



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2251

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2004 with the Secretariat of the United Nations*

**12659. Multilateral:**

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Ukraine..... 3

Ratification: Dominica..... 3

**14152. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Congo..... 4

**14424. Canada and Netherlands:**

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Ottawa, 17 June 1974

Termination: ..... 5

**14531. Multilateral:**

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Swaziland..... 6

**14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:  
Albania..... 7

**14640. United States of America and Japan:**

Agreement between the United States of America and Japan concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Tokyo, 2 May 1975

Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of 2 May 1975 concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean, as extended. Tokyo, 18 March 1986 ..... 8

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Swaziland ..... 15

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru ..... 15

**14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Jamaica ..... 27

**14956. Multilateral:**

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Congo ..... 28

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Saudi Arabia ..... 29

**16064. Multilateral:**

Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Geneva, 23 June 1975

Ratification: Belgium ..... 30

**16211. Brazil and Netherlands:**

Air Transport Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Brasilia, 6 July 1976	
Amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil concluded at Brasilia on 6 July 1976. Brasília, 21 March 1995 and 8 June 1995 .....	31
Amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil concluded at Brasilia on 6 July 1976. Brasília, 17 August 1989 and 14 November 1989 .....	65
Amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil concluded at Brasilia on 6 July 1976. Brasília, 13 August 1997 and 18 June 1998 .....	70

**16459. United States of America and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the United States Energy Research and Development Administration and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Bonn, 8 June 1976	
Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany extending the Agreement of 8 June 1976 in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Bonn, 26 August 1986 and Washington, 7 October 1986 .....	77
Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany extending the Agreement of 8 June 1976 in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Bonn, 15 December 1987 and Washington, 31 December 1987.....	84

**16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Jordan.....	89

**16743. Multilateral:**

Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968	
Notification under article 46 (2) of the Convention: Albania.....	90

**17852. Multilateral:**

Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Kuala Lumpur, 29 July 1978

Accession: Islamic Republic of Iran ..... 91

**17863. Multilateral:**

Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Bulgaria ..... 92

**18372. Brazil and Canada:**

Loan Agreement signed the 13th day of January 1977 between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil. Brasília, 13 January 1977

Exchange of letters amending the Loan Agreement of 13 January 1977 between Brazil and Canada. Brasília, 26 October 1984 ..... 93

**19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Kyrgyzstan ..... 94

**19653. Multilateral:**

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978

Ratification: Georgia ..... 95

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Greece ..... 96

Accession: Kiribati ..... 97

Accession: Swaziland ..... 97

**20690. Multilateral:**

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.  
Geneva, 29 October 1976

Ratification: Dominica ..... 98

**20873. United States of America and International Hydrographic Organization:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the International Hydrographic Organization relating to reimbursement of income taxes. Washington, 27 August 1980 and Monaco, 16 October 1980

Termination: ..... 99

**20967. Multilateral:**

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Armenia ..... 100

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Armenia ..... 101

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification: Armenia ..... 102

**21214. Brazil and Federal Republic of Germany:**

Special Agreement between the Conselho Nacional de Pesquisas (National Research Council) and the Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (Society for Mathematics and Data Processing) concerning scientific and technical co-operation. Brasília, 7 June 1972

Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany putting into effect the Addendum to the Special Covenant between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Society for Mathematics and Data Processing of the Federal Republic of Germany, on scientific and technical co-operation. Brasília, 24 July 1974 ..... 103

Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany putting into effect the Addendum to the Special Covenant between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Society for Mathematics and Data Processing of the Federal Republic of Germany, on scientific and technical co-operation (with annex). Brasília, 1 April 1981.....	104
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Armenia.....	105
<b>22344. Multilateral:</b>	
Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981	
Ratification: Kyrgyzstan.....	106
<b>22495. Multilateral:</b>	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Turkmenistan.....	107
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Belarus.....	108
Consent to be bound: Turkmenistan.....	109



**23046. Brazil and European Space Agency:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in the Brazilian territory. Brasilia, 20 June 1977

Second Amendment to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in the Brazilian territory. Brasilia, 31 May 1981 ..... 110

**24404. Multilateral:**

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Algeria ..... 118

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Honduras ..... 120

Accession: Senegal ..... 120

Accession: Azerbaijan ..... 121

Accession: Madagascar ..... 121

Accession: Qatar ..... 122

**24643. Multilateral:**

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Algeria ..... 123

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under articles 21 and 22: Chile ..... 126

Accession: Swaziland ..... 127

**25567. Multilateral:**

- United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.  
Vienna, 11 April 1980  
Withdrawal of declaration: Estonia ..... 128

**25701. Multilateral:**

- European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning  
custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg,  
20 May 1980  
Ratification: Republic of Moldova ..... 130

**25703. Multilateral:**

- Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983  
Additional Protocol to the European Convention on the transfer of  
sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997  
Ratification: Malta ..... 131

**25704. Multilateral:**

- European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events  
and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985  
Ratification: Monaco ..... 132  
Ratification: Latvia ..... 132

**26369. Multilateral:**

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16  
September 1987  
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone  
Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17  
September 1997  
Acceptance: Lithuania ..... 133

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Acceptance: Lithuania .....	133
Acceptance: Mali .....	134
Ratification: Iceland.....	134
<b>26373. Multilateral:</b>	
Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Darmstadt, 1 December 1986	
Accession: Greece.....	135
Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) (Provisions amended pursuant to the decision of the 48th meeting of the EUMETSAT Council. Berne, 25 and 26 June 2001 .....	135
<b>26566. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement between the United States Energy Research and Development Administration and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Washington, 20 September 1976	
Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending the Agreement of 20 September 1976 in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors, as amended and extended. Washington, 26 August 1986 and Risley, 2 September 1986 .....	140
Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending the Agreement of 20 September 1976 in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors, as amended and extended. Risley, 25 November 1987 and Washington, 28 December 1987.....	146
<b>26959. United States of America and Poland:</b>	
Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic. Washington, 11 December 1981	
Termination: .....	151

**27025. China and United States of America:**

- Agreement on maritime transport between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America. Washington, 15 December 1988
- Agreement between the United States of America and the People's Republic of China extending the Agreement of 15 December 1988 on maritime transport. Beijing, 22 September 1992 ..... 152
- Exchanges of letters constituting an agreement modifying the Agreement on maritime transport between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America (with annex). Washington, 15 December 1988 ..... 158

**27310. Multilateral:**

- African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990
- Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Eritrea..... 181

**27531. Multilateral:**

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
- Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000
- Ratification: Senegal..... 182

**27627. Multilateral:**

- United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988
- Accession: Congo ..... 183

**28020. Multilateral:**

- Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989
- Ratification: Azerbaijan ..... 184
- Ratification: Monaco ..... 184
- Amendment to the appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 6 and 7 November 2003..... 185

**28911. Multilateral:**

- Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989  
Accession: Chad ..... 200

**29468. Multilateral:**

- European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986  
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 201

**29470. Multilateral:**

- European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987  
Ratification: Turkey ..... 204

**30619. Multilateral:**

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992  
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000  
Ratification: Paraguay ..... 205  
Ratification: Italy ..... 205  
Ratification: Estonia ..... 206  
Procès-Verbal of rectification to the authentic Arabic text of the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. New York, 26 March 2004..... 207

**30673. Multilateral:**

- Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983  
Accession: United Arab Emirates ..... 212

**31012. United States of America and Republic of Korea:**

Memorandum of understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the Korea Science and Engineering Foundation of the Republic of Korea for cooperation in science and technology. Washington, 24 May 1982 and Seoul, 23 June 1982

Termination: ..... 213

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification: Armenia ..... 214

**33134. Multilateral:**

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992

Ratification: Slovenia ..... 219

**33356. Multilateral:**

Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. Vienna, 23 August 1978

Accession: Cyprus ..... 220

**33484. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994

Extension of the Agreement until 31 December 2006: ..... 221

Accession: Mexico ..... 221

**33611. Multilateral:**

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Czech Republic ..... 222

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 222

**33757. Multilateral:**

- Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992
- Ratification: Rwanda ..... 224

**36794. Multilateral:**

- Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997
- Ratification: Hungary ..... 225

**37244. Multilateral:**

- Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997
- Accession: Belarus..... 226
- Procès-verbal of rectification to the authentic English, French and Russian texts of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. 4 March 2004 .... 226

**37245. Multilateral:**

- Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999
- Ratification: Syrian Arab Republic..... 229
- Ratification: Ethiopia ..... 229
- Ratification: Lithuania ..... 230
- Ratification: Jamaica..... 230

**37248. Multilateral:**

- European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997
- Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 231

**37250. Multilateral:**

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Bosnia and Herzegovina ..... 233

Acceptance: Finland ..... 233

**37251. Multilateral:**

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995

Ratification: Latvia ..... 235

**37266. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Croatia ..... 238

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Croatia ..... 241

**37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:**

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991

Brasília Protocol for the solution of controversies. Brasília, 17 December 1991

Termination: ..... 242

Olivos Protocol for the solution of controversies in the Mercosur. Olivos, 18 February 2002 ..... 243



**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,  
15 December 1997

Accession: Armenia ..... 321

Ratification: Lithuania ..... 321

**37549. Multilateral:**

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification: Armenia ..... 322

**37769. Multilateral:**

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Greece ..... 324

Ratification: Dominican Republic ..... 324

Accession: Paraguay ..... 324

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.  
New York, 9 December 1999

Ratification: Cook Islands ..... 325

Ratification: Armenia ..... 327

Ratification: Bhutan ..... 327

Ratification: Seychelles ..... 327

**38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection  
Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Hungary ..... 328

Ratification: Lithuania ..... 328

**38466. Multilateral:**

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Approval: France ..... 329

**38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Notifications under article 87 (1) and (2): Luxembourg..... 330

Notification under article 87 (1) (a): Uruguay..... 331

Notifications under article 87 (1) and (2): New Zealand..... 332

Notifications under article 87 (1) and (2): Australia..... 333

Notification under article 87(1) and (2): Netherlands..... 334

Notification under article 87 (1) and (2): Lesotho..... 335

Notification under article 87 (1) and (2): Colombia ..... 336

Notification under article 87, paragraphs 1 (a) and 2: Samoa ..... 338

**38868. Multilateral:**

Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Spain ..... 339

Ratification: Norway..... 339

**39357. Multilateral:**

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Ratification: Oman..... 340

**39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification: Ireland ..... 341

Declaration: Bosnia and Herzegovina ..... 341

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 342

Ratification: Republic of Moldova ..... 345

Withdrawal of reservations made upon ratification: Bulgaria.....	346
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Cook Islands.....	348
Ratification: Egypt.....	349
Ratification: El Salvador.....	349
Accession: Myanmar.....	352
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Egypt.....	353
Ratification: Algeria.....	354
Ratification: El Salvador.....	356
Accession: Myanmar.....	357
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Algeria.....	358
Ratification: El Salvador.....	360
Accession: Myanmar.....	362
<b>39973. Multilateral:</b>	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Ratification: Spain.....	363
Ratification: Chad.....	363
Accession: Lithuania.....	363

**40018. Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Environmental Health Institute.  
Georgetown, 10 July 1980

Ratification: Antigua and Barbuda ..... 364

Ratification: Trinidad and Tobago..... 364

**40019. Multilateral:**

Agreement for the establishment of an Assembly of Caribbean Community  
Parliamentarians. Kingston, 31 July 1992

Ratification: Belize ..... 365

Ratification: Dominica..... 365

Ratification: Saint Kitts and Nevis ..... 365

Ratification: Saint Lucia ..... 366

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 366

**40020. Multilateral:**

Agreement for the establishment of a Regime for CARICOM Enterprises.  
Georgetown, Guyana, 22 December 1987

Ratification: Barbados ..... 367

Ratification: Dominica..... 367

Ratification: Grenada ..... 367

Ratification: Jamaica..... 368

Ratification: Montserrat ..... 368

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 368

Ratification: Trinidad and Tobago..... 368

**40024. Brazil and Federal Republic of Germany:**

- Special Agreement between the National Council for Research (CNPq) and the Nuclear Research Center of Jülich Ltda (KFA). Bonn, 19 November 1971
- Exchange of letters constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany for approving and regulating the entrance into effect of the Special Agreement between the National Council for Research (CNPq) and the Nuclear Research Center of Jülich Ltda (KFA). Bonn, 18 November 1971 ..... 369

**40025. Brazil and Federal Republic of Germany:**

- Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany approving a Special Agreement between the National Nuclear Energy Commission of Brazil and the Center for Nuclear Research of Jülich, of the Federal Republic of Germany, on Scientific and Technological Co-operation. Brasília, 23 April 1971
- Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany for the approval of an Addendum to the Special Agreement between the National Nuclear Energy Commission of Brazil and the Center for Nuclear Research of Jülich, of the Federal Republic of Germany, on Scientific and Technological Co-operation (with attachment of 3 October 1973). Bonn, 4 October 1973 ..... 378

**40037. Gabon and Equatorial Guinea:**

- Convention demarcating the land and maritime frontiers of Equatorial Guinea and Gabon. Bata, 12 September 1974
- Objection to the authenticity of the Convention: Equatorial Guinea..... 387

**40069. United States of America and Colombia:**

- Investment Incentive Agreement between the United States of America and Colombia. Washington, 3 April 1985
- Agreement between the United States of America and Colombia amending the Investment Incentive Agreement of 3 April 1985. Washington, D.C., 18 July 1985 and 19 August 1985..... 391

**40101. United States of America and China:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income. Beijing, 30 April 1984

Protocol concerning the interpretation of paragraph 7 of the protocol to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income, signed at Beijing on 30 April 1984. Beijing, 10 May 1986 .....

397

**40102. United States of America and Japan:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in science and technology. Toronto, 20 June 1988

Protocol extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in science and technology. Washington, 16 June 1993 .....

404

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**12659. Multilatéral :**

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971	
Ratification: Ukraine.....	3
Ratification: Dominique .....	3

**14152. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Congo .....	4

**14424. Canada et Pays-Bas :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Ottawa, 17 juin 1974	
Abrogation: .....	5

**14531. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Swaziland .....	6

**14537. Multilatéral :**

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Albanie.....	7

**14640. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Tokyo, 2 mai 1975

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord du 2 mai 1975 relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord, tel que prorogé. Tokyo, 18 mars 1986..... 8

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Swaziland ..... 15

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou..... 15

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Jamaïque ..... 27

**14956. Multilatéral :**

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Congo ..... 28

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Arabie saoudite ..... 29

**16064. Multilatéral :**

Convention (No 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Genève, 23 juin 1975

Ratification: Belgique ..... 30



**16211. Brésil et Pays-Bas :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Brasília, 6 juillet 1976	
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil conclu à Brasilia le 6 juillet 1976. Brasília, 21 mars 1995 et 8 juin 1995 .....	31
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil conelu à Brasilia le 6 juillet 1976. Brasília, 17 août 1989 et 14 novembre 1989 .....	65
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil conclu à Brasilia le 6 juillet 1976. Brasília, 13 août 1997 et 18 juin 1998 .....	70

**16459. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**

Accord entre la Energy Research and Development Administration des États-Unis et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne concernant les réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide. Bonn, 8 juin 1976	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne prorogeant l'Accord du 8 juin 1976 concernant les réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide. Bonn, 26 août 1986 et Washington, 7 octobre 1986 .....	77
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne prorogeant l'Accord du 8 juin 1976 concernant les réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide. Bonn, 15 décembre 1987 et Washington, 31 décembre 1987 .....	84

**16705. Multilatéral :**

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Jordanie .....	89

**16743. Multilatéral :**

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention: Albanie .....	90

**17852. Multilatéral :**

Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Kuala Lumpur, 29 juillet 1978

Adhésion: République islamique d'Iran ..... 91

**17863. Multilatéral :**

Convention (No 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Bulgarie..... 92

**18372. Brésil et Canada :**

Accord de prêt signé le 13 janvier 1977 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasília, 13 janvier 1977

Échange de lettres modifiant l'Accord de prêt du 13 janvier 1977 entre le Brésil et le Canada. Brasília, 26 octobre 1984..... 93

**19183. Multilatéral :**

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification: Kirghizistan ..... 94

**19653. Multilatéral :**

Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978

Ratification: Géorgie..... 95

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Grèce..... 96

Adhésion: Kiribati..... 97

Adhésion: Swaziland ..... 97

**20690. Multilatéral :**

- Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976
- Ratification: Dominique ..... 98

**20873. États-Unis d'Amérique et Organisation hydrographique internationale :**

- Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Bureau hydrographique international relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Washington, 27 août 1980 et Monaco, 16 octobre 1980
- Abrogation: ..... 99

**20967. Multilatéral :**

- Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980
- Ratification: Arménie ..... 100
- Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995
- Ratification: Arménie ..... 101
- Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998
- Ratification: Arménie ..... 102

**21214. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

- Accord spécial de coopération scientifique et technique entre le Conselho Nacional de Pesquisas (Conseil national de la recherche) et la Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (Société de mathématiques et de traitement de données). Brasília, 7 juin 1972
- Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif à la mise en vigueur de l'Additif à l'Accord spécial de coopération scientifique et technique entre le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et la Société de mathématiques et de traitement de données de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 24 juillet 1974 ..... 103

Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif à la mise en vigueur de l'Additif à l'Accord spécial de coopération scientifique et technique entre le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et la Société de mathématiques et de traitement de données de la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Brasília, 1 avril 1981 .....	104
<b>21931. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Arménie .....	105
<b>22344. Multilatéral :</b>	
Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981	
Ratification: Kirghizistan.....	106
<b>22495. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Turkménistan .....	107
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Bélarus .....	108
Consentement à être lié: Turkménistan .....	109

**23046. Brésil et Agence spatiale européenne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémétrie à installer sur le territoire brésilien. Brasília, 20 juin 1977

Second Avenant à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence Spatiale Européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémétrie à installer sur le territoire brésilien. Brasília, 31 mai 1981..... 110

**24404. Multilatéral :**

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification: Algérie ..... 118

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Honduras ..... 120

Adhésion: Sénégal ..... 120

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 121

Adhésion: Madagascar ..... 121

Adhésion: Qatar ..... 122

**24643. Multilatéral :**

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification: Algérie ..... 123

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Chili ..... 126

Adhésion: Swaziland ..... 127

**25567. Multilatéral :**

- Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980
- Retrait de déclaration: Estonie ..... 128

**25701. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980
- Ratification: République de Moldova..... 130

**25703. Multilatéral :**

- Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983
- Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997
- Ratification: Malte..... 131

**25704. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985
- Ratification: Monaco ..... 132
- Ratification: Lettonie ..... 132

**26369. Multilatéral :**

- Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987
- Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997
- Acceptation: Lituanie..... 133

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Acceptation: Lituanie.....	133
Acceptation: Mali .....	134
Ratification: Islande.....	134
<b>26373. Multilatéral :</b>	
Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Darmstadt, 1 décembre 1986	
Adhésion: Grèce .....	135
Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques (EUMETSAT) (Dispositions amendées conformément à la décision de la 48ème réunion du Conseil d'EUMETSAT). Berne, 25 et 26 juin 2001 .....	135
<b>26566. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord entre l'Energy Research and Development Administration des États-Unis et l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides. Washington, 20 septembre 1976	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prorogeant l'Accord du 20 septembre 1976 dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides, tel que modifié et prorogé. Washington, 26 août 1986 et Risley, 2 septembre 1986.....	140
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prorogeant l'Accord du 20 septembre 1976 dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides, tel que modifié et prorogé. Risley, 25 novembre 1987 et Washington, 28 décembre 1987.....	146
<b>26959. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne. Washington, 11 décembre 1981	
Abrogation: .....	151

**27025. Chine et États-Unis d'Amérique :**

- Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 15 décembre 1988
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine prorogeant l'Accord du 15 décembre 1988 relatif au transport maritime. Beijing, 22 septembre 1992..... 152
- Échanges de lettres constituant un accord modifiant l'Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Washington, 15 décembre 1988..... 158

**27310. Multilatéral :**

- Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990
- Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Érythrée..... 181

**27531. Multilatéral :**

- Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989
- Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000
- Ratification: Sénégal..... 182

**27627. Multilatéral :**

- Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988
- Adhésion: Congo ..... 183

**28020. Multilatéral :**

- Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989
- Ratification: Azerbaïdjan ..... 184
- Ratification: Monaco ..... 184
- Amendement à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 6 et 7 novembre 2003 ..... 185



**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Tchad ..... 200

**29468. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 201

**29470. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987

Ratification: Turquie ..... 204

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification: Paraguay ..... 205

Ratification: Italie ..... 205

Ratification: Estonie ..... 206

Procès-Verbal de rectification du texte authentique arabe du Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. New York, 26 mars 2004 ..... 207

**30673. Multilatéral :**

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion: Émirats arabes unis ..... 212

**31012. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Korea Science and Engineering Foundation de la République de Corée relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Washington, 24 mai 1982 et Séoul, 23 juin 1982

Abrogation: ..... 213

**31704. Multilatéral :**

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Ratification: Arménie ..... 214

**33134. Multilatéral :**

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification: Slovénie ..... 219

**33356. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. Vienne, 23 août 1978

Adhésion: Chypre ..... 220

**33484. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994

Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2006: ..... 221

Adhésion: Mexique ..... 221

**33611. Multilatéral :**

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: République tchèque ..... 222

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 222

**33757. Multilatéral :**

- Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992
- Ratification: Rwanda ..... 224

**36794. Multilatéral :**

- Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997
- Ratification: Hongrie ..... 225

**37244. Multilatéral :**

- Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997
- Adhésion: Bélarus ..... 226
- Procès-verbal de rectification des textes authentiques anglais, français et russe de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. 4 mars 2004 ..... 226

**37245. Multilatéral :**

- Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999
- Ratification: République arabe syrienne ..... 229
- Ratification: Éthiopie ..... 229
- Ratification: Lituanie ..... 230
- Ratification: Jamaïque ..... 230

**37248. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997
- Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 231

**37250. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification: Bosnie-Herzégovine..... 233

Acceptation: Finlande..... 233

**37251. Multilatéral :**

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Strasbourg, 31 janvier 1995

Ratification: Lettonie..... 235

**37266. Multilatéral :**

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Croatie..... 238

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998

Ratification: Croatie..... 241

**37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :**

Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991

Protocole de Brasilia pour la solution des controverses. Brasília, 17 décembre 1991

Abrogation: ..... 242

Protocole de Olivos pour la solution des controverses dans le Mercosur. Olivos, 18 février 2002..... 243

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.  
New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Arménie .....	321
Ratification: Lituanie .....	321

**37549. Multilatéral :**

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification: Arménie .....	322
-----------------------------	-----

**37769. Multilatéral :**

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Grèce .....	324
Ratification: République dominicaine .....	324
Adhésion: Paraguay .....	324

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.  
New York, 9 décembre 1999

Ratification: Îles Cook .....	325
Ratification: Arménie .....	327
Ratification: Bhoutan .....	327
Ratification: Seychelles .....	327

**38441. Multilatéral :**

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la  
protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification: Hongrie .....	328
Ratification: Lituanie .....	328

**38466. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Approbation: France ..... 329

**38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notifications en vertu de l'article 87, paragraphes 1 et 2: Luxembourg ..... 330

Notification en vertu de l'article 87, paragraphe 1 a): Uruguay ..... 331

Notifications en vertu de l'article 87, paragraphes 1 et 2: Nouvelle-Zélande ..... 332

Notifications en vertu de l'article 87, paragraphes 1 et 2: Australie ..... 333

Notification en vertu de l'article 87, paragraphes 1 et 2: Pays-Bas ..... 334

Notification en vertu de l'article 87, paragraphes 1 et 2: Lesotho ..... 335

Notification en vertu de l'article 87, paragraphes 1 et 2: Colombie ..... 336

Notification en vertu de l'article 87, paragraphes 1 a) et 2: Samoa ..... 338

**38868. Multilatéral :**

Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996

Ratification: Espagne ..... 339

Ratification: Norvège ..... 339

**39357. Multilatéral :**

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Ratification: Oman ..... 340

**39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification: Irlande ..... 341

Déclaration: Bosnie-Herzégovine ..... 341

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 342

Ratification: République de Moldova.....	345
Retrait de réserves faites lors de la ratification: Bulgarie.....	346
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Îles Cook.....	348
Ratification: Égypte.....	349
Ratification: El Salvador.....	349
Adhésion: Myanmar.....	352
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Égypte.....	353
Ratification: Algérie.....	354
Ratification: El Salvador.....	356
Adhésion: Myanmar.....	357
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Algérie.....	358
Ratification: El Salvador.....	360
Adhésion: Myanmar.....	362
<b>39973. Multilatéral :</b>	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Ratification: Espagne.....	363
Ratification: Tchad.....	363
Adhésion: Lituanie.....	363

**40018. Multilatéral :**

Accord portant création de l'Institut de santé environnementale des Caraïbes.  
Georgetown, 10 juillet 1980

Ratification: Antigua-et-Barbuda .....	364
Ratification: Trinité-et-Tobago .....	364

**40019. Multilatéral :**

Accord portant création d'une Assemblée des membres du parlement de la  
Communauté des Caraïbes. Kingston, 31 juillet 1992

Ratification: Belize .....	365
Ratification: Dominique .....	365
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis .....	365
Ratification: Sainte-Lucie .....	366
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	366

**40020. Multilatéral :**

Accord portant création d'un Régime pour les entreprises de la CARICOM.  
Georgetown (Guyana), 22 décembre 1987

Ratification: Barbade .....	367
Ratification: Dominique .....	367
Ratification: Grenade .....	367
Ratification: Jamaïque .....	368
Ratification: Montserrat .....	368
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	368
Ratification: Trinité-et-Tobago .....	368



**40024. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

Accord spécial entre la Commission nationale de l'énergie nucléaire (CNPq) et le Centre de recherche nucléaire de Jülich Ltda (KFA). Bonn, 19 novembre 1971

Échange de lettres constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif à la confirmation et à la mise en vigueur de l'Accord spécial entre la Commission nationale de l'énergie nucléaire (CNPq) et le Centre de recherche nucléaire de Jülich Ltda (KFA). Bonn, 18 novembre 1971 ..... 369

**40025. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne approuvant l'Accord spécial entre la Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire et le Centre de recherche nucléaire de Jülich, en République fédérale d'Allemagne sur la coopération scientifique et technique. Brasília, 23 avril 1971

Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne confirmant l'Additif à l'Accord spécial entre la Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire et le Centre de recherche nucléaire de Jülich, en République fédérale d'Allemagne sur la coopération scientifique et technique (avec pièce jointe du 3 octobre 1973). Bonn, 4 octobre 1973 ..... 378

**40037. Gabon et Guinée équatoriale :**

Convention délimitant les frontières terrestres et maritimes de la Guinée équatoriale et du Gabon. Bata, 12 septembre 1974

Objection relative à l'authenticité de la Convention: Guinée équatoriale..... 387

**40069. États-Unis d'Amérique et Colombie :**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie. Washington, 3 avril 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie modifiant l'Accord du 3 avril 1985 relatif à l'encouragement des investissements. Washington (D.C.), 18 juillet 1985 et 19 août 1985..... 391

**40101. États-Unis d'Amérique et Chine :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Beijing, 30 avril 1984

Protocole relatif à l'interprétation du paragraphe 7 du protocole à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Beijing le 30 avril 1984. Beijing, 10 mai 1986 ..... 397

**40102. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie. Toronto, 20 juin 1988

Protocole prorogeant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie. Washington, 16 juin 1993 ..... 404

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 12659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 September 2003*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Dominica**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 January 2004*

*Date of effect: 6 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 12659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

RATIFICATION

**Dominique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2004*

*Date of effect: 2 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2004*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152



**No. 14424. Canada  
Netherlands**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. OTTAWA, 17 JUNE 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40016. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Canada relating to air transport between the Netherlands and Canada (WITH ANNEX AND EXCHANGE OF NOTES). OTTAWA, 2 JUNE 1989<sup>2</sup>

Entry into force: 1 February 1990  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2004

**and No. 14424. Canada et Pays-Bas**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. OTTAWA, 17 JUIN 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40016. Accord sur le transport aérien entre les Pays-Bas et le Canada (AVEC ANNEXE ET ÉCHANGE DE NOTES). OTTAWA, 2 JUIN 1989<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er février 1990  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 987, I-14424 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 987, I-14424

2. *Ibid.*, Vol. 2247, I-40016.

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-  
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-  
BER 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
March 2004*

*Date of effect: 26 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 March  
2004*

**No. 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-  
CIAUX ET CULTURELS. NEW  
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA.  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS  
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

**Albania**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 27 June  
2003*

*Date of effect: 25 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 15  
March 2004*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE  
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE  
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES  
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-  
INGTON, 3 MARS 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE  
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 27 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 15 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14537 — Nations Unies; Recueil des Traités Vol. 993, I-14537

**No. 14640. United States of America and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. TOKYO, 2 MAY 1975<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF 2 MAY 1975 CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN, AS EXTENDED. TOKYO, 18 MARCH 1986

**Entry into force** : 18 March 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United States of America, 24 March 2004

**No. 14640. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD. TOKYO, 2 MAI 1975<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DU 2 MAI 1975 RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD, TEL QUE PROROGÉ. TOKYO, 18 MARS 1986

**Entrée en vigueur** : 18 mars 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 998, I-14640 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 998, I-14640

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 233

Tokyo, March 18, 1986

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an International Observer Scheme for Whaling Operations from Land Stations in the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975. I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied, in accordance with the laws and regulations of the respective countries, until March 31, 1988.

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of  
the United States of America

His Excellency  
Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs of Japan

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American  
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太  
平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度  
に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及する光  
栄を有します。本使は、同協定の規定が、それぞれ自国の法  
令に従い、千九百八十八年三月三十一日まで適用されるもの  
とすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光栄を  
有します。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得  
るものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の  
返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が  
閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案

する光榮を有します。

本大臣は、更に、アメリカ合衆国政府の前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年三月十八日に東京で

日本国外務大臣

安部 晋太郎

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tokyo, March 18, 1986

Excellency.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of the United States of America is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHINTARO ABE  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Mr. Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre japonais des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 18 mars 1986

No 233

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon, relatif à un système d'observation international des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique nord, signé à Tokyo le 2 mai 1975. Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'Accord soient appliquées, dans des conditions conformes aux lois et règlements des pays respectifs, jusqu'au 31 mars 1988.

J'ai de plus l'honneur de proposer que si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et la note de Votre Excellence en réponse, indiquant une telle acceptation, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL J. MANSFIELD  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Shintaro Abe  
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

*Le Ministre japonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 18 mars 1986

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

J'ai de plus l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

SHINTARO ABE  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
March 2004*

*Date of effect: 26 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 March  
2004*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE  
COVENANT

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 March  
2004*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 mars  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*  
7-1-SG/005

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No. 025-2004-PCM se prorrogó el estado de emergencia por el término de 60 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

La Misión del Perú hace llegar adjunto a la presente nota, una copia de dicha norma y de la Resolución Suprema No. 133-2004-DE/SG, de fecha 24 de marzo de 2004, mediante la cual dispone encargar a las Fuerzas Armadas el control interno de las provincias y distritos declarados en emergencia.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 30 de marzo de 2004

Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York.-

**Prorrogan Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO  
N° 025-2004-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**CONSIDERANDO**

Que, mediante Decreto Supremo N° 003-2004-PCM de fecha 22 de enero del 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aun subsistan las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en determinadas provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1), que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto, y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República

**DECRETA**

**Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días a partir del 26 de marzo del 2004, el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

**Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2° y en el inciso 24), apartado f), del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú

**Artículo 3°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de marzo del año dos mil cuatro.

**ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**CARLOS FERRERO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa

**FERNANDO ROSPIGLIOSI C**  
Ministro del Interior

**BALDO KRESALJA ROSSELLO**  
Ministro de Justicia

**Disponen que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**RESOLUCIÓN SUPREMA  
N° 133-2004-DE/SG**

Lima 24 de marzo de 2004

**CONSIDERANDO**

Que, mediante Decreto Supremo N° 025-2004-PCM, de fecha 24 de marzo del 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días;

Que de conformidad a lo dispuesto por el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, las Fuerzas Armadas, en Estado de Emergencia, asumen el control del orden interno, si así lo dispone el Presidente de la República.

**SE RESUELVE**

**Artículo 1°.- Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en las provincias de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.**

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

**Artículo 2°.- La presente Resolución Suprema será retrendada por el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.**

Regístrese, comuníquese y publíquese

Rúbrica del Dr. **ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa

**FERNANDO ROSPIGLIOSI C**  
Ministro del Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/005

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat, and has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 025-2004-PCM, the state of emergency has been extended for 60 days in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and paragraph 24 (f) of the Political Constitution of Peru are suspended.

The Permanent Mission of Peru is attaching with the present note a copy of that decree and of Supreme Decision No. 133-2004-DE/SG dated 24 March 2004, ordering the armed forces to assume responsibility for domestic order in the provinces and districts declared to be under the state of emergency.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 30 March 2004

Secretary-General  
of the United Nations  
New York

STATE OF EMERGENCY EXTENDED IN SEVERAL PROVINCES AND DISTRICTS  
OF THE DEPARTMENTS OF APURÍMAC, AYACUCHO, HUANCVELICA,  
CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE NO. 025-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 003-2004-PCM of 22 January 2004, the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days;

That, the period of the aforementioned state of emergency having expired, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in the aforementioned provinces and districts still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 26 March 2004, in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the state of emergency referred to in the previous article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and paragraph 24 (f) of the Political Constitution of Peru are hereby suspended.

*Article 3. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.



Done at Government House, Lima, on 24 March 2004.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Minister of the Interior

BALDO KRESALJA ROSSELLO  
Minister of Justice

ARMED FORCES GIVEN RESPONSIBILITY FOR DOMESTIC ORDER IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF APURÍMAC, AYACUCHO, HUANCAMELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECISION NO. 133-2004-DE/SG

Lima, 24 March 2004

Considering,

That in Supreme Decree No. 025-2004-PCM of 24 March 2004, the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days;

That, in conformity with the provisions of article 137, paragraph I, of the Political Constitution of Peru, the armed forces assume responsibility for domestic order during a state of emergency, if the President of the Republic so decides;

It is decided that:

*Article 1*

The armed forces shall assume responsibility for domestic order for the duration of the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

The national police shall assist in the performance of that task in the departments and provinces indicated in the above paragraph.

*Article 2*

The present Supreme Decision shall be endorsed by the Minister of Defence and the Minister of the Interior.

The present Supreme Decision is hereby registered, issued and published.

DR. ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Minister of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LA MISSION PERMANENTE DU PÉROU

AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/005

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de l'informer que, en vertu du décret-loi No 025-2004-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayaeaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Durant l'état d'urgence, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendus.

La Mission du Pérou joint à la présente note une copie du décret susmentionné et de l'ordonnance No 133-2004-DE/SG, en date du 24 mars 2004, en vertu de laquelle le contrôle interne des provinces et districts visés par l'état d'urgence est confié aux forces armées.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 30 mars 2004

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York

DÉCRET PORTANT PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'APURÍMAC, D'AYACUCHO, DE HUANCVELICA, DE CUZCO ET DE JUNÍN

Décret-loi No 025-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Qu'en vertu du décret-loi No 003-2004-PCM, en date du 22 janvier 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín,

Que, la durée dudit état d'urgence venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration existent encore dans les provinces et districts des départements susmentionnés,

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, à son premier paragraphe, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret, et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décrète

*Article premier. Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est prorogé pour une période de soixante (60) jours à dater du 26 mars 2004 dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

*Article 2. Suspension des droits constitutionnels*

Durant l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendus.

*Article 3. Ratification*

Le présent décret sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-quatrième jour du mois de mars de l'année deux mil quatre.

ALEJANDRO TOLEDO  
Président de la République

CARLOS FERRERO  
Président du Conseil des ministres

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Ministre de l'intérieur

BALDO KRESALJA ROSSELLO  
Ministre de la justice

LA RESPONSABILITÉ DU CONTRÔLE DE L'ORDRE PUBLIC EST TRANSFÉRÉE  
AUX FORCES ARMÉES DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES SITUÉS  
DANS LES DÉPARTEMENTS D'APURÍMAC, D'AYACUCHO, DE HUANC  
CAVELICA, DE CUZCO ET DE JUNÍN

Ordonnance No 133-2004-DE/SG

Lima, le 24 mars 2004

Considérant

Qu'en vertu du décret-loi No 025-2004-PCM en date du 24 mars 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 (soixante) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Qu'en vertu du premier paragraphe de l'article 137 de la Constitution du Pérou, en cas d'état d'urgence, les forces armées assurent l'ordre public si le Président de la République l'ordonne;

Il est décidé :

*Article premier*

D'ordonner que les forces armées assurent l'ordre durant l'état d'urgence dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à l'application de l'état d'urgence dans les départements et provinces visés à l'alinéa précédent.

*Article 2*

La présente ordonnance sera ratifiée par le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.

Pour enregistrement, communication et publication.

ALEJANDRO TOLEDO  
Président de la République

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Ministre de l'intérieur

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Jamaica**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 October 2003*

*Date of effect: 13 October 2004 .  
Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Jamaïque**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2004 .  
Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

**No. 14956. Multilateral**

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 3  
March 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 March  
2004*

**No. 14956. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21  
FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956



**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2004*

*Date of effect: 31 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2004*

*reservation:*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2004*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2004*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بأن المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالتقيد ( بالفقرة الأولى ) من ( المادة الثالثة عشرة ) المتعلقة بتسوية أي نزاع ينشأ حول تفسير الاتفاقية أو تطبيقها .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

....the Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obligated to observe paragraph 1 of Article 13 which deals with resolving any dispute arising from interpretation or implementation of the Convention .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas tenu de respecter le paragraphe 1 de l'article 13, qui traite du règlement de tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

**No. 16064. Multilateral**

CONVENTION (NO. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 December 2003*

*Date of effect: 19 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 16064. Multilatéral**

CONVENTION (NO 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 19 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1060, I-16064 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1060, I-16064

**No. 16211. Brazil and Netherlands**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. BRASÍLIA, 6 JULY 1976<sup>1</sup>

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCLUDED AT BRASÍLIA ON 6 JULY 1976. BRASÍLIA, 21 MARCH 1995 AND 8 JUNE 1995

**Entry into force :** 8 June 1995, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Dutch, English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 3 March 2004

**No. 16211. Brésil et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BRASÍLIA, 6 JUILLET 1976<sup>1</sup>

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCLU À BRASÍLIA LE 6 JUILLET 1976. BRASÍLIA, 21 MARS 1995 ET 8 JUIN 1995

**Entrée en vigueur :** 8 juin 1995, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1066, I-16211 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1066, I-16211

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

I

URGENTE  
MRE/DTCS/CJ/DAI/DE-1/01/ETRA-BRAS-HOLA

Brasília, em 21 de março de 1995

Senhor Embaixador,

1. Tenho a honra de referir-me à Terceira Reunião de Consulta Aero-náutica Brasil – Países Baixos (Maastricht, 9 a 11 de maio de 1994) e ao Memorando de Entendimento firmado na Haia e no Rio de Janeiro em 12 de dezembro de 1994.

2. Com base no art. 8º do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino dos Países Baixos, celebrado em 6 de julho de 1976, o Governo brasileiro propõe que o texto do Anexo ao referido Acordo passe a vigorar com a seguinte redação:

ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DOS PAÍSES BAIXOS, DE 6 DE JULHO DE 1976

Seção I

*Troca de Direitos*

As Partes contratantes se concedem mutuamente o direito de operar, por intermédio de suas respectivas empresas aéreas designadas e em conformidade com as condições deste Anexo, os serviços acordados nas rotas e pontos de pouso especificados no Quadro de Rotas que integra este Anexo.

Seção II

*Concessão de Direitos*

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos para a operação de serviços aéreos internacionais pela(s) empresa(s) aérea(s) da Parte Contratante:

- a) o direito de sobrevoar seu território sem pousar;
- b) o direito de pousar em seu território sem direitos de tráfego.

2. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados a seguir neste Anexo, para fins de operação de serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Na operação de um serviço acordado numa rota especificada, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante, além dos direitos especificados no parágrafo 1 desta Seção, usufruirá(ão):

a) do direito de embarcar e desembarcar no dito território, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados a ou procedentes de pontos no território da outra Parte Contratante;

b) do direito de embarcar e desembarcar em territórios de terceiros países, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio internacionais, separadamente ou em combinação, destinados a ou procedentes de pontos no território da outra Parte Contratante.

3. O parágrafo 2 desta seção não implica concessão à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante do privilégio de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio, transportados mediante remuneração ou fretamento, e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

### Seção III

#### *Operação dos Serviços Acordados*

1. Haverá justa e igual oportunidade para que a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de ambas as Partes Contratantes participem do transporte aéreo internacional objeto deste Acordo.

2. Cada Parte Contratante tomará todas as ações apropriadas em sua jurisdição para eliminar toda forma de discriminação ou prática competitiva desleal que afetem adversamente a posição competitiva da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante.

3. Com vistas a desenvolver suas operações, as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes serão encorajadas por suas respectivas autoridades aeronáuticas a buscar uma ampla cooperação em todos os campos possíveis, inclusive «code-sharing».

4. Os serviços acordados fornecidos pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão como objetivo principal a oferta de uma capacidade adequada que atenda às necessidades de tráfego correntes e razoavelmente previsíveis nas rotas acordadas pelas duas Partes Contratantes.

5. A capacidade a ser oferecida nas rotas especificadas será conjuntamente determinada pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

### Seção IV

#### *Tarifas*

1. As tarifas para transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, atentando-se para todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos

usuários, o custo da operação, o lucro razoável, as características dos serviços e, quando cabível, as tarifas de outras empresas aéreas que operem a mesma rota, no todo ou em parte.

2. As tarifas referidas no parágrafo 1 desta Seção serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. Salvo se de outra forma determinado na aplicação do parágrafo 4 desta Seção, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas pela justificação e razoabilidade das tarifas assim acordadas.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes pelo menos sessenta (60) dias antes da data proposta para sua implantação. Em casos especiais, este limite de tempo poderá ser reduzido, sujeito à aprovação das referidas autoridades. Ao receberem a proposta de tarifas, as autoridades aeronáuticas as examinarão sem demoras indevidas. A aprovação das tarifas poderá ser dada expressamente ou, se nenhuma das autoridades aeronáuticas tiver expressado sua desaprovação no prazo de trinta (30) dias a partir da data da proposta, a tarifa será considerada aprovada. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão notificar as outras autoridades aeronáuticas da prorrogação da data proposta para a introdução da tarifa.

4. Se uma tarifa não puder ser estabelecida em conformidade com as disposições do parágrafo 2 desta Seção ou se, durante o período aplicável em conformidade com o parágrafo 3 desta Seção, uma comunicação de desacordo tiver sido apresentada, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes empenhar-se-ão em fixar a tarifa por acordo entre si. As consultas entre as autoridades aeronáuticas ocorrerão em conformidade com a Seção 7 do Acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não lograrem acordar uma tarifa que lhes tenha sido submetida nos termos do parágrafo 3 desta Seção ou não lograrem fixar uma tarifa nos termos do parágrafo 4 desta Seção, a controvérsia será resolvida em conformidade com as disposições do artigo 9 do Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com ela, salvo o disposto no parágrafo 2 do artigo 9 do Acordo.

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas em conformidade com os dispositivos desta Seção, essas tarifas permanecerão em vigor até que novas tarifas tenham sido estabelecidas em conformidade com os dispositivos desta Seção ou do artigo 9 do Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes se puserem em desacordo com uma tarifa estabelecida, notificarão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante e as empresas aéreas

designadas tentarão, conforme necessário, chegar a um acordo. Se, no período de noventa (90) dias a partir da data do recebimento de tal notificação, uma nova tarifa não puder ser estabelecida em conformidade com o disposto nos parágrafos 2 e 3 desta Seção, aplicar-se-ão os procedimentos previstos nos parágrafos 4 e 5 desta Seção.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão por assegurar que:

- a) as tarifas cobradas e arrecadadas estejam em conformidade com as tarifas aceitas por ambas as autoridades aeronáuticas; e
- b) nenhuma empresa aérea ofereça descontos sobre parte de tais tarifas, por meio algum.

## Seção V

### *Tarifas Aeroportuárias*

1. Uma Parte Contratante não imporá ou permitirá que sejam impostas à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante tarifas aeroportuárias mais altas que aquelas impostas a sua própria empresa aérea que opere serviços aéreos internacionais similares.

2. Cada Parte Contratante favorecerá a realização de consultas sobre tarifas aeroportuárias entre suas autoridades arrecadadoras competentes e as empresas aéreas que utilizam os serviços e instalações fornecidos por tais autoridades arrecadadoras, na medida do possível por meio das organizações representativas daquelas empresas aéreas. Qualquer proposta de modificação das tarifas aeroportuárias deverá ser comunicada aos usuários com antecedência razoável, de forma a habilitá-los a expressar suas opiniões a respeito antes que as mudanças sejam implementadas. Cada Parte Contratante encorajará ainda suas autoridades arrecadadoras competentes e tais usuários a trocar informações apropriadas no que respeita às tarifas aeroportuárias.

## Seção VI

### *Vôo «Extra Section»*

A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante poderá(ão), em conformidade com as necessidades de tráfego, requerer operação de «extra section» na rota especificada. O pedido de autorização para tal vôo será submetido, com pelo menos três dias de antecedência da data da operação proposta, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante e o vôo somente poderá ser operado após a obtenção da aprovação de tais autoridades.

## Seção VII

### *Viagem de empregados e de seus dependentes*

Os empregados das empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, e seus dependentes, quando em viagem de serviço para a empresa aérea, poderão embarcar ou desembarcar nos pontos especificados no Quadro de Rotas.

## Seção VIII

### *Tripulantes Estrangeiros*

As empresas aéreas designadas pelo Brasil e pelos Países Baixos, no que se referir a tripulantes estrangeiros empregados nos serviços acordados, conforme disposto na última linha do artigo 6, parágrafo 2, alínea b do Acordo, submeterão, respectivamente, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante uma relação completa, com o nome, nacionalidade e funções como tripulante, tipo e número da licença e autoridade emitente dessa licença.

Desde que licenciados pelas autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que submeteu a relação ou, alternativamente, desde que sob a supervisão e responsabilidade expressas das autoridades aeronáuticas daquela Parte Contratante, estes tripulantes poderão exercer suas funções nos serviços acordados.

## Seção IX

### *Atividades Comerciais*

1. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de ambas as Partes Contratantes será(ão) autorizadas a:

- a) estabelecer no território da outra Parte Contratante escritórios para a promoção do transporte aéreo e a venda de passagens aéreas, bem como outras instalações necessárias ao fornecimento de transporte aéreo;
- b) ocupar-se da venda de transporte aéreo no território da outra Parte Contratante, diretamente e, a critério daquela empresa aérea, por intermédio de seus agentes.

2. A empresa aérea designada de uma Parte Contratante será autorizada a trazer e manter no território da outra Parte Contratante seu pessoal gerencial, comercial, operacional e técnico, conforme as necessidades do fornecimento de transporte aéreo.

3. As necessidades funcionais poderão, a critério da empresa aérea designada, ser satisfeitas por seu próprio pessoal ou através do recurso a serviços de qualquer outra organização, companhia ou empresa aérea que opere no território da outra Parte Contratante que esteja autorizada a desempenhar tais serviços no território daquela Parte Contratante.



4. As atividades acima referidas serão realizadas em conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante.

#### Seção X

##### *Transferência de Fundos*

1. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes poderão vender livremente serviços de transporte aéreo nos territórios de ambas Partes Contratantes, diretamente ou por intermédio de um agente, em qualquer moeda.

2. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes poderão transferir livremente do território de venda para seu território de origem o excedente, no território de venda, das receitas sobre as despesas. Incluem-se em tais transferências líquidas as receitas de vendas – realizadas diretamente ou por intermédio de agentes – de serviços de transporte aéreo e de serviços auxiliares ou suplementares, bem como os juros comerciais normais obtidos sobre tais rendimentos em depósito no aguardo da transferência.

3. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes receberão aprovação para tal transferência dentro de no máximo 30 (trinta) dias do pedido, em moeda de livre conversão, na cotação oficial de câmbio para conversão de moeda local, na data da venda. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes poderão efetuar livremente a transferência quando do recebimento da autorização.

#### Seção XI

##### *Flexibilidade Operacional*

1. Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou todo vôo nos serviços acordados, a seu critério, trocar de aeronave no território da outra Parte Contratante ou em qualquer ponto ao longo das rotas especificadas, desde que:

a) a aeronave usada além do ponto de troca de aeronave seja programada em coincidência com a aeronave que chega ou que parte, conforme o caso;

b) no caso de troca de aeronave no território da outra Parte Contratante e quando mais de uma aeronave estiver sendo operada além do ponto de troca, não mais que uma aeronave seja de igual tamanho e nenhuma seja maior que a aeronave usada no setor de terceira e quarta liberdade.

2. Uma empresa aérea designada poderá usar seu próprio equipamento e, respeitadas as regulamentações nacionais, equipamentos arrendados.

3. Uma empresa aérea designada poderá operar sob arranjo comercial, inclusive «code sharing» e «interlining».

4. Uma empresa aérea designada poderá usar números de vôo diferentes ou idênticos para os setores de suas operações de troca de aeronaves.

### Quadro de rotas

#### A – ROTAS

Cada empresa aérea designada terá o direito de operar as seguintes rotas:

- I – Para a empresa aérea designada do Reino dos Países Baixos: Todos os pontos nos Países Baixos – todos os pontos intermediários – Recife e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo – todos os pontos além, vv.
- II – Para a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da República Federativa do Brasil: Todos os pontos no Brasil – todos os pontos intermediários – Amsterdã – todos os pontos além, vv.

#### NOTAS

- 1. Os pontos intermediários e além poderão ser servidos em qualquer ordem e/ou poderão ser omitidos a critério da empresa aérea designada.
- 2. Os serviços deverão servir um ponto no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea.

### Apêndice I

#### Direitos de Tráfego

- 1. Cada empresa aérea designada terá o direito de exercer plena composição e direitos de «stop-over» próprios em todos os pontos no Quadro de Rotas.
- 2. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de ambas as Partes Contratantes terá(ão) o direito de exercer direitos completos de tráfego de quinta liberdade em todos os pontos intermediários e além, com exceção de:
  - a) Paramaribo para s(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) do Brasil; e
  - b) Porto, Lisboa, Madri, Barcelona, Paris, Bruxelas e Londres, para a empresa aérea designada dos Países Baixos.

## Apêndice 2

### CAPACIDADE

1. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante terá(ão) o direito de operar pelo menos sete frequências semanais por Parte Contratante nas rotas especificadas, com qualquer tipo de aeronave em qualquer configuração.

2. Essas frequências serão implementadas conforme segue:

a) a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante terá(ão) o direito de operar três frequências semanais por Parte Contratante;

b) a partir de 15 de janeiro de 1995, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante terá(ão) o direito de operar cinco frequências semanais por Parte Contratante;

c) a partir de 1<sup>o</sup> de outubro de 1995, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante terá(ão) o direito de operar sete frequências semanais por Parte Contratante.

3. Caso o Governo do Reino dos Países Baixos concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de Resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão uma modificação ao Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e os Países Baixos, a entrar em vigor na data do recebimento da referida resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

(firma) L. F. LAMPREIA

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores

*A Sua Excelência o Senhor  
Hendrik Jan van Oordt,  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do  
Reino dos Países Baixos*

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

Brasilia, 21 March 1995

URGENTE  
MRE/DTCS/CJ/DAI/DE-I/01/ETRA-BRAS-HOLA

Excellency,

*[See Note II]*

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister of External Relations

His Excellency  
Hendrik Jan van Oordt  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of the Netherlands

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

Brasilia, 8 June, 1995

Nr. 68

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 21 March 1995, which reads as follows:

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

„Ik heb de eer te verwijzen naar het Derde Luchtvaartoverleg Brazilië - Nederland (Maastricht 9 tot 11 mei 1994) en naar het Memorandum van Overeenstemming getekend in Den Haag en Rio de Janeiro op 12 december 1994.

2. Op basis van artikel 8 van het Luchtvaartverdrag tussen de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, gesloten op 6 juli 1976, stelt de Regering van Brazilië voor dat de tekst van de Bijlage bij genoemde Overeenkomst als volgt zal gaan luiden:

**BIJLAGE BIJ DE LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, VAN 6 JULI 1976**

**Paragraaf 1**

*Uitwisseling van rechten*

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar het recht om door middel van hun aangewezen luchtvaartmaatschappijen en in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage de overeengekomen diensten te exploiteren op de routes en punten opgesomd in de Routetabellen die deel uitmaken van deze Bijlage.

**Paragraaf 2**

*Verlening van rechten*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten door de luchtvaartmaatschappij(en) van de Overeenkomstsluitende Partijen, de volgende rechten:

- a. het recht haar grondgebied te overvliegen zonder te landen;
- b. het recht op haar grondgebied te landen zonder verkeersrechten.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de hierna in deze Bijlage opgesomde rechten, ten behoeve van de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten op een omschreven route. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft voor de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route, naast de in lid 1 van deze paragraaf genoemde rechten:

a. het recht om passagiers, bagage, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd, bestemd voor of komend van punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op genoemd grondgebied, op de punten van de omschreven routes, op te nemen of af te zetten;

b. het recht om passagiers, bagage, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd, bestemd voor of komend van punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op te nemen of af te zetten op het grondgebied van derde landen, op de punten van de omschreven routes.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een der Overeenkomstsluitende Partijen ontlene(n) aan het gestelde in lid 2 van deze paragraaf niet het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, bagage, vracht en post op te nemen, voor vervoer tegen een vergoeding of vrachtprijs, welke bestemd zijn voor een ander punt op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

### Paragraaf 3

#### *Exploitatie van de overeengekomen diensten*

1. Er wordt een billijke en gelijke behandeling gegeven aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elk der Overeenkomstsluitende Partijen om deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop deze Overeenkomst betrekking heeft.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar rechtsmacht alle nodige maatregelen nemen om elke vorm van discriminatie of oneerlijke concurrentie, die de concurrentiepositie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadelig beïnvloedt, uit te sluiten.

3. Teneinde de exploitatie verder te ontwikkelen, worden de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Overeenkomstsluitende Partijen door hun luchtvaartautoriteiten aangemoedigd tot brede samenwerking op alle mogelijke gebieden, met inbegrip van „code-sharing”.

4. De overeengekomen diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Overeenkomstsluitende Partijen worden geleverd hebben tot voornaamste doel een capaciteit te verschaffen die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs voorzienbare vraag naar vervoer op de door de beide Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen routes.

5. De aan te bieden capaciteit op de omschreven routes wordt door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk vastgesteld.

### Paragraaf 4

#### *Tarieven*

1. De tarieven te heffen voor het vervoer op de overeengekomen diensten tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Par-

tijen worden vastgesteld op redelijk niveau, waarbij rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen het belang van de gebruikers, de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst en, voor zover van toepassing, de tarieven geheven door andere luchtvaartmaatschappijen op dezelfde routes of delen daarvan.

2. De in lid 1 van deze paragraaf genoemde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Overeenkomstsluitende Partijen. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) legt alleen aan haar eigen luchtvaartautoriteiten verantwoording af met betrekking tot de billijkheid en redelijkheid van de aldus overeengekomen tarieven, behoudens indien deze door toepassing van lid 4 van deze paragraaf anderszins worden bepaald.

3. De aldus overeengekomen tarieven worden tenminste zestig (60) dagen voor de vastgestelde datum van invoering ter goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd. In bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, indien genoemde autoriteiten hiermee instemmen. Het tariefvoorstel wordt, na ontvangst, onverwijld door de luchtvaartautoriteiten in behandeling genomen.

De goedkeuring kan uitdrukkelijk worden verleend of het tarief wordt, indien geen der luchtvaartautoriteiten binnen een termijn van dertig (30) dagen na datum van het voorstel haar afkeuring kenbaar heeft gemaakt, geacht te zijn goedgekeurd. Een tarief wordt niet van kracht indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen daarmee niet instemmen. De luchtvaartautoriteiten kunnen de andere luchtvaartautoriteiten kennis geven van uitstel van de voorgestelde datum voor de invoering van het tarief.

4. Indien het niet mogelijk is om overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van deze paragraaf een tarief vast te stellen, of indien, gedurende de periode welke krachtens lid 3 van deze paragraaf van toepassing is, een bericht van afkeuring wordt uitgegeven, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderling overleg vast te stellen. Het overleg tussen de luchtvaartautoriteiten vindt plaats overeenkomstig het gestelde in artikel 7 van de Overeenkomst.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten er niet in slagen overeenstemming te bereiken over een tarief dat hun overeenkomstig het gestelde in lid 3 van deze paragraaf is voorgelegd, of indien zij er niet in slagen een tarief vast te stellen volgens lid 4 van deze paragraaf, wordt het geschil opgelost in overeenstemming met de bepalingen van artikel 9 van de Overeenkomst.

6. a. Een tarief wordt niet van kracht indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen daarmee niet instemmen, behoudens het gestelde in lid 2 van artikel 9 van de Overeenkomst.

b. De tarieven die zijn vastgesteld volgens de bepalingen van deze paragraaf blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig deze zelfde bepalingen of volgens artikel 9 van de Overeenkomst.

7. Indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen niet langer instemmen met een vastgesteld tarief, maken zij dit kenbaar aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de luchtvaartmaatschappij(en), zoals nodig, tot overeenstemming te komen. Indien het niet mogelijk blijkt binnen een termijn van negentig (90) dagen gerekend vanaf de datum van ontvangst van genoemde kennisgeving een nieuw tarief vast te stellen in overeenstemming met de bepalingen in de leden 2 en 3 van deze paragraaf, worden de bepalingen van de leden 4 en 5 van deze paragraaf toegepast.

8. De luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zetten zich ervoor te waarborgen dat:

a. de geheven en geïnde tarieven overeenkomen met de tarieven die door de beide luchtvaartautoriteiten zijn aanvaard, en:

b. een luchtvaartmaatschappij op generlei wijze enige vorm van korting over een deel van genoemde tarieven verleent.

## Paragraaf 5

### *Gebruikerstarieven*

1. Een Overeenkomstsluitende Partij legt de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen hogere gebruikerstarieven op dan de tarieven die worden opgelegd aan haar eigen luchtvaartmaatschappij die soortgelijke internationale luchtvaartdiensten exploiteert, noch staat zij toe dat dergelijke tarieven worden opgelegd.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen bevordert het voeren van overleg over de luchthaventarieven tussen haar bevoegde instantie die de gebruikerstarieven heft en de luchtvaartmaatschappijen die gebruik maken van de door genoemde instantie geleverde diensten en faciliteiten, voor zover mogelijk door tussenkomst van organisaties die deze luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Elk voorstel tot wijziging van de gebruikerstarieven dient tijdig aan de gebruikers kenbaar te worden gemaakt, zodat deze zich daarover kunnen uitspreken voordat de wijziging wordt ingevoerd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen moedigt haar bevoegde instanties die de gebruikerstarieven heft en genoemde gebruikers aan relevante informatie met betrekking tot de gebruikersstarieven uit te wisselen.



## Paragraaf 6

### *„Extra section” vlucht*

De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan (kunnen), overeenkomstig de verkeersbehoeften, de uitvoering van een „extra section” vlucht op de omschreven route aanvragen. Het verzoek om toestemming voor een dergelijke vlucht wordt tenminste drie dagen voor de voorgestelde dag van uitvoering aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd en de vlucht mag slechts worden uitgevoerd nadat genoemde autoriteiten hun goedkeuring hebben verleend.

## Paragraaf 7

### *Reizen van employés en hun gezinsleden*

De employés van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen en hun gezinsleden, reizend in dienst van de luchtvaartmaatschappij, mogen in- en uitstappen op de punten omschreven in de routetabel.

## Paragraaf 8

### *Buitenlandse bemanningsleden*

Met betrekking tot buitenlandse bemanningsleden die dienst doen op de overeengekomen diensten, als vermeld in de laatste regel van artikel 6 lid 2 sub b) van de Overeenkomst, verstrekken de door Brazilië en door Nederland aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een volledige lijst, bevattende de naam, nationaliteit, de functie als lid van de bemanning, de soort en het nummer van het bewijs van bevoegdheid en de instantie die het heeft afgegeven. Deze bemanningsleden mogen hun functie op de overeengekomen diensten uitoefenen indien zij daartoe bevoegd zijn verklaard door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij die de lijst heeft verstrekt danwel indien dit geschiedt onder uitdrukkelijk toezicht en verantwoordelijkheid van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van die Overeenkomstsluitende Partij.

## Paragraaf 9

### *Commerciële activiteiten*

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan:

a. kantoren te vestigen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van tickets, alsmede andere faciliteiten die voor de levering van luchtvervoer noodzakelijk zijn;

b) zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hetzij rechtstreeks hetzij, zulks ter beoordeling van de luchtvaartmaatschappij, door middel van agenten, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij toegestaan, in overeenstemming met de behoeften aan levering van luchtvervoer, leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te brengen en te houden.

3. In de personeelsbehoefte mag, zulks ter beoordeling van de aangewezen luchtvaartmaatschappij, worden voorzien door eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van elke andere organisatie, bedrijf of luchtvaartmaatschappij, die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en vergunning heeft om dergelijke diensten op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij te verlenen.

4. Bovengenoemde activiteiten worden in overeenstemming met de wetten en regelingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitgevoerd.

## Paragraaf 10

### *Overboeking van gelden*

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen mogen vrijelijk, hetzij rechtstreeks hetzij door middel van een agent, hun diensten op het gebied van luchtvervoer op de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen verkopen, in elke muntsoort.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen mogen het positief saldo op het grondgebied van verkoop, tussen inkomsten en uitgaven, vrijelijk overboeken van het grondgebied van verkoop naar hun grondgebied van herkomst.

In dergelijke netto overboekingen zijn begrepen de inkomsten uit, hetzij rechtstreekse hetzij door tussenkomst van agenten gerealiseerde, verkopen van luchtvervoersdiensten en van ondersteunende of aanvullende diensten, alsmede de normale commerciële rente over deze opbrengsten op deposito in afwachting van overboeking.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen krijgen binnen maximaal 30 (dertig) dagen na aanvraag goedkeuring voor een dergelijke overboeking in een vrij conver-

teerbare munt, tegen de officiële wisselkoers van de plaatselijke munt, op de datum van verkoop. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen mogen de overboekingen vrijelijk uitvoeren na ontvangst van de toestemming.

## Paragraaf 11

### *Operationele flexibiliteit*

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag, op enige of alle vluchten op de overeengekomen diensten, naar eigen beoordeling, van luchtvaartuig wisselen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of op enig punt langs de omschreven routes, indien:

a. het luchtvaartuig dat na het wisselpunt wordt gebruikt zodanig wordt gepland dat dit samenvalt met het luchtvaartuig dat aankomt of vertrekt, al naar gelang het geval;

b. ingeval van wissel van luchtvaartuig op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en wanneer er na het wisselpunt meer dan een luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, slechts een van de luchtvaartuigen gelijk is in grootte en geen enkele groter is dan het luchtvaartuig dat wordt gebruikt in de sector van de derde en vierde vrijheid.

2. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij mag haar eigen materieel gebruiken alsmede, met inachtneming van de binnenlandse regelingen, gehuurd materieel.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij mag onder een commercieel akkoord werken, waaronder begrepen „code-sharing” en „interlining”.

4. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij mag, voor de sectoren waarin een wisselluchtvaartuig wordt geëxploiteerd, afwijkende of dezelfde vluchtnummers gebruiken.

## Routetabel

### A – Routes

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht de volgende routes te exploiteren:

I – Voor de in Nederland aangewezen luchtvaartmaatschappij:  
alle punten in Nederland - alle tussenliggende punten - Recife en/of Rio de Janeiro en/of São Paulo - alle verdere gelegen punten, v.v.

II – Voor de in de Federatieve Republiek Brazilië aangewezen luchtvaartmaatschappij(en):

alle punten in Brazilië – alle tussenliggende punten – Amsterdam – alle verdere gelegen punten, v.v.

## Noten

1. De tussenliggende en verder gelegen punten mogen in elke volgorde worden bediend en/of worden weggelaten, zulks ter beoordeling van de aangewezen luchtvaartmaatschappij.
2. De diensten dienen een punt te bedienen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

## Bijlage 1

### Verkeersrechten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht volledige 'commingling' uit te oefenen en eigen stop-over rechten op alle punten in de Routetabel.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van beide Overeenkomstsluitende Partij heeft (hebben) het recht volledige verkeersrechten van vijfde vrijheid uit te oefenen op alle tussenliggende en verder gelegen punten, met uitzondering van:
  - a. Paramaribo, voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Brazilië;
  - b. Oporto, Lissabon, Madrid, Barcelona, Parijs, Brussel en Londen, voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland.

## Bijlage 2

### Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft (hebben) het recht om tenminste zeven frequenties per week per Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren op de omschreven routes, met elk type luchtvaartuig en elke configuratie.
2. Deze frequenties worden als volgt ingevoerd:
  - a. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft (hebben) het recht om drie frequenties per week per Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren;
  - b. met ingang van 15 januari 1995, heeft (hebben) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij het recht vijf frequenties per week per Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren;
  - c. met ingang van 1 oktober 1995 heeft (hebben) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij het recht 7 frequenties per week per Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren.

3. Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met bovengenoemd voorstel, dan vormen deze Nota en de Nota van Antwoord van Uwe Excellentie waarin u uw instemming tot uitdrukking brengt, een wijziging van de bijlage bij de Luchtvaartovereenkomst tussen Brazilië en Nederland, welke in werking zal treden op de datum van ontvangst van genoemd antwoord."

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The above text reads as follows in the English language:

I have the honour to refer to the third consultations between the Republic of Brazil and the Kingdom of the Netherlands (Maastricht, 9-11 May 1994) and to the Memorandum of Understanding signed at The Hague and Rio de Janeiro on 12 December 1994.

2. On the basis of Article 8 of the Air Transport Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of The Netherlands, concluded on 6 July 1976, the Government of Brazil proposes that the text of the Annex to said Agreement shall read as follows:

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, OF 6 JULY 1976.

*Section I. Exchange of Rights*

The Contracting Parties grant each other the right to operate, through the intermediary of their respective designated airlines and in accordance with the conditions of this Annex, the agreed services on the Routes and landing points specified in the Route Schedules that form part of this Annex.

*Section II. Granting of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of its international air services by the airline(s) of the Contracting Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Annex for the purpose of operating international air services on a specified route. While operating an agreed service on a specified route the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph I of this section:

a) the right to embark and disembark in the said territory at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party

b) the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes international passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in paragraph 2 of this section shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

*Section III. Operation of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated air line(s) of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline(s) of the other Contracting Party.

3. With a view to developing their operations, the designated airlines of the Contracting Parties shall be encouraged by their respective aeronautical authorities to seek a broad cooperation in all possible aspects, including "code-sharing".

4. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision of an adequate capacity to meet the current and reasonably anticipated traffic requirements on the agreed routes established between the two Contracting Parties.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Section IV. Tariffs*

1. The tariffs for carriage on agreed services between the territories of the Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this section shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this section, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 (thirty) days from the date of submission, the tariff shall be considered as approved. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this section, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this section a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between them selves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with section 7 of the Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this section or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this section the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article (9) of the Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 2 of article 9 of the Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this section, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this section or article 9 of the Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this section, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this section shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

a) The tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

b) No airline rebates portion of such tariffs by any means.

#### *Section V. User Charges*

1. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airline operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines representative organizations Reason able notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.



*Section VI. Extra section flight*

The designated airline(s) of either Contracting Party may, according to the traffic requirements, apply for operation of extra-section on the specified route. The application for such flight shall be submitted, at least three days before its proposed operation, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the flight can be operated only after approval has been obtained from such authorities.

*Section VII. Travelling of employees and their dependents*

The employees and their dependents of the airlines designated by the Contracting Parties, when travelling on service for the airline, may embark or disembark at the points specified in the route schedule.

*Section VIII. Foreign crew members*

The airlines designated by the Netherlands and Brazil, where it concerns foreign crew members, employed in the agreed services, as stated in the last line of Article 6, paragraph 2, alinea b of the Agreement, will submit respectively to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, a complete list indicating the name, nationality, his functions as crew member, the type and licence number and the Authority who granted same.

Provided these crew members are licensed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties submitting the list, or alternatively, provided these crew-members fall under the express supervision and responsibility of the aeronautical authorities of that Contracting Party, these crew members may exercise their functions on the agreed services.

*Section IX. Commercial Activities*

1. The designated airline(s) of both Contracting Parties shall be allowed:
  - a. to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
  - b. in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.
2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

*Section X. Transfer of funds*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most 30 (thirty) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

*Section XI. Operational Flexibility*

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be

b. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. A designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment.

3. A designated airline may operate under commercial arrangement, including code-sharing and interlining.

4. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

ROUTE SCHEDULE

A - Routes

Each designated airline shall have the right to operate the following routes:

I - For the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

All points in the Netherlands - all intermediate points - Recife and/or Rio de Janeiro and/or Sao Paulo - all beyond points, v.v.

II - For the designated airline(s) of the Federative Republic of Brazil:

All points in Brazil - all intermediate points - Amsterdam - all beyond points, v.v.

Notes

1. Intermediate and beyond points may be served in any order and/or may be omitted at the choice of a designated airline.
2. The services must serve a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

#### APPENDIX 1. TRAFFIC RIGHTS

1. Each designated airline shall have the right to exercise full com mingling and own stop-over traffic rights on all points in the route schedule.
2. The designated airline(s) of both Contracting Parties shall have the right to exercise full fifth freedom traffic rights on all intermediate and beyond points, with the exception of:
  - a - Paramariho for the designated airline(s) of Brazil; and
  - b - Porto, Lisboa, Madrid, Barcelona, Paris, Brussels and London for the designated airline of the Netherlands.

#### APPENDIX 2. CAPACITY

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate at least seven weekly frequencies per Contracting Party on the specified routes, with any type of aircraft in any configuration.
2. The implementation of these frequencies will be as follows:
  - a - the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate three weekly frequencies per Contracting Party;
  - b - as from January 15, 1995, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate five weekly frequencies per Contracting Party;
  - c - as from October 1, 1995, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate seven weekly frequencies per Contracting Party.
3. If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the above proposal, this Note and the Answering Note stating the agreement of Your Excellency, shall form a modification of the Annex to the Air Transport Agreement between Brazil and the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of the abovementioned Answering Note."
3. I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of the Republic of Brazil and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Brazil, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HENDRIK J. VAN OORDT  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Luiz Felipe Lampreia  
Minister of External Relations

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

Urgent

MRE/DTCS/CJ/DAI/DE I/01/ETRA BRAS HOLA

Brasilia, le 21 mars 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à la troisième Réunion de consultations aéronautiques entre le Brésil et les Pays Bas (Maastricht, 9 11 mai 1994) et au mémorandum d'accord signé à La Haye et à Rio de Janeiro le 12 décembre 1994.

2. Se fondant sur l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, conclu le 6 juillet 1976, le Gouvernement brésilien propose que le texte de l'annexe audit Accord se lise désormais comme suit :

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, DU 6 JUILLET 1976

*Section I - Échange de droits*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit de faire exploiter, par l'intermédiaire des entreprises de transports aériens qu'elles auront respectivement désignées et conformément aux conditions énoncées dans la présente Annexe, les services convenus sur les routes et escales indiquées dans le Tableau des routes faisant partie de la présente Annexe.

*Section II - Octroi de droits*

1. Aux conditions prévues dans le présent Accord et dans la présente Annexe, chacune des Parties contractantes accorde les droits ci après à l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation, par l'entreprise ou les entreprises désignées de cette autre Partie contractante, des services convenus sur les routes indiquées :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales dans son territoire à des fins non commerciales;

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits indiqués dans la présente annexe, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux sur une route indiquée. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits dont il est question au paragraphe 1 :

a) Du droit d'embarquer et de débarquer dans ledit territoire, en des points situés sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, du fret du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit d'embarquer et de débarquer dans le territoire de pays tiers, en des points situés sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 de la présente section n'est réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier pour les transporter, aux termes d'un contrat d'affrètement ou contre rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### *Section III - Exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont une possibilité équitable et égale d'assurer le transport aérien international régi par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante convient de prendre toutes mesures nécessaires pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales nuisant à la position concurrentielle de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont encouragées par leur autorité aéronautique respective à coopérer largement dans tous les domaines possibles, notamment le partage de codes.

4. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes ont pour but principal de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport sur les routes convenues par les deux Parties contractantes.

5. La capacité à fournir sur les routes indiquées est déterminée en commun par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

### *Section IV - Tarifs*

1. Les tarifs pour le transport sur les services convenus entre les territoires des Parties contractantes sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services et, au besoin, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent la même route en tout ou en partie.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 de la présente section sont fixés, si possible, du commun accord des entreprises désignées des Parties contractantes. Sauf décision contraire en application du paragraphe 4 de la présente section, chaque entreprise

désignée répond uniquement à sa propre autorité aéronautique de la justification et du caractère raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs ainsi convenus sont déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes 60 jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, lesdites autorités peuvent convenir d'un délai plus bref. Les autorités aéronautiques examinent sans délai injustifié les tarifs ainsi déposés. L'agrément peut être donné de façon expresse ou, si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter du dépôt de la demande, les tarifs sont considérés comme agréés. Nul tarif ne peut entrer en vigueur si l'autorité aéronautique de l'une ou l'autre des Parties contractantes refuse de l'agréer. Chaque autorité aéronautique peut notifier à l'autre l'ajournement de la date proposée pour l'introduction d'un tarif.

4. Si aucun tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, ou si un avis de non agrément est émis dans le délai prévu au paragraphe 3 de la présente section, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord. Les consultations entre les autorités aéronautiques se déroulent comme en dispose la section 7 de l'Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur a été proposé aux termes du paragraphe 3 de la présente section, ni à fixer un tarif aux termes du paragraphe 4 de la présente section, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord.

6. a) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si l'autorité aéronautique de l'une ou l'autre des Parties contractantes refuse de l'agréer, sinon aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord.

b) Les tarifs établis en application des dispositions de la présente section restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis aux termes des dispositions de la présente section ou de l'article 9 de l'Accord.

7. Si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante n'accepte pas un tarif fixé, elle en avise l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante et les entreprises désignées s'efforcent, si besoin, de parvenir à une entente. Si, dans un délai de 90 jours à compter de la réception de l'avis, il n'a pas été possible de fixer un nouveau tarif conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3 de la présente section est applicable.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de veiller à ce que :

a) Les tarifs facturés et payés correspondent à ceux dont sont convenues les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et que

b) Aucune entreprise de transport aérien n'accorde de rabais, par quelque moyen que ce soit, sur aucune partie de ces tarifs.

*Section V - Redevances d'usage*

1. Aucune Partie contractante ne peut imposer ni autoriser que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante favorise la tenu de consultations sur les redevances d'usage entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute proposition de modification doit être communiquée aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre à ceux ci d'exprimer leur avis à ce sujet. Chaque Partie contractante encourage en outre les autorités de taxation et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

*Section VI - Vol supplémentaire*

L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent demander à exploiter, en fonction de la demande de transport, des vols supplémentaires sur une route indiquée. La demande d'autorisation doit être présentée à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante au moins trois jours avant la date prévue pour l'exploitation d'un vol, et le vol supplémentaire proposé ne peut être exploité sans l'autorisation préalable de ladite autorité.

*Section VII - Transport des membres du personnel et des personnes à leur charge*

Les membres du personnel des entreprises désignées des Parties contractantes et les personnes à leur charge peuvent, lorsqu'ils voyagent aux fins du service de l'entreprise, embarquer ou débarquer en tout point indiqué au Tableau de routes.

*Section VIII - Membres d'équipage de nationalité étrangère*

S'agissant des membres d'équipage de nationalité étrangère employés aux fins des services convenus, chaque entreprise désignée par le Brésil et par les Pays Bas doit présenter à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, comme il en est disposé à la dernière ligne de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, une liste complète desdits membres d'équipage précisant le nom, la nationalité, les fonctions de chacun d'entre eux, ainsi que la catégorie et le numéro de leurs brevets ou licences et le nom de l'autorité qui les a émis.

Sous réserve qu'ils soient détenteurs de brevets ou licences délivrés par l'autorité aéronautique de la Partie contractante présentant la liste ou, à défaut, qu'ils soient sous la supervision ou relèvent de la responsabilité expresse de l'autorité aéronautique de cette Partie contractante, ces membres d'équipage peuvent exercer leurs fonctions aux fins des services convenus.



*Section IX -- Activités commerciales*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont autorisées à :

a) Établir dans le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion du transport aérien et de vente de billets, ainsi que les autres installations indispensables à la prestation de services de transport aériens;

b) Se livrer, dans le territoire de cette autre Partie contractante à la vente de services de transport aérien, soit directement soit, au gré de l'entreprise, par l'entremise de ses agents.

2. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée à faire entrer et à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante les cadres de gestion et le personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire à la prestation de services de transport aérien.

3. Ces postes peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, soit par son propre personnel soit en recourant aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant des activités dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer de tels services.

4. Les activités dont il est question ci dessus doivent être exercées en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

*Section X - Transferts de fonds*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent vendre librement, dans quelque monnaie que ce soit, des services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'entremise d'un agent.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent transférer librement l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses depuis le territoire de vente jusqu'à leur territoire d'origine. Le montant des fonds nets ainsi transférables comprend les recettes des ventes de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires, réalisées directement ou par l'entremise d'agents, et les intérêts commerciaux servis sur les dépôts en attente de virement.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes doivent recevoir, dans un délai d'au plus 30 jours après en avoir fait la demande, l'autorisation de transférer ces fonds dans une devise librement convertible au taux de change officiel de la monnaie locale en vigueur à la date de la vente. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent virer les fonds dès réception de l'autorisation.

*Section XI - Capacité volumétrique*

1. Chaque entreprise désignée peut à son gré, sur tout vol d'un service convenu, changer d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point de la route indiquée, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef employé au delà du point où s'effectue le changement coïncide avec l'heure d'arrivée ou de départ, selon le cas, de l'autre aéronef;

b) En cas de changement d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plusieurs aéronefs sont exploités au delà du point où s'effectue le changement, un seul de ces aéronefs peut offrir une capacité et une charge utile égales à celles de l'aéronef exploité sur le secteur de troisième et quatrième libertés, et aucun ne peut offrir une capacité et une charge utile plus grande.

2. Toute entreprise désignée peut employer ses propres appareils et, sous réserve des règlements nationaux, des appareils affrétés.

3. Toute entreprise désignée peut opérer dans le cadre d'arrangements commerciaux, entre autres des accords de partage de codes et d'échanges intercompagnies.

4. Une entreprise désignée peut employer des numéros de vols différents ou identiques sur les secteurs qu'elle exploite avec changement d'aéronef.

#### TABLEAU DE ROUTES

##### A - Routes

Chaque entreprise désignée a le droit d'exploiter les routes ci après :

I - Pour l'entreprise désignée du Royaume des Pays Bas :

Tous points aux Pays Bas - tous points intermédiaires - Recife et (ou) Rio de Janeiro et (ou) São Paulo - tous points ultérieurs, et vice versa.

II - Pour l'entreprise ou les entreprises désignées de la République fédérative du Brésil :

Tous points au Brésil - tous points intermédiaires - Amsterdam - tous points ultérieurs, et vice versa.

##### Notes

1. Toute entreprise désignée peut, à son gré, desservir les points intermédiaires et les points ultérieurs dans n'importe quel ordre ou omettre d'y faire escale.

2. Chaque service doit desservir au moins un point dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

#### APPENDICE I. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque entreprise désignée peut exercer des droits complets de combinaison de trafic et des droits d'escale propres à toutes les escales prévues au Tableau de routes.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent exercer tous les droits de trafic relevant de la cinquième liberté aux escales de tous les points intermédiaires et points ultérieurs, à l'exception de :

a) Paramaribo pour l'entreprise ou les entreprises désignées du Brésil; et

b) Porto, Lisbonne, Madrid, Barcelone, Paris, Bruxelles et Londres pour l'entreprise désignée des Pays Bas.

APPENDICE 2. CAPACITÉ

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées avec, pour chaque Partie contractante, une fréquence d'au moins sept vols par semaine avec n'importe quel type d'aéronef de quelque configuration que ce soit.

2. Cette fréquence d'exploitation entrera en vigueur comme suit :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter les services avec, pour chaque Partie contractante, une fréquence de trois vols par semaine;

b) Dès le 15 janvier 1995, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter les services avec, pour chaque Partie contractante, une fréquence de cinq vols par semaine;

c) À partir du 1er octobre 1995, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit d'exploiter les services avec, pour chaque Partie contractante, une fréquence de sept vols par semaine.

3. Si la proposition ci dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays Bas, la présente note et votre réponse exprimant ledit agrément porteront modification de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui déploiera ses effets à la date de réception de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

À Son Excellence  
Monsieur Hendrik Jan van Oordt  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays Bas

II

N° 68

Brasilia, le 8 juin 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 mars 1995, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

3. J'ai le plaisir de vous faire savoir, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays Bas, que le Royaume des Pays Bas accepte la proposition du Gouvernement de la République du Brésil, dont les termes précèdent, et de vous confirmer que votre note et la présente

réponse constitueront entre le Royaume des Pays Bas et la République du Brésil un accord qui entrera en vigueur à la date des présentes.

Je saisis cette occasion, etc.

HENDRIK JAN VAN OORDT  
Ambassadeur du Royaume des Pays Bas

À Son Excellence  
Monsieur Luiz Felipe Lampreia  
Ministre des relations extérieures

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCLUDED AT BRASILIA ON 6 JULY 1976. BRASÍLIA, 17 AUGUST 1989 AND 14 NOVEMBER 1989

**Entry into force :** 14 November 1989, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Dutch, English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 3 March 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCLU À BRASILIA LE 6 JUILLET 1976. BRASÍLIA, 17 AOÛT 1989 ET 14 NOVEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** 14 novembre 1989, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and has the honour to refer to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Brazil which were held at The Hague from June 13-18, 1988. On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy has the honour to confirm the following understanding:

In the Route Schedule in the Annex to the Agreement of 1976, as amended, the routes of the Netherlands and of Brazil shall be further amended by authorizing the designated airline of Brazil under the Brazilian Route Schedule to operate its services to or via four point(s) in Europe (or three points in Europe and one point in Africa) either as intermediate point(s) or point(s) beyond Amsterdam and adding a Note to both Route Schedules reading: "Other intermediate points or points beyond may be served as the option of the designated airlines without embarking or disembarking traffic originating in or destined for such point(s) destined for or originating in the territory of the other Party, unless otherwise agreed."

- Dutch text

In de Routetabel bij de Bijlage bij de Overeenkomst van 1976, zoals gewijzigd, worden de Nederlandse en Braziliaanse routes verder gewijzigd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Brazilië onder de Braziliaanse routetabel toe te staan haar diensten te exploiteren naar of via vier punten in Europa (of drie punten in Europa en een punt in Afrika) of als tussenliggende punt(en) of punten verder dan Amsterdam, en door de volgende Noot toe te voegen aan beide routetabellen:

- Andere tussenliggende of verder gelegen punten kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden bediend, zonder vervoer op te nemen of af te zetten afkomstig van of bestemd voor zulke punt(en) bestemd voor of komende van het grondgebied van de andere Partij, tenzij anders overeengekomen.

- Portuguese text

No Quadro de Rotas constante do Anexo ao Acordo de 1976, e suas emendas, as rotas dos Países Baixos e do Brasil serao alteradas, no Quadro de Rotas do Brasil, de forma a permitir a empresa designada pelo Brasil operar seus serviços para ou via quatro pontos na Europa (ou três pontos na Europa e um ponto na Africa), seja como ponto ou pontos intermediários ou ponto(s) além de Amsterdam; e pela adiçao, a ambos os Quadros de rotas, da seguinte Nota: «Outros pontos intermediarios ou pontos além podem ser operados, a critério das Companhias de Aviação designadas, sem embarcar ou desembarcar tráfego originando em seu destinado pontos destinados a ou originados no território da outra Parte, exceto se for acordado diversamente.>>

This note and the confirming note of the Ministry will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in Article 8, paragraph 2, of the Air Transport Agreement of July 6, 1976, as amended, and will enter into force on the date of the note of reply of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the assurances of its highest consideration.

Brasilia, 17th of August 1989

Ao Ministério dos Relacoes Exteriores  
Brasilia - DF

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

II

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada do Reino dos Países Baixos e tem a honra de acusar recebimento da Nota n° 2120, de 17 de agosto de 1989, cujo teor, em português, é o seguinte:

«A Embaixada do Reino dos Países Baixos cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de referir-se à Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas dos Países Baixos e do Brasil, realizada na Haia, de 13 a 18 de junho de 1988. Em nome do Governo do Reino dos Países Baixos, a Embaixada tem a honra de confirmar o seguinte entendimento:

[See note I -- Voir note I]

A presente Nota e a Nota do Ministério em que se expresse a concordância com os termos acima constituirão o acordo por troca de Notas diplomáticas mencionado no Artigo 8°, parágrafo 2°, do Acordo sobre Transportes Aéreos, de 6 de julho de 1976, e suas Emendas, o qual entrará em vigor na data da nota de resposta.

A Embaixada do Reino dos Países Baixos aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos de sua mais alta consideração.»

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada dos Países Baixos de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constitui um acordo por troca de notas, o qual entra em vigor na presente data.

Brasília, em 14 de novembro de 1989.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

II

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of Note No. 2120, of 17 August 1989 which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the Netherlands that the Government of Brazil agrees with the terms of the above-mentioned note which, together with the present note, shall constitute an agreement by exchange of notes which will enter into force on today's date.

Brasilia, 14 November 1989

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer aux consultations entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et du Brésil qui se sont tenues à La Haye du 13 au 18 juillet 1988. Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de confirmer l'entente ci-après :

Dans le Tableau de routes figurant en annexe à l'Accord de 1976 tel que modifié, les routes des Pays-Bas et du Brésil sont modifiées, dans le Tableau de route brésilien, de manière à permettre à l'entreprise désignée par le Brésil d'exploiter ses services à destination de quatre points intermédiaires ou points ultérieurs à Amsterdam, ou en faisant escale dans ces quatre points; et en y ajoutant la note suivante: « D'autres points intermédiaires ou points ultérieurs peuvent être exploités, au gré des entreprises désignées, sans y embarquer ni y débarquer trafic à destination en provenance du territoire de l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement ».

[Texte néerlandais]

In de Routetabel bij de Bijlage bij de Overeenkomst van 1976, zoals gewijzigd, worden de Nederlandse en Braziliaanse routes verder gewijzigd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Brazilië onder de Braziliaanse routetabel toe te staan haar diensten te exploiteren naar of via vier punten in Europa (of drie punten in Europa en een punt in Afrika) of als tussenliggende punt(en) of punten verder dan Amsterdam, en door de volgende Noot toe te voegen aan beide routetabellen:

Andere tussenliggende of verder gelegen punten kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden bediend, zonder vervoer op te nemen of af te zetten afkomstig van of bestemd voor zulke punt(en) bestemd voor of komende van het grondgebied van de andere Partij, tenzij anders overeengekomen.

[Texte portugais]

No Quadro de Rotas constante do Anexo ao Acordo de 1976, a suas emendas, as rotas dos Países Baixos e do Brasil serão alteradas, no Quadro de Rotas do Brasil, de forma a permitir à empresa designada pelo Brasil operar seus serviços para ou via quatro pontos na Europa (ou três pontos na Europa e um ponto na África), seja como ponto ou pontos intermediários ou ponto(s) além de Amsterdam; e pela adição, a ambos os Quadros de rotas, da seguinte Nota: « Outros pontos intermediários ou pontos além podem ser operados, a critério das Companhias de Aviação designadas, sem embarcar ou desembarcar tráfego originando em seu destinado pontos destinados a ou originados no território da outra Parte, exceto se for acordado diversamente. »

La présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront l'échange de notes diplomatiques dont il est question au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens, du 6 juillet 1976, tel que modifié, et entreront en vigueur à la date de la réponse du Ministère.



L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Brasilia, le 17 août 1989

Au Ministère des relations extérieures  
Palacio de Itamaraty  
Esplanada dos Ministerios  
Brasilia (District fédéral)

## II

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l' Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 2120 du 17 août 1989, dont le texte portugais se lit comme suit :

« A Embaixada do Reino dos Países Baixos cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores a tem a honra de referir-se à Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas dos Países Baixos e do Brasil, realizada na Haia, de 13 a 18 de junho de 1988. Em nome do Governo do Reino dos Países Baixos, a Embaixada tem a honra de confirmar o seguinte entendimento:

[Voir note I]

« A presente Nota e a Nota do Ministério em que se expresse a concordância com os termos acima constituirão o acordo por troca de Notas diplomáticas mencionado no Artigo 8, parágrafo 2, do Acordo sobre Transportes Aéreos, de 6 de julho de 1976, e suas Emendas, o qual entrará em vigor na data da nota de resposta.

« A Embaixada do Reino dos Países Baixos aproveita a oportunidade, etc. »

[Traduction]

« L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer aux consultations entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et du Brésil qui se sont tenues à La Haye du 13 au 18 juillet 1988. Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de confirmer l'entente ci-après :

*[Voir note I]*

« La présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront l'échange de notes diplomatiques dont il est question au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens, du 6 juillet 1976, tel que modifié, et entreront en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

« L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc. »

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade des Pays-Bas que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que ladite note et la présente réponse constituent un accord qui entre en vigueur à la date des présentes.

Brasilia, le 14 novembre 1989

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR  
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
CONCLUDED AT BRASILIA ON 6 JULY  
1976. BRASÍLIA, 13 AUGUST 1997 AND  
18 JUNE 1998

**Entry into force :** 19 June 1998, in  
accordance with its provisions

**Authentic texts :** Dutch, English and  
Portuguese

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 3 March  
2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
CONCLU À BRASILIA LE 6 JUILLET 1976.  
BRASÍLIA, 13 AOÛT 1997 ET 18 JUIN 1998

**Entrée en vigueur :** 19 juin 1998,  
conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais  
et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars  
2004

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

I

Excellentie

Ik heb de eer te verwijzen naar het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federatieve Republiek Brazilië gevoerde overleg (Rio de Janeiro 24–25 april 1996) en naar de goedgekeurde notulen, ondertekend te Rio de Janeiro op 25 april 1996.

Op basis van artikel 8 van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, gesloten op 6 juli 1976, hierna te noemen „de Overeenkomst”, stel ik voor, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat de Bijlage bij de Overeenkomst, zoals laatstelijk gewijzigd door een diplomatieke notawisseling op 21 maart en 8 juni 1995, wordt aangevuld met een Paragraaf XII. De tekst van Paragraaf XII zal als volgt gaan luiden:

Paragraaf XII

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij gehanteerde veiligheidsnormen met betrekking tot luchtvaartvoorzieningen, vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen en de exploitatie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij. Indien een Overeenkomstsluitende Partij naar aanleiding van dit overleg van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij veiligheidsnormen en -eisen in deze gebieden die ten minste gelijkwaardig zijn aan de in overeenstemming met het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief hanteert en toepast, wordt de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis gesteld van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning of technische goedkeuring van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, in te trekken of aan beperkingen te onderwerpen, indien de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen een redelijke termijn geen adequate maatregelen tot verbetering neemt.

Indien de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië haar goedkeuring hecht aan het bovengenoemde voorstel zullen deze nota en uw antwoord waarin de voorwaarden van deze Overeenkomst worden bevestigd een wijziging vormen van de Bijlage bij de Overeenkomst, die in werking zal treden op de datum van ontvangst van uw nota terzake.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwe Excellentie de her nieuwe verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Hendrik J. van Oordt  
Ambassadeur

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Nr. 69

Brasilia, 13th August 1997

Your Excellency

I have the honour to refer to the consultations between the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands and the Federative Republic of Brazil (Rio de Janeiro 24-25 April 1996) and to the Agreed Minutes signed at Rio de Janeiro on 25 April 1996.

On the basis of Article 8 of the Air transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil, concluded on 6 July 1976, hereinafter referred to as "the Agreement", I propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that a Section XII be added to the Annex to the Agreement as lastly changed by an Exchange of Diplomatic Notes on 21 March and 8 June 1995.

The text of Section XII shall read as follows:

"Section XII

Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party thinks that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time."

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the above proposal, this Note and your reply confirming the terms of this agreement, shall form a modification of the Annex to the Agreement which shall enter into force on the date of the receipt of your Note to this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

HENDRIK J. VAN OORDT  
Ambassador

His Excellency  
Ambassador Luiz Felipe Lampreia  
Minister of Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasilia, DF

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

II

URGENTE

DTCS/DAI/OL/ETRA-BRAS-HOLA

Brasília, em 18 de junho de 1998.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 69, de Vossa Excelência, datada de 13 de agosto de 1997, cujo teor, em português, é o seguinte:

[See Note I -- Voir Note I]<sup>1</sup>

Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil aceita a proposta acima do Governo do Reino dos Países Baixos, e confirmo que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituem uma modificação do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos entre a República Federativa do Brasil e o Reino dos Países Baixos, concluído em 6 de julho de 1976, a qual entra em vigor na data desta Nota de resposta.

Atenciosamente,

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

*A Sua Excelência o Senhor  
Franciscus Benedictus Antonius Maria van Haren  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do  
Reino dos Países Baixos.*

<sup>1</sup> For English and Dutch texts see Note I -- Pour les textes anglais et néerlandais voir Note I.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

II

URGENT

DTCS/DAI/OL/ETRA-BRAS-HOLA

Brasilia, 18 June 1998

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 69 dated 13 August 1997 which reads as follows in Portuguese:

*[See Note I]*

In reply, I inform your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and confirm that your Excellency's note and this note in reply shall constitute a modification of the Annex to the Air Transport Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of the Netherlands concluded on 6 July 1976 which will enter into force of the date of this note in reply

Accept, Excellency, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister of State and Foreign Affairs

His Excellency  
Franciscus Benedictus Antonius Maria van Haren  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of the Netherlands

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

N° 69

Brasilia, le 13 août 1997

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil (Rio de Janeiro, 24-25 avril 1996) et au procès-verbal approuvé signé à Rio de Janeiro le 25 avril 1996.

2. Me fondant sur l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, conclu le 6 juillet 1976, ci-après dénommé « l'Accord », je propose, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'ajouter une section XII à l'annexe de l'Accord, laquelle a été modifiée pour la dernière fois par l'échange de notes diplomatiques des 21 mars et 8 juin 1995. Le texte de la Section XII se lirait comme suit :

« Section XII

« Chaque Partie contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans les domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement dans ces domaines le suivi de normes de sécurité qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer auxdites normes minimales; l'autre Partie contractante doit alors prendre les mesures correctives appropriées qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse confirmant ledit agrément constitueront une modification de l'annexe à l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de réception de votre note en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

HENDRIK J. VAN OORDT  
Ambassadeur

À Son Excellence  
Monsieur Luiz Felipe Lampreia  
Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil  
Brasilia (District fédéral)

II

Urgent

DTCS/DAI/01./ETRA-BRAS-HOLA

Brasília, le 18 juin 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 69 datée du 13 août 1997, dont le texte portugais se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dont le texte précède, rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent une modification de l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérative du Brésil et le Royaume des Pays-Bas, conclu le 6 juillet 1976, laquelle entre en vigueur à la date des présentes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

À Son Excellence

Monsieur Franciscus Benedictus Antonius Maria van Haren  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas



**No. 16459. United States of America and Federal Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. BONN, 8 JUNE 1976<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING THE AGREEMENT OF 8 JUNE 1976 IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. BONN, 26 AUGUST 1986 AND WASHINGTON, 7 OCTOBER 1986

**Entry into force :** 7 October 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**No. 16459. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LA ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES RÉACTEURS SURGÉNÉRATEURS RAPIDES REFROIDIS PAR UN MÉTAL LIQUIDE. BONN, 8 JUIN 1976<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PROROGÉANT L'ACCORD DU 8 JUIN 1976 CONCERNANT LES RÉACTEURS SURGÉNÉRATEURS RAPIDES REFROIDIS PAR UN MÉTAL LIQUIDE. BONN, 26 AOÛT 1986 ET WASHINGTON, 7 OCTOBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 7 octobre 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1076, I-16459 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1076, I-16459

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

*The German Deputy Assistant Secretary for International and Inner-German Affairs to the Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy*

26.08.1986

Mr. David B. Waller  
Assistant Secretary for  
International Affairs and  
Energy Emergencies  
Department of Energy  
Washington, DC 20585  
USA

Sehr geehrter Herr Waller,

am 8. Juni 1976 wurde vom Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und der Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika (ERDA) eine Vereinbarung auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren mit einer Laufzeit von 10 Jahren und der Möglichkeit einer Verlängerung in gegenseitigem Einvernehmen getroffen.

Da unsere Zusammenarbeit sich zufriedenstellend entwickelt hat, schlage ich vor, die Laufzeit der Vereinbarung zu verlängern. Wie Sie wissen, ist der BMFT jedoch an einer Zusammenarbeit auf europäischer Ebene beteiligt, die auf der am 10. Januar 1984 von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, Belgiens, Frankreichs, Italiens und des Vereinigten Königreichs unterzeichneten Vereinbarung über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der natriumgekühlten Brutreaktoren beruht. Daher wäre es unseres Erachtens von Vorteil, unsere Vereinbarung zu gegebener Zeit durch eine Vereinbarung zwischen DOE und den an einer solchen Zusammenarbeit interessierten europäischen Partnern zu ersetzen.

Demgemäß schlage ich vor, daß wir die Gültigkeitsdauer unserer Vereinbarung unverzüglich bis zum 31. Dezember 1987 verlängern, wobei dieses Schreiben und Ihre positive Antwort eine entsprechende schriftliche Vereinbarung darstellen.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Department of Energy der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Reinhard Loosch  
Leiter der Unterabteilung für  
internationale und innerdeutsche  
Zusammenarbeit

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]

I

Dear Mr. Waller:

On June 8, 1976, the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT) and the Energy Research and Development Administration of the United States of America (ERDA) signed an agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors for a duration of 10 years and with the possibility of extending this agreement by mutual consent.

Since our cooperation has developed very satisfactorily. I would like to propose that we extend the duration of the agreement. As you know, however, the BMFT is involved in cooperation based on the agreement of January 10, 1984 between the governments of the Federal Republic of Germany, Belgium, France, Italy, and the United Kingdom on cooperation in the field of metal-cooled breeder reactors. Therefore we are of the opinion that it would be advantageous to replace our agreement at the appropriate time with an agreement between DOE and the European partners interested in such cooperation.

For that reason I would like to propose that we immediately extend our agreement till December 31, 1987, with this letter and your favorable reply constituting a written agreement.

I would also like to propose that between now and December 31, 1987, we examine the possibilities of an agreement between DOE and the European partners as mentioned above.

This agreement shall also apply to Land Berlin unless the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany makes a statement to the contrary to the Department of Energy of the United States of America within three months of entry into force of the agreement.

Very truly yours,

REINHARD LOOSCH  
Chief of the Subdivision for  
International and Inner-German Cooperation

Mr. David B. Waller  
Assistant Secretary for International Affairs and  
Energy Emergencies  
Department of Energy  
Washington, D.C.  
USA

---

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy, to the German Deputy Assistant Secretary for International and Inner-German Affairs*

DEPARTMENT OF ENERGY

WASHINGTON, DC

OCT 7 1986

Dear Reinhard:

In response to your letter of August 26, 1986, as a representative of the Department of Energy, I am pleased to accept the extension, until December 31, 1987, of the Agreement in the Field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors between the United States Department of Energy and the Bundesministerium für Forschung und Technologie of the Federal Republic of Germany.

With respect to the proposal for DOE to enter into an LMFBR agreement with European partners, i.e., the Federal Republic of Germany, France, Belgium, Italy, and the United Kingdom, members of my staff and that of the Department's Office of Nuclear Energy will be in touch with their counterparts in Germany to discuss this possibility. It is my understanding that these discussions may be pursued during meetings to be held in Washington, D.C. on November 21, 1986.

Sincerely,

DAVID B. WALLER  
Assistant Secretary for International Affairs and  
Energy Emergencies

Mr. Reinhard Loosch  
Deputy Assistant Secretary for  
International and Inner-German Affairs  
Bundesministerium für Forschung und Technologie  
Bonn, Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Sous-Secrétaire allemand aux affaires internationales et intra-germanique au  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie du  
Ministère de l'énergie*

26.08.1986

Monsieur,

Le 8 juin 1976, le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMTF) et l'Administration de la recherche et du développement de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique (ERDA) ont signé un accord dans le domaine des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides, ce pour une durée de 10 ans, avec la possibilité de le proroger d'un commun accord.

Notre coopération ayant évolué de façon très satisfaisante, nous souhaiterions proposer de proroger l'accord. Toutefois, ainsi que vous le savez, le BMTF est engagé dans une coopération fondée sur l'accord du 10 janvier 1984 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la France, de l'Italie et du Royaume-Uni dans le domaine des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides. Nous sommes donc d'avis qu'il serait avantageux de remplacer notre accord, au moment voulu, par un accord entre le Ministère de l'énergie (DOE) et les partenaires européens intéressés par une telle coopération.

Pour cette raison, nous souhaiterions proposer que nous reconduisions immédiatement notre accord jusqu'au 21 décembre 1987, la présente lettre et votre réponse favorable constituant un accord écrit.

Je souhaiterais aussi proposer qu'entre le moment présent et le 31 décembre 1987, nous étudiions les possibilités d'un accord entre le DOE et les partenaires européens, ainsi que mentionné ci-avant.

Le présent accord s'appliquera aussi au Land Berlin, ce à moins que le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration au Ministère de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de l'accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.

REINHARD LOOSCH  
Chef de la sub-division de la coopération  
internationale et intragermanique

Monsieur David B. Waller  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie  
Ministère de l'énergie  
Washington, D.C.  
Etats-Unis d'Amérique

II

*Le Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie du Ministère de l'énergie au Sous-Secrétaire adjoint allemand aux affaires internationales et intragermaniques*

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

WASHINGTON, D.C.

Le 7 octobre 1986

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 26 août 1986, en qualité de représentant du Ministère de l'énergie, je suis heureux d'accepter la prorogation au 31 décembre 1987 de l'Accord concernant les réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides, entre le Ministère de l'énergie des Etats-Unis (DOE) et le Bundesministerium für Forschung und Technologie (Ministère fédéral de la recherche et de la technologie) de la République fédérale d'Allemagne.

En ce qui concerne la proposition qui vise à ce que le DOE conclue un accord LMFBR avec des partenaires européens, en d'autres termes la République fédérale d'Allemagne, la France, la Belgique, l'Italie et le Royaume-Uni, des membres de mon personnel ainsi que du personnel de l'Office de l'énergie nucléaire du ministère se mettront en rapport avec leurs homologues en Allemagne, afin de s'entretenir de cette possibilité. Je crois comprendre que ces entretiens pourront éventuellement avoir lieu pendant des réunions devant se tenir à Washington, D.C., le 21 novembre 1986.

Je prie de recevoir, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.

DAVID B. WALLER

Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie

Monsieur Reinhard Loosch  
Sous-Secrétaire adjoint  
aux affaires internationales et intragermaniques  
Bundesministerium für Forschung und Technologie  
Bonn  
République fédérale d'Allemagne

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING THE AGREEMENT OF 8 JUNE 1976 IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. BONN, 15 DECEMBER 1987 AND WASHINGTON, 31 DECEMBER 1987

**Entry into force :** 31 December 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PROROGÉANT L'ACCORD DU 8 JUIN 1976 CONCERNANT LES RÉACTEURS SURGÉNÉRATEURS RAPIDES REFROIDIS PAR UN MÉTAL LIQUIDE. BONN, 15 DÉCEMBRE 1987 ET WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1987

**Entrée en vigueur :** 31 décembre 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The German Deputy Assistant Secretary for International and Inner-German Affairs to the Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy*

DER BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE<sup>1</sup>

15.12.1987

Dear Mr. Waller,

On 8 June 1976 the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT) and the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) concluded an Agreement in the Field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors for a ten years period with the understanding that it should be extendable by mutual consent. By exchange of letters of 26 August and 17 October 1986 we agreed on an extension, which was limited, with a view to deliberations on a possible replacement of our Agreement by an agreement between DOE and all interested European partners. until 31 December 1987.

Meanwhile, discussions with our European partners on the draft US-European agreement have made progress, and we are confident that negotiations with DOE can continue early next year. To avoid, however, having a longer period without a contractual basis for our cooperation, I propose that we prolong once more the term of validity of our Agreement

<sup>1</sup> Federal Minister for Research and Technology.



until 31 December 1988, this letter and your affirmative answer constituting a written agreement to this effect.

This agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Department of Energy of the United States of America within three months of the date of entry into force of this agreement.

Sincerely,

REINHARD LOOSCH  
Deputy Assistant Secretary for International  
and Inner-German Affairs

Mr. David B. Waller  
Assistant Secretary for International Affairs and  
Energy Emergencies  
Department of Energy  
Washington D.C.

II

*The Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy, to the German Deputy Assistant Secretary for International and Inner-German Affairs*

DEPARTMENT OF ENERGY  
WASHINGTON, DC

DEC 31 1987

Dear Reinhard:

On behalf of the Department of Energy, I want to thank you for your letter of December 15, 1987, in which you proposed the extension of the Agreement between the United States Department of Energy and the Federal Minister for Research and Technology (BMET) in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors until December 31, 1988.

The Department agrees with BMFT that until the US-European agreement is in place, it would be unfortunate not to continue the mutually beneficial agreement that we have enjoyed over the past twelve years.

It is therefore with pleasure that I accept, on behalf of the Department of Energy, your proposal to extend the Agreement in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors until December 31, 1988.

Sincerely,

DAVID B. WALLER  
Assistant Secretary for International Affairs and  
Energy Emergencies

Mr. Reinhard Loosch  
Deputy Assistant Secretary for  
International and Inner-German Affairs  
Federal Minister for Research and Technology  
Bonn, Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Sous-Secrétaire allemand aux affaires internationales et intragermaniques au  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie du  
Ministère de l'énergie*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE

15.12.1987

Monsieur,

Le 8 juin 1976, le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMTF) et l'Administration de la recherche et du développement de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique (ERDA) ont signé un accord dans le domaine des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides, ce pour une durée de 10 ans, étant entendu qu'il devait être prorogé d'un commun accord. Par un échange de lettres datées du 26 août et du 7 octobre 1986, nous sommes convenus d'une prorogation limitée, ce jusqu'au 31 décembre 1987, en vue de délibérations sur un remplacement éventuel de notre accord par un accord entre le DOE et tous les partenaires européens intéressés.

Entre-temps, les discussions avec nos partenaires européens sur le projet d'accord entre Etats-Unis et partenaires européens ont progressé, et nous sommes sûrs que les négociations avec le DOE pourront se poursuivre au début de l'année prochaine. Toutefois, pour éviter de prolonger la période sans base contractuelle pour notre coopération, je propose que nous prorogions une fois de plus la durée de validité de notre accord au 31 décembre 1988, la présente lettre et votre réponse positive dans ce sens constituant un accord écrit à cet effet.

Le présent accord s'appliquera aussi au Land Berlin, ce à moins que le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration au Ministère de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de l'accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.

REINHARD LOOSCH

Sous-Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et intragermaniques

Monsieur David B. Waller  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie  
Ministère de l'énergie  
Washington, D.C. 20585  
Etats-Unis d'Amérique

II

*Le Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie du Ministère de l'énergie au Sous-Secrétaire adjoint allemand aux affaires internationales et intragermaniques*

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE  
WASHINGTON, D.C.

Le 31 décembre 1987

Monsieur,

Au nom du Ministère de l'énergie, je tiens à vous remercier de votre lettre du 5 décembre 1987, dans laquelle vous proposez de proroger jusqu'au 31 décembre 1988 l'accord entre le Ministère américain de l'énergie et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie (BMTF) dans le domaine des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides.

Le Ministère est d'accord sur le fait que jusqu'à ce que l'accord entre Etats-Unis et partenaires européens soit en place, il serait navrant de ne pas maintenir l'accord mutuellement bénéfique dont nous avons joui au cours des douze dernières années.

C'est donc avec plaisir que j'accepte, au nom du Ministère de l'énergie, votre proposition de proroger jusqu'au 31 décembre 1988 l'Accord concernant les réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides.

Je vous de recevoir, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.

DAVID B. WALLER  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie

Monsieur Reinhard Loosch  
Sous-Secrétaire adjoint aux  
affaires internationales et intragermaniques  
Ministère fédéral de la recherche et de la technologie  
Bonn, République fédérale d'Allemagne

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Jordan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 August 2003*

*Date of effect: 5 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Jordanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 août 2003*

*Date de prise d'effet : 5 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

**No. 16743. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (2) OF THE CONVENTION

**Albania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2004*

**No. 16743. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 46 DE LA CONVENTION

**Albanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Permanent Mission of the Republic of Albania to the United Nations has the honor to inform that the Republic of Albania based upon its Road Traffic Code and in compliance with article 46 (2) of the "Convention on road signs and signals" concluded at Vienna on 08 November 1968, has chosen the model Aa as a danger warning sign and the model B, 2a as a stop sign."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

S'agissant de la notification prévue au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention sur la signalisation routière, les modèles choisis afin de signaler l'avertissement en cas de danger et l'arrêt sont respectivement les suivants :

Aa.

B,2a.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1091, 1-16743 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1091, 1-16743

**No. 17852. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. KUALA LUMPUR, 29 JULY 1978<sup>1</sup>

ACCESSION

**Islamic Republic of Iran**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 February 2004*

*Date of effect: 17 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 23 March 2004*

**No. 17852. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. KUALA LUMPUR, 29 JUILLET 1978<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République islamique d'Iran**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 17 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 23 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17852 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17852

**No. 17863. Multilateral**

CONVENTION (NO. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH STATEMENT)

**Bulgaria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 2003*

*Date of effect: 12 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

*statement:*

**No. 17863. Multilatéral**

CONVENTION (NO 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER: GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Bulgarie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual leave is 30 calendar days.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement bulgare a fixé la durée des congés annuels à 30 jours civils.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17863 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17863



**No. 18372. Brazil and Canada**

LOAN AGREEMENT SIGNED THE 13TH DAY OF JANUARY 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. BRASÍLIA, 13 JANUARY 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS AMENDING THE LOAN AGREEMENT OF 13 JANUARY 1977 BETWEEN BRAZIL AND CANADA. BRASÍLIA, 26 OCTOBER 1984

**Entry into force** : 26 October 1984, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English, French and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Brazil, 1 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 18372. Brésil et Canada**

ACCORD DE PRÊT SIGNÉ LE 13 JANVIER 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. BRASÍLIA, 13 JANVIER 1977<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT DU 13 JANVIER 1977 ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA. BRASÍLIA, 26 OCTOBRE 1984

**Entrée en vigueur** : 26 octobre 1984, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais, français et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Brésil, 1er mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1163, I-18372 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1163, I-18372

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 December 2003*

*Date of effect: 22 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

**No. 19653. Multilateral**

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Georgia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 October 2003*

*Date of effect: 10 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 19653. Multilatéral**

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Géorgie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2004*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Hellenic Republic has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the Hellenic Republic is of the view that the reservation with respect to article 2, which is a core provision of the Convention, is of a general character and is, therefore, contrary to the object and purpose of the Convention.

It also considers that the reservation regarding article 16, paragraph 2 which contains a reference to the provisions of the Islamic Shariah is of unlimited scope and is, similarly, incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Hellenic Republic recalls that according to article 28 paragraph 2 of the Convention, a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Consequently, the Government of the Hellenic Republic objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This shall not preclude the entry into force of the Convention between Syria and Greece."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de l'adhésion par celui-ci à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement de la République hellénique est d'avis que la réserve concernant l'article 2, qui est une disposition fondamentale de la Convention, a un caractère général et est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il considère également que la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 16, qui renvoie aux dispositions du droit islamique, a une portée illimitée et est également incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de la République hellénique fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne en ce qui concerne la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Syrie et la Grèce.

ACCESSION

**Kiribati**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2004*

*Date of effect: 16 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2004*

ADHÉSION

**Kiribati**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2004*

ACCESSION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2004*

*Date of effect: 25 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2004*

ADHÉSION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2004*

**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Dominica**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 January 2004*

*Date of effect: 6 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMALES À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Dominique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20690

**No. 20873. United States of America and International Hydrographic Organization**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANIZATION RELATING TO REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES. WASHINGTON, 27 AUGUST 1980 AND MONACO, 16 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40090. Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Hydrographic Bureau. MARSEILLE, 7 DECEMBER 1982 AND MONACO, 13 DECEMBER 1982<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 1983  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 March 2004

**No. 20873. États-Unis d'Amérique et Organisation hydrographique internationale**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONAL RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU. WASHINGTON, 27 AOÛT 1980 ET MONACO, 16 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40090. Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et le Bureau hydrographique international. MARSEILLE, 7 DÉCEMBRE 1982 ET MONACO, 13 DÉCEMBRE 1982<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 1983  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1267, I-20873 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1267, I-20873  
2. Ibid., Vol. 2249, I-40090.

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION  
BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
MADRID, 21 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 31  
October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE  
SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIV-  
ITÉS OU AUTORITÉS  
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI  
1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 31 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1272, I-20967



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRON-  
TIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITO-  
RIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA  
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES  
COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-  
RIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE  
1995

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 31 October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
5 March 2004*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 31 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 8 of the Additional Protocol, the Republic of Armenia declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 8 du Protocole additionnel, la République d'Arménie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUT-  
LINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER  
COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES CON-  
CERNING INTERTERRITORIAL COOPERA-  
TION. STRASBOURG, 5 MAY 1998

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 31 October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
5 March 2004*

*declaration:*

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CAD-  
RE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION  
TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS  
OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF  
À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1998

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 31 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Republic of Armenia declares that it will apply, pursuant to Article 4 of that Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, la République d'Arménie déclare qu'elle appliquera, en application de l'article 4 de ce Protocole, les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

**No. 21214. Brazil and Federal Republic of Germany**

SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS (NATIONAL RESEARCH COUNCIL) AND THE GESELLSCHAFT FÜR MATHEMATIK UND DATENVERARBEITUNG (SOCIETY FOR MATHEMATICS AND DATA PROCESSING) CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. BRASÍLIA, 7 JUNE 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PUTTING INTO EFFECT THE ADDENDUM TO THE SPECIAL COVENANT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE SOCIETY FOR MATHEMATICS AND DATA PROCESSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. BRASÍLIA, 24 JULY 1974

**Entry into force :** 24 July 1974, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 1 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 21214. Brésil et République fédérale d'Allemagne**

ACCORD SPÉCIAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS (CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE) ET LA GESELLSCHAFT FÜR MATHEMATIK UND DATENVERARBEITUNG (SOCIÉTÉ DE MATHÉMATIQUES ET DE TRAITEMENT DE DONNÉES). BRASÍLIA, 7 JUIN 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA MISE EN VIGUEUR DE L'ADDITIF À L'ACCORD SPÉCIAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU BRÉSIL ET LA SOCIÉTÉ DE MATHÉMATIQUES ET DE TRAITEMENT DE DONNÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BRASÍLIA, 24 JUILLET 1974

**Entrée en vigueur :** 24 juillet 1974, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 1er mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1286, I-21214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1286, I-21214

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PUTTING INTO EFFECT THE ADDENDUM TO THE SPECIAL COVENANT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE SOCIETY FOR MATHEMATICS AND DATA PROCESSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 1 APRIL 1981

**Entry into force :** 1 April 1981, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 1 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA MISE EN VIGUEUR DE L'ADDITIF À L'ACCORD SPÉCIAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU BRÉSIL ET LA SOCIÉTÉ DE MATHÉMATIQUES ET DE TRAITEMENT DE DONNÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA, 1 AVRIL 1981

**Entrée en vigueur :** 1er avril 1981, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 1er mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
March 2004*

*Date of effect: 15 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 March  
2004*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

**No. 22344. Multilateral**

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 December 2003*

*Date of effect: 22 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 22344. Multilatéral**

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22344 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22344

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2004*

*Date of effect: 19 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2004*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 19 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)*

**Belarus**

**Bélarus**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2004*

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2004*

*Date of effect: 2 September 2004*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2004*

*declaration:*

*déclaration :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

что в соответствии с пунктом 3 c) Технического приложения к Протоколу II с поправками Республика Беларусь откладывает выполнение пункта 3 b) Технического приложения к Протоколу II с поправками сроком на девять лет, начиная с даты вступления в силу Протокола II с поправками.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

... according to paragraph 3 c) of the Technical annex of the Amended Protocol II the Republic of Belarus defers the implementation of paragraph 3 b) of the Technical Annex

1. Translation supplied by the Government of Belarus.-- Traduction fournie par le Gouvernement belarus.



of the Amended Protocol II for a period of 9 years from the date on which the Amended Protocol II enters into force.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément aux dispositions prévues au paragraphe 3, alinéa c) de l'annexe technique du Protocole no 2 modifié, la République de Bélarus différera le respect des dispositions du paragraphe 3, alinéa b) de l'annexe technique du Protocole no 2 modifié pendant une période de neuf ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Protocole.

*CONSENT TO BE BOUND*

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 March 2004*

*Date of effect: 19 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 March  
2004*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 19 septembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 mars  
2004*

**No. 23046. Brazil and European Space Agency**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT TO BE INSTALLED IN THE BRAZILIAN TERRITORY. BRASÍLIA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

SECOND AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT TO BE INSTALLED IN THE BRAZILIAN TERRITORY. BRASÍLIA, 31 MAY 1981

**Entry into force** : 31 May 1981 by signature, in accordance with article IV

**Authentic texts** : French and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Brazil, 1 March 2004

**No. 23046. Brésil et Agence spatiale européenne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE MOYENS DE POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE À INSTALLER SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN. BRASÍLIA, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

SECOND AVENANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE MOYENS DE POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE À INSTALLER SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN. BRASÍLIA, 31 MAI 1981

**Entrée en vigueur** : 31 mai 1981 par signature, conformément à l'article IV

**Textes authentiques** : français et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Brésil, 1er mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1366, I-23046 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1366, I-23046

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

SECOND AVENANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DES MOYENS DE POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE À INSTALLER SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dénommé ci-après "Gouvernement", et l'Agence Spatiale Européenne, dénommée ci-après "Agence".

Considérant la disposition prévue à l'Article III, paragraphe 4, de l'Accord signé le 20 juin 1977 entre le Gouvernement et l'Agence pour l'Établissement et l'Utilisation des Moyens de poursuite et de Télémessure à Installer sur le Territoire Brésilien,

Considérant l'intérêt réciproque de développer une seconde phase, dite phase opérationnelle, du programme Ariane, prévue à l'Article III, paragraphe 4, de l'Accord mentionné ci-dessus,

Considérant que l'Agence assume les droits et obligations de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales,

Considérant que le Centre National d'Études Spatiales (CNES) de France a été désigné par les États-Membres de l'Agence pour assurer une série de promotion du lanceur Ariane,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

1. Le mandat donné respectivement à la Commission Brésilienne des Activités Spatiales (COBAE) et au CNES par le Gouvernement et par l'Agence est étendu à la seconde phase, dite opérationnelle du programme Ariane.

2. La COBAE et le CNES établiront un Protocole d'Application relatif à cette seconde phase stipulant les conditions techniques et financières relatives à l'utilisation des installations du champ de tir de Natal au cours de cette seconde phase.

*Article II*

1. La COBAE fournit au CNES, à l'aide des moyens installés sur le champ de tir de Natal, le soutien nécessaire à la trajectographie et à l'acquisition de télémessure des lanceurs Ariane lancés à partir du Centre Spatial Guyanais, de manière à satisfaire les besoins du programme Ariane.

2. Le programme Ariane bénéficie de la priorité dans l'utilisation des installations du champ de tir de Natal. La COBAE et le CNES se consultent en vue d'éviter tout conflit entre lancements et parvenir, en cas de conflit, à déterminer une solution tenant compte des intérêts de chacune des Parties.

3. Le CNES rembourse à la COBAE les prestations exécutées conformément aux dispositions du Protocole d'Application visé à l'Article I, paragraphe 2 du présent Avenant.

*Article III*

Les dispositions pertinentes de l'Accord du 20 juin 1977 s'appliquent à la phase opérationnelle.

*Article IV*

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à la date d'expiration de l'Accord du 20 juin 1977.

Fait à Brasilia et Paris, le 31 mai 1981, en deux originaux, en langue française et portugaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

JOSÉ FERRAZ DA ROCHA

Pour l'Agence Spatiale Européenne :

E. GUISTGAARD

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

SEJUNDO AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E A AGÊNCIA ESPACIAL EUROPEIA PARA O  
ESTABELECIMENTO E UTILIZAÇÃO DE MEIOS DE RASTREAMENTO E DE TELEMEIDA  
A SEREM INSTALADOS EM TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil,  
doravante denominado "Governo",

e

A Agência Espacial Européia,  
doravante denominada "Agência",

CONSIDERANDO o disposto no Artigo III, parágrafo 4, do  
Acordo entre o Governo e a Agência para o Estabelecimento e Utilização  
de Meios de Rastreamento e de Telemida a serem Instalados em  
Território Brasileiro, concluído a 20 de junho de 1977;

CONSIDERANDO o interesse recíproco em desenvolver a  
segunda fase, denominada operacional, do Programa Ariane, conforme  
previsto no Artigo III, parágrafo 4, do Acordo acima mencionado;

CONSIDERANDO que a Agência assumiu os direitos e  
obrigações da Organização Européia de Pesquisas Espaciais,

CONSIDERANDO que o Centro Nacional de Estudo Espaciais  
(CNES), da França, foi designado pelos Estados-Membros da Agência para  
assegurar a execução de uma série experimental do lançador Ariane;

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

1. O mandato concedido à Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e ao CNES pelo Governo e pela Agência, respectivamente, fica ampliado à segunda fase, denominada operacional, do Programa Ariane.

2. A COBAE e o CNES concluirão um Protocolo de Aplicação relativo à segunda fase, no qual estarão estabelecidas as condições técnicas e financeiras relativas à utilização das instalações do campo de lançamento de Natal durante a referida fase.

ARTIGO II

1. A COBAE fornecerá ao CNES, com auxílio dos meios instalados no campo de lançamento de Natal, o apoio necessário à trajetografia e à obtenção das telemidas dos lançadores Ariane, lançados a partir do Centro Espacial Guianense, de forma a satisfazer as necessidades do Programa Ariane.

2. Será concedida prioridade ao Programa Ariane para a utilização das instalações do campo de lançamento de Natal. A COBAE e o CNES manterão consultas com vistas a evitar qualquer situação conflitante entre lançamentos, e para encontrar, em caso de conflito, soluções que levem em consideração os interesses de cada uma das Partes.

3. O CNES reembolsará a COBAE por todos os serviços executados de conformidade com as disposições do Protocolo de Aplicação referido no Artigo I, parágrafo 2, do presente Ajuste.

ARTIGO III

Aplicar-se-ão à segunda fase do Programa Ariane as disposições pertinentes do Acordo de 20 de junho de 1977.

ARTIGO IV

O presente Ajuste entra em vigor na data de sua assinatura e terá vigência até a data em que deixe de vigorar o Acordo de 20 de junho de 1977, ao qual é complementar.

Feito em Brasília e Paris, aos 31 dias do mês de maio de 1981, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL:

*José Ferraz da Rocha*  
(José Ferraz da Rocha)

(José Ferraz da Rocha)

PELA AGÊNCIA ESPACIAL  
EUROPEIA:

*E. Guistgaard*

(E. Guistgaard)

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

SECOND AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT TO BE INSTALLED IN BRAZILIAN TERRITORY

The Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Government”, and the European Space Agency, hereinafter referred to as “the Agency”,

Considering the provision contained in article III, paragraph 4, of the Agreement signed on 20 June 1977 between the Government and the Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in Brazilian territory,

Considering the mutual interest in developing a second phase, called the operational phase, of the Ariane programme, provided for in article III, paragraph 4, of the aforementioned Agreement,

Considering that the Agency assumes the rights and obligations of the European Space Research Organisation,

Considering that the National Centre for Space Studies (Centre National d’Etudes Spatiales) (CNES) of France was designated by the States members of the Agency to provide an experimental series for the Ariane launcher,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The mandate given respectively to the Brazilian Space Activities Commission (Comissão Brasileira de Atividades Espaciais) (COBAE) and to CNES by the Government and by the Agency shall be extended to the second phase, called the operational phase of the Ariane programme.

2. COBAE and CNES shall establish an Implementing Protocol concerning this second phase stipulating the technical and financial conditions relating to the use of the facilities of the Natal launch site during this second phase.

*Article II*

1. COBAE shall provide to CNES, using the equipment installed on the Natal launch site, the support necessary for the tracking and telemetry acquisition of the Ariane launchers launched from the Guiana Space Centre in order to meet the needs of the Ariane programme.

2. The Ariane programme shall have priority in the use of the facilities of the Natal launch site. COBAE and CNES shall consult each other in order to avoid any conflict between launches and, in the event of a conflict, to devise a solution taking into account the interests of each of the Parties.



3. CNES shall reimburse COBAE for the services provided in accordance with the provisions of the Implementing Protocol mentioned in article 1, paragraph 2, of this Amendment.

*Article III*

The relevant provisions of the Agreement of 20 June 1977 shall apply to the operational phase.

*Article IV*

This Amendment shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the date of expiry of the Agreement of 20 June 1977.

DONE at Brasilia and Paris on 31 May 1981, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ FERRAZ DA ROCHA

For the European Space Agency:

E. GUISTGAARD

**No. 24404. Multilateral**

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 January 2004*

*Date of effect: 15 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 March 2004*

*reservations:*

**No. 24404. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 15 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 mars 2004*

*réserves :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24404

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

### تحفظ الجزائر

"إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأي من إجراءات تسوية النزاعات المنصوص عليها في المادة 11، فقرة 2 من هذه الاتفاقية.

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن رفع أي نزاع إلى التحكيم أو تقديمه إلى محكمة العدل الدولية يستوجب بالضرورة توفر قبول كل أطراف النزاع. "

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 11 of this Convention.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that the submission of any dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice shall require the agreement of all the parties to the dispute."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas liée par l'une ou l'autre des deux procédures de règlements des différends prévues à l'article 11, paragraphe 2 de la présente Convention.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que la soumission de tout différend à l'arbitrage ou son renvoi devant la Cour Internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties au différend.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 January 2004*

*Date of effect: 27 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 March 2004*

ACCESSION

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 November 2003*

*Date of effect: 3 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 March 2004*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 27 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 mars 2004*

ADHÉSION

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 January 2004*

*Date of effect: 18 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 March 2004*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 18 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 mars 2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 17."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, la République Azerbaïdjanaise déclare qu'elle ne s'estime pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17.

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 October 2003*

*Date of effect: 27 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 March 2004*

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 mars 2004*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Qatar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 March 2004*

*Date of effect: 8 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 March 2004*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Qatar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 8 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 mars 2004*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

- [إن دولة قطر لا تعتبر نفسها ملزمة بكل إجراءي تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (١٧)].
- علما بأن الفقرة (٣) من ذات المادة تبيح لكل دولة طرف أن تعلن عن تحفظها على الفقرة (٢) منها.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

.. Qatar does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph (2) of Article (17).

It should be noted that paragraph (3) of the same article allows each State Party to declare its reservation on paragraph (2) of that article.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

.. Qatar ne se considère lié par aucune des deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 de l'Article 17.

Il convient de noter que le paragraphe 3 dudit article autorise tout État partie à formuler une réserve sur le paragraphe 2.

**No. 24643. Multilateral**

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 January 2004*

*Date of effect: 15 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 March 2004*

*reservations:*

**No. 24643. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 15 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 mars 2004*

*réserves :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1457, I-24643

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

"إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة  
بأحكام:

- المادة 8 (فقرتان 2 و 3)،

- المادة 10 (فقرة 2)،

- المادة 13 (فقرة 2).

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية:

- وفقا للفقرة 9 من المادة 8، لا تعتبر حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية نفسها ملزمة بأحكام الفقرتين 2 و 3 من هذه المادة.

- وفقا للفقرة 5 من المادة 10، لا تعتبر حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية نفسها ملزمة بأحكام الفقرة 2 من هذه المادة.

- وفقا للفقرة 3 من المادة 13، لا تعتبر حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية نفسها ملزمة بأحكام الفقرة 2 من هذه المادة وأن أي نزاع لا يمكن رفعه

إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلا بتوفر قبول مسبق من كل الأطراف  
المعنية. "

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider  
itself bound by the provisions of:

- Article 8 (paragraphs 2 and 3).

- Article 10 (paragraph 2),

- Article 13 (paragraph 2).

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares as follows:



Pursuant to paragraph 9 of Article 8, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

Pursuant to paragraph 5 of Article 10, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of this Article.

Pursuant to paragraph 3 of Article 13, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of this Article and that no dispute can be submitted to arbitration or to the International Court of Justice without the prior consent of all the parties concerned."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions :

- de l'article 8 (paragraphes 2 et 3),
- de l'article 10 (paragraphe 2),
- de l'article 13 (paragraphe 2).

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare ce qui suit :

- Conformément au paragraphe 9 de l'article 8, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article.

- Conformément au paragraphe 5 de l'article 10, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

- Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article et que tout différend ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement préalable de toutes les parties concernées."

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

**Chile**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2004*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22

**Chili**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

En uso de las facultades que me confiere la Constitución Política de la República, vengo en declarar que el Gobierno de Chile reconoce la competencia del Comité contra la Tortura establecido en el artículo 17 de la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, adoptada por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas mediante Resolución 39/46, de fecha 10 de diciembre de 1984, respecto de hechos cuyo principio de ejecución sea posterior a la comunicación de la presente declaración por parte de la República de Chile al Secretario General de las Naciones Unidas:

- a) Para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que el Estado de Chile no cumple las obligaciones que le impone la referida Convención, de conformidad con lo prescrito en el artículo 21 de ésta, y
- b) Para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación por parte del Estado de Chile de las disposiciones de la señalada Convención, de conformidad con lo prescrito en el artículo 22 de ésta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

By virtue of the powers vested in me by the Constitution of the Republic of Chile, I should like to declare that the Government of Chile recognizes the competence of the Committee against Torture established pursuant to article 17 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 39/46 of 10 December 1984, with respect to acts of which the commencement of execution is subsequent to the communication of this declaration by the Republic of Chile to the Secretary-General of the United Nations:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

(a) To receive and consider communications to the effect that a State party claims that the State of Chile is not fulfilling its obligations under the Convention, in accordance with article 21 thereof; and

(b) To receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by the State of Chile of the provisions of the Convention, in accordance with article 22 thereof.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République du Chili déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture institué en vertu de l'article 17 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 39/46, en date du 10 décembre 1984, à l'égard des faits dont le commencement d'exécution est postérieur à la communication de la présente déclaration par la République du Chili au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

a) Pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un État partie prétend que l'État chilien ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de ladite convention, conformément à ce que prescrit son article 21 ;

b) Pour recevoir et examiner les communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par l'État chilien des dispositions de ladite convention, conformément à ce que prescrit son article 22.

ACCESSION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2004*

*Date of effect: 25 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2004*

ADHÉSION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2004*

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF DECLARATION

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 March  
2004*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

RETRAIT DE DÉCLARATION

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mars  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 97, paragraph 4 of the said Convention, the Republic of Estonia declares that the Republic of Estonia withdraws the declaration made in the said instrument of ratification, which prescribed that: "in accordance with Articles 12 and 96 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods any provision of Article 11, Article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Republic of Estonia."

In consequence any provision of Article 11, Article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does apply where any party has his place of business in the Republic of Estonia."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 97 de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, la République d'Estonie déclare retirer la déclaration accompagnant l'instrument de ratification de ladite convention où il est dit que conformément aux articles 12 et 96 de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, aucune disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification et la résiliation amiable d'un contrat de vente ou pour toute offre, affectation ou autre manifestation d'intention ne s'applique dès lors que l'une des parties a son établissement en République d'Estonie.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1489, I-25567

En conséquence, aucune disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification et la résolution amiable d'un contrat de vente ou pour toute autre offre, acceptation ou autre manifestation d'intention ne s'applique dès lors que l'une des parties a son établissement en République d'Estonie.

**No. 25701. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 January 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

**No. 25701. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25701

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25703

**No. 25704. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 December 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

**No. 25704. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25704



**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCEPTANCE

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2004*

*Date of effect: 15 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2004*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCEPTANCE

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2004*

*Date of effect: 15 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2004*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ACCEPTATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2004*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ACCEPTATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, 1-26369

ACCEPTANCE

**Mali**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 25 March 2004*

*Date of effect: 23 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 March  
2004*

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 31 March 2004*

*Date of effect: 29 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 March  
2004*

ACCEPTATION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 23 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 mars  
2004*

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mars  
2004*

**No. 26373. Multilateral**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DECEMBER 1986<sup>1</sup>

ACCESSION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 17 September 2002*

*Date of effect: 17 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 March 2004*

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT) (PROVISIONS AMENDED PURSUANT TO THE DECISION OF THE 48TH MEETING OF THE EUMETSAT COUNCIL. BERNE, 25 AND 26 JUNE 2001

**Entry into force :** 1 January 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Switzerland, 12 March 2004

**No. 26373. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DÉCEMBRE 1986<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 17 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 mars 2004*

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DES SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT) (DISPOSITIONS AMENDÉES CONFORMÉMENT À LA DÉCISION DE LA 48ÈME RÉUNION DU CONSEIL D'EUMETSAT). BERNE, 25 ET 26 JUIN 2001

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 12 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, 1-26373 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, 1-26373

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT)

Provisions amended pursuant to the decision of the 48 meeting of the EUMETSAT Council, held on 25 and 26 June 2001, and entered into force on 1 January 2004

*Preamble*

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983, as amended by the Amending Protocol attached to Council Resolution EUMIC/Res. XXXVI, which entered into force on 19 November 2000 (hereinafter referred to as the "Convention");

Wishing to define the privileges and immunities in accordance with Article 13 of the Convention;

*Article 1. Use of Terms*

For the purposes of this Protocol:

f) "staff members" means the Director-General and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;

g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

*Article 4. Immunity from Jurisdiction and Execution*

1 Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

c in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 15 of the Convention;

2 The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune

*Article 11. Director General*

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director-General shall enjoy:

*Article 14. Waiver*

2 The Director-General has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director-General, the Council is competent to waive such immunity.

*Article 15. Notification of Staff Members and Experts*

The Director-General of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

*Article 22. Settlement of Disputes Concerning Damage, Non-contractual Responsibility or Staff Members and Experts*

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention any dispute

*Article 23. Settlement of Disputes Concerning the Interpretation or Application of this Protocol*

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiations or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention.

*Article 24. Entry into Force, Duration and Termination*

2 The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director-General of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

6 Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 19 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DES SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT)

Dispositions amendées conformément à la décision de la 48<sup>ème</sup> réunion du Conseil d'EUMETSAT, tenue les 25 et 26 juin 2001, et entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004

*Préambule*

Les Etats parties à la Convention portant création d'un Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), ouverte à la signature à Genève, le 24 mai 1983, telle qu'amendée par le Protocole amendant (joint en annexe de la Résolution du Conseil EUM/C/Rés. XXXVI) qui est entrée en vigueur le 19 novembre 2000 (dénommée ci-après "la Convention"),

Soubaitant définir les privilèges et immunités d'EUMETSAT conformément à l'Article 13 de la Convention;

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Protocole:

f) L'expression "membres du personnel" désigne le Directeur général et toutes les personnes employées par EUMETSAT à titre permanent, qui sont soumises à son Statut du personnel;

*Article 4. Immunité de Juridiction et d'Exécution*

1 Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application des Articles 21, 22 ou 23 du présent Protocole ou de l'Article 15 de la Convention

*Article 11. Le Directeur Général*

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'Article 10, le Directeur général bénéficie:

*Article 14. Renonciation*

2 Le Directeur général a le devoir de lever l'immunité d'un membre du personnel ou d'un expert dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT. Le Conseil a compétence pour lever l'immunité du Directeur général.

*Article 15. Notification des Membres du Personnel et des Experts*

Le Directeur général d'EUMETSAT communique au moins une fois par an aux Etats membres les noms et la nationalité des membres du personnel et des experts.

*Article 22. Règlement des Différends Relatifs aux Dommages, Responsabilité Non Contractuelle et aux Membres du Personnel ou Experts*

Tout Etat membre peut soumettre à un arbitrage, selon la procédure prévue à l'Article 15 de la Convention, tout différend:

*Article 23. Règlement des Différends Relatifs à l'interprétation ou l'application du Présent Protocole*

Tout différend entre EUMETSAT et un Etat membre ou entre deux ou plusieurs Etats membres ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'aura pu être réglé par voie de négociation ou par l'entremise du Conseil, est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage selon la procédure prévue à l'Article 15 de la Convention.

*Article 24. Entrée En Vigueur, Durée et Résiliation*

2. Le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats qui ont signé ou adhéré à la Convention et au Directeur général d'EUMETSAT les signatures, le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute dénonciation du présent Protocole ainsi que son expiration. Des l'entrée en vigueur du présent Protocole, le dépositaire le fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

6. Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'Article 19 de la Convention, entraîne automatiquement dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

**No. 26566. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. WASHINGTON, 20 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 SEPTEMBER 1976 IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 26 AUGUST 1986 AND RISLEY, 2 SEPTEMBER 1986

**Entry into force** : 2 September 1986, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United States of America, 24 March 2004

**No. 26566. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

ACCORD ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ATOMIC ENERGY AUTHORITY DU ROYAUME-UNI DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES. WASHINGTON, 20 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉANT L'ACCORD DU 20 SEPTEMBRE 1976 DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 26 AOÛT 1986 ET RISLEY, 2 SEPTEMBRE 1986

**Entrée en vigueur** : 2 septembre 1986, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1533, I-26566 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 15233 I-26566



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy to the Commercial Director, United Kingdom Atomic Energy Authority*

DEPARTMENT OF ENERGY  
WASHINGTON, DC

Aug 26, 1986

Dear Dr. Welch:

The Agreement between the United States Department of Energy (formerly the Energy Research and Development Administration) and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors, which entered into force on September 20, 1976, is due to expire on September 20, 1986.'

We believe that this Agreement has provided our organizations and countries with many years of mutually beneficial exchanges.

I am, therefore, pleased to propose on behalf of the United States Department of Energy that this letter and your favorable reply on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority shall have the effect of extending the Agreement between our organizations in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors until December 31, 1987.

Sincerely,

DAVID B. WALLER  
Assistant Secretary for International Affairs  
and Energy Emergencies

Dr. G. A. Welch  
Commercial Director  
United Kingdom Atomic Energy Authority  
Rinsley, Warrington, Cheshire  
United Kingdom

II

*The Commercial Director, United Kingdom Atomic Energy Authority to the Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy*

RISLEY  
UK ATOMIC ENERGY AUTHORITY

2 September 1986

RISLEY NUCLEAR POWER DEVELOPMENT ESTABLISHMENT NORTHERN DIVISION  
UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY

Risley, Warrington, Cheshire

Dear Mr Waller

USDOE-UKAEA FAST REACTOR COLLABORATION

Thank you for your letter proposing that we should agree to extend our collaboration for a further period from its current expiry date in September 1986 through to 31 December 1987. We welcome your proposal and agree to the extension of the period of our collaboration which, we think, has been beneficial to both parties, providing for invaluable exchanges of information between the US and the UK over the whole field of fast reactor technology.

You will know, however, that the UK is now committed to European cooperation in the fast reactor field, following the signature in January 1984 of an agreement between the governments of Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy and the United Kingdom. In March 1984, UKAEA signed a memorandum of understanding with the R&D organisations in the other four countries which is leading to the harmonisation of European research and development activities.

We would, therefore, like to use the extended period of our bilateral collaboration to discuss with you the eventual replacement of our agreement by one involving the USDOE as one party with all the European fast reactor R&D organisations as the other. An alternative might be a series of essentially coordinated identical bilaterals. Such an arrangement would, we believe, have considerable advantages to both sides.

Arrangements are now being made for a meeting of the Joint Coordination Committee which supervises our collaboration to be held in the autumn. Perhaps that would be an appropriate occasion to discuss future developments.

On behalf of the UKAEA I agree that your letter to me dated 26 August 1986 and this reply shall have the effect of extending the Agreement between our two organisations in the field of Liquid Metal Cooled Fast Reactors until December 31, 1987.

Yours sincerely

G A WELCH  
Commercial Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie,  
Ministère de l'énergie, au Directeur commercial, Direction britannique de l'énergie  
atomique*

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE  
WASHINGTON, DC

Le 26 août 1986

Dr. G. A. Welch  
Directeur commercial  
United Kingdom Atomic Energy Authority  
Rinsley, Warrington, Cheshire  
Royaume-Uni  
Docteur,

L'accord entre le United States Department of Energy (Ministère américain de l'énergie) (anciennement, Energy Research and Development Administration (Administration de la recherche et du développement dans le secteur de l'énergie)) et la United Kingdom Atomic Energy Authority (Direction britannique de l'énergie atomique) dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides, entré en vigueur le 20 septembre 1976, expirera le 20 septembre 1986.

Nous pensons que cet accord a permis à nos organismes et à nos pays de nombreuses années d'échanges mutuellement bénéfiques.

J'ai donc le plaisir de proposer, au nom du Département américain de l'énergie, que la présente lettre et votre réponse favorable au nom de la United Kingdom Atomic Energy Authority auront pour effet de proroger jusqu'au 31 décembre 1987 l'Accord entre nos organismes dans le domaine des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides refroidis au métaux liquides.

Je vous prie de recevoir, Docteur, l'expression de ma parfaite considération.

DAVID B. WALLER  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie

II.

*Le Directeur commercial, United Kingdom Atomic Energy Authority au Secrétaire adjoint  
aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie Department of Energy  
(Ministère de l'énergie)*

RISLEY  
UK ATOMIC ENERGY AUTHORITY

Le 2 septembre 1986

RISLEY NUCLEAR POWER DEVELOPMENT ESTABLISHMENT  
NORTHERN DIVISION  
UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY

Risley, Warrington, Cheshire

Monsieur David B. Waller  
Secrétaire adjoint  
United States Department of Energy  
Washington DC  
Etats-Unis d'Amérique  
Monsieur,

COLLABORATION ENTRE LE MINISTÈRE AMÉRICAIN DE L'ÉNERGIE (USDOE) ET LA DIREC-  
TION BRITANNIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (UKAEA)

Je vous remercie de votre lettre par laquelle vous proposez que nous nous mettions d'accord sur la poursuite de notre collaboration pendant une nouvelle période, de sa date d'expiration, soit septembre 1986, au 31 décembre 1987. Nous nous félicitons de votre proposition et sommes d'accord pour prolonger notre collaboration qui, pensons-nous, a été bénéfique aux deux parties, puisqu'elle a permis de procéder à des échanges d'informations sans prix entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni dans l'ensemble du domaine de la technologie des réacteurs à neutrons rapides.

Vous savez cependant que le Royaume-Uni est maintenant engagé dans une coopération européenne dans le secteur des réacteurs à neutrons rapides, ceci à la suite de la signature, en janvier 1984, d'un accord entre les gouvernements de la Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la France, de l'Italie et du Royaume-Uni. En mars 1984, la UKAEA a signé un mémorandum d'entente avec les organismes de recherche et développement des quatre autres pays, mémorandum conduisant à l'harmonisation des activités européennes de recherche et développement.

Nous souhaiterions donc exploiter la prorogation de notre collaboration bilatérale pour nous entretenir avec vous du remplacement éventuel de notre accord par un accord entre l'USDOE, comme l'une des parties, et, comme autre partie, tous les autres organismes européens de recherche et développement dans le domaine des réacteurs à neutrons rapides. Une alternative pourrait consister en une série d'accords bilatéraux coordonnés et pour l'es-

sentiel identiques. Un tel dispositif présenterait, pensons-nous, des avantages considérables pour les deux parties.

Des dispositions sont prises à l'heure actuelle pour organiser une réunion du Comité conjoint de coordination qui supervise notre collaboration, réunion devant se tenir en automne. Il s'agira peut-être là d'une occasion appropriée pour nous entretenir des initiatives futures.

Au nom de la UKAEA, je suis d'accord pour que la lettre que vous m'avez adressée le 26 août 1986 et la présente réponse aient pour effet de proroger jusqu'au 31 décembre 1987 l'Accord entre nos deux organismes dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.

G.A. WELCH  
Directeur commercial

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 SEPTEMBER 1976 IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS, AS AMENDED AND EXTENDED. RISLEY, 25 NOVEMBER 1987 AND WASHINGTON, 28 DECEMBER 1987

**Entry into force :** 28 December 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉANT L'ACCORD DU 20 SEPTEMBRE 1976 DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFRIGÉRÉS AUX MÉTAUX LIQUIDES, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. RISLEY, 25 NOVEMBRE 1987 ET WASHINGTON, 28 DÉCEMBRE 1987

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Commercial Director, United Kingdom Atomic Energy Authority to the Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy*

RISLEY

UK ATOMIC ENERGY AUTHORITY

Corporate Headquarters Outstation Unit  
United Kingdom Atomic Energy Authority  
Risley, Warrington, Cheshire

25 November 1987

Dear Mr Waller

The Agreement between the United States Department of Energy (formerly the Energy Research and Development Administration) and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors, which entered into force on September 20, 1976, is due to expire on December 31, 1987.

We in the UKAEA believe that this Agreement has been of considerable mutual benefit to our two organisations.

I am, therefore, pleased to propose on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority that this letter and your favorable reply on behalf of the United States Department of Energy shall have the effect of extending the Agreement between our organisations in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors until December 31, 1988, or until such time as an agreement is signed between the United States Department of Energy and the joint European R&D Organisations. whichever is the earlier.

Yours sincerely

G. A. WELCH

Mr. D. B. Waller  
Assistant Secretary for  
International Affairs & Energy Emergencies  
USDOE  
Washington, DC  
USA

II

*The Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy to the Commercial Director, United Kingdom Atomic Energy Authority*

DEPARTMENT OF ENERGY

WASHINGTON, DC

DEC 28 1987

Dear Dr. Welch:

On behalf of the Department of Energy, I want to thank you for your letter of November 25, 1987, in which you proposed the extension of the Agreement between the United States Department of Energy and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors until December 31, 1988.

The Department agrees with the Atomic Energy Authority that the efforts which our organizations have expended over the past twelve years have been of mutual benefit and, therefore, can only continue to enhance our program.

It is therefore with pleasure that I accept, on behalf of the Department of Energy, your proposal to extend the Agreement in the field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors until December 31, 1988, or until such time as an agreement is signed between the Department and the joint European R&D Organizations, whichever is earlier.

Sincerely,

DAVID B. WALLER  
Assistant Secretary for International Affairs and  
Energy Emergencies

Dr. G. A. Welch  
Commercial Director  
United Kingdom Atomic Energy Authority  
Risley, Warrington  
Cheshire  
United Kingdom

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Directeur commercial, United Kingdom Atomic Energy Authority (Direction britannique de l'énergie atomique) au Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie, Ministère de l'énergie (Department of Energy)*

RISLEY  
UK ATOMIC ENERGY AUTHORITY

Corporate Headquarters Outstation Unit  
United Kingdom Atomic Energy Authority  
Risley, Warrington, Cheshire

Le 25 novembre 1987

Monsieur D. B. Waller  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie  
Département américain de l'énergie (USDOE)  
Washington DC  
Etats-Unis d'Amérique

Monsieur,

L'accord entre le United States Department of Energy (Ministère américain de l'énergie) (anciennement, Energy Research and Development Administration (Administration de la recherche et du développement dans le secteur de l'énergie)) et la United Kingdom Atomic Energy Authority (Direction britannique de l'énergie atomique) dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides, entré en vigueur le 20 septembre 1976, expirera le 31 décembre 1987.

La UKAEA pense que cet accord a eu des avantages réciproques considérables pour nos deux organismes.



J'ai donc le plaisir de proposer, au nom de la United Kingdom Atomic Energy Authority, que la présente lettre et votre réponse favorable au nom du United States Department of Energy aient pour effet de proroger soit jusqu'au 31 décembre 1988 l'accord entre nos deux organismes dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis par métaux liquides, soit jusqu'au moment où un accord sera signé entre le United States Department of Energy et les organismes européens conjoints de recherche et développement, la date la plus précoce étant seule valide.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.

G. A. WELCH

II

*Le Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie,  
Ministère de l'énergie, au Directeur commercial, Direction britannique de l'énergie  
atomique*

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

WASHINGTON, DC

Le 28 décembre 1987

Dr G. A. Welch  
Directeur commercial  
United Kingdom Atomic Energy Authority  
Rinsley, Warrington, Cheshire  
Royaume-Uni  
Dr. Welch,

Au nom du Ministère de l'énergie, je tiens à vous remercier de votre lettre du 25 novembre 1987, dans laquelle vous avez proposé de proroger au 31 décembre 1988 l'Accord entre le United States Department of Energy (Ministère américain de l'énergie) et la United Kingdom Atomic Energy Authority (Direction britannique de l'énergie atomique) dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides.

Le Ministère est d'accord avec la Direction de l'énergie atomique sur le fait que les efforts accomplis par nos deux organismes au cours des douze dernières années ont été réciproquement avantageux et que par conséquent, il ne peut que continuer à renforcer notre programme.

C'est donc avec plaisir que j'accepte, au nom du Département of Energy, votre proposition de proroger l'Accord dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides soit jusqu'au 31 décembre 1988, soit jusqu'au moment où un accord sera signé entre le Ministère et les organismes européens conjoints de recherche et développement, la date la plus précoce étant seule valide.

Je vous prie de recevoir, Docteur, l'expression de ma parfaite considération.

DAVID B. WALLER  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales  
et aux urgences en matière d'énergie

**No. 26959. United States of America and Poland**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40086. Memorandum of understanding on cooperation in basic sciences between the National Science Foundation of the United States of America and the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic (WITH ANNEXES). WARSAW, 13 JUNE 1988<sup>2</sup>

Entry into force: 13 June 1988  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 March 2004

**No. 26959. États-Unis d'Amérique et Pologne**

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40086. Mémoire d'accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences fondamentales entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne (AVEC ANNEXES). VARSOVIE, 13 JUIN 1988<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 13 juin 1988  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1550, I-26959 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1550, I-26959  
2. Ibid., Vol. 2249, I-40086.

**No. 27025. China and United States of America**

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 15 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA EXTENDING THE AGREEMENT OF 15 DECEMBER 1988 ON MARITIME TRANSPORT. BEIJING, 22 SEPTEMBER 1992

**Entry into force :** 15 December 1992, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**No. 27025. Chine et États-Unis d'Amérique**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 15 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE PROROGANT L'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1988 RELATIF AU TRANSPORT MARITIME. BEIJING, 22 SEPTEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 15 décembre 1992, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1555, I-27025 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1555, I-27025

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Chinese Vice Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
THE AMBASSADOR

September 22, 1992

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Maritime Transport between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, signed December 15, 1988, with exchanges of letters concerning port access and cargo sharing ("The Agreement").

I refer further to Article XI of that Agreement, which states in part, "This Agreement may be extended, subject to negotiations between the parties prior to the expiration date."

In the interest of further maritime cooperation between our two governments, I have the honor to propose extending the Agreement for one year, to December 15, 1993.

If this proposal is acceptable to your Excellency, I have the further honor to propose that this note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on December 15, 1992.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. STAPLETON ROY

His Excellency Liu Huaqiu  
Vice Minister of Foreign Affairs of  
the People's Republic of China

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

II

*The Chinese Vice Minister of Foreign Affairs to the American  
Ambassador*

美利坚合众国驻中国特命全权大使芮效俭阁下  
阁下：

我谨收到您今日的来照，内容如下：

“我谨提及一九八八年十二月十五日签署的《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府海运协定》以及有关港口准入和货运份额(“协定”)的换函。

我进一步提及《协定》的第十一条，其中一部分是：“本协议定期满前经双方谈判可予以延长”。

考虑到两国政府进一步的海运合作，我们谨建议将《协定》延长一年，到一九九三年十二月十五日止。

如蒙阁下接受该建议，我谨进一步建议本照会和阁下的复照即成为两国政府间的一项协议，并于一九九二年十二月十五日生效”。

以上建议，中华人民共和国政府是可以接受的。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国  
外交部副部长

一九九二年九月二十二日于北京

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Excellency:

I have the honor to receive your note today with the content as follows:

*[See note I]*

The Government of the People's Republic of China can accept the aforesaid proposal.  
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TIAN ZENGPEI  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
People's Republic of China

His Excellency Stapleton Roy  
Ambassador Plenipotentiary of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-ministre chinois des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
L'AMBASSADEUR

Le 22 septembre 1992

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé le 15 décembre 1988, avec échange de lettres concernant l'accès aux ports et le partage du fret (" l'Accord ").

Je me réfère de plus à l'article XI dudit Accord, qui s'énonce en partie ainsi " Il pourra être reconduit par voie de négociation menées entre les Parties avant sa date d'expiration. "

Aux fins de développer la coopération dans le domaine du transport maritime entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer de reconduire l'Accord pour un an, ce jusqu'au 15 décembre 1993.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de Votre Excellence, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 15 décembre 1992.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

J. STAPLETON ROY

Son Excellence Liu Huaqiu  
Vice-ministre des affaires étrangères de la  
République populaire de Chine



II

*Le Vice-ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine est en mesure d'accepter la proposition susdite.

Veillez agréer, Excellence, etc.

TIAN ZENGPEI  
Vice-ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Stapleton Roy  
Ambassadeur plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH ANNEX). WASHINGTON, 15 DECEMBER 1988

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 15 DÉCEMBRE 1988

**Entry into force :** 15 December 1988, in accordance with the provisions of the said letters

**Entrée en vigueur :** 15 décembre 1988, conformément aux dispositions desdites lettres

**Authentic texts :** Chinese and English

**Textes authentiques :** chinois et anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

la

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION

WASHINGTON, D.C.

December 15, 1988

Dear Minister Qian:

I have the honor to refer to the Agreement on Maritime Transport between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, concluded December 15, 1988. I also refer to negotiations that took place in Beijing November 17-21, 1988, between representatives of our two Governments. I have the honor to propose that the following conditions apply to the carriage of bilateral liner cargo by vessels of each Party:

1. Each Party recognizes the interest of the other Party in carrying a substantial part of its foreign trade in vessels of its own flag, and both Parties intend that their national-flag vessels will each carry substantial shares of the oceanborne trade between the two nations. The term "substantial share" means at least one-third of the oceanborne cargo in the U.S.-PRC bilateral trade.

2. In addition to the obligations undertaken in paragraph 1 above, it is the intention of each Party that parity exist in the carriage of cargoes in the bilateral trade by the vessels of each Party.

3. Each Party, where it controls the selection of the carrier of bilateral export and import cargoes, will make available enough cargo, if necessary, to ensure substantiality and parity of carriage by both countries' vessels in accord with its laws and regulations.

4. The Parties agree to exchange information annually to verify attainment of the objectives in paragraphs 1-2 and compliance with the obligations under taken in paragraph 3 above. In the yearly accounting both Parties agree that each Party may review the carriage of liner shares using its own statistical measure (weight tons or dollar value of cargo) in determining whether or not compliance has been reached. It is intended, however, that both Parties will strive to achieve a single statistical measure to verify liner shares.

5. It is the understanding of each Party that whenever vessels under the flag of one Party are not available to carry cargo offered for carriage between ports served by such vessels at reasonable rates, terms and conditions of carriage, the offering Party shall be free to ship such cargo on its national-flag or third- flag vessels.

6. In those instances where vessels of one Party:

a) Carry significantly less than a substantial share of the bilateral oceanborne trade between the Parties, or

b) Carry a significantly greater amount of cargo than the vessels of the other Party,

upon request of either Party the Parties will consult to determine the reasons for failure to attain the objectives of substantiality and/or parity and to agree on corrective action, as appropriate.

In addition to the above measures relating to liner shipping the Parties agree to consult during the term of the U.S.-PRC Agreement on Maritime Transport for the purpose of seeking means to facilitate the substantial participation of US-flag bulk vessels in the U.S.-PRC bilateral bulk trade.

If these proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of China, I propose that this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments that shall form an integral part of the Agreement on Maritime Transport referred to above and shall be effective coextensively with it.

Respectfully,

JIM BURNLEY  
Secretary of Transportation  
of the United States of America

His Excellency  
Qian Yongchang  
Minister of Communications  
of the People's Republic of China

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

IIa

美利坚合众国运输部

吉姆·伯恩利部长阁下

亲爱的伯恩利部长：

我荣幸地确认收到您今日的来函，其内容如下：

“我谨提及于一九八八年十二月十五日缔结的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府海运协定。我还提及我们两国政府代表于一九八八年十一月十七日至二十一日在北京举行的谈判。我荣幸地建议下列条件适用于每一方船舶承运双边班轮的货物：

一、每一方承认另一方国旗船舶承运其外贸货物中可观份额的利益。双方意图其本国国旗船舶各承运两国间海运贸易的可观份额。‘可观份额’系指不少于美国和中国双边贸易中海运货物的三分之一。

二、除在上述第一段中承担的义务外，每一方都意图，在由各方船舶承担的双边贸易的货物运输之中，存在着平等地位。

三、当每一方出现控制选择双边进出口货物承运人时，如有必要，应根据其法律和规定，提供足够货物，以

保证两国船舶承运可观和平等的份额。

四、双方同意每年应就核对实现上述第一、二段提出的目标及履行上述第三段规定的义务交换情况。双方同意，就年度统计而言，在确定是否遵守规定方面，每一方可使用各自的统计方法（重量吨或美元货值）以审核承运班轮份额的情况。但是双方将努力争取使用单一统计办法来核查班轮份额。

五、每一方认为，当一方旗船不能按合理运费和运输条件，在其服务的港口之间，承运向其提供的货物时，提供货物一方可自行将此类货物交由本国或第三国旗船承运。

六、在下述情况下，一方船舶：

1. 承运量明显少于双方之间双边海运贸易货物的可观份额，或

2. 承运量明显大于另一方船舶的承运量，

在任何一方的要求下，双方应通过协商，确定未达到可观份额和/或平等目标的原因，并就相应改正措施达成协议。

除上述关于班轮运输的办法外，双方同意在美—中海运协定有效期间进行协商，以寻求便于美国旗散货船能在可观程度上参加美中双边散装贸易货物运输的办法。

如果中华人民共和国政府接受这些建议，我建议本函和您的复函构成我们两国政府之间一项协议，并成为上述海运协定的组成部分，与海运协定同时生效。”

以上建议，中华人民共和国政府是可以接受的。

中华人民共和国交通部部长

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of the Chinese characters '钱群' (Qian Qun).

一九八八年十二月十五日

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
MINISTRY OF COMMUNICATIONS

December 15, 1988

Dear Secretary Burnley:

I am pleased to reply to your letter of today's date, which states as follows:

*[See letter I]*

The Government of the People's Republic of China accepts the above proposals.

Minister of Communications of  
the People's Republic of China,  
QIAN YONGCHANG

The Honorable Jim Burnley  
Secretary of Transportation of  
the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La  
LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS

WASHINGTON, D.C.

Le 15 décembre 1988

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conclu le 15 décembre 1988. Je me réfère aussi aux négociations qui ont eu lieu à Beijing du 17 au 21 novembre 1988 entre des représentants de nos deux Gouvernements. J'ai l'honneur de proposer que les conditions suivantes s'appliquent au transport bilatéral de cargaisons régulières par des navires de chacune des Parties :

1. Chaque Partie reconnaît que l'autre Partie a intérêt à transporter une proportion substantielle de ses échanges avec l'étranger sur des navires battant son propre pavillon, les deux Parties ayant l'intention que chacun des navires battant leurs pavillons respectifs transportent une proportion substantielle des marchandises transportées par mer entre les deux nations. L'expression " proportion substantielle " désigne au moins un tiers du fret maritime échangé dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine.

2. Hormis les obligations contractées au paragraphe 1 ci-dessus, l'intention de chacune des Parties est qu'une parité existe dans les cargaisons objets des échanges bilatéraux transportés par les navires de chaque Partie.

3. Chaque Partie, dans les cas où elle contrôle le choix du transporteur des cargaisons bilatérales à l'exportation et à l'importation, mettra à disposition suffisamment de fret, si nécessaire, pour faire en sorte que le transport soit substantiel et qu'il y ait parité de transport entre les navires des deux pays, ce conformément à ses propres lois et règlements.

4. Les Parties conviennent d'échanger tous les ans des informations afin de s'assurer que les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 ont été atteints et qu'il y ait conformité aux obligations contractées au paragraphe 3 ci-dessus. En ce qui concerne le décompte annuel, les deux Parties conviennent que chacune des Parties peut réexaminer les proportions du transport assuré par les lignes régulières, ceci en appliquant sa propre méthode statistique de mesure (tonnes ou valeur de la cargaison en dollars) afin de déterminer si la conformité a été respectée ou non. Il est cependant prévu que les deux Parties s'efforceront de parvenir à une seule mesure statistique pour vérifier les proportions transportées par des lignes régulières.

5. Il est entendu par chaque Partie que lorsqu'aucun navire battant le pavillon d'une Partie n'est disponible afin de se charger du fret devant être transporté entre des ports desservis par ces navires à des tarifs, ainsi que selon des termes et conditions raisonnables de transport, la Partie offrant aura la latitude de faire transporter ce fret sur un navire battant son pavillon ou sur un navire battant le pavillon d'un Etat tiers.



6. Dans les cas où les navires d'une Partie :

a) transportent une proportion nettement moindre qu'une proportion substantielle des échanges maritimes bilatéraux entre les Parties, ou

b) transportent une proportion nettement plus importante de fret que les navires de l'autre Partie,

à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, les Parties se consulteront afin de déterminer les raisons de l'absence de réalisation des objectifs consistant à transporter une proportion substantielle et/ou d'atteindre la parité ainsi que de se mettre d'accord sur les mesures rectificatives à prendre en tant que de besoin.

Hormis les mesures ci-dessus visant le transport maritime, les Parties conviennent de se consulter pendant la durée de validité de l'Accord relatif au transport maritime conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine, ce afin de trouver les moyens de faciliter la participation substantielle des vraquiers battant pavillon américain dans le commerce bilatéral de vrac entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, je propose que la présente lettre et votre lettre en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui fera partie intégrante de l'Accord relatif au transport maritime susvisé, et qui sera effectif parallèlement à ce dernier.

Veillez agréer, etc.

JIM BURNLEY  
Secrétaire aux transports  
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Qian Yongchang  
Ministre des communications  
de la République populaire de Chine

IIa  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

Le 15 décembre 1988

Monsieur,

C'est avec plaisir que je répons à votre lettre datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir lettre Ia]*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte les propositions ci-dessus.

Ministre des communications de la  
République populaire de Chine,  
QIAN YONGCHANG

L'honorable Jim Burnley  
Secrétaire aux transports  
des Etats-Unis d'Amérique

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1b

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION  
WASHINGTON, D.C.

December 15, 1988

Dear Minister Qian:

I have the honor to refer to the Agreement on Maritime Transport between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, concluded December 15, 1988. I also refer to negotiations that took place in Beijing November 17-21, 1988, between representatives of our two Governments. I have the honor to propose that the following conditions apply to the entry of vessels of each Party into the ports of the other Party:

1. Vessels flying the flag of the United States of America may enter all ports of the People's Republic of China which are open to international merchant shipping listed in Annex A to this letter, subject to twenty-four hours' advance notice of such entry to the appropriate authorities of the People's Republic of China.

2. Entry into any port in the People's Republic of China shall be in accordance with regulations concerning entry by foreign vessels to China.

3. Vessels flying the flag of the People's Republic of China may enter any port of the United States of America other than those listed in Annex B to this letter, subject to twenty-four hours' advance notice of such entry to the appropriate authorities of the United States of America. Regarding the ports listed in Annex B to this letter, entry will be subject to four days' advance notice of such entry with the understanding that entry into these ports will be ordinarily granted, but that the authorities of the United States may deny such entry for reasons of national security.

4. Entry into any United States port shall be in accordance with regulations concerning entry of foreign vessels to the United States:

If these proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of China, I propose that this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments that shall form an integral part of the Agreement on Maritime Transport referred to above and shall be effective coextensively with it.

Respectfully,

JIM BURNLEY  
Secretary of Transportation  
of the United States of America

His Excellency  
Qian Yongchang  
Minister of Communications  
of the People's Republic of China

ANNEX A

List of Chinese Ports

---

1. Shanghai	21. Shantou
2. Tianjin	22. Jiuzhou
3. Qinhuangdao	23. Haikou
4. Dalian	24. Sanya
5. Yingkou	25. Basuo
6. Qingdao	26. Shekou
7. Yantai	27. Fangcheng
8. Shijiu	28. Beihai
9. Lianyungang	29. Dandong
10. Nantong	30. Shanwei
11. Zhangjiagang	31. Huangpu
12. Nanjing	32. Quanzhou
13. Zhenjiang	33. Chiwan
14. Wenzhou	34. Wanzai
15. Ningbo	35. Meisha
16. Zhoushan	36. Weihai
17. Fuzhou	37. Longkou
18. Xiamen	38. Tongjiang
19. Guangzhou	39. Heihe
20. Zhanjiang	40. Guanghai

ANNEX B

1. Portsmouth, New Hampshire (including Kittery, Maine and Dover, New Hampshire on the Piscataqua River)
2. New London and Groton, Connecticut
3. Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown and Portsmouth, Virginia and access to the James River)
4. Charleston, South Carolina
5. Kings Bay, Georgia
6. Port Canaveral, Florida
7. Panama City, Florida
8. Pensacola, Florida
9. Port St. Joe, Florida
10. San Diego, California
11. Port Hueneme, California
12. Honolulu, Hawaii

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

IIb

美利坚合众国运输部

吉姆·伯恩利部长阁下

亲爱的伯恩利部长：

我荣幸地确认收到您今日的来函，其内容如下：

“我谨提及于一九八八年十二月十五日缔结的美利坚合众国政府与中华人民共和国政府海运协定。我还提及一九八八年十一月十七日至二十一日我们两国政府代表在北京举行的谈判。我荣幸地建议，下述条件适用于一方船舶进入另一方的港口：

一、悬挂美利坚合众国国旗的船舶可以进入本函附件一所列的中华人民共和国对国际商业航运开放的所有港口，但需提前二十四小时将有关进港事宜通知中华人民共和国有关部门。

二、进入中国任何港口的船舶均应遵守中国关于外国船舶进港的规定。

三、悬挂中华人民共和国国旗的船舶可以进入本函附件二所列以外的所有美利坚合众国的港口，但需提前二十四小时将有关进港事宜通知美利坚合众国有关部门。进入

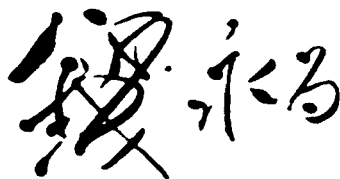
本函附件二所列港口，需提前四天通知进港事宜，同时应理解，在一般情况下，是准许进入这些港口的，但美国有关部门因其国家安全原因，也可能拒绝船舶进入这些港口。

四、进入美国任何港口的船舶均应遵守美国关于外国船舶进港的规定。

如果中华人民共和国政府可以接受这些建议，我建议本函和您的复函构成我们两国政府之间的一项协议，并成为上述海运协定的组成部分，与海运协定同时生效。”

以上建议，中华人民共和国政府是可以接受的。

中华人民共和国交通部部长

A large, bold, handwritten signature in black ink, appearing to read '姚永' (Yao Yong).

一九八八年十二月十五日

附件一：

1. 上海	SHANGHAI
2. 天津	TIANJIN
3. 秦皇岛	QINHUANGDAO
4. 大连	DALIAN
5. 营口	YINGKOU
6. 青岛	QINGDAO
7. 烟台	YANTAI
8. 石臼	SHIJIU
9. 连云港	LIANYUNGANG
10. 南通	NANTONG
11. 张家港	ZHANGJIAGANG
12. 南京	NANJING
13. 镇江	ZHENJIANG
14. 温州	WENZHO
15. 宁波	NINGBO
16. 舟山	ZHOUSHAN
17. 福州	FUZHOU



18. 厦门	XIAMEN
19. 广州	GUANGZHOU
20. 湛江	ZHANJIANG
21. 汕头	SHANTOU
22. 九州	JIUZHOU
23. 海口	HAIKOU
24. 三亚	SANYA
25. 八所	BASUO
26. 蛇口	SHEKOU
27. 防城	FANGCHENG
28. 北海	BEIHAI
29. 丹东	DANDONG
30. 汕尾	SHANWEI
31. 黄埔	HUANGPU
32. 泉州	QUANZHOU
33. 赤湾	CHIWAN
34. 湾仔	WANZAI
35. 梅沙	MEISHA
36. 威海	WEIHAI

37. 龙口	LONGKOU
38. 同江	TONGJIANG
39. 黑河	HEIHE
40. 广海	GUANGHAI

附件二：

1. 新罕布什尔州 朴次茅斯 ( Portsmouth )  
( 包括皮斯卡它瓜 ( Piscataqua )  
河上缅因州的基特里 ( Kittery )  
和新罕布什尔州的多佛 ( Dover ) )
2. 康涅狄格州 新伦敦和格罗顿 ( New London and  
Groton )
3. 弗吉尼亚州 汉普敦罗兹 ( Hampton Roads )  
( 包括弗吉尼亚州的诺福克  
( Norfolk )  
纽波特纽斯 ( Newport News )  
詹姆斯敦 ( Jamestown )  
约克敦 ( Yorktown ) 和朴次茅斯  
( Portsmouth ) 以及詹姆斯 ( James )  
河河口 )
4. 南卡罗来纳州 查尔斯顿 ( Charleston )
5. 佐治亚州 金斯贝 ( Kings Bay )
6. 佛罗里达州 卡纳维拉尔港 ( Port Canaveral )

7. 佛罗里达州      巴拿马城 ( Panama City )
8. 佛罗里达州      彭萨科拉 ( Pensacola )
9. 佛罗里达州      圣乔港 ( Port St. Joe )
10. 加利福尼亚州   圣迭戈 ( San Diego )
11. 加利福尼亚州   怀尼米港 ( Port Hueneme )
12. 夏威夷州        火奴鲁鲁 ( Honolulu )

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
MINISTRY OF COMMUNICATIONS

December 15, 1988

Dear Secretary Burnley:

I am pleased to reply to your letter of today's date, which states as follows:

*[See letter Ia]*

The Government of the People's Republic of China accepts the above proposals.

Minister of Communications of  
the People's Republic of China,  
QIAN YONGCHANG

The Honorable Jim Burnley  
Secretary of Transportation  
of the United States of America

*[Annexes as under letter Ia]*

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ib

LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS

WASHINGTON, D.C.

Le 15 décembre 1988

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conclu le 15 décembre 1988. Je me réfère aussi aux négociations qui ont eu lieu à Beijing du 17 au 21 novembre 1988 entre des représentants de nos deux Gouvernements. J'ai l'honneur de proposer que les conditions suivantes s'appliquent à l'entrée des navires de chacune des Parties dans les ports de l'autre Partie :

1. Les navires battant le pavillon des Etats-Unis d'Amérique pourront entrer dans tous les ports de la République populaire de Chine ouverts à la marine marchande énumérés en Annexe A à la présente lettre sous réserve d'un préavis de vingt-quatre heures aux autorités compétentes de la République populaire de Chine.

2. L'entrée dans tout port de la République populaire de Chine devra se faire conformément aux règlements applicables à l'entrée des navires étrangers en Chine.

3. Les navires battant pavillon de la République populaire de Chine pourront entrer dans tout port des Etats-Unis d'Amérique autres que ceux énumérés en Annexe B à la présente lettre, sous réserve d'un préavis de vingt-quatre heures avant cette entrée aux autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique. En ce qui concerne les ports énumérés en Annexe B à la présente lettre, l'entrée sera assujettie à un préavis de quatre jours, étant entendu que l'entrée dans ces ports sera normalement accordée mais que les autorités des Etats-Unis d'Amérique pourront en interdire l'entrée pour des raisons de sécurité nationale.

4. L'entrée dans tout port des Etats-Unis d'Amérique se fera conformément aux règlements régissant l'entrée des navires étrangers aux Etats-Unis.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, je propose que la présente lettre et votre lettre en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui fera partie intégrante de l'Accord relatif au transport maritime susvisé, et qui sera effectif parallèlement à ce dernier.

Veillez agréer, etc. .

JIM BURNLEY  
Secrétaire aux transports des  
Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Qian Yongchang  
Ministre des communications de la  
République populaire de Chine

ANNEXE A

Liste des ports de Chine

---

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. Shanghai      | 21. Shantou   |
| 2. Tianjin       | 22. Jiuzhou   |
| 3. Qinhuangdao   | 23. Haikou    |
| 4. Dalian        | 24. Sanya     |
| 5. Yingkou       | 25. Basuo     |
| 6. Qingdao       | 26. Shekou    |
| 7. Yantai        | 27. Fangcheng |
| 8. Shijiu        | 28. Beihai    |
| 9. Lianyungang   | 29. Dandong   |
| 10. Nantong      | 30. Shanwei   |
| 11. Zhangjiagang | 31. Huangpu   |
| 12. Nanjing      | 32. Quanzhou  |
| 13. Zhenjiang    | 33. Chiwan    |
| 14. Wenzhou      | 34. Wanzai    |
| 15. Ningbo       | 35. Meisha    |
| 16. Zhoushan     | 36. Weihai    |
| 17. Fuzhou       | 37. Longkou   |
| 18. Xiamen       | 38. Tongjiang |
| 19. Guangzhou    | 39. Heihe     |
| 20. Zhanjiang    | 40. Guanghai  |

ANNEXE B

1. Portsmouth, New Hampshire (dont Kittery, Maine et Dover, New Hampshire sur le fleuve Piscataqua)
2. New London et Groton, Connecticut
3. Hampton Roads, Virginie (dont Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown et Portsmouth, Virginie, et accès au fleuve James)
4. Charleston, Caroline du sud
5. Kings Bay, Georgie
6. Port Canaveral, Floride
7. Panama City, Floride
8. Pensacola, Floride
9. Port St. Joe, Floride
10. San Diego, Californie
11. Port Hueneme, Californie
12. Honolulu, Hawaï

11b

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

Le 15 décembre 1988

Cher Monsieur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir lettre 1b]*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte les propositions ci-dessus.

Ministre des communications de la  
République populaire de Chine,  
QIAN YONGCHANG

L'honorable Jim Burnley  
Secrétaire aux transports des  
Etats-Unis d'Amérique

*[Annexes comme sous la lettre 1a]*



**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 November 2003*

*Date of effect: 17 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 March 2004*

**No. 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2004*

*Date of effect: 3 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2004*

*declaration:*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2004*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

".....l'âge minimum requis est de vingt (20) ans pour la conscription normale ainsi que pour l'entrée dans les écoles d'officiers et de sous-officiers.

Les candidats s'engagent à titre individuel et signent librement et personnellement les contrats d'engagement ou de réengagement."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . the minimum age required for regular conscription and for entry into the schools for officers and sub-officers is twenty (20) years.

Candidates shall enlist in an individual capacity and shall sign enlistment and re-enlistment contracts freely and in person.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 3  
March 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 March  
2004*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

RATIFICATION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

RATIFICATION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, 1-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, 1-28020

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 6 AND 7 NOVEMBER 2003

**Entry into force :** 1 January 2004, in accordance with article 19 of the Convention

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Council of Europe, 5 March 2004

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 6 ET 7 NOVEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2004, conformément à l'article 19 de la Convention

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 5 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AMENDMENT TO THE APPENDIX<sup>1</sup>

### NEW REFERENCE LIST OF SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN 2004

#### SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

##### PROHIBITED SUBSTANCES

##### S1. STIMULANTS

The following stimulants are prohibited, including both their optical (D- and L-) isomers where relevant:

Adrafinil, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, amphetaminil, benzphetamine, bromantan, carphedon, cathine,\* clobenzorex, cocaine, dimethylamphetamine, ephedrine, etilamphetamine, etilefrine, fencamfamin, fenetylline, fenfluramine, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mephentermine, mes methamphetamine, methylamphetamine,\*\* methylenedioxyamphetamine, methylenedioxymethamphetamine, methylephedrine, methyphenidate, modafinil, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, phendimetrazine, phenmetrazine, phentermine, prolintane, selegiline, strychnine, and other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effects.\*\*\*

\* Cathine is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per millilitre.

\*\* Each of ephedrine and methylephedrine is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per millilitre.

\*\*\* The substances included in the 2004 Monitoring Program are not considered as Prohibited Substances.

##### S2. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

---

1. Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992, on 1 August 1993, on 1 July 1996, on 1 July 1997, on 15 March 1998, on 15 March 1999, on 31 March 2000, 1 September 2001 and on 1 January 2003

### S3. CANNABINOIDS

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

### S4. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

#### 1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

##### a. Exogenous' AAS including but not limited to:

androstadienone, bolasterone, boldenone, boldione, clostebol, danazol, dehydrochloromethyltestosterone, daltal-androstene-3,17-dione, drostanolone, drostanediol, fluoxymesterone, formebolone, gestrinone, 4-hydroxytestosterone, 4-hydroxy-19- nortestosterone, mestenolone, mesterolone, methandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolerone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedjone, riorbolethone, norethandrolone, oxabolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, quinbolone, stanozolol, stenbolone, 1-testosterone (daltal dihydro-testosterone), trenbolone

and their analogues

##### b. Endogenous AAS including but not limited to:

androstenediol, androstenedjorie, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, testosterone and their analogues'.

Where a Prohibited Substance (as listed above) is capable of being produced by the body naturally, a Sample will be deemed to contain such Prohibited Substance where the concentration of the Prohibited Substance or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the Athlete's Sample so deviates from the range of values normally found in humans so as not to be consistent with normal endogenous production. A Sample shall not be deemed to contain a Prohibited Substance in any such case where the Athlete proves by evidence that the concentration of the Prohibited Substance or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the Athlete's Sample is attributable to a pathological or physiological condition. In all cases, and at any concentration, the laboratory will report a adverse finding if, based on any reliable analytical method, it can show that the Prohibited Substance is of exogenous origin.

If the laboratory result is not conclusive and no concentration as referred to in the above paragraph is found, the relevant Anti-Doping Organization shall conduct a further investigation if there are serious indications, such as a comparison to reference steroid profiles, for a possible Use of a Prohibited Substance.

If the laboratory has reported the presence of a T/E ratio greater than six (6) to one (1) in the urine, further investigation is obligatory in order to determine whether the ratio is due to a physiological or pathological condition.

In both cases, the investigation will include a review of any previous tests, subsequent tests and/or results of endocrine investigations. If previous tests are not available, the Athlete shall undergo an endocrine investigation or be tested unannounced at least three times within a three month period.

Failure of the Athlete to co-operate in the investigations will result in considering the Athlete's Sample to contain a Prohibited Substance.

## 2. Other Anabolic Agents

Clenbuterol, zeranol.

For purposes of this section:

"exogenous" refers to a substance which is not capable of being produced by the body naturally.

"endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

an "analogue" is defined as "a substance derived from the modification or alteration of the chemical structure of another substance while retaining a similar pharmacological effect.

## S5. PEPTIDE HORMONES

The following substances are prohibited, including their mimetics, analogues# and releasing factors:

1. Erythropoietin (EPO)
2. Growth hormone (hGH) and Insulin-like Growth Factor (IGF-1)
3. Chorionic Gonadotrophin (hCG) prohibited in males only;
4. Pituitary and synthetic gonadotrophins (LH) prohibited in males only;
5. Insulin.
6. Corticotrophins

Unless the Athlete can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance (as listed above) where the concentration of the Prohibited Substance or its metabolites and/or relevant ratios or markers in the Athlete's Sample so exceeds the range of values normally found in humans so as not to be consistent with normal endogenous production.

The presence of analogues, mimetics, diagnostic marker(s) or releasing factors of a hormone listed above or of any other finding which indicate(s) that the substance detected is not the naturally present hormone, will be reported as an adverse analytical finding.

For purposes of this section:

\* a "mimetic" is defined as a substance with pharmacological effect similar to that of another substance, regardless of the fact that it has a different chemical structure.

\* an "analogue" is defined as "a substance derived from the modification or alteration of the chemical structure of another substance while retaining a similar pharmacological effect."



#### S6. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists including their D- and L- isomers are prohibited except that formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline are permitted by inhalation only to prevent and/or treat asthma and exercise-induced asthma/broncho-constriction. A medical notification in accordance with section 8 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions is required.

Despite the granting of a TUE, when the Laboratory has reported a concentration of salbutamol (free plus glucuronide) greater than 1000 ng/mL, this will be considered as an adverse analytical finding unless the athlete proves that the abnormal result was the consequence of the therapeutic use of inhaled salbutamol.

#### S7. AGENTS WITH ANTI-OESTROGENIC ACTIVITY

Aromatase inhibitors, clomiphene, cyclofenil, tamoxifen are prohibited only in males.

#### S8. MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They are products that have the potential to impair the excretion of Prohibited Substances, to conceal their presence in urine or other Samples used in doping control, or to change haematological parameters.

Masking agents include but are not limited to:

Diuretics, epitestosterone, probenecid, plasma expanders (e.g. dextran, hydroxyethyl starch.)

A medical approval in accordance with section 7 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions is not valid if an Athlete's urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of a Prohibited Substance(s).

Diuretics include:

acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chiorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, mersalyl, spironolactone, thiazides (e.g. bendroflumethiazide, chiorothiazide, hydrochiorothiazide) and triamterene, and other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effects.

#### S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

Glucocorticosteroids are prohibited when administered orally, rectally, or by intravenous or intramuscular administration.

All other administration routes require a medical notification in accordance with section 8 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

## PROHIBITED METHODS

### M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

- a. Blood doping. Blood doping is the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin, other than for legitimate medical treatment.
- b. The Use of products that enhance the uptake, transport or delivery of oxygen, e.g. erythropoietins, modified haemoglobin products including but not limited to haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products, perfluorochemicals, and efaproxiral (RSR13).

### M2. PHARMACOLOGICAL, CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

Pharmaceutical, chemical and physical manipulation is the Use of substances and methods, including masking agents, which alter, attempt to alter or may reasonably be expected to alter the integrity and validity of specimens collected in doping controls.

These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or tampering, inhibition of renal excretion and alterations of testosterone and epitestosterone concentrations.

### M3. GENE DOPING

Gene or cell doping is defined as the non-therapeutic use of genes, genetic elements and/or cells that have the capacity to enhance athletic performance.

## SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN- AND OUT-OF-COMPETITION

### PROHIBITED SUBSTANCES

(All categories listed hereunder refer to all those substances and methods listed in the relevant section)

- S4 ANABOLIC AGENTS
- S5 PEPTIDE HORMONES
- S6 BETA-2 AGONISTS\*
- S7 AGENTS WITH ANTI-OESTROGENIC ACTIVITY
- S8 MASKING AGENTS

(\*Only clenbuterol, and salbutamol when its concentration in urine is greater than 1000ng/mL)

PROHIBITED METHODS

- M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER
- M2. PHARMACOLOGICAL, CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION
- M3. GENE DOPING

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited in-Competition only, in the following sports. Detection will be conducted by breath analysis and/or blood. The doping violation threshold for each Federation is reported in parenthesis. If no threshold is indicated, the presence of any quantity of alcohol shall constitute a doping violation.

Aeronautic (FAI) (0.05g/L)

Archery (FITA) (0.10 g/L)

Automobile (FIA)

Billiards (WCBS)

Boules (CMSB) (0.50 g/L)

Football (FIFA)

Gymnastics (FIG) (0.10 g/L)

Karate (WKF) (0.40 g/L)

Modern Pentathlon (UIPM) ((0.10 g/L)

Motorcycling (FIM)

Roller Sports (FIRS) (0.02 g/L)

Skiing (FIS)

Triathlon (ITU) (0.40 g/L)

Wrestling (FILA)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited in-Competition only, in the following sports.

Aeronautic (FAI)

Archery (FITA) (also prohibited out of competition)

Automobile (FIA)

Billiards (WCBS)

Bobsleigh (FIBT)

Boules (CMSB)

Bridge (FMB)

Chess (FIDE)  
Curling (WCF)  
Football (FIFA)  
Gymnastics (FIG)  
Motorcycling (FIM)  
Modern Pentathlon (IUPM)  
Nine-pin bowling (FIQ)  
Sailing (ISAF) match race helms only  
Shooting (ISSF) (also prohibited out of competition)  
Skiing (FIS) ski jumping & free style snow board  
Swimming (FINA) in diving & synchronised swimming  
Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

acebutolol, aiprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

### P3. DIURETICS

Diuretics are prohibited in- and out- of competition in all sports as masking agents. However, in the following weight-classified sports and sports where weight loss can enhance performance, no Therapeutic Use Exemptions shall be granted for use of diuretics.

Body-Building (IFBB)  
Boxing (AIBA)  
Judo (IJF)  
Karate (WKF)  
Powerlifting (IFF)  
Rowing (Light-Weight) (FISA)  
Skiing (FIS) for Ski Jumping only  
Taekwondo (WTF)  
Weightlifting (PNF)  
Wrestling (FILA)  
Wushu (IWUF)

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AMENDEMENT A L'ANNEXE<sup>1</sup>

NOUVELLE LISTE DE RÉFÉRENCE DES SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN 2004

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

SUBSTANCES INTERDITES

S1. STIMULANTS

Les stimulants qui suivent sont interdits, y compris leurs isomères optiques (D- et L-) lorsqu'ils s'appliquent:

Adrafinil, amfépramone, amiphénazole, amphetamine, amphétaminil, benzphétamine, bromantan, carphédon, cathine, clobenzorex, cocaïne, diméthylamphétamine, éphédrine, étılainphétamine, étıléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine, méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, méthyléphédrine, méthyphénidate, modafinil, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, phendimétrazine, phénmé ir p prolintane, selégiline, strychnine, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou des effets pharmacologiques similaires.

\* La cathine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

\*\* L'éphédrine ou la niéthyléphédrine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 10 microgrammes par millilitre.

\*\*\* Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2004 ne sont pas considérées comme des substances interdites.

S2. NARCOTIQUES

Les narcotiques qui suivent sont interdits:

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héromne), hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S3. CANNABINOÏDES

Les cannabinoïdes (par exemple, le haschisch, la marijuana) sont interdits.

---

1. Amendements antérieurs le 1er septembre 1990, le 24 janvier 1992, le 1er août 1993, le 1er juillet 1996, le 1er juillet 1997, le 15 mars 1998, le 15 mars 1999, le 31 mars 2000, le 1er septembre 2001 et le 1er janvier 2003.

#### S4. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

##### 1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

###### a. SAA exogènes\*, incluant sans s'y limiter:

androstadiénone, bolastérone, boldénone, boldione, clostébol, danazol, déhydrochiorométhyltestostérone, daltal-androstbne-3,17-dione, drostanolone, drostanediol, fluoxymestérone, formébolone, gestrinone, 4-hydroxytestostérone, 4-hydroxy-19-nortestostérone, mesténolone, mestérolone, méthandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione, norboléthone, noréthandrolone, oxabolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, quinbolone, stanozolol, stebolone, 1-testosterone (daltal-dihydro-testostérone), trenbolone et leurs analogues\*.

###### b. SAA endogènes\*\*, incluant sans s'y limiter:

androstènediol, androstènedione, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, testosterone et leurs analogues\*.

Dans le cas d'une substance interdite (selon la liste ci-dessus) pouvant être produite naturellement par le corps, un échantillon sera considéré comme contenant cette substance interdite si la concentration de la substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif s'écarte suffisamment des valeurs normales trouvées chez l'homme pour ne pas correspondre à une production endogène normale. Un échantillon ne sera pas considéré comme contenant uric substance interdite si le sport que la concentration de substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif est attribuable à un état pathologique ou physiologique. Dans tous les cas, et quelle que soit la concentration, le laboratoire rendra un résultat d'analyse anormal si, en se basant sur une méthode d'analyse Sable, il peut démontrer que la substance interdite est d'origine exogène.

Si le résultat de laboratoire n'est pas concluant et qu'aucune concentration décrite au paragraphe ci-dessus n'est mesurée, l'organisation antidopage responsable effectuera une investigation plus approfondie, comme la comparaison avec des profils stéroïdiens de référence, s'il existe de sérieuses indications d'un possible usage d'une substance interdite.

Si le laboratoire a rendu un rapport TIE supérieur à six (6) pour un (1) dans l'urine, une telle investigation complémentaire est obligatoire afin de déterminer si le rapport est dû à un état physiologique ou pathologique.

Dans les deux cas, cette investigation comprendra un examen de tous les contrôles antérieurs, des contrôles subséquents et/ou des résultats d'études endocriniennes. Si les contrôles antérieurs ne sont pas disponibles, le sportif devra se soumettre à une étude endocrinienne ou à un contrôle inopiné au moins trois fois pendant une période de trois mois.

Le refus du sportif de collaborer aux examens complémentaires impliquera de considérer son échantillon comme contenant une substance interdite.

##### 2. Autres agents anabolisants

Clenbutérol, zéranol.

Pour les besoins du present document:

\* "exogène" désigne une substance qui ne peut pas être produite naturellement par l'organisme humain.

\*\* "endogène" désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

\*\*\* un "analogue" se définit comme une substance issue de la modification ou de l'altération de la structure chimique d'une autre substance tout en conservant le même effet pharmacologique.

## S5. HORMONES PEPTIDIQUES

Les substances qui suivent sont interdites, y compris leurs mimétiques, analogues# et facteurs de libération:

1. Erythropoétine (EPO)
2. Hormone de croissance (hGH) et facteur de croissance analogue à l'insuline (IGF-I)
3. Gonadotrophine chorionique (hCG) interdite chez le sportif de sexe masculin seulement;
4. Gonadotrophines hypophysaires et synthétiques (LH) interdites chez le sportif de sexe masculin seulement;
5. Insuline
6. Corticotrophines

À moins que le sportif puisse démontrer que la concentration était due à un état physiologique ou pathologique, un échantillon sera considéré comme contenant une substance interdite (selon la liste ci-dessus) lorsque la concentration de substance interdite ou de ses métabolites et/ou de ses marqueurs dans l'échantillon du sportif est supérieure aux valeurs normales chez l'humain, et ne correspondant en conséquence pas à une production endogène normale.

En outre, la présence d'analogues, mimétiques, marqueur(s) diagnostique(s) ou facteurs de libération d'une hormone apparaissant dans la liste ci-dessus, ou de tout autre résultat indiquant que la substance détectée n'est pas une hormone présente de façon naturelle, sera rapportée comme un résultat d'analyse anormal.

Pour les besoins du present document :

\* un "mimétique" désigne une substance qui a un effet pharmacologique similaire à celui d'une autre substance, sans égard au fait qu'elle a une structure chimique différente.

# un "analogue" se définit comme une substance issue de la modification ou de l'altération de la structure chimique d'une autre substance tout en conservant le même effet pharmacologique.

## S6. BETA-AGONISTES

Les beta-2 agonistes, y compris leurs isomères D- et L-, sont interdits. Cependant, le formotérol, le salbutamol, le salmétérol et la terbutaline sont permis par inhalation seule-

ment pour prévenir et/ou traiter l'asthme et l'asthme ou bronchoconstriction d'effort. Une autorisation médicale, conformément à la section 8 du Standard pour l'Autorisation d'Usage à des fins Thérapeutiques, est requise.

Même si une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques est accordée, si le laboratoire a rapporté une concentration de salbutamol (libre plus glucuronide) supérieure à 1000 ng/mL, ce résultat sera considéré comme un résultat d'analyse anormal jusqu'à ce que le sportif prouve que ce résultat anormal est consécutif à l'usage thérapeutique de salbutamol par voie inhalée.

#### S7. AGENTS AVEC ACTIVITÉ ANTI-OESTROGÈNE

Les inhibiteurs d'aromatase, clomiphène, cyclofénil, tamoxifène sont interdits chez le sportif de sexe masculin seulement.

#### S8. AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ces produits ont le potentiel d'interférer avec l'excrétion des substances interdites, de dissimuler leur présence dans l'urine ou les autres échantillons utilisés pour contrôler le dopage, ou encore de modifier les paramètres hématologiques.

Les agents masquants incluent, sans s'y limiter:

Diurétiques, épitestostérone, probénécide, succédanés de plasma (par exemple dextran, hydroxyéthylamidon.)

Une autorisation médicale conformément à la section 7 du Standard pour l'Autorisation d'Usage à des fins Thérapeutiques est invalide si l'échantillon d'urine du sportif contient un diurétique détecté en association avec des substances interdites à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.

Les diurétiques incluent:

acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, mersalyl, spironolactone, thiazides (par exemple, bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide) et triamterène, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou des effets pharmacologiques similaires.

#### S9. GLUCOCORTICOIDES

Les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, rectale, intraveineuse ou intramusculaire.

Toute autre voie d'administration nécessite une justification médicale conformément à la section 8 du Standard pour l'Autorisation d'Usage à des fins Thérapeutiques.



## MÉTHODES INTERDITES

### M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit:

a. Dopage sanguin Le dopage sangum est l'utilisation de produits sangums auto-logues, homologues ou hétérologues ou de globules rouges de toute origine, dans un autre but que pour un traitement medical justifié.

b. L'usage de produits qui améliorent la consommation, le transport ou la liberation de l'oxygene, comme les érythropolétines, les produits d'hémoglobine modifiée incluant sans s'y limiter les substituts de sang a base d'hémoglobine, les produits a base d'hémoglobines réticulées, les produits chimiques perfluorés et l'éfaproxiral (RSR13).

### M2. MANIPULATION PHARMACOLOGIQUE, CHIMIQUE ET PHYSIQUE

La manipulation pharmacologique, chimique et physique correspond a l'emploi de substances et de méthodes, incluant les agents masquants, qui altèrent, visent a altérer ou sont susceptibles d'altérer l'intégrité et la validité des specimens recueillis lors des contrôles du dopage. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine, l'inhibition de l'excrétion rériale et l'altération des concentrations de testosterone et d'épitéstostérone.

### M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Le dopage génétique ou cellulaire se définit comme l'usage non thérapeutique de genes, d'éléments génétiques et/ou de cellules avant la capacité d'améliorer la performance sportive.

## SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN ET HORS COMPÉTITION

### SUBSTANCES INTERDITES

(Toutes les catégories indiquées ci-dessous font référence à toutes les substances et méthodes indiquées dans la section correspondante)

S4. AGENTS ANABOLISANTS

S5. HORMONES PEPTIDIQUES

S6. BÉTA-2 AGONISTES\*

S7. AGENTS AVEC ACTIVITÉ ANTI-OESTROGNIQUE

S8. AGENTS MASQUANTS

(\*uniquement le clenbutérol, et le salbutamol dont la concentration dans l'urine est supérieure à 1000ng/mL)

MÉTHODES INTERDITES

- M1. Amélioration du Transfert D'oxygène
- M2. Manipulation Pharmacologique, Chimique et Physique
- M3. Dopage Génétique

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit en compétition seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par Chromatographie. Le seuil de violation est indiqué entre parenthèses. Si aucune valeur n'est indiquée, la présence de la moindre quantité d'alcool constituera une violation des règles antidopage.

- Aéronautique (FAI) (0.05 g/L)
- Automobile (FIA)
- Billard (WCBS)
- Boules (CMSB) (0.5 g/L)
- Football (FIFA)
- Gymnastique (FIG) ((0.10 g/L)
- Karate (WKF) (0.40 g/L)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) (0.10 g/L)
- Roller Sports (FIRS) (0.02 g/L)
- Ski (FIS)
- Tir à l'arc (FITA) ((0.10 g/L)
- Triathlon (ITU) (0/40 g/L)

P2. BÉTA-BLOQUANTS

A moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits en compétition seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAT)
- Automobile (FIA)
- Billard (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)

Echecs (FIDE)  
Football (FIFA)  
Gymnastique (FIG)  
Lutte (FILA)  
Motocyclisme (FIM)  
Natation (FINA) en plongeon et nage synchronisée  
Peritathlon moderne (UIPM)  
Quilles (FIQ)  
Ski (FIS) saut à skis et snowboard free style  
Tir (ISSF) (aussi interdits hors compétition)  
Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits hors compétition)  
Voile (ISAF) barreaux seulement

Les bêta-bloquants incluent, sans s'y limiter:

acébutolol, aiprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

### P3. DIURÉTIQUES

Les diurétiques sont interdits en et hors compétition comme agents masquants. Cependant, dans les sports ci-dessous catégorisés par le poids et dans les sports où une perte de poids peut améliorer la performance, aucune Autorisation pour Usage à des fins Thérapeutiques ne peut être accordée pour l'utilisation de diurétiques.

Aviron (poids léger) (FISA)  
Body-building (IFBB)  
Boxe (AIBA)  
Haltérophilie (IWF)  
Judo (IJF)  
Karate (WKF)  
Lutte (FILA)  
Powerlifting (IPF)  
Ski (FIS) pour le saut à skis seulement  
Taekwondo (WTF)  
Wushu (IWUF)

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2004*

*Date of effect: 8 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2004*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

**No. 29468. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 January 2004*

*Date of effect: 1 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

*reservations:*

**No. 29468. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 1er août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Macedonia declares, in accordance with Article 34, paragraph I, of the Convention, that it shall not apply the following articles:

Article 17, paragraphs 1, 3 and 4:

- paragraph 1, concerning the procedure for marking of dogs and cats in an establishment;

- paragraph 3, concerning keeping the documentation for unmarked animals which are transferred from one to another establishment, until they are marked, and

- paragraph 4, concerning entering the particulars of the identity and origin of each dog or cat in the records of the establishment. . . .

Article 21, paragraphs 1 and 2:

- paragraph 1, concerning the use of animals of the listed species for use in procedures, which should be acquired directly from or originate from registered breeding establishments, with respect to the following animals:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1704, I-29468 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1704, I-29468

Mouse	Mus musculus
Rat	Rattus norvegicus
Guinea Pig	Cavia porcellus
Golden hamster	Mesocricetus auratus
Dog	Canis familiaris

- paragraph 2, concerning the obligation to extend the provisions of paragraph 1 of this article to other species, in particular of the order of primates, as soon as there is a reasonable prospect of a sufficient supply of purpose-bred animals of the species concerned.

Article 27, paragraphs 1 and 2:

- paragraph 1 concerning collecting statistical information on the use of animals in procedures and making this information where lawful available to the public, and

- paragraph 2, concerning collection of information in respect of:

b. the numbers of animals in selected-categories used in procedures directly concerned which medicine and in education and training;

c. the numbers of animals in selected categories used in procedures for the protection of man and the environment;

d. the numbers of animals in selected categories used in procedures required by law.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République de Macédoine déclare, conformément à l'article 34, paragraphe 1, de la Convention, qu'elle n'appliquera pas les articles suivants:

Article 17, paragraphes 1, 3 et 4:

- paragraphe 1, concernant la procédure de marquage des chiens et des chats dans un établissement;

- paragraphe 3, concernant le maintien de la documentation d'enregistrement des animaux non marqués qui sont transférés d'un établissement à un autre, jusqu'à leur marquage, et

- paragraphe 4, concernant l'enregistrement des caractéristiques de l'identité et de l'origine de chaque chien ou chat dans les registres de l'établissement.

Article 21, paragraphes 1 et 2:

- paragraphe 1, concernant l'utilisation des animaux des espèces énumérées qui sont destinés à être utilisés dans des procédures qui devraient être acquis directement auprès d'établissements d'élevage enregistrés ou provenir de tels établissements, eu égard aux animaux suivants:

Souris	Mus musculus
Rat	Rattus norvegicus
Cobaye	Cavia porcellus
Hamster doré	Mesocricetus auratus
Chien	Canis familiaris

- paragraphe 2, concernant l'obligation d'étendre les dispositions du paragraphe 1 de cet article à d'autres espèces, en particulier de l'ordre des primates, des lors qu'apparaît une perspective raisonnable de disposer d'un approvisionnement suffisant d'animaux des espèces concernées et élevés à cette fin.

Article 27, paragraphes 1 et 2:

- paragraphe 1 concernant la compilation des données statistiques sur l'utilisation des animaux dans des procédures et la communication de ces données au public lorsque cette communication est licite.

- paragraphe 2, concernant La compilation d'information en ce qui concerne:

b. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures ayant des buts médicaux directs et pour l'enseignement et la formation;

c. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures pour la protection de l'homme et de son environnement;

d. le nombre d'animaux de catégories sélectionnées utilisés dans des procédures exigées par la législation.

**No. 29470. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF PET ANIMALS.  
STRASBOURG, 13 NOVEMBER  
1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 28  
November 2003*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

**No. 29470. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LA PROTECTION DES ANIMAUX  
DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13  
NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1704, I-29470 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1704, I-29470



**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2004*

*Date of effect: 8 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2004*

*RATIFICATION*

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2004*

*Date of effect: 22 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2004*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2004*

*RATIFICATION*

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

*RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 March 2004*

*Date of effect: 22 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 March  
2004*

*notification:*

*RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 mars  
2004*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....pursuant to Article 19 paragraph 1 of the Protocol, the Republic of Estonia designated the Ministry of Environment as the national focal point and the Ministry of Environment, the Ministry of Social Affairs and the Ministry of Agriculture as the competent national authorities."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Considérant que, conformément au paragraphe 1 de l'article 19 du Protocole, la République d'Estonie a désigné le Ministère de l'environnement comme correspondant national et le Ministère de l'environnement, le Ministère des affaires sociales et le Ministère de l'agriculture comme autorités nationales compétentes;

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE AUTHENTIC ARABIC TEXT OF THE CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NEW YORK, 26 MARCH 2004

**Entry into force :** 26 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 26 March 2004

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE ARABE DU PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NEW YORK, 26 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 26 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 26 mars 2004

[ENGLISH TEXT--TEXTE ANGLAIS]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO  
THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY  
ADOPTED AT MONTREAL ON 29 JANUARY 2000

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE  
AUTHENTIC ARABIC TEXT OF THE PROTOCOL

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED  
NATIONS, acting in his capacity as  
depository of the Cartagena Protocol on  
Biosafety to the Convention on  
Biological Diversity, adopted at  
Montreal on 29 January 2000 (Protocol),

WHEREAS it appears that the original  
of the Protocol (authentic Arabic text),  
contains certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of  
corrections has been communicated to all  
interested States by depository  
notification C.N.1471.2003.TREATIES-41  
of 22 December 2003,

WHEREAS by 22 March 2004, the date on  
which the period specified for the  
notification of objections to the  
proposal of corrections expired, no  
objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections  
as indicated in the annex to this  
procès-verbal to be effected in the  
original of the Protocol (authentic  
Arabic text), which corrections also  
apply to the certified true copies of  
the Protocol established on 8 May 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Ralph Zacklin, Assistant Secretary-  
General, in charge of the Office of  
Legal Affairs, have signed this Procès-  
verbal.

Done at the Headquarters of the  
United Nations, New York, on  
26 March 2004.

[FRENCH TEXT--TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE DE CARTEGENA SUR LA  
PRÉVENTION DES RISQUES  
BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA  
CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE  
ADOPTÉ À MONTRÉAL LE 29 JANVIER 2000

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU  
TEXTE AUTHENTIQUE ARABE DU PROTOCOLE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
agissant en sa qualité de dépositaire du  
Protocole de Cartagena sur la prévention  
des risques biotechnologiques relatif  
à la Convention sur la diversité  
biologique, adopté à Montréal le  
29 janvier 2000 (Protocole),

CONSIDÉRANT que l'original du  
Protocole (texte authentique arabe),  
contient certaines erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de  
corrections correspondante a été  
communiquée à tous les États intéressés  
par la notification dépositaire  
C.N.1471.2003.TREATIES-41 en date du  
22 décembre 2003,

CONSIDÉRANT qu'au 22 mars 2004, date  
à laquelle la période spécifiée pour la  
notification d'objections aux  
corrections proposées a expiré, aucune  
objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du  
Protocole (texte authentique arabe) aux  
corrections requises, telles  
qu'indiquées en annexe au présent  
procès-verbal, lesquelles corrections  
s'appliquent également aux exemplaires  
certifiés conformes du Protocole établis  
le 8 mai 2000.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Ralph Zacklin, Sous-Secrétaire  
général, chargé du Bureau des  
affaires juridiques, avons signé le  
présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des  
Nations Unies, à New York, le  
26 mars 2004.

  
Ralph Zacklin

	المادة ٣٠
الهيئات الفرعية	الهيئات الفرعية والآليات
	المادة ٣٠، الفقرة ٣
عندما تؤدي هيئة فرعية للاتفاقية وظائفها بخصوص مسائل تتعلق بهذا البروتوكول، فإنه يستعاض عن أي عضو في مكتب تلك الهيئة الفرعية بممثل طرفا في الاتفاقية ليس طرفا في البروتوكول في ذلك الوقت بعضو تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.	عندما تؤدي هيئة فرعية للاتفاقية وظائفها بخصوص مسائل تتعلق بهذا البروتوكول، فإنه يستعاض عن أي عضو في مكتب تلك الهيئة الفرعية بممثل طرفا في الاتفاقية ليس طرفا في البروتوكول في ذلك الوقت بعضو تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.
	المرفق الثاني، النقطة (ط)
الاستخدامات المعتمدة للكائن الحي المحور.	الاستخدامات المعتمدة للكائن الحي.
	المرفق الثالث، النقطة ٢
تستخدم السلطات المختصة تقييم المخاطر لاتخاذ القرارات على أساس مستنير بشأن الكائنات الحية المحورة.	تستخدم السلطات المختصة تقييم المخاطر إلى جانب تقييمات أخرى لاتخاذ القرارات على أساس مستنير بشأن الكائنات الحية المحورة.

	<p><b>الفقرة الفرعية (ب)</b></p> <p>وانخاذ قرار خلال إطار زمني معين لا يتجاوز مائتين وسبعين يوماً.</p>
	<p><b>المادة ١٧، الفقرة ١</b></p>
<p>يتخذ كل طرف التدابير المناسبة لإخطار الدول التي تأثرت، أو يحتمل أن تكون قد تأثرت، وغرفة تبادل معلومات السلامة الإحيائية وكذلك المنظمات الدولية المختصة، إذا اقتضى الأمر، عندما يعلم بحدوث أي واقعة غير مقصودة داخل نطاق ولايته، مما ينتج عنه إطلاق يؤدي أو قد يؤدي إلى نقل غير مقصود عبر الحدود لكائنات حية محورة من المحتمل أن تكون لها آثار ضارة على الحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً في تلك الدول. ويقدم الإخطار بمجرد علم الطرف بالوضع المذكور أعلاه.</p>	<p>يتخذ كل طرف التدابير المناسبة لإخطار الدول التي تأثرت، أو يحتمل أن تكون قد تأثرت، وغرفة تبادل معلومات السلامة الإحيائية وكذلك المنظمات الدولية المختصة، إذا اقتضى الأمر، عندما يعلم بحدوث أي واقعة غير مقصودة داخل نطاق ولايته، مما ينتج عنه إطلاق يؤدي أو قد يؤدي إلى نقل غير مقصود عبر الحدود لكائنات حية محورة من المحتمل أن تكون لها آثار ضارة على الحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً في تلك الدول. ويقدم الإخطار بمجرد علم الطرف بالوضع المذكور أعلاه.</p>
	<p><b>المادة ١٩، الفقرة ٢</b></p>
<p>يقوم كل طرف، في موعد غايته تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له، بإبلاغ الأمانة بأسماء وعناوين نقطة الاتصال والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه. وفي حالة تعيين الطرف لأكثر من سلطة وطنية مختصة، يرسل إلى الأمانة مع إخطاره، المعلومات ذات الصلة عن مسؤوليات كل سلطة من سلطاته الوطنية المختصة. وفي هذه الحالة، تحدد هذه المعلومات على الأقل، السلطة الوطنية المختصة المسؤولة عن أي نوع من الكائنات الحية المحورة. ويقوم كل طرف فوراً بإبلاغ الأمانة بأي تغييرات تلحق بتعيين نقطة الاتصال الوطنية لديه أو تلحق بأسماء أو عناوين أو مسؤوليات السلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه.</p>	<p>يقوم كل طرف، في موعد غايته تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له، بإبلاغ الأمانة بأسماء وعناوين نقطة الاتصال والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه. وفي حالة تعيين الطرف لأكثر من سلطة وطنية مختصة، يرسل إلى الأمانة مع إخطاره، المعلومات ذات الصلة عن مسؤوليات كل سلطة من سلطاته الوطنية المختصة. وفي هذه الحالة، تحدد هذه المعلومات على الأقل، السلطة الوطنية المختصة المسؤولة عن أي نوع من الكائنات الحية المحورة. ويقوم كل طرف فوراً بإبلاغ الأمانة بأي تغييرات تلحق بتعيين نقطة الاتصال الوطنية لديه أو تلحق بأسماء أو عناوين أو مسؤوليات السلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه.</p>
	<p><b>المادة ٢٠، الفقرة ١</b></p>
<p>١ - ينشأ مركز تبادل المعلومات حول السلامة الإحيائية في إطار آلية تبادل المعلومات.....</p>	<p>١ - تنشأ بموجب هذا غرفة تبادل المعلومات السلامة الإحيائية كجزء من آلية غرفة تبادل المعلومات بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٨ من الاتفاقية لكي تقوم بما يلي:.....</p>
	<p><b>المادة ٢٩، الفقرة ٤</b></p>
<p>يبقى مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع الأطراف في هذا البروتوكول تنفيذ هذا البروتوكول ويتخذ، في حدود ولايته، القرارات الضرورية لزيادة فعالية تنفيذ البروتوكول.....</p>	<p>يبقى مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع الأطراف في هذا البروتوكول تنفيذ هذا البروتوكول قيد الاستعراض بصورة منتظمة، ويتخذ، في حدود ولايته، القرارات الضرورية لزيادة فعالية تنفيذ البروتوكول.....</p>

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الإحيائية  
التابع للاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي

الف - النص الأصلي]	باء - التصويبات
المادة ٢، الفقرة ٥ الخبرات والصكوك المتوافرة والأعمال	الكفاءات المتوفرة وكذا الوثائق الموجودة والأعمال المنجزة
المادة ٣، الفقرة (ز) أي كائن حي محور يمتلك...	أي كائن حي يمتلك...
الفقرة (ط)	
أ - تقنيات داخل أنابيب الاختبار للحمض النووي المؤتلف ريبوز منقوص الأكسجين (DNA) والحقن المباشر للحمض النووي في الخلايا أو العضيات؛	تطبيق تقنيات داخل أنابيب الاختبار للحمض النووي بما في ذلك المؤتلف...
ب - أو دمج الخلايا إلى أن تصبح خسارح فتشها التصنيفية؛	ب - أو دمج خلايا الكائنات غير المنتجة إلى فئة تصنيفية واحدة..... مستخدمة في التكاثر والانتخاب التقليدي
المادة ١٠، الفقرة ٣ (ج)	
ج - أو يطلب معلومات إضافية ذات صلة للإطار التنظيمي المحلي أو للمرفقين الأول والثاني؛ وعند حساب الوقت الذي يتعين أن يرد فيه طرف الاستيراد، لا يؤخذ في الحسبان عدد الأيام التي يتعين عليه أن ينتظر فيها تلقي المعلومات الإضافية ذات الصلة؛	ج - أو يطلب معلومات إضافية ذات صلة وفقاً للإطار التنظيمي المحلي أو للمرفق الأول؛ وعند حساب الوقت الذي يتعين أن يرد فيه طرف الاستيراد، لا يؤخذ في الحسبان عدد الأيام التي يتعين عليه أن ينتظر فيها تلقي المعلومات الإضافية ذات الصلة؛
المادة ١١، الفقرة ٦	المادة ١١، الفقرة ٦
يجوز لبلد نام طرف أو لطرف يمر اقتصاده بمرحلة انتقال، لدى ممارسته لسلطته القضائية المحلية، وفي غياب مثل هذا الإطار التنظيمي المحلي المشار إليه في الفقرة ٤ أعلاه، أن يعلن عن طريق غرفة تبادل المعلومات السلامة الإحيائية، أن قراره قبل أول عملية استيراد لكائن حي محور يراد استخدامه مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو كأعلاف أو للتجهيز وقدمت بشأنه معلومات بموجب الفقرة ١ أعلاه، سوف يتخذ وفقاً للمعايير التالية:	يجوز لبلد نام طرف أو لطرف يمر اقتصاده بمرحلة انتقال، لدى ممارسته لسلطته القضائية المحلية، وفي غياب مثل هذا الإطار التنظيمي المحلي المشار إليه في الفقرة ٤ أعلاه، أن يعلن عن طريق غرفة تبادل المعلومات السلامة الإحيائية، أن قراره قبل أول عملية استيراد لكائن حي محور يراد استخدامه مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو كأعلاف أو للتجهيز وقدمت بشأنه معلومات بموجب الفقرة ١ أعلاه، سوف يتخذ:
الفقرة الفرعية (أ)	
إجراء تقييم للمخاطر وفقاً للمرفق الثالث،	بعد إجراء تقييم للمخاطر وفقاً للمرفق الثالث، و

**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL  
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-  
ING AND BIOTECHNOLOGY.  
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
March 2004*

*Date of effect: 21 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 March  
2004*

**No. 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNA-  
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-  
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.  
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1763, I-30673



**No. 31012. United States of  
America and Republic of Korea**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 24 MAY 1982 AND SEOUL, 23 JUNE 1982<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40103. Memorandum of understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the Korea Science and Engineering Foundation of the Republic of Korea for cooperation in science and technology. WASHINGTON, 30 APRIL 1987<sup>2</sup>

Entry into force: 24 May 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 March 2004

**No. 31012. États-Unis  
d'Amérique et République de  
Corée**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. WASHINGTON, 24 MAI 1982 ET SÉOUL, 23 JUIN 1982<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40103. Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Korea Science and Engineering Foundation de la République de Corée relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. WASHINGTON, 30 AVRIL 1987<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 24 mai 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1777, I-31012 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1777, I-31012

2. Ibid., vol. 2250, I-40103.

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING,  
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCA-  
TION OF THE PROCEEDS FROM  
CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEM-  
BER 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND  
RESERVATIONS)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 24  
November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLAN-  
CHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA  
SAISIE ET À LA CONFISCATION  
DES PRODUITS DU CRIME. STRAS-  
BOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET  
RÉSERVES)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 24 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1862, 1-31704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1862, 1-31704

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

**Հայաստանի Հանրապետության Հայտարարությունները Հանցավոր  
ճանապարհով ստացված եկամուտների վացման, հետախուզման,  
առգրավման և բռնագրավման մասին կոնվենցիայի վերաբերյալ**

Հանցավոր ճանապարհով ստացված եկամուտների վացման, հետախուզման, առգրավման և բռնագրավման մասին կոնվենցիայի 40-րդ հոդվածին համապատասխան՝ Հայաստանի Հանրապետությունը կատարում է հետևյալ հայտարարությունները.

**I.**

Կոնվենցիայի 2-րդ հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն, Կոնվենցիայի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետը տարածվում է հետևյալ հանցագործությունների կատեգորիաների վրա.

ա) սեփականության դեմ ուղղված հանցագործություններ.

բ) տնտեսական գործունեության դեմ ուղղված հանցագործություններ.

գ) հասարակական անվտանգության դեմ ուղղված հանցագործություններ.

դ) բնակչության առողջության դեմ ուղղված հանցագործություններ.

ե) սահմանադրական կարգի հիմունքների և պետության անվտանգության դեմ ուղղված հանցագործություններ.

զ) պետական ծառայության դեմ ուղղված հանցագործություններ.

Հայաստանի Հանրապետությունը իրեն իրավունք է վերապահում հետազայուն ավելացնել հանցագործությունների այլ կատեգորիաներ:

**II.**

Կոնվենցիայի 6-րդ հոդվածի 4-րդ կետի համաձայն, 6-րդ հոդվածի 1-ին կետը տարածվում է սույն հայտարարությունների I-ին բաժնում նշված բոլոր հանցագործությունների կատեգորիաների նկատմամբ:

**III.**

Կոնվենցիայի 14-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն, 14-րդ հոդվածի 2-րդ կետը կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության Սահմանադրությամբ նախատեսված սկզբունքների և իրավական համակարգի հիմնական հասկացությունների համաձայն:

**IV.**

Կոնվենցիայի 23-րդ հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն, Հայաստանի Հանրապետության համար Կոնվենցիայի 23-րդ հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված կենտրոնական մարմիններն են.

ա) Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարությունը՝ օրինական ուժի մեջ մտած դատավճիռների կատարման կապակցությամբ հարցումների ուղարկման և ստացման հարցերով.

բ) Հայաստանի Հանրապետության գլխավոր դատախազությունը՝ քրեական հետապնդում իրականացնելու փուլում գտնվող գործերով հարցումների ուղարկման և ստացման հարցերով:

V.

Կոնվենցիայի 25-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն, Հայաստանի Հանրապետությանն ուղղված հարցումները և հարցումներին առնչվող փաստաթղթերը պետք է ուղեկցվեն հայերեն կամ Եվրոպայի խորհրդի պաշտոնական լեզուներից որևէ մեկի հաստատված թարգմանությամբ:

VI.

Կոնվենցիայի 32-րդ հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն, Կոնվենցիայի III-րդ գլխի նորմերով սահմանված կարգով Հայաստանի Հանրապետության կողմից տրամադրված տեղեկատվությունը կամ ապացույցը չի կարող առանց Հայաստանի Հանրապետության նախնական համաձայնության Հայցող կողմի իրավասու մարմինների կողմից օգտագործվել կամ փոխանցվել այլ հետաքննության կամ վարույթի համար, քան այն, որը նշված է հարցման մեջ:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with paragraph 2 of Article 2, the Republic of Armenia declares that paragraph 1 of Article 2 shall apply to the following categories of crimes:

- a) Crimes against Property
- b) Crimes against Economic Activity
- c) Crimes against Public Security
- d) Crimes against Public Health
- e) Crimes against the Foundations of Constitutional Order and Security of the State
- f) Crimes against State service

The Republic of Armenia reserves the right of further adding other categories of criminal activities.

In accordance with paragraph 4 of Article 6, the Republic of Armenia declares that paragraph 1 of Article 6 of the Convention shall apply to all categories of crimes set forth in its declaration made in accordance with paragraph 2 of Article 2.

In accordance with paragraph 3 of Article 14, the Republic of Armenia declares that paragraph 2 of Article 14 applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with paragraph 3 of Article 25, the Republic of Armenia declares that the requests and supporting documents to be sent to the Armenian authorities shall be accompanied by a certified translation into Armenian or into one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with paragraph 2 of Article 32, the Republic of Armenia declares that information or evidence provided it under Chapter III may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

#### Declaration

In accordance with paragraph 2 of Article 23 of the Convention, the Republic of Armenia communicates that the central authorities designated in pursuance of paragraph 1 of Article 23 are:

- a) the Ministry of Justice of the Republic of Armenia, in respect of requests for the enforcement of judgments in force,
- b) the General prosecutor's Office of the Republic of Armenia, in respect of requests at criminal prosecution stage.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2, La République d'Arménie déclare que le paragraphe 1 de l'article 2 s'appliquera aux catégories d'infractions suivantes:

- a) délits contre les biens
- b) délits contre l'activité économique
- c) délits contre la sécurité publique
- d) délits contre la santé publique
- e) délits contre les fondations de l'Ordre Constitutionnel et la Sécurité de l'Etat
- f) délits contre le service d'Etat

La République d'Arménie se réserve le droit d'ajouter ultérieurement d'autres catégories d'activités délictuelles.

Conformément au paragraphe 4 de l'article 6, La République d'Arménie déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 de La Convention s'applique à toutes les catégories d'infractions indiquées dans sa déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, La République d'Arménie déclare que le paragraphe 2 de l'article 14 s'applique uniquement sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de La République d'Arménie.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 25, La République d'Arménie déclare que les demandes et pièces annexes envoyées aux autorités arméniennes doivent être accompagnées d'une traduction certifiée en arménien ou dans l'une des Langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32, La République d'Arménie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par La République d'Arménie en vertu du chapitre III ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de La Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans La demande.

Déclaration

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de La Convention, La République d'Arménie communique que les autorités centrales désignées en application du paragraphe 1 de l'article 23 sont:

- a) Le Ministère de La Justice de La République d'Arménie au titre des demandes pour l'exécution des jugements en vigueur,
- b) le Bureau du Procureur Général de La République d'Arménie au titre des demandes au stade de poursuites pénales.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 33134. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION.  
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

**No. 33134. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-33134

**No. 33356. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. VIENNA, 23 AUGUST 1978<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2004*

*Date of effect: 11 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2004*

**No. 33356. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. VIENNE, 23 AOÛT 1978<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 11 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1946, I-33356 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1946, I-33356



**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26  
JANUARY 1994<sup>1</sup>

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31  
DECEMBER 2006

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 March  
2004*

ACCESSION

**Mexico**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
March 2004*

*Date of effect: 11 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 March  
2004*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LES BOIS TROPICAUX.  
GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31  
DÉCEMBRE 2006

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mars  
2004*

ADHÉSION

**Mexique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1955, I-33484

**No. 33611. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON  
TRANSFRONTIER TELEVISION.  
STRASBOURG, 5 MAY 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 17  
November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 18  
November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

*reservation:*

**No. 33611. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Ex-République yougoslave de Macé-  
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 18 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Republic of Macedonia, in accordance with Article 32, paragraph 1, sub-paragraph a, of the Convention reserves the right to restrict the retransmission on the territory of the Republic of Macedonia of programme services containing advertisements for alcoholic beverages which do not comply with Republic of Macedonia domestic legislation.

The authority in the Republic of Macedonia, designated in accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention is the:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33611

Broadcasting Council  
Ilindenska, 9  
1000 Skopje  
Republic of Macedonia  
Tel. 3892 129084-3892 109338  
Fax. 3892109338

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de la République de Macédoine, conformément à l'article 32, paragraphe 1, alinéa a, de la Convention se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur le territoire de la République de Macédoine de services de programmes comprenant de la publicité pour les boissons alcoolisées qui ne sont pas conformes à la législation nationale de la République de Macédoine.

L'autorité dans la République de Macédoine désignée conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention européenne sur la télévision transfrontière est le:

Conseil de Radiodiffusion  
Ilindenska, 9  
1000 Skopje  
République de Macédoine  
Tel. 3892129084-3892109338  
Fax. 3892 109338.

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2004*

*Date of effect: 30 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2004*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757

**No. 36794. Multilateral**

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Hungary**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 September 2003*

*Date of effect: 19 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 36794. Multilatéral**

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Hongrie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 19 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2115, I-36794 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2115, I-36794

**No. 37244. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2004*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE AUTHENTIC ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN TEXTS OF THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

**No. 37244. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2004*

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS, FRANÇAIS ET RUSSE DE L'ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37244 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37244

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ] [ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF  
UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL  
TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED  
VEHICLES AND THE RECIPROCAL  
RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS,  
DONE AT VIENNA ON 13 NOVEMBER 1997

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE  
CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU  
CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES  
VÉHICULES À ROUES ET LA  
RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES  
CONTRÔLES, FAIT À VIENNE LE  
13 NOVEMBRE 1997

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE AGREEMENT

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DE L'ACCORD

THE SECRETARY-GENERAL OF THE  
UNITED NATIONS, acting in his  
capacity as depositary of the  
Agreement Concerning the Adoption of  
Uniform Conditions for Periodical  
Technical Inspections of Wheeled  
Vehicles and the Reciprocal  
Recognition of Such Inspections, done  
at Vienna on 13 November 1997  
(Agreement),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
agissant en sa qualité de dépositaire  
de l'Accord concernant l'Adoption de  
Conditions Uniformes Applicables au  
Contrôle Technique Périodique des  
Véhicules à Roues et la  
Reconnaissance Réciproque des  
Contrôles, fait à Vienne le  
13 novembre 1997 (Accord),

WHEREAS article 11, paragraph (g)  
of the original of the Agreement  
(authentic English, French and  
Russian texts) contains an error,

CONSIDÉRANT que le paragraphe (g)  
de l'article 11 de l'original de  
l'Accord (textes authentiques anglais,  
français et russe), comporte une  
erreur,

WHEREAS the certified true copies  
of the original of the said Agreement  
were transmitted to all States  
concerned by depositary notification  
C.N.477.1997.TREATIES-2 of 5 December  
1997,

CONSIDÉRANT que les exemplaires  
certifiés conformes dudit Accord ont  
été communiqués à tous les États  
intéressés par notification  
dépositaire C.N.477.1997.TREATIES-2  
du 5 décembre 1997,

HAS CAUSED the correction indicated  
in the annex to this Procès-verbal to  
be effected in the original of the  
said Agreement, which correction also  
applies to the certified true copies  
of the Agreement established on  
31 October 1997.

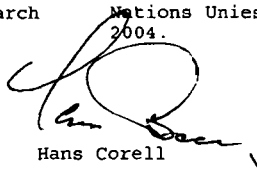
A FAIT PROCÉDER dans l'original  
dudit Accord à la correction indiquée  
en annexe au présent procès-verbal,  
laquelle correction s'applique  
également aux exemplaires certifiés  
conformes de l'Accord établis le  
31 octobre 1997.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Hans Corell, Under-Secretary-General  
for Legal Affairs, The Legal Counsel,  
have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell,  
Secrétaire général adjoint pour les  
affaires juridiques, Le Conseiller  
juridique, avons signé le présent  
procès-verbal.

Done at the Headquarters of the  
United Nations, New York, on 4 March  
2004.

Fait au Siège de l'Organisation des  
Nations Unies, à New York, le 4 mars  
2004.

  
Hans Corell

**Correction of Article 11, paragraph (g) of the Agreement (English, French and Russian authentic texts) – Correction de l’Article 11, paragraphe (g) de l’Accord (textes authentiques anglais, français et russe)**

**Article 11, paragraph (g), correct to read:**

“(g) the entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 10.”

**Article 11, paragraphe (g), corriger à lire :**

“(g) l’entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l’article 10”

**Изменить пункт (g) статьи 11 следующим образом:**

“(g) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктом 3 статьи 10”.



**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Syrian Arab Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 May 2003*

*Date of effect: 22 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Ethiopia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 September 2003*

*Date of effect: 2 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République arabe syrienne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 22 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

RATIFICATION

**Éthiopie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37245

RATIFICATION

**Lithuania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 29 September 2003*

*Date of effect: 29 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Jamaica**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 October 2003*

*Date of effect: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 29  
septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 16 mars  
2004*

RATIFICATION

**Jamaïque**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 octobre  
2003*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 16 mars  
2004*

**No. 37248. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

**The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

*reservation and declarations:*

**No. 37248. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

*réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 29 of the Convention, the Republic of Macedonia enters a reservation in relation to Chapter III, Article 6, paragraph 3, of the Convention, which reads as follows:

the Republic of Macedonia retains the right, in relation to conditions for establishment of the nationality by means of naturalisation, to provide for a period of continuous legal residence on the territory of the Republic of Macedonia of at least fifteen years before the lodging of an application.

Pursuant to Article 22, sub-paragraph b, the Republic of Macedonia declares that persons, who are nationals of a State Party, which does not require obligatory military service, shall be considered as having satisfied their military obligations, in accordance with the legislation of the Republic of Macedonia, with the completion of the age of 27.

In accordance with Article 25 of the Convention, the Republic of Macedonia hereby declares that it excludes Chapter VII from the application of the Convention until harmonization of its domestic legislation with the provisions of the Convention, in which moment, in accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, it shall notify the Secretary General that it shall apply the provisions of Chapter VII.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2135, I-37248 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2135, I-37248

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 29 de la Convention, la République de Macédoine fait une réserve au titre du chapitre III, article 6, paragraphe 3, de la Convention, qui se lit comme suit:

La République de Macédoine conserve le droit, en ce qui concerne les conditions de constatation de la nationalité par la naturalisation, de prévoir une période de résidence légale continue sur Le territoire de la République de Macédoine d'au moins 15 années avant le dépôt d'une demande.

Conformément à l'article 22, alinéa b, la République de Macédoine déclare que les individus ressortissants d'un Etat Partie qui ne prévoit pas de service militaire obligatoire seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires, conformément à la législation de la République de Macédoine, à 27 ans révolus.

Conformément à l'article 25 de la Convention, la République de Macédoine déclare qu'elle exclut le chapitre VII de l'application de la Convention jusqu'à l'harmonisation de sa législation interne avec les dispositions de la Convention, moment auquel, conformément à l'article 25, paragraphe 3, de La Convention, elle notifiera au Secrétaire Général qu'elle appliquera les dispositions du chapitre VII.

**No. 37250. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2004*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 January 2004*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

*declaration:*

**No. 37250. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 9 janvier 2004*

*Date de prise d'effet: 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 21 janvier 2004*

*Date de prise d'effet: 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

*déclaration:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article II.2 of the Convention, the Republic of Finland declares that the competence to make recognition decisions lies with higher education institutions.

Pursuant to Article IX.2 of the Convention, the Republic of Finland declares that the national information centre, in its role as a European Network Information Centre, is:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2136, I-37250 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2136, I-37250

National Board of Education  
Hakaniemenkatu 2  
FI-00530 HELSINKI  
Tel. +358.9.774775  
Fax. +358.9.77477201  
Internet : <http://www.oph.fi/english>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article I 1.2 de la Convention, la République de Finlande déclare que la compétence pour prendre les différents types de décisions en matière de reconnaissance relève des établissements d'enseignement supérieur.

Conformément à l'article IX.2 de la Convention, la République de Finlande déclare que le Centre national d'information, dans son rôle en tant que Centre d'information du Réseau Européen, est le:

National Board of Education  
Hakaniemenkatu 2  
FI-00530 HELSINKI  
Tel. +358.9.774775  
Fax. +358.9.77477201

**No. 37251. Multilateral**

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. STRASBOURG, 31 JANUARY 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 December 2003*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

*reservation and declarations:*

**No. 37251. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN OEUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31 JANVIER 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

*réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the Republic of Latvia reserves its right to require that the requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in or accompanied by a translation into Latvian or English.

Pursuant to Article 17, paragraph 3, of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the authority which is responsible for sending and answering requests under Articles 6 and 7 of the Agreement is:

- 1) the Ministry of the Interior  
Raina blvd. 6, Riga, LV-I 050, Latvia  
Phone:+371 7219263  
Fax.+371 2271005  
e-mail: kanceleja@iem.gov.lv

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2136, 1-37251 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2136, 1-37251

2) the Prosecutor General's Office  
0. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1 801, Latvia  
Phone:+ 371 7044400  
Fax. + 371 7011149  
e-mail: gen@lrp.gov.lv

Pursuant to Article 17, paragraph 3, of the Agreement , the Republic of Latvia declares that the central authority which is responsible for the notification of the exercise of preferential jurisdiction under Article 14 and for all other communications or notifications under this Agreement is:

1) the Ministry of the Interior  
Raina blvd. 6, Riga, LV-1 050, Latvia  
Phone:+ 371 7219263  
Fax.+371 2271005  
e-mail: kanceleja@iem.gov.lv

2) the Prosecutor General's Office  
0. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1 801, Latvia o  
Phone:+ 371 7044400  
Fax.+371 7011119  
e-mail: gen@lrp.gov.lv

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément a l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, la République de Lettonie se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont adressés, soient faits ou accompagnés d'une traduction en letton ou en anglais.

Conformément a l'article 17, paragraphe 3, de l'Accord , la République de Lettonie déclare que l'autorité responsable de l'envoi et de la réponse aux demandes en vertu des articles 6 et 7 de l'Accord est:

1) le Ministère des Affaires Intérieures  
Raina blvd. 6, Riga, LV-1050, Lettonie  
Tél.:+371 7219263  
Fax :+371 2271005  
e-mail: kanceleja@iem.gov.lv

2) le Bureau du Procureur Général  
0. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1 801, Lettonie  
Tél. : + 371 7044400  
Fax : + 371 7014449  
e-mail: gen@lrp.gov.lv



Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de l'Accord, la République de Lettonie déclare que l'autorité centrale responsable de la notification de l'exercice de la compétence préférentielle en vertu de l'article 14 de l'Accord et de toute autre communication ou notification en vertu du présent Accord est:

1) le Ministère des Affaires Intérieures

Raina blvd. 6, Riga, LV-1050, Lettonie

Tél.: +371 7219263

Fax: +371 2271005

e-mail: [kanceleja@iem.gov.lv](mailto:kanceleja@iem.gov.lv)

2) le Bureau du Procureur Général

0. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1 801, Lettonie

Tél. : + 371 7044400

Fax: +371 7014449

e-mail: [gen@lrp.gov.lv](mailto:gen@lrp.gov.lv)

**No. 37266. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

*reservation:*

**No. 37266. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

*réserve :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2137, I-37266 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2137, I-37266

## REZERVA

Sukladno članku 36. Konvencije o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine: Konvencija o ljudskim pravima i biomedicini, Republika Hrvatska stavlja sljedeću rezervu glede uvjeta propisanih člankom 20. stavkom 2. podstavkom ii. Konvencije:

Republika Hrvatska isključuje primjenu ograničenja sadržanog u članku 20. stavku 2. podstavku ii. Konvencije, kojim se iznimno omogućuje odstranjivanje regenerativnog tkiva s osobe koja nije sposobna dati pristanak, samo ako nema na raspolaganju kompatibilnog darivatelja sposobnog dati pristanak, a primatelj je brat ili sestra darivatelja. Navedenim ograničenjem nije dozvoljeno odstranjivanje regenerativnog tkiva (koštane srži) od maloljetne osobe u korist roditelja. Takvo ograničenje nije u skladu s važećim Zakonom Republike Hrvatske - Zakon o uvjetima za uzimanje i presađivanje dijelova ljudskog tijela ("Narodne novine" br. 53/91), koji dopušta presađivanje regenerativnog tkiva od maloljetne osobe u korist roditelja. Republika Hrvatska time štiti vitalne interese maloljetnog darivatelja, jer time spašava život njegovog roditelja koji mu je neophodan.

Republika Hrvatska će primjenjivati članak 20. stavak 2. podstavak ii. Konvencije, na način da je primatelj: roditelj, brat ili sestra darivatelja.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 36 of the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with Regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine, the Republic of Croatia puts forward a reservation with regard to the conditions regulated in Article 20, paragraph 2, sub-paragraph ii of the Convention.

The Republic of Croatia excludes the limitation within Article 20, paragraph 2, sub-paragraph ii of the Convention, which exceptionally allows the removal of regenerative tissue from a person who is not able to consent solely when no compatible donor with the ability to consent is available, and the recipient is a brother or a sister of the donor. The limitation does not allow the removal of regenerative tissue (bone marrow) from a minor for the benefit of his/her parent. Such a limitation is not compatible with the Law of the Republic of Croatia in force - the Removal and Transplantation of Human Body Parts Act (Official Gazette No. 53/91), which allows the transplantation of regenerative tissue from a minor for the benefit of his/her parent. The Republic of Croatia hereby protects the vital interests of an underage donor, thereby saving the life of the donor's parent who is of the utmost importance (for the minor).

The Republic of Croatia will apply Article 20, paragraph 2, sub-paragraph ii of the Convention, to the effect that the receiver is a parent, a brother or a sister of the donor.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 36 de la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine: Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine (STEN 164), la République de Croatie fait valoir une réserve au regard des conditions stipulées à l'article 20, paragraphe 2, alinéa ii de la Convention.

La République de Croatie exclut la limitation prévue à l'article 20, paragraphe 2, alinéa ii, de la Convention, qui exceptionnellement autorise le prélèvement de tissus régénérables sur une personne qui n'a pas la capacité de consentir uniquement lorsqu'on ne dispose pas d'un donneur compatible jouissant de la capacité de consentir, et que le receveur est un frère ou une soeur du donneur. La limitation n'autorise pas le prélèvement de tissus régénérables (moelle osseuse) d'un mineur pour le bénéfice d'un parent. Une telle limitation n'est pas compatible avec la Loi de la République de Croatie en vigueur - la loi sur le prélèvement et la transplantation de parties du corps humain (Gazette Officielle No. 53/91), qui autorise la transplantation de tissus régénérables d'un mineur pour le bénéfice de ses parents. La République de Croatie protège ainsi les intérêts vitaux d'un donneur mineur, sauvant de cette manière la vie du parent du donneur qui est de la plus haute importance (pour le mineur).

La République de Croatie appliquera l'article 20, paragraphe 2, alinéa ii, de la Convention, dans le sens où le receveur est un parent, un frère ou une soeur du donneur.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998

*RATIFICATION*

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998

*RATIFICATION*

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

**No. 37341. Paraguay, Argentina,  
Brazil and Uruguay.**

TREATY ESTABLISHING A COMMON MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991<sup>1</sup>

BRASÍLIA PROTOCOL FOR THE SOLUTION OF CONTROVERSIES. BRASÍLIA, 17 DECEMBER 1991

*TERMINATION PROVIDED BY:*

A-37341. Olivos Protocol for the solution of controversies in the Mercosur. Olivos, 18 February 2002<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 10 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 March 2004

**No. 37341. Paraguay, Argentine,  
Brésil et Uruguay**

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARS 1991<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE BRASÍLIA POUR LA SOLUTION DES CONTROVERSES. BRASÍLIA, 17 DÉCEMBRE 1991

*ABROGATION STIPULÉE PAR :*

A-37341. Protocole de Olivos pour la solution des controverses dans le Mercosur. Olivos, 18 février 2002<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 10 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2140, I-37341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2140, I-37341

2. See following page. Voir la page suivante.

OLIVOS PROTOCOL FOR THE SOLUTION OF  
CONTROVERSIES IN THE MERCOSUR. OLI-  
VOS, 18 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 1 January 2004, in  
accordance with article 52

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Paraguay, 10 March  
2004

PROTOCOLE DE OLIVOS POUR LA SOLUTION  
DES CONTROVERSES DANS LE MERCO-  
SUR. OLIVOS, 18 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2004,  
conformément à l'article 52

**Textes authentiques :** portugais et  
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Paraguay, 10 mars  
2004

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

## **PROTOCOLO DE OLIVOS PARA A SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS NO MERCOSUL**

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, doravante denominados "Estados Partes";

### **TENDO EM CONTA**

O Tratado de Assunção, o Protocolo de Brasília e o Protocolo de Ouro Preto;

### **RECONHECENDO**

Que a evolução do processo de integração no âmbito do Mercosul requer o aperfeiçoamento do sistema de solução de controvérsias;

### **CONSIDERANDO**

A necessidade de garantir a correta interpretação, aplicação e cumprimento dos instrumentos fundamentais do processo de integração e do conjunto normativo do Mercosul, de forma consistente e sistemática;

### **CONVENCIDOS**

Da conveniência de efetuar modificações específicas no sistema de solução de controvérsias de maneira a consolidar a segurança jurídica no âmbito do Mercosul;

**ACORDARAM** o seguinte:

## **CAPÍTULO I CONTROVÉRSIAS ENTRE ESTADOS PARTES**

### **Artigo 1** *Âmbito de aplicação*

1. As controvérsias que surjam entre os Estados Partes sobre a interpretação, a aplicação ou o não cumprimento do Tratado de Assunção, do Protocolo de Ouro Preto, dos protocolos e acordos celebrados no marco do Tratado de Assunção, das Decisões do Conselho do Mercado Comum, das Resoluções do Grupo Mercado Comum e das Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul serão submetidas aos procedimentos estabelecidos no presente Protocolo.



2. As controvérsias compreendidas no âmbito de aplicação do presente Protocolo que possam também ser submetidas ao sistema de solução de controvérsias da Organização Mundial do Comércio ou de outros esquemas preferenciais de comércio de que sejam parte individualmente os Estados Partes do Mercosul poderão submeter-se a um ou outro foro, à escolha da parte demandante. Sem prejuízo disso, as partes na controvérsia poderão, de comum acordo, definir o foro.

Uma vez iniciado um procedimento de solução de controvérsias de acordo com o parágrafo anterior, nenhuma das partes poderá recorrer a mecanismos de solução de controvérsias estabelecidos nos outros foros com relação a um mesmo objeto, definido nos termos do artigo 14 deste Protocolo.

Não obstante, no marco do estabelecido neste numeral, o Conselho do Mercado Comum regulamentará os aspectos relativos à opção de foro.

## **CAPÍTULO II MECANISMOS RELATIVOS A ASPECTOS TÉCNICOS**

### **Artigo 2**

#### *Estabelecimento dos mecanismos*

1. Quando se considere necessário, poderão ser estabelecidos mecanismos expeditos para resolver divergências entre Estados Partes sobre aspectos técnicos regulados em instrumentos de políticas comerciais comuns.

2. As regras de funcionamento, o alcance desses mecanismos e a natureza dos pronunciamentos a serem emitidos nos mesmos serão definidos e aprovados por Decisão do Conselho do Mercado Comum.

## **CAPÍTULO III OPINIÕES CONSULTIVAS**

### **Artigo 3**

#### *Regime de solicitação*

O Conselho do Mercado Comum poderá estabelecer mecanismos relativos à solicitação de opiniões consultivas ao Tribunal Permanente de Revisão definindo seu alcance e seus procedimentos.

## **CAPÍTULO IV NEGOCIAÇÕES DIRETAS**

### **Artigo 4** *Negociações*

Os Estados Partes numa controvérsia procurarão resolvê-la, antes de tudo, mediante negociações diretas.

### **Artigo 5** *Procedimento e prazo*

1. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes na controvérsia, exceder um prazo de quinze (15) dias a partir da data em que uma delas comunicou à outra a decisão de iniciar a controvérsia.
2. Os Estados partes em uma controvérsia informarão ao Grupo Mercado Comum, por intermédio da Secretaria Administrativa do Mercosul, sobre as gestões que se realizarem durante as negociações e os resultados das mesmas.

## **CAPÍTULO V INTERVENÇÃO DO GRUPO MERCADO COMUM**

### **Artigo 6** *Procedimento opcional ante o GMC*

1. Se mediante as negociações diretas não se alcançar um acordo ou se a controvérsia for solucionada apenas parcialmente, qualquer dos Estados partes na controvérsia poderá iniciar diretamente o procedimento arbitral previsto no Capítulo VI.
2. Sem prejuízo do estabelecido no numeral anterior, os Estados partes na controvérsia poderão, de comum acordo, submetê-la à consideração do Grupo Mercado Comum.
  - i) Nesse caso, o Grupo Mercado Comum avaliará a situação, dando oportunidade às partes na controvérsia para que exponham suas respectivas posições, requerendo, quando considere necessário, o assessoramento de especialistas selecionados da lista referida no artigo 43 do presente Protocolo.
  - ii) Os gastos relativos a esse assessoramento serão custeados em montantes iguais pelos Estados partes na controvérsia ou na proporção que determine o Grupo Mercado Comum.

3. A controvérsia também poderá ser levada à consideração do Grupo Mercado Comum se outro Estado, que não seja parte na controvérsia, solicitar, justificadamente, tal procedimento ao término das negociações diretas. Nesse caso, o procedimento arbitral iniciado pelo Estado Parte demandante não será interrompido, salvo acordo entre os Estados partes na controvérsia.

#### **Artigo 7**

##### *Atribuições do GMC*

1. Se a controvérsia for submetida ao Grupo Mercado Comum pelos Estados partes na controvérsia, este formulará recomendações que, se possível, deverão ser expressas e detalhadas, visando à solução da divergência.
2. Se a controvérsia for levada à consideração do Grupo Mercado Comum a pedido de um Estado que dela não é parte, o Grupo Mercado Comum poderá formular comentários ou recomendações a respeito.

#### **Artigo 8**

##### *Prazo para intervenção e pronunciamento do GMC*

O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30), dias a partir da data da reunião em que a controvérsia foi submetida à consideração do Grupo Mercado Comum.

### **CAPÍTULO VI PROCEDIMENTO ARBITRAL AD HOC**

#### **Artigo 9**

##### *Início da etapa arbitral*

1. Quando não tiver sido possível solucionar a controvérsia mediante a aplicação dos procedimentos referidos nos Capítulos IV e V, qualquer dos Estados partes na controvérsia poderá comunicar à Secretaria Administrativa do Mercosul sua decisão de recorrer ao procedimento arbitral estabelecido no presente Capítulo.
2. A Secretaria Administrativa do Mercosul notificará, de imediato, a comunicação ao outro ou aos outros Estados envolvidos na controvérsia e ao Grupo Mercado Comum.
3. A Secretaria Administrativa do Mercosul se encarregará das gestões administrativas que lhe sejam requeridas para a tramitação dos procedimentos.

**Artigo 10**  
**Composição do Tribunal Arbitral Ad Hoc**

1. O procedimento arbitral tramitará ante um Tribunal Ad Hoc composto de três (3) árbitros.

2. Os árbitros serão designados da seguinte maneira:

i) Cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro titular da lista prevista no artigo 11.1, no prazo de quinze (15) dias, contado a partir da data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.

Simultaneamente, designará da mesma lista, um (1) árbitro suplente para substituir o árbitro titular em caso de incapacidade ou excusa deste em qualquer etapa do procedimento arbitral.

ii) Se um dos Estados partes na controvérsia não tiver nomeado seus árbitros no prazo indicado no numeral 2 (i), eles serão designados por sorteio pela Secretaria Administrativa do Mercosul em um prazo de dois (2) dias, contado a partir do vencimento daquele prazo, dentre os árbitros desse Estado da lista prevista no artigo 11.1.

3. O árbitro Presidente será designado da seguinte forma:

i) Os Estados partes na controvérsia designarão, de comum acordo, o terceiro árbitro, que presidirá o Tribunal Arbitral Ad Hoc, da lista prevista no artigo 11.2 (iii), em um prazo de quinze (15) dias, contado a partir da data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.

Simultaneamente, designarão da mesma lista, um árbitro suplente para substituir o árbitro titular em caso de incapacidade ou excusa deste em qualquer etapa do procedimento arbitral.

O Presidente e seu suplente não poderão ser nacionais dos Estados partes na controvérsia.

ii) Se não houver acordo entre os Estados partes na controvérsia para escolher o terceiro árbitro dentro do prazo indicado, a Secretaria Administrativa do Mercosul, a pedido de qualquer um deles, procederá a sua designação por sorteio da lista do artigo 11.2 (iii), excluindo do mesmo os nacionais dos Estados partes na controvérsia.

iii) Os designados para atuar como terceiros árbitros deverão responder, em um prazo máximo de três (3) dias, contado a partir da notificação de sua designação, sobre sua aceitação para atuar em uma controvérsia.

4. A Secretaria Administrativa do Mercosul notificará os árbitros de sua designação.

### **Artigo 11**

#### *Listas de árbitros*

1. Cada Estado Parte designará doze (12) árbitros, que integrarão uma lista que ficará registrada na Secretaria Administrativa do Mercosul. A designação dos árbitros, juntamente com o *curriculum vitae* detalhado de cada um deles, será notificada simultaneamente aos demais Estados Partes e à Secretaria Administrativa do Mercosul.

i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado a partir de tal notificação.

ii) A Secretaria Administrativa do Mercosul notificará aos Estados Partes a lista consolidada de árbitros do Mercosul, bem como suas sucessivas modificações.

2. Cada Estado Parte proporá, ademais, quatro (4) candidatos para integrar a lista de terceiros árbitros. Pelo menos um dos árbitros indicados por cada Estado Parte para esta lista não será nacional de nenhum dos Estados Partes do Mercosul.

i) A lista deverá ser notificada aos demais Estados Partes, por intermédio da Presidência Pro Tempore, acompanhada pelo *curriculum vitae* de cada um dos candidatos propostos.

ii) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas propostas pelos demais Estados Partes ou apresentar objeções justificadas aos candidatos indicados, conforme os critérios estabelecidos no artigo 35, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado a partir da notificação dessas propostas.

As objeções deverão ser comunicadas por intermédio da Presidência Pro Tempore ao Estado Parte proponente. Se, em um prazo que não poderá exceder a trinta (30) dias contado da notificação, não se chegar a uma solução, prevalecerá a objeção.

iii) A lista consolidada de terceiros árbitros, bem como suas sucessivas modificações, acompanhadas do *curriculum vitae* dos árbitros, será comunicada pela Presidência Pro Tempore à Secretaria Administrativa do Mercosul, que a registrará e notificará aos Estados Partes.

**Artigo 12**

*Representantes e assessores*

Os Estados partes na controvérsia designarão seus representantes ante o Tribunal Arbitral Ad Hoc e poderão ainda designar assessores para a defesa de seus direitos.

**Artigo 13**

*Unificação de representação*

Se dois ou mais Estados Partes sustentarem a mesma posição na controvérsia, poderão unificar sua representação ante o Tribunal Arbitral e designarão um árbitro de comum acordo, no prazo estabelecido no artigo 10.2(i).

**Artigo 14**

*Objeto da controvérsia*

1. O objeto das controvérsias ficará determinado pelos textos de apresentação e de resposta apresentados ante o Tribunal Arbitral Ad Hoc, não podendo ser ampliado posteriormente.

2. As alegações que as partes apresentem nos textos mencionados no numeral anterior se basearão nas questões que foram consideradas nas etapas prévias, contempladas no presente Protocolo e no Anexo ao Protocolo de Ouro Preto.

3. Os Estados partes na controvérsia informarão ao Tribunal Arbitral Ad Hoc, nos textos mencionados no numeral 1 do presente artigo, sobre as instâncias cumpridas com anterioridade ao procedimento arbitral e farão uma exposição dos fundamentos de fato e de direito de suas respectivas posições.

**Artigo 15**

*Medidas provisórias*

1. O Tribunal Arbitral Ad Hoc poderá, por solicitação da parte interessada, e na medida em que existam presunções fundamentadas de que a manutenção da situação poderá ocasionar danos graves e irreparáveis a uma das partes na controvérsia, ditar as medidas provisórias que considere apropriadas para prevenir tais danos.

2. O Tribunal poderá, a qualquer momento, tornar sem efeito tais medidas.

3. Caso o laudo seja objeto de recurso de revisão, as medidas provisórias que não tenham sido deixadas sem efeito antes da emissão do mesmo se manterão até o

tratamento do tema na primeira reunião do Tribunal Permanente de Revisão, que deverá resolver sobre sua manutenção ou extinção.

#### **Artigo 16**

##### *Laudo arbitral*

O Tribunal Arbitral Ad Hoc emitirá o laudo num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por decisão do Tribunal por um prazo máximo de trinta (30) dias, contado a partir da comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul às partes e aos demais árbitros, informando a aceitação pelo árbitro Presidente de sua designação.

### **CAPÍTULO VII PROCEDIMENTO DE REVISÃO**

#### **Artigo 17**

##### *Recurso de revisão*

1. Qualquer das partes na controvérsia poderá apresentar um recurso de revisão do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ao Tribunal Permanente de Revisão, em prazo não superior a quinze (15) dias a partir da notificação do mesmo.
2. O recurso estará limitado a questões de direito tratadas na controvérsia e às interpretações jurídicas desenvolvidas no laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc.
3. Os laudos dos Tribunais Ad Hoc emitidos com base nos princípios *ex aequo et bono* não serão suscetíveis de recurso de revisão.
4. A Secretaria Administrativa do Mercosul estará encarregada das gestões administrativas que lhe sejam encomendadas para o trâmite dos procedimentos e manterá informados os Estados partes na controvérsia e o Grupo Mercado Comum.

#### **Artigo 18**

##### *Composição do Tribunal Permanente de Revisão*

1. O Tribunal Permanente de Revisão será integrado por cinco (5) árbitros.
2. Cada Estado Parte do Mercosul designará um (1) árbitro e seu suplente por um período de dois (2) anos, renovável por no máximo dois períodos consecutivos.
3. O quinto árbitro, que será designado por um período de três (3) anos não renovável, salvo acordo em contrário dos Estados Partes, será escolhido, por

unanimidade dos Estados Partes, da lista referida neste numeral, pelo menos três (3) meses antes da expiração do mandato do quinto árbitro em exercício. Este árbitro terá a nacionalidade de algum dos Estados Partes do Mercosul, sem prejuízo do disposto no numeral 4 deste Artigo.

Não havendo unanimidade, a designação se fará por sorteio que realizará a Secretaria Administrativa do Mercosul, dentre os integrantes dessa lista, dentro dos dois (2) dias seguintes ao vencimento do referido prazo.

A lista para a designação do quinto árbitro conformar-se-á com oito (8) integrantes. Cada Estado Parte proporá dois (2) integrantes que deverão ser nacionais dos países do Mercosul.

4. Os Estados Partes, de comum acordo, poderão definir outros critérios para a designação do quinto árbitro.

5. Pelo menos três (3) meses antes do término do mandato dos árbitros, os Estados Partes deverão manifestar-se a respeito de sua renovação ou propor novos candidatos.

6. Caso expire o mandato de um árbitro que esteja atuando em uma controvérsia, este deverá permanecer em função até sua conclusão.

7. Aplica-se, no que couber, aos procedimentos descritos neste artigo o disposto no artigo 11.2.

### **Artigo 19**

#### *Disponibilidade permanente*

Os integrantes do Tribunal Permanente de Revisão, uma vez que aceitem sua designação, deverão estar disponíveis permanentemente para atuar quando convocados.

### **Artigo 20**

#### *Funcionamento do Tribunal*

1. Quando a controvérsia envolver dois Estados Partes, o Tribunal estará integrado por três (3) árbitros. Dois (2) árbitros serão nacionais de cada Estado parte na controvérsia e o terceiro, que exercerá a Presidência, será designado mediante sorteio a ser realizado pelo Diretor da Secretaria Administrativa do Mercosul, entre os árbitros restantes que não sejam nacionais dos Estados partes na controvérsia. A designação do Presidente dar-se-á no dia seguinte à interposição do recurso de revisão, data a partir da qual estará constituído o Tribunal para todos os efeitos.



2. Quando a controvérsia envolver mais de dois Estados Partes, o Tribunal Permanente de Revisão estará integrado pelos cinco (5) árbitros.

3. Os Estados Partes, de comum acordo, poderão definir outros critérios para o funcionamento do Tribunal estabelecido neste artigo.

#### **Artigo 21**

##### *Contestação do recurso de revisão e prazo para o laudo*

1. A outra parte na controvérsia terá direito a contestar o recurso de revisão interposto, dentro do prazo de quinze (15) dias de notificada a apresentação de tal recurso.

2. O Tribunal Permanente de Revisão pronunciar-se-á sobre o recurso em um prazo máximo de trinta (30) dias, contado a partir da apresentação da contestação a que faz referência o numeral anterior ou do vencimento do prazo para a referida apresentação, conforme o caso. Por decisão do Tribunal, o prazo de trinta (30) dias poderá ser prorrogado por mais quinze (15) dias.

#### **Artigo 22**

##### *Alcance do pronunciamento*

1. O Tribunal Permanente de Revisão poderá confirmar, modificar ou revogar a fundamentação jurídica e as decisões do Tribunal Arbitral Ad Hoc.

2. O laudo do Tribunal Permanente de Revisão será definitivo e prevalecerá sobre o laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc.

#### **Artigo 23**

##### *Acesso direto ao Tribunal Permanente de Revisão*

1. As partes na controvérsia, culminado o procedimento estabelecido nos artigos 4 e 5 deste Protocolo, poderão acordar expressamente submeter-se diretamente e em única instância ao Tribunal Permanente de Revisão, caso em que este terá as mesmas competências que um Tribunal Arbitral Ad Hoc, aplicando-se, no que corresponda, os Artigos 9, 12, 13, 14, 15 e 16 do presente Protocolo.

2. Nessas condições, os laudos do Tribunal Permanente de Revisão serão obrigatórios para os Estados partes na controvérsia a partir do recebimento da respectiva notificação, não estarão sujeitos a recursos de revisão e terão, com relação às partes, força de coisa julgada.

**Artigo 24**

*Medidas excepcionais e de urgência*

O Conselho do Mercado Comum poderá estabelecer procedimentos especiais para atender casos excepcionais de urgência que possam ocasionar danos irreparáveis às Partes.

**CAPÍTULOS VIII  
LAUDOS ARBITRAIS**

**Artigo 25**

*Adoção dos laudos*

Os laudos do Tribunal Arbitral Ad Hoc e os do Tribunal Permanente de Revisão serão adotados por maioria, serão fundamentados e assinados pelo Presidente e pelos demais árbitros. Os árbitros não poderão fundamentar votos em dissidência e deverão manter a confidencialidade da votação. As deliberações também serão confidenciais e assim permanecerão em todo o momento.

**Artigo 26**

*Obrigatoriedade dos laudos*

1. Os laudos dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc são obrigatórios para os Estados partes na controvérsia a partir de sua notificação e terão, em relação a eles, força de coisa julgada se, transcorrido o prazo previsto no artigo 17.1 para interpor recurso de revisão, este não tenha sido interposto.
2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia a partir de sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.

**Artigo 27**

*Obrigatoriedade do cumprimento dos laudos*

Os laudos deverão ser cumpridos na forma e com o alcance com que foram emitidos. A adoção de medidas compensatórias nos termos deste Protocolo não exime o Estado parte de sua obrigação de cumprir o laudo.

**Artigo 28**

*Recurso de esclarecimento*

1. Qualquer dos Estados partes na controvérsia poderá solicitar um esclarecimento do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão e sobre a forma com que deverá cumprir-se o laudo, dentro de quinze (15) dias subseqüentes à sua notificação.
2. O Tribunal respectivo se expedirá sobre o recurso nos quinze (15) dias subseqüentes à apresentação da referida solicitação e poderá outorgar um prazo adicional para o cumprimento do laudo.

**Artigo 29**

*Prazo e modalidade de cumprimento*

1. Os laudos do Tribunal Ad Hoc ou os do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso, deverão ser cumpridos no prazo que os respectivos Tribunais estabelecerem. Se não for estabelecido um prazo, os laudos deverão ser cumpridos no prazo de trinta (30) dias seguintes à data de sua notificação.
2. Caso um Estado parte interponha recurso de revisão, o cumprimento do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc será suspenso durante o trâmite do mesmo.
3. O Estado parte obrigado a cumprir o laudo informará à outra parte na controvérsia, assim como ao Grupo Mercado Comum, por intermédio da Secretaria Administrativa do Mercosul, sobre as medidas que adotará para cumprir o laudo, dentro dos quinze (15) dias contados desde sua notificação.

**Artigo 30**

*Divergências sobre o cumprimento do laudo*

1. Caso o Estado beneficiado pelo laudo entenda que as medidas adotadas não dão cumprimento ao mesmo, terá um prazo de trinta (30) dias, a partir da adoção das mesmas, para levar a situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso.
2. O Tribunal respectivo terá um prazo de trinta (30) dias a partir da data que tomou conhecimento da situação para dirimir as questões referidas no numeral anterior.
3. Caso não seja possível a convocação do Tribunal Arbitral Ad Hoc que conheceu do caso, outro será conformado com o ou os suplentes necessários mencionados nos artigos 10.2 e 10.3.

**CAPÍTULO IX**  
**MEDIDAS COMPENSATÓRIAS**

**Artigo 31**

*Faculdade de aplicar medidas compensatórias*

1. Se um Estado parte na controvérsia não cumprir total ou parcialmente o laudo do Tribunal Arbitral, a outra parte na controvérsia terá a faculdade, dentro do prazo de um (1) ano, contado a partir do dia seguinte ao término do prazo referido no artigo 29.1, e independentemente de recorrer aos procedimentos do artigo 30, de iniciar a aplicação de medidas compensatórias temporárias, tais como a suspensão de concessões ou outras obrigações equivalentes, com vistas a obter o cumprimento do laudo.
2. O Estado Parte beneficiado pelo laudo procurará, em primeiro lugar, suspender as concessões ou obrigações equivalentes no mesmo setor ou setores afetados. Caso considere impraticável ou ineficaz a suspensão no mesmo setor, poderá suspender concessões ou obrigações em outro setor, devendo indicar as razões que fundamentam essa decisão.
3. As medidas compensatórias a serem tomadas deverão ser informadas formalmente pelo Estado Parte que as aplicará, com uma antecedência mínima de quinze (15) dias, ao Estado Parte que deve cumprir o laudo.

**Artigo 32**

*Faculdade de questionar medidas compensatórias*

1. Caso o Estado Parte beneficiado pelo laudo aplique medidas compensatórias por considerar insuficiente o cumprimento do mesmo, mas o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considerar que as medidas adotadas são satisfatórias, este último terá um prazo de quinze (15) dias, contado a partir da notificação prevista no artigo 31.3, para levar esta situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso, o qual terá um prazo de trinta (30) dias desde a sua constituição para se pronunciar sobre o assunto.
2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponder, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado a partir da sua constituição.
- i) O Tribunal pronunciar-se-á sobre as medidas compensatórias adotadas. Avaliará, conforme o caso, a fundamentação apresentada para aplicá-las em um

setor distinto daquele afetado, assim como sua proporcionalidade com relação às consequências derivadas do não cumprimento do laudo.

ii) Ao analisar a proporcionalidade, o Tribunal deverá levar em consideração, entre outros elementos, o volume e/ou o valor de comércio no setor afetado, bem como qualquer outro prejuízo ou fator que tenha incidido na determinação do nível ou montante das medidas compensatórias.

3. O Estado Parte que aplicou as medidas deverá adequá-las à decisão do Tribunal em um prazo máximo de dez (10) dias, salvo se o Tribunal estabelecer outro prazo.

## **CAPÍTULO X DISPOSIÇÕES COMUNS AOS CAPÍTULOS VI E VII**

### **Artigo 33**

#### *Jurisdição dos tribunais*

Os Estados Partes declaram reconhecer como obrigatória, *ipso facto* e sem necessidade de acordo especial, a jurisdição dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc que em cada caso se constituam para conhecer e resolver as controvérsias a que se refere o presente Protocolo, bem como a jurisdição do Tribunal Permanente de Revisão para conhecer e resolver as controvérsias conforme as competências que lhe confere o presente Protocolo.

### **Artigo 34**

#### *Direito aplicável*

1. Os Tribunais Arbitrais Ad Hoc e o Tribunal Permanente de Revisão decidirão a controvérsia com base no Tratado de Assunção, no Protocolo de Ouro Preto, nos protocolos e acordos celebrados no marco do Tratado de Assunção, nas Decisões do Conselho do Mercado Comum, nas Resoluções do Grupo Mercado Comum e nas Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul, bem como nos princípios e disposições de Direito Internacional aplicáveis à matéria.

2. A presente disposição não restringe a faculdade dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc ou a do Tribunal Permanente de Revisão, quando atue como instância direta e única conforme o disposto no artigo 23, de decidir a controvérsia *ex aequo et bono*, se as partes assim acordarem.

### **Artigo 35**

#### *Qualificação dos árbitros*

1. Os árbitros dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc e os do Tribunal Permanente de Revisão deverão ser juristas de reconhecida competência nas matérias que possam ser objeto das controvérsias e ter conhecimento do conjunto normativo do Mercosul.
2. Os árbitros deverão observar a necessária imparcialidade e independência funcional da Administração Pública Central ou direta dos Estados Partes e não ter interesses de índole alguma na controvérsia. Serão designados em função de sua objetividade, confiabilidade e bom senso.

### **Artigo 36**

#### *Custos*

1. Os gastos e honorários ocasionados pela atividade dos árbitros serão custeados pelo país que os designe e os gastos e honorários do Presidente do Tribunal Arbitral Ad Hoc serão custeados em partes iguais pelos Estados partes na controvérsia, a menos que o Tribunal decida distribuí-los em proporção distinta.
2. Os gastos e honorários ocasionados pela atividade dos árbitros do Tribunal Permanente de Revisão serão custeados em partes iguais pelos Estados partes na controvérsia, a menos que o Tribunal decida distribuí-los em proporção distinta.
3. Os gastos a que se referem os incisos anteriores poderão ser pagos por intermédio da Secretaria Administrativa do Mercosul. Os pagamentos poderão ser realizados por intermédio de um Fundo Especial que poderá ser criado pelos Estados Partes ao depositar as contribuições relativas ao orçamento da Secretaria Administrativa do Mercosul, conforme o artigo 45 do Protocolo de Ouro Preto, ou no momento de iniciar os procedimentos previstos nos Capítulos VI ou VII do presente Protocolo. O Fundo será administrado pela Secretaria Administrativa do Mercosul, a qual deverá anualmente prestar contas aos Estados Partes sobre sua utilização.

### **Artigo 37**

#### *Honorários e demais gastos*

Os honorários, gastos de transporte, hospedagem, diárias e outros gastos dos árbitros serão determinados pelo Grupo Mercado Comum.

**Artigo 38**

*Sede*

A sede do Tribunal Arbitral Permanente de Revisão será a cidade de Assunção. Não obstante, por razões fundamentadas, o Tribunal poderá reunir-se, excepcionalmente, em outras cidades do Mercosul. Os Tribunais Arbitrais Ad Hoc poderão reunir-se em qualquer cidade dos Estados Partes do Mercosul.

**CAPÍTULO XI**  
**RECLAMAÇÕES DE PARTICULARES**

**Artigo 39**

*Âmbito de aplicação*

O procedimento estabelecido no presente Capítulo aplicar-se-á às reclamações efetuadas por particulares (pessoas físicas ou jurídicas) em razão da sanção ou aplicação, por qualquer dos Estados Partes, de medidas legais ou administrativas de efeito restritivo, discriminatórias ou de concorrência desleal, em violação do Tratado de Assunção, do Protocolo de Ouro Preto, dos protocolos e acordos celebrados no marco do Tratado de Assunção, das Decisões do Conselho do Mercado Comum, das Resoluções do Grupo Mercado Comum e das Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul.

**Artigo 40**

*Início do trâmite*

1. Os particulares afetados formalizarão as reclamações ante a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte onde tenham sua residência habitual ou a sede de seus negócios.
2. Os particulares deverão fornecer elementos que permitam determinar a veracidade da violação e a existência ou ameaça de um prejuízo, para que a reclamação seja admitida pela Seção Nacional e para que seja avaliada pelo Grupo Mercado Comum e pelo grupo de especialistas, se for convocado.

**Artigo 41**

*Procedimento*

1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias de acordo com os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado

Parte a que se atribui a violação, a fim de buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada. Tais consultas se darão por concluídas automaticamente e sem mais trâmites se a questão não tiver sido resolvida em um prazo de quinze (15) dias contado a partir da comunicação da reclamação ao Estado Parte a que se atribui a violação, salvo se as partes decidirem outro prazo.

2. Finalizadas as consultas, sem que se tenha alcançado uma solução, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum elevará a reclamação sem mais trâmite ao Grupo Mercado Comum.

#### **Artigo 42**

##### *Intervenção do Grupo Mercado Comum*

1. Recebida a reclamação, o Grupo Mercado Comum avaliará os requisitos estabelecidos no artigo 40.2, sobre os quais se baseou sua admissão pela Seção Nacional, na primeira reunião subsequente ao seu recebimento. Se concluir que não estão reunidos os requisitos necessários para dar-lhe curso, rejeitará a reclamação sem mais trâmite, devendo pronunciar-se por consenso.

2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, esta considerará-se admitida. Neste caso, o Grupo Mercado Comum procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência, no prazo improrrogável de trinta (30) dias contado a partir da sua designação.

3. Nesse prazo, o grupo de especialistas dará oportunidade ao particular reclamante e aos Estados envolvidos na reclamação de serem ouvidos e de apresentarem seus argumentos, em audiência conjunta.

#### **Artigo 43**

##### *Grupo de especialistas*

1. O grupo de especialistas a que faz referência o artigo 42.2 será composto de três (3) membros designados pelo Grupo Mercado Comum ou, na falta de acordo sobre um ou mais especialistas, estes serão escolhidos por votação que os Estados Partes realizarão dentre os integrantes de uma lista de vinte e quatro (24) especialistas. A Secretaria Administrativa do Mercosul comunicará ao Grupo Mercado Comum o nome do especialista ou dos especialistas que tiverem recebido o maior número de votos. Neste último caso, e salvo se o Grupo Mercado Comum decidir de outra maneira, um (1) dos especialistas designados não poderá ser nacional do Estado contra o qual foi formulada a reclamação, nem do Estado no qual o particular formalizou sua reclamação, nos termos do artigo 40.

2. Com o fim de constituir a lista dos especialistas, cada um dos Estados Partes designará seis (6) pessoas de reconhecida competência nas questões que



possam ser objeto de reclamação. Esta lista ficará registrada na Secretaria Administrativa do Mercosul.

3. Os gastos derivados da atuação do grupo de especialistas serão custeados na proporção que determinar o Grupo Mercado Comum ou, na falta de acordo, em montantes iguais pelas partes diretamente envolvidas na reclamação.

#### **Artigo 44**

##### *Parecer do grupo de especialistas*

1. O grupo de especialistas elevará seu parecer ao Grupo Mercado Comum.

i) Se, em parecer unânime, se verificar a procedência da reclamação formulada contra um Estado Parte, qualquer outro Estado Parte poderá requerer-lhe a adoção de medidas corretivas ou a anulação das medidas questionadas. Se o requerimento não prosperar num prazo de quinze (15) dias, o Estado Parte que o efetuou poderá recorrer diretamente ao procedimento arbitral, nas condições estabelecidas no Capítulo VI do presente Protocolo.

ii) Recebido um parecer que considere improcedente a reclamação por unanimidade, o Grupo Mercado Comum imediatamente dará por concluída a mesma no âmbito do presente Capítulo.

iii) Caso o grupo de especialistas não alcance unanimidade para emitir um parecer, elevará suas distintas conclusões ao Grupo Mercado Comum que, imediatamente, dará por concluída a reclamação no âmbito do presente Capítulo.

2. A conclusão da reclamação por parte do Grupo Mercado Comum, nos termos das alíneas (ii) e (iii) do numeral anterior, não impedirá que o Estado Parte reclamante dê início aos procedimentos previstos nos Capítulos IV a VI do presente Protocolo.

## **CAPÍTULO XII DISPOSIÇÕES GERAIS**

#### **Artigo 45**

##### *Acordo ou desistência*

Em qualquer fase dos procedimentos, a parte que apresentou a controvérsia ou a reclamação poderá desistir das mesmas, ou as partes envolvidas no caso poderão chegar a um acordo dando-se por concluída a controvérsia ou a reclamação, em ambos os casos. As desistências e acordos deverão ser comunicados por intermédio da Secretaria Administrativa do Mercosul ao Grupo Mercado Comum, ou ao Tribunal que corresponda, conforme o caso.

**Artigo 46**  
*Confidencialidade*

1. Todos os documentos apresentados no âmbito dos procedimentos previstos neste Protocolo são de caráter reservado às partes na controvérsia, à exceção dos laudos arbitrais.
2. A critério da Seção Nacional do Grupo Mercado Comum de cada Estado Parte e quando isso seja necessário para a elaboração das posições a serem apresentadas ante o Tribunal, esses documentos poderão ser dados a conhecer, exclusivamente, aos setores com interesse na questão.
3. Não obstante o estabelecido no numeral 1, o Conselho do Mercado Comum regulamentará a modalidade de divulgação dos textos e apresentações relativos a controvérsias já concluídas.

**Artigo 47**  
*Regulamentação*

O Conselho do Mercado Comum aprovará a regulamentação do presente Protocolo no prazo de sessenta (60) dias a partir de sua entrada em vigência.

**Artigo 48**  
*Prazos*

1. Todos os prazos estabelecidos no presente Protocolo são peremptórios e serão contados por dias corridos a partir do dia seguinte ao ato ou fato a que se referem. Não obstante, se o vencimento do prazo para apresentar um texto ou cumprir uma diligência não ocorrer em dia útil na sede da Secretaria Administrativa do Mercosul, a apresentação do texto ou cumprimento da diligência poderão ser feitos no primeiro dia útil imediatamente posterior a essa data.
2. Não obstante o estabelecido no numeral anterior, todos os prazos previstos no presente Protocolo poderão ser modificados de comum acordo pelas partes na controvérsia. Os prazos previstos para os procedimentos tramitados ante os Tribunais Arbitrais Ad Hoc e ante o Tribunal Permanente de Revisão poderão ser modificados quando as partes na controvérsia o solicitarem ao respectivo Tribunal e este o conceda.

### **CAPÍTULO XIII DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

#### **Artigo 49**

##### *Notificações iniciais*

Os Estados Partes realizarão as primeiras designações e notificações previstas nos artigos 11, 18 e 43.2 em um prazo de trinta (30) dias, contado a partir da entrada em vigor do presente Protocolo.

#### **Artigo 50**

##### *Controvérsias em trâmite*

As controvérsias em trâmite iniciadas de acordo com o regime do Protocolo de Brasília continuarão a ser regidas exclusivamente pelo mesmo até sua total conclusão.

#### **Artigo 51**

##### *Regras de procedimento*

1. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado a partir de sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.
2. Os Tribunais Arbitrais Ad Hoc adotarão suas próprias regras de procedimento, tomando como referência as Regras Modelos a serem aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.
3. As regras mencionadas nos numerais precedentes deste artigo garantirão que cada uma das partes na controvérsia tenha plena oportunidade de ser ouvida e de apresentar seus argumentos e assegurarão que os processos se realizem de forma expedita.

### **CAPÍTULO XIV DISPOSIÇÕES FINAIS**

#### **Artigo 52**

##### *Vigência e depósito*

1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tenha sido depositado o quarto instrumento de ratificação.

2. A República do Paraguai será depositária do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação e notificará aos demais Estados Partes a data de depósito desses instrumentos, enviando cópia devidamente autenticada deste Protocolo ao demais Estados Partes.

### **Artigo 53**

#### *Revisão do sistema*

Antes de culminar o processo de convergência da tarifa externa comum, os Estados Partes efetuarão uma revisão do atual sistema de solução de controvérsias, com vistas à adoção do Sistema Permanente de Solução de Controvérsias para o Mercado Comum a que se refere o numeral 3 do Anexo III do Tratado de Assunção.

### **Artigo 54**

#### *Adesão ou denúncia ipso jure*

A adesão ao Tratado de Assunção significará *ipso jure* a adesão ao presente Protocolo.

A denúncia do presente Protocolo significará *ipso jure* a denúncia do Tratado de Assunção.

### **Artigo 55**

#### *Derrogação*

1. O presente Protocolo derroga, a partir de sua entrada em vigência, o Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias, adotado em 17 de dezembro de 1991 e o Regulamento do Protocolo de Brasília, aprovado pela Decisão CMC 17/98.

2. Não obstante, enquanto as controvérsias iniciadas sob o regime do Protocolo de Brasília não estejam concluídas totalmente e até se completarem os procedimentos previstos no artigo 49, continuará sendo aplicado, no que corresponda, o Protocolo de Brasília e seu Regulamento.

3. As referências ao Protocolo de Brasília que figuram no Protocolo de Ouro Preto e seu Anexo, entendem-se remetidas, no que corresponda, ao presente Protocolo.

### **Artigo 56**

#### *Idiomas*

Serão idiomas oficiais em todos os procedimentos previstos no presente Protocolo o português e o espanhol.

Feito na cidade de Olivos, Província de Buenos Aires, República Argentina aos dezoito dias do mês de fevereiro de dois mil e dois, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

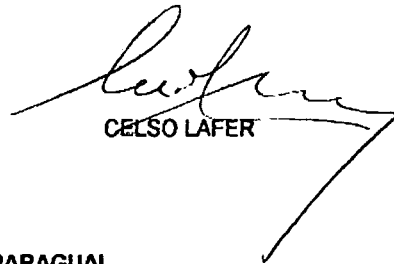
**PELA REPÚBLICA ARGENTINA**

  
EDUARDO DUHALDE

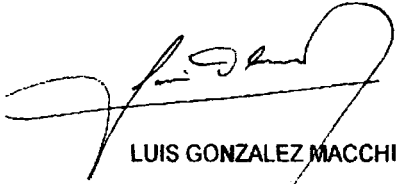
  
CARLOS RUCKAUF

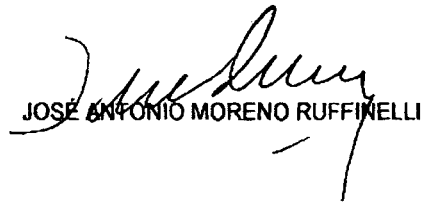
**PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

  
FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

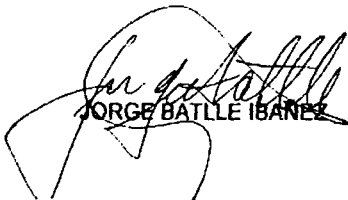
  
CELSO LAFER

**PELA REPÚBLICA DO PARAGUAI**

  
LUIS GONZALEZ MACCHI

  
JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI

**PELA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI**

  
JORGE BATLLE IBÁÑEZ

  
DIDIER OPERTTI

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **PROTOCOLO DE OLIVOS PARA LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS EN EL MERCOSUR**

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Estados Partes";

**TENIENDO EN CUENTA** el Tratado de Asunción, el Protocolo de Brasilia y el Protocolo de Ouro Preto;

### **RECONOCIENDO**

Que la evolución del proceso de integración en el ámbito del Mercosur requiere del perfeccionamiento del sistema de solución de controversias;

### **CONSIDERANDO**

La necesidad de garantizar la correcta interpretación, aplicación y cumplimiento de los instrumentos fundamentales del proceso de integración y del conjunto normativo del Mercosur, de forma consistente y sistemática;

### **CONVENCIDOS**

De la conveniencia de efectuar modificaciones específicas en el sistema de solución de controversias de manera de consolidar la seguridad jurídica en el ámbito del Mercosur;

**HAN CONVENIDO** lo siguiente:

## **CAPÍTULO I CONTROVERSIAS ENTRE ESTADOS PARTES**

### **Artículo 1**

#### *Ámbito de aplicación*

1. Las controversias que surjan entre los Estados Partes sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento del Tratado de Asunción, del Protocolo de Ouro Preto, de los protocolos y acuerdos celebrados en el marco del Tratado de Asunción, de las Decisiones del Consejo del Mercado Común, de las Resoluciones del Grupo Mercado Común y de las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur, serán sometidas a los procedimientos establecidos en el presente Protocolo.

2. Las controversias comprendidas en el ámbito de aplicación del presente Protocolo que puedan también ser sometidas al sistema de solución de controversias de la Organización Mundial del Comercio o de otros esquemas preferenciales de comercio de que sean parte individualmente los Estados

Partes del Mercosur, podrán someterse a uno u otro foro a elección de la parte demandante. Sin perjuicio de ello, las partes en la controversia podrán, de común acuerdo, convenir el foro.

Una vez iniciado un procedimiento de solución de controversias de acuerdo al párrafo anterior, ninguna de las partes podrá recurrir a los mecanismos establecidos en los otros foros respecto del mismo objeto, definido en los términos del artículo 14 de este Protocolo.

No obstante, en el marco de lo establecido en este numeral, el Consejo del Mercado Común reglamentará los aspectos relativos a la opción de foro.

## **CAPITULO II MECANISMOS RELATIVOS A ASPECTOS TÉCNICOS**

### **Artículo 2** *Establecimiento de los mecanismos*

1. Cuando se considere necesario, podrán ser establecidos mecanismos expeditos para resolver divergencias entre Estados Partes sobre aspectos técnicos regulados en instrumentos de políticas comerciales comunes.
2. Las reglas de funcionamiento, el alcance de esos mecanismos y la naturaleza de los pronunciamientos que se emitieran en los mismos serán definidos y aprobados por Decisión del Consejo del Mercado Común.

## **CAPÍTULO III OPINIONES CONSULTIVAS**

### **Artículo 3** *Régimen de solicitud*

El Consejo del Mercado Común podrá establecer mecanismos relativos a la solicitud de opiniones consultivas al Tribunal Permanente de Revisión definiendo su alcance y sus procedimientos.

## **CAPÍTULO IV NEGOCIACIONES DIRECTAS**

### **Artículo 4** *Negociaciones*

Los Estados partes en una controversia procurarán resolverla, ante todo, mediante negociaciones directas.

**Artículo 5**

*Procedimiento y plazo*

1. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes en la controversia, exceder un plazo de quince (15) días a partir de la fecha en que una de ellas le comunicó a la otra la decisión de iniciar la controversia.
2. Los Estados partes en una controversia informarán al Grupo Mercado Común, a través de la Secretaría Administrativa del Mercosur, sobre las gestiones que se realicen durante las negociaciones y los resultados de las mismas.

**CAPÍTULO V**

**INTERVENCIÓN DEL GRUPO MERCADO COMÚN**

**Artículo 6**

*Procedimiento optativo ante el GMC*

1. Si mediante las negociaciones directas no se alcanzare un acuerdo o si la controversia fuere solucionada sólo parcialmente, cualquiera de los Estados partes en la controversia podrá iniciar directamente el procedimiento arbitral previsto en el Capítulo VI.
2. Sin perjuicio de lo establecido en el numeral anterior, los Estados partes en la controversia podrán, de común acuerdo, someterla a consideración del Grupo Mercado Común.
  - i) En este caso, el Grupo Mercado Común evaluará la situación, dando oportunidad a las partes en la controversia para que expongan sus respectivas posiciones requiriendo, cuando considere necesario, el asesoramiento de expertos seleccionados de la lista a que hace referencia el artículo 43 del presente Protocolo.
  - ii) Los gastos que inroque este asesoramiento serán sufragados en montos iguales por los Estado partes en la controversia o en la proporción que determine el Grupo Mercado Común.
3. La controversia también podrá ser llevada a la consideración del Grupo Mercado Común si otro Estado, que no sea parte en la controversia, requiriera justificadamente tal procedimiento al término de las negociaciones directas. En ese caso, el procedimiento arbitral iniciado por el Estado Parte demandante no será interrumpido, salvo acuerdo entre los Estados partes en la controversia.



**Artículo 7**  
*Atribuciones del GMC*

1. Si la controversia fuese sometida al Grupo Mercado Común por los Estados partes en la controversia, éste formulará recomendaciones que, de ser posible, serán expresas y detalladas tendientes a la solución del diferendo.

2. Si la controversia fuere llevada a consideración del Grupo Mercado Común a pedido de un Estado que no es parte en ella, el Grupo Mercado Común podrá formular comentarios o recomendaciones al respecto.

**Artículo 8**  
*Plazo para la intervención y el pronunciamiento del GMC*

El procedimiento descrito en el presente Capítulo no podrá extenderse por un plazo superior a treinta (30) días a partir de la fecha de la reunión en que la controversia fue sometida a consideración del Grupo Mercado Común.

**CAPÍTULO VI**  
**PROCEDIMIENTO ARBITRAL AD HOC**

**Artículo 9**  
*Inicio de la etapa arbitral*

1. Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse conforme a los procedimientos regulados en los Capítulos IV y V, cualquiera de los Estados partes en la controversia podrá comunicar a la Secretaría Administrativa del Mercosur su decisión de recurrir al procedimiento arbitral que se establece en el presente Capítulo.

2. La Secretaría Administrativa del Mercosur notificará de inmediato la comunicación al otro u otros Estados involucrados en la controversia y al Grupo Mercado Común.

3. La Secretaría Administrativa del Mercosur tendrá a su cargo las gestiones administrativas que le sean requeridas para el desarrollo de los procedimientos.

**Artículo 10**  
*Composición del Tribunal Arbitral Ad Hoc*

1. El procedimiento arbitral se sustanciará ante un Tribunal Ad Hoc compuesto de tres (3) árbitros.

**2. Los árbitros serán designados de la siguiente manera:**

i) Cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro titular de la lista prevista en el Artículo 11.1, en el plazo de quince (15) días, contado a partir de la fecha en que la Secretaría Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.

Simultáneamente designará, de la misma lista, un (1) árbitro suplente para reemplazar al titular en caso de incapacidad o excusa de éste en cualquier etapa del procedimiento arbitral.

ii) Si uno de los Estados partes en la controversia no hubiera nombrado sus árbitros en el plazo indicado en el numeral 2 i), ellos serán designados por sorteo, por la Secretaría Administrativa del Mercosur dentro del término de dos (2) días, contado a partir del vencimiento de aquel plazo, entre los árbitros de ese Estado de la lista prevista en el Artículo 11.1.

**3. El árbitro Presidente será designado de la siguiente manera:**

i) Los Estados partes en la controversia designarán de común acuerdo al tercer árbitro, que presidirá el Tribunal Arbitral Ad Hoc, de la lista prevista en el Artículo 11.2 iii), en el plazo de quince (15) días, contado a partir de la fecha en que la Secretaría Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.

Simultáneamente designarán, de la misma lista, un árbitro suplente para reemplazar al titular en caso de incapacidad o excusa de éste en cualquier etapa del procedimiento arbitral.

El Presidente y su suplente no podrán ser nacionales de los Estados partes en la controversia.

ii) Si no hubiere acuerdo entre los Estados partes en la controversia para elegir el tercer árbitro, dentro del plazo indicado, la Secretaría Administrativa del Mercosur, a pedido de cualquiera de ellos, procederá a designarlo por sorteo de la lista del Artículo 11.2 iii), excluyendo del mismo a los nacionales de los Estados partes en la controversia.

iii) Los designados para actuar como terceros árbitros deberán responder en un plazo máximo de tres (3) días, contado a partir de la notificación de su designación, sobre su aceptación para actuar en una controversia.

**4. La Secretaría Administrativa del Mercosur notificará a los árbitros su designación.**

**Artículo 11**  
**Listas de árbitros**

1. Cada Estado Parte designará doce (12) árbitros, que integrarán una lista que quedará registrada en la Secretaría Administrativa del Mercosur. La designación de los árbitros, conjuntamente con el *curriculum vitae* detallado de cada uno de ellos, será notificada simultáneamente a los demás Estados Partes y a la Secretaría Administrativa del Mercosur.

i) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones sobre las personas designadas por los otros Estados Partes para integrar la lista a que hace referencia el párrafo anterior, dentro del plazo de treinta (30) días, contado a partir de dicha notificación.

ii) La Secretaría Administrativa del Mercosur notificará a los Estados Partes la lista consolidada de árbitros del Mercosur, así como sus sucesivas modificaciones.

2. Cada Estado Parte propondrá asimismo cuatro (4) candidatos para integrar la lista de terceros árbitros. Al menos uno de los árbitros indicados por cada Estado Parte para esta lista no será nacional de ninguno de los Estados Partes del Mercosur.

i) La lista deberá ser notificada a los demás Estados Partes a través de la Presidencia Pro Tempore, acompañada por el *currículum vitae* de cada uno de los candidatos propuestos.

ii) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones respecto de las personas propuestas por los demás Estados Partes o presentar objeciones justificadas a los candidatos indicados, conforme con los criterios establecidos en el artículo 35, dentro del plazo de treinta (30) días contado desde que esas propuestas le sean notificadas.

Las objeciones deberán ser comunicadas a través de la Presidencia Pro Tempore al Estado Parte proponente. Si en un plazo que no podrá exceder de treinta (30) días contado desde su notificación no se llegare a una solución, prevalecerá la objeción.

iii) La lista consolidada de terceros árbitros y sus sucesivas modificaciones, acompañada del *curriculum vitae* de los árbitros será comunicada por la Presidencia Pro Tempore a la Secretaría Administrativa del Mercosur, que la registrará y notificará a los Estados Partes.

**Artículo 12**  
*Representantes y asesores*

Los Estados Partes en la controversia designarán sus representantes ante el Tribunal Arbitral Ad Hoc y podrán también designar asesores para la defensa de sus derechos.

**Artículo 13**  
*Unificación de representación*

Si dos o más Estados Partes sostuvieren la misma posición en una controversia, podrán unificar su representación ante el Tribunal Arbitral Ad Hoc y designarán un árbitro de común acuerdo, en el plazo establecido en el artículo 10. 2 i).

**Artículo 14**  
*Objeto de la controversia*

1. El objeto de la controversia quedará determinado por los escritos de presentación y de respuesta presentados ante el Tribunal Arbitral Ad Hoc, no pudiendo ser ampliado posteriormente.
2. Los planteamientos que las partes realicen en los escritos mencionados en el numeral anterior se basarán en las cuestiones que fueron consideradas en las etapas previas, contempladas en el presente Protocolo y en el Anexo al Protocolo de Ouro Preto.
3. Los Estados partes en la controversia informarán al Tribunal Arbitral Ad Hoc en los escritos mencionados en el numeral 1 del presente artículo sobre las instancias cumplidas con anterioridad al procedimiento arbitral y harán una exposición de los fundamentos de hecho y de derecho de sus respectivas posiciones.

**Artículo 15**  
*Medidas provisionales*

1. El Tribunal Arbitral Ad Hoc podrá a solicitud de la parte interesada y en la medida en que existan presunciones fundadas de que el mantenimiento de la situación pueda ocasionar daños graves e irreparables a una de las partes en la controversia, dictar las medidas provisionales que considere apropiadas para prevenir tales daños.
2. El Tribunal podrá, en cualquier momento, dejar sin efecto dichas medidas.
3. En el caso en que el laudo fuera objeto de recurso de revisión, las medidas provisionales que no hubiesen quedado sin efecto antes de dictarse el mismo,

se mantendrán hasta su tratamiento en la primera reunión del Tribunal Permanente de Revisión, que deberá resolver sobre su continuidad o cese.

**Artículo 16**  
*Laudo arbitral*

El Tribunal Arbitral Ad Hoc dictará el laudo en un plazo de sesenta (60) días, prorrogables por decisión del Tribunal por un plazo máximo de treinta (30) días, contado a partir de la comunicación efectuada por la Secretaría Administrativa del Mercosur a las partes y a los demás árbitros, informando la aceptación por el árbitro Presidente de su designación.

**CAPITULO VII**  
**PROCEDIMIENTO DE REVISION**

**Artículo 17**  
*Recurso de revisión*

1. Cualquiera de las partes en la controversia podrá presentar un recurso de revisión al Tribunal Permanente de Revisión, contra el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc en un plazo no superior a quince (15) días a partir de la notificación del mismo.
2. El recurso estará limitado a las cuestiones de derecho tratadas en la controversia y a las interpretaciones jurídicas desarrolladas en el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc.
3. Los laudos de los Tribunales Ad Hoc dictados en base a los principios *ex aequo et bono* no serán susceptibles del recurso de revisión.
4. La Secretaría Administrativa del Mercosur tendrá a su cargo las gestiones administrativas que le sean encomendadas para el desarrollo de los procedimientos y mantendrá informados a los Estados partes en la controversia y al Grupo Mercado Común.

**Artículo 18**  
*Composición del Tribunal Permanente de Revisión*

1. El Tribunal Permanente de Revisión estará integrado por cinco (5) árbitros.
2. Cada Estado Parte del Mercosur designará un (1) árbitro y su suplente por un período de dos (2) años, renovable por no más de dos períodos consecutivos.
3. El quinto árbitro, que será designado por un período de tres (3) años no renovable salvo acuerdo en contrario de los Estados Partes, será elegido por

unanimidad de los Estados Partes, de la lista a que hace referencia este numeral, por lo menos tres (3) meses antes de la expiración del mandato del quinto árbitro en ejercicio. Dicho árbitro tendrá la nacionalidad de alguno de los Estados Partes del Mercosur. Todo ello sin perjuicio de lo dispuesto en el numeral 4 de este artículo.

No lográndose unanimidad, la designación se hará por sorteo que realizará la Secretaría Administrativa del Mercosur entre los integrantes de esa lista, dentro de los dos (2) días siguientes al vencimiento de dicho plazo.

La lista para la designación del quinto árbitro se conformará con ocho (8) integrantes. Cada Estado Parte propondrá dos (2) integrantes que deberán ser nacionales de los países del Mercosur.

4. Los Estados Partes, de común acuerdo, podrán definir otros criterios para la designación del quinto árbitro.

5. Por lo menos tres (3) meses antes del término del mandato de los árbitros, los Estados Partes deberán manifestarse respecto de su renovación o proponer nuevos candidatos.

6. En caso de que expire el periodo de actuación de un árbitro que se encuentra entendiendo en una controversia, éste deberá permanecer en funciones hasta su conclusión.

7. Se aplicará, en lo pertinente, a los procedimientos descriptos en este artículo lo dispuesto en el artículo 11.2.

#### **Artículo 19**

##### ***Disponibilidad permanente***

Los integrantes del Tribunal Permanente de Revisión, una vez que acepten su designación, deberán estar disponibles de modo permanente para actuar cuando se los convoque.

#### **Artículo 20**

##### ***Funcionamiento del Tribunal***

1. Cuando la controversia involucre a dos Estados Partes, el Tribunal estará integrado por tres (3) árbitros. Dos (2) árbitros serán nacionales de cada Estado parte en la controversia y el tercero, que ejercerá la Presidencia se designará, mediante sorteo a ser realizado por el Director de la Secretaría Administrativa del Mercosur, entre los árbitros restantes que no sean nacionales de los Estados partes en la controversia. La designación del Presidente se hará el día siguiente al de la interposición del recurso de revisión, fecha a partir de la cual quedará constituido el Tribunal a todos los efectos.

2. Cuando la controversia involucre a más de dos Estados Partes el Tribunal Permanente de Revisión estará integrado por cinco (5) árbitros.

3. Los Estados Partes, de común acuerdo, podrán definir otros criterios para el funcionamiento del Tribunal establecido en este artículo.

#### **Artículo 21**

##### *Contestación del recurso de revisión y plazo para el laudo*

1. La otra parte en la controversia tendrá derecho a contestar el recurso de revisión interpuesto, dentro del plazo de quince (15) días de notificada de la presentación de dicho recurso.

2. El Tribunal Permanente de Revisión se pronunciará sobre el recurso en un plazo máximo de treinta (30) días contado a partir de la presentación de la contestación a que hace referencia el numeral anterior o del vencimiento del plazo para la señalada presentación, según sea el caso. Por decisión del Tribunal el plazo de treinta (30) días podrá ser prorrogado por quince (15) días más.

#### **Artículo 22**

##### *Alcance del pronunciamiento*

1. El Tribunal Permanente de Revisión podrá confirmar, modificar o revocar los fundamentos jurídicos y las decisiones del Tribunal Arbitral Ad Hoc.

2. El laudo del Tribunal Permanente de Revisión será definitivo y prevalecerá sobre el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc.

#### **Artículo 23**

##### *Acceso directo al Tribunal Permanente de Revisión*

1. Las partes en una controversia, culminado el procedimiento establecido en los artículos 4 y 5 de este Protocolo, podrán acordar expresamente someterse directamente y en única instancia al Tribunal Permanente de Revisión, en cuyo caso éste tendrá las mismas competencias que un Tribunal Arbitral Ad Hoc y regirán, en lo pertinente, los artículos 9, 12, 13, 14, 15 y 16 del presente Protocolo.

2. En este supuesto los laudos del Tribunal Permanente de Revisión serán obligatorios para los Estados partes en la controversia a partir de la recepción de la respectiva notificación, no estarán sujetos a recurso de revisión y tendrán con relación a las partes fuerza de cosa juzgada.

**Artículo 24**

*Medidas excepcionales y de urgencia*

El Consejo del Mercado Común podrá establecer procedimientos especiales para atender casos excepcionales de urgencia, que pudieran ocasionar daños irreparables a las Partes.

**CAPÍTULO VIII  
LAUDOS ARBITRALES**

**Artículo 25**

*Adopción de los laudos*

Los laudos del Tribunal Arbitral Ad Hoc y los del Tribunal Permanente de Revisión se adoptarán por mayoría, serán fundados y suscriptos por el Presidente y por los demás árbitros. Los árbitros no podrán fundar votos en disidencia y deberán mantener la confidencialidad de la votación. Las deliberaciones también serán confidenciales y así se mantendrán en todo momento.

**Artículo 26**

*Obligatoriedad de los laudos*

1. Los laudos de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc son obligatorios para los Estados partes en la controversia a partir de su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada si transcurrido el plazo previsto en el Artículo 17.1 para interponer el recurso de revisión, éste no fuere interpuesto.
2. Los laudos del Tribunal Permanente de Revisión son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia a partir de su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada.

**Artículo 27**

*Obligación del cumplimiento de los laudos*

Los laudos deberán ser cumplidos en la forma y con el alcance con que fueron dictados. La adopción de medidas compensatorias en los términos de este Protocolo no exime al Estado parte de su obligación de cumplir el Laudo.



**Artículo 28**

*Recurso de aclaratoria*

1. Cualquiera de los Estados partes en la controversia podrá solicitar una aclaración del laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión y sobre la forma en que el laudo deberá cumplirse, dentro de los quince (15) días siguientes a su notificación.
2. El Tribunal respectivo se expedirá sobre el recurso dentro de los quince (15) días siguientes a la presentación de dicha solicitud y podrá otorgar un plazo adicional para el cumplimiento del laudo.

**Artículo 29**

*Plazo y modalidad de cumplimiento*

1. Los laudos de los Tribunales Ad Hoc o los del Tribunal Permanente de Revisión, según el caso, deberán ser cumplidos en el plazo que los respectivos tribunales establezcan. Si no se determinara un plazo, los laudos deberán ser cumplidos dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de su notificación.
2. En caso que un Estado parte interponga el recurso de revisión el cumplimiento del laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc será suspendido durante la sustanciación del mismo.
3. El Estado parte obligado a cumplir el laudo informará a la otra parte en la controversia así como al Grupo Mercado Común, por intermedio de la Secretaría Administrativa del Mercosur, sobre las medidas que adoptará para cumplir el laudo, dentro de los quince (15) días contados desde su notificación.

**Artículo 30**

*Divergencias sobre el cumplimiento del laudo*

1. En caso de que el Estado beneficiado por el laudo entienda que las medidas adoptadas no dan cumplimiento al mismo, tendrá un plazo de treinta (30) días desde la adopción de aquellas, para llevar la situación a la consideración del Tribunal Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda.
2. El Tribunal respectivo tendrá un plazo de treinta (30) días desde la fecha que tomó conocimiento de la situación, para dirimir las cuestiones referidas en el numeral anterior.
3. Si no fuera posible convocar al Tribunal Arbitral Ad Hoc interviniente, se conformará otro con el o los suplentes necesarios mencionados en los artículos 10.2 y 10.3.

**CAPITULO IX  
MEDIDAS COMPENSATORIAS**

**Artículo 31**

*Facultad de aplicar medidas compensatorias*

1. Si un Estado parte en la controversia no cumpliera total o parcialmente el laudo del Tribunal Arbitral, la otra parte en la controversia tendrá la facultad, durante el plazo de un (1) año, contado a partir del día siguiente al que venció el plazo referido en el artículo 29.1, e independientemente de recurrir a los procedimientos del artículo 30, de iniciar la aplicación de medidas compensatorias temporarias, tales como la suspensión de concesiones u otras obligaciones equivalentes, tendientes a obtener el cumplimiento del laudo.

2. El Estado Parte beneficiado por el laudo procurará, en primer lugar, suspender las concesiones u obligaciones equivalentes en el mismo sector o sectores afectados. En el caso que considere impracticable o ineficaz la suspensión en el mismo sector, podrá suspender concesiones u obligaciones en otro sector, debiendo indicar las razones que fundamentan esa decisión.

3. Las medidas compensatorias a ser tomadas deberán ser informadas formalmente, por el Estado Parte que las aplicará, con una anticipación mínima de quince (15) días, al Estado Parte que debe cumplir el laudo.

**Artículo 32**

*Facultad de cuestionar medidas compensatorias*

1. Si el Estado Parte beneficiado por el laudo aplicara medidas compensatorias por considerar insuficiente el cumplimiento del mismo, pero el Estado Parte obligado a cumplirlo estimara que las medidas que adoptó son satisfactorias, este último tendrá un plazo de quince (15) días contados desde la notificación prevista en el artículo 31.3, para llevar la situación a consideración del Tribunal Arbitral Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, el cual tendrá un plazo de treinta (30) días desde su constitución para pronunciarse al respecto.

2. En caso que el Estado Parte obligado a cumplir el laudo considere excesivas las medidas compensatorias aplicadas, podrá solicitar, hasta quince (15) días después de la aplicación de esas medidas, que el Tribunal Ad Hoc o el Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, se pronuncie al respecto, en un plazo no superior a treinta (30) días a partir de su constitución.

i) El Tribunal se pronunciará sobre las medidas compensatorias adoptadas. Evaluará, según el caso, la fundamentación esgrimida para aplicarlas en un sector distinto al afectado, así como su proporcionalidad con relación a las consecuencias derivadas del incumplimiento del laudo.

ii) Al analizar la proporcionalidad el Tribunal deberá tomar en consideración, entre otros elementos, el volumen y/o valor del comercio en el sector afectado, así como todo otro perjuicio o factor que haya incidido en la determinación del nivel o monto de las medidas compensatorias.

3. El Estado Parte que tomó las medidas compensatorias, deberá adecuarlas a la decisión del Tribunal en un plazo máximo de diez (10) días, salvo que el Tribunal estableciere otro plazo.

## **CAPITULO X DISPOSICIONES COMUNES A LOS CAPITULOS VI y VII**

### **Artículo 33**

#### *Jurisdicción de los tribunales*

Los Estados Partes declaran reconocer como obligatoria, ipso facto y sin necesidad de acuerdo especial, la jurisdicción de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc que en cada caso se constituyan para conocer y resolver las controversias a que se refiere el presente Protocolo, así como la jurisdicción del Tribunal Permanente de Revisión para conocer y resolver las controversias conforme a las competencias que le confiere el presente Protocolo.

### **Artículo 34**

#### *Derecho aplicable*

1. Los Tribunales Arbitrales Ad Hoc y el Tribunal Permanente de Revisión decidirán la controversia en base al Tratado de Asunción, al Protocolo de Ouro Preto, a los protocolos y acuerdos celebrados en el marco del Tratado de Asunción, a las Decisiones del Consejo del Mercado Común, a las Resoluciones del Grupo Mercado Común y a las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur así como a los principios y disposiciones de Derecho Internacional aplicables a la materia.

2. La presente disposición no restringe la facultad de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc o la del Tribunal Permanente de Revisión cuando actúe en instancia directa y única, conforme a lo dispuesto en el artículo 23 de decidir la controversia *ex aequo et bono*, si las partes así lo acordaren.

### **Artículo 35**

#### *Calificación de los árbitros*

1. Los árbitros de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc y los del Tribunal Permanente de Revisión deberán ser juristas de reconocida competencia en las materias que puedan ser objeto de las controversias y tener conocimiento del conjunto normativo del Mercosur.

2. Los árbitros deberán observar la necesaria imparcialidad e independencia funcional de la Administración Pública Central o directa de los Estados Partes y no tener intereses de índole alguna en la controversia. Serán designados en función de su objetividad, confiabilidad y buen juicio.

**Artículo 36**  
**Costos**

1. Los gastos y honorarios ocasionados por la actividad de los árbitros serán solventados por el país que los designe y los gastos del Presidente del Tribunal Arbitral Ad Hoc serán solventados por partes iguales por los Estados partes en la controversia, a menos que el Tribunal decida distribuirlos en proporción distinta.

2. Los gastos y honorarios ocasionados por la actividad de los árbitros del Tribunal Permanente de Revisión serán solventados en partes iguales por los Estados partes en la controversia, a menos que el Tribunal decida distribuirlos en proporción distinta.

3. Los gastos a que se refieren los incisos anteriores podrán ser pagados por intermedio de la Secretaría Administrativa del Mercosur. Los pagos podrán ser realizados por intermedio de un Fondo Especial que podrán crear los Estados Partes al depositar las contribuciones relativas al presupuesto de la Secretaría Administrativa, conforme al artículo 45 del Protocolo de Ouro Preto, o al momento de iniciarse los procedimientos previstos en los Capítulos VI o VII del presente Protocolo. El Fondo será administrado por la Secretaría Administrativa del Mercosur, la cual deberá anualmente rendir cuentas a los Estados Partes sobre su utilización.

**Artículo 37**  
**Honorarios y demás gastos**

Los honorarios, gastos de traslado, alojamiento, viáticos y demás gastos de los árbitros serán determinados por el Grupo Mercado Común.

**Artículo 38**  
**Sede**

La Sede del Tribunal Permanente de Revisión será la ciudad de Asunción. No obstante, por razones fundadas el Tribunal podrá reunirse, excepcionalmente, en otras ciudades del Mercosur. Los Tribunales Arbitrales Ad Hoc podrán reunirse en cualquier ciudad de los Estados Partes del Mercosur.

**CAPITULO XI**  
**RECLAMOS DE PARTICULARES**

**Artículo 39**  
*Ámbito de aplicación*

El procedimiento establecido en el presente Capítulo se aplicará a los reclamos efectuados por particulares (personas físicas o jurídicas) con motivo de la sanción o aplicación, por cualquiera de los Estados Partes, de medidas legales o administrativas de efecto restrictivo, discriminatorias o de competencia desleal, en violación del Tratado de Asunción, del Protocolo de Ouro Preto, de los protocolos y acuerdos celebrados en el marco del Tratado de Asunción, de las Decisiones del Consejo del Mercado Común, de las Resoluciones del Grupo Mercado Común y de las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur.

**Artículo 40**  
*Inicio del trámite*

1. Los particulares afectados formalizarán los reclamos ante la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte donde tengan su residencia habitual o la sede de sus negocios.
2. Los particulares deberán aportar elementos que permitan determinar la verosimilitud de la violación y la existencia o amenaza de un perjuicio, para que el reclamo sea admitido por la Sección Nacional y para que sea evaluado por el Grupo Mercado Común y por el grupo de expertos, si se lo convoca.

**Artículo 41**  
*Procedimiento*

1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias de acuerdo con los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada. Dichas consultas se tendrán por concluidas automáticamente y sin más trámite si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días contado a partir de la comunicación del reclamo al Estado Parte al que se atribuye la violación, salvo que las partes hubieren decidido otro plazo.
2. Finalizadas las consultas sin que se hubiera alcanzado una solución, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común elevará el reclamo sin más trámite al Grupo Mercado Común.

**Artículo 42**

*Intervención del Grupo Mercado Común*

1. Recibido el reclamo, el Grupo Mercado Común evaluará los requisitos establecidos en el artículo 40.2, sobre los que basó su admisión la Sección Nacional, en la primera reunión siguiente a su recepción. Si concluyere que no están reunidos los requisitos necesarios para darle curso, rechazará el reclamo sin más trámite, debiendo pronunciarse por consenso.
2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, éste se considerará aceptado. En este caso el Grupo Mercado Común procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días contado a partir de su designación.
3. Dentro de ese plazo, el grupo de expertos dará oportunidad al particular reclamante y a los Estados involucrados en el reclamo, de ser oídos y de presentar sus argumentos en audiencia conjunta.

**Artículo 43**

*Grupo de expertos*

1. El grupo de expertos a que se hace referencia en el artículo 42.2 estará compuesto por tres (3) miembros designados por el Grupo Mercado Común o, a falta de acuerdo sobre uno o más expertos, éstos serán elegidos por votación que realizarán los Estados Partes entre los integrantes de una lista de veinticuatro (24) expertos. La Secretaría Administrativa del Mercosur comunicará al Grupo Mercado Común el nombre del experto o de los expertos que hubieren recibido la mayor cantidad de votos. En este último caso, y salvo que el Grupo Mercado Común lo decida de otra manera, uno (1) de los expertos designados no podrá ser nacional del Estado contra el cual se formuló el reclamo, ni del Estado en el cual el particular formalizó su reclamo, en los términos del artículo 40.
2. Con el fin de constituir la lista de expertos, cada uno de los Estados Partes designará seis (6) personas de reconocida competencia en las cuestiones que puedan ser objeto del reclamo. Dicha lista quedará registrada en la Secretaría Administrativa del Mercosur.
3. Los gastos derivados de la actuación del grupo de expertos serán sufragados en la proporción que determine el Grupo Mercado Común o, a falta de acuerdo, en montos iguales por las partes directamente involucradas en el reclamo.

**Artículo 44**

*Dictamen del grupo de expertos*

1. El grupo de expertos elevará su dictamen al Grupo Mercado Común.
  - i) Si en dictamen unánime se verificare la procedencia del reclamo formulado en contra de un Estado Parte, cualquier otro Estado Parte podrá requerirle la adopción de medidas correctivas o la anulación de las medidas cuestionadas. Si su requerimiento no prosperare dentro de un plazo de quince (15) días, el Estado Parte que lo efectuó podrá recurrir directamente al procedimiento arbitral, en las condiciones establecidas en el Capítulo VI del presente Protocolo.
  - ii) Recibido el dictamen que considere improcedente el reclamo por unanimidad, el Grupo Mercado Común dará de inmediato por concluido el mismo en el ámbito del presente Capítulo.
  - iii) En caso que el grupo de expertos no alcance la unanimidad para emitir el dictamen, elevará sus distintas conclusiones al Grupo Mercado Común, que dará de inmediato por concluido el reclamo en el ámbito del presente Capítulo.
2. La finalización del reclamo por parte del Grupo Mercado Común, en los términos de los apartados ii) y iii) del numeral anterior, no impedirá que el Estado Parte reclamante dé inicio a los procedimientos previstos en los Capítulos IV a VI del presente Protocolo.

**CAPÍTULO XII  
DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo 45**

*Transacción o desistimiento*

En cualquier etapa de los procedimientos, la parte que presentó la controversia o el reclamo podrá desistir de los mismos, o las partes involucradas podrán llegar a una transacción, dándose por concluida la controversia o el reclamo en ambos casos. Los desistimientos o las transacciones deberán ser comunicados por intermedio de la Secretaría Administrativa del Mercosur al Grupo Mercado Común, o al Tribunal que corresponda, según el caso.

**Artículo 46**

*Confidencialidad*

1. Todos los documentos presentados en el ámbito de los procedimientos previstos en este Protocolo son de carácter reservado a las partes en la controversia, a excepción de los laudos arbitrales.

2. A criterio de la Sección Nacional del Grupo Mercado Común de cada Estado Parte y cuando ello sea necesario para la elaboración de las posiciones a ser presentadas al Tribunal, dichos documentos podrán ser dados a conocimiento, exclusivamente, a los sectores con intereses en la cuestión.

3. No obstante lo establecido en el numeral 1, el Consejo del Mercado Común reglamentará la modalidad de divulgación de los escritos y presentaciones de las controversias ya concluidas.

**Artículo 47**  
*Reglamentación*

El Consejo del Mercado Común aprobará la reglamentación del presente Protocolo dentro de los sesenta (60) días de su entrada en vigencia.

**Artículo 48**  
*Plazos*

1. Todos los plazos establecidos en el presente Protocolo son perentorios y serán contados por días corridos a partir del día siguiente al acto o hecho a que se refieren. No obstante, si el vencimiento del plazo para presentar un escrito o cumplir una diligencia no ocurriese en día hábil en la sede de la Secretaría Administrativa del Mercosur, la presentación del escrito o cumplimiento de la diligencia deberá ser realizada el primer día hábil inmediatamente posterior a esa fecha.

2. No obstante lo establecido en el numeral anterior, todos los plazos previstos en el presente Protocolo podrán ser modificados de común acuerdo por las partes en la controversia. Los plazos previstos para los procedimientos tramitados ante los Tribunales Arbitrales Ad Hoc y ante el Tribunal Permanente de Revisión podrán ser modificados cuando las partes en la controversia lo soliciten al Tribunal respectivo y éste lo conceda.

**CAPÍTULO XIII**  
**DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

**Artículo 49**  
*Notificaciones iniciales*

Los Estados Partes realizarán las primeras designaciones y notificaciones previstas en los artículos 11, 18 y 43.2 en un plazo de treinta (30) días a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo.



**Artículo 50**

*Controversias en trámite*

Las controversias en trámite, iniciadas de acuerdo con el régimen del Protocolo de Brasilia, se registrarán exclusivamente por el mismo hasta su total conclusión.

**Artículo 51**

*Reglas de procedimiento*

1. El Tribunal Permanente de Revisión adoptará sus propias Reglas de Procedimiento dentro de los treinta (30) días contados a partir de su constitución las que deberán ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.
2. Los Tribunales Arbitrales Ad Hoc adoptarán sus propias reglas de procedimiento, tomando como referencia las Reglas Modelo a ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.
3. Las reglas a las que se hace referencia en los numerales precedentes del presente artículo garantizarán que cada una de las partes en la controversia tenga plena oportunidad de ser oída y de presentar sus argumentos y asegurarán que los procesos se realicen de forma *expedita*.

**CAPITULO XIV  
DISPOSICIONES FINALES**

**Artículo 52**

*Vigencia y depósito*

1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación.
2. La República del Paraguay será depositaria del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y notificará a los demás Estados Partes la fecha de los depósitos de esos instrumentos, enviando copia debidamente autenticada de este Protocolo a los demás Estados Partes.

**Artículo 53**

*Revisión del sistema*

Antes de finalizar el proceso de convergencia del arancel externo común, los Estados Partes efectuarán una revisión del actual sistema de solución de controversias, a fin de adoptar el Sistema Permanente de Solución de

Controversias para el Mercado Común a que se refiere el numeral 3 del Anexo III del Tratado de Asunción.

**Artículo 54**

*Adhesión o denuncia ipso jure*

1. La adhesión al Tratado de Asunción, significará *ipso jure*, la adhesión al presente Protocolo.
2. La denuncia del presente Protocolo, significará *ipso jure*, la denuncia del Tratado de Asunción.

**Artículo 55**

*Derogación*

1. El presente Protocolo deroga, a partir de su entrada en vigencia, el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias, suscripto el 17 de diciembre de 1991 y deroga el Reglamento del Protocolo de Brasilia, Decisión CMC 17/98.
2. No obstante, mientras las controversias iniciadas bajo el régimen del Protocolo de Brasilia no se concluyan totalmente; y hasta tanto se completen los procedimientos previstos en el artículo 49, continuará aplicándose, en lo que corresponda, el Protocolo de Brasilia y su Reglamento.
3. Las referencias al Protocolo de Brasilia realizadas en el Protocolo de Ouro Preto y su Anexo, se entenderán remitidas al presente Protocolo en lo que corresponda.

**Artículo 56**

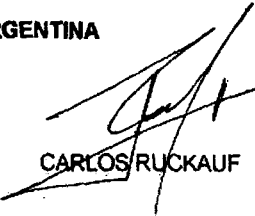
*Idiomas*

Serán idiomas oficiales en todos los procedimientos previstos en el presente Protocolo el español y el portugués.

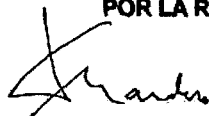
Hecho en la ciudad de Olivos, Provincia de Buenos Aires, República Argentina, a los dieciocho días del mes de febrero del año dos mil dos en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

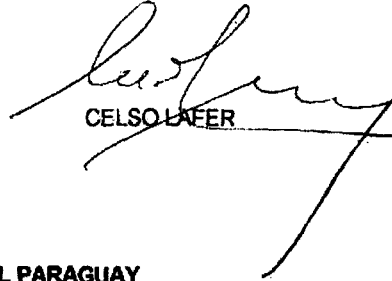
**POR LA REPÚBLICA ARGENTINA**

  
EDUARDO DUHALDE

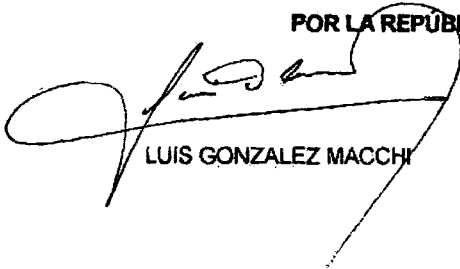
  
CARLOS RUCKAUF

**POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

  
FERNANDO HENRIQUE  
CARDOSO

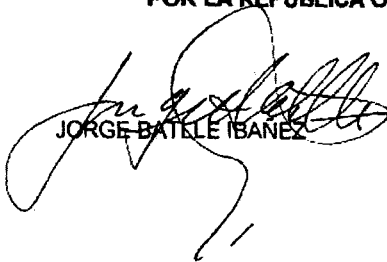
  
CELSO LAFER


**POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

  
LUIS GONZALEZ MACCHI

  
JOSÉ ANTONIO MORENO  
RUFFINELLI

**POR LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

  
JORGE BATLLE IBANÉZ

  
DIDIER OPERTTI

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

## THE OLIVOS PROTOCOL FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES IN MERCOSUR

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter the "State Parties",

Bearing in mind the Treaty of Asuncion, the Protocol of Brasilia and the Protocol of Ouro Preto;

Aware that the progress made in the process of integration within Mercosur makes it necessary to improve the system for the settlement of disputes;

Considering the need to guarantee the correct interpretation, application and enforcement of the fundamental instruments of the process of integration and the regulations of Mercosur, in a consistent and systematic way;

Convinced that it is convenient to make specific modifications to the system for the settlement of disputes in order to strengthen juridical security within Mercosur;

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. DISPUTES BETWEEN STATE PARTIES

#### *Article 1. Scope of application*

1. Any disputes between the State Parties regarding the interpretation, application or breach of the Treaty of Asuncion, the Protocol of Ouro Preto, the protocols and agreements executed within the framework of the Treaty of Asuncion, the Decisions of the Common Market Council, the Resolutions of the Common Market Group and the Instructions of the Mercosur Trade Commission will be subject to the procedures established in this Protocol.

2. Disputes falling within the scope of application of this Protocol that may also be referred to the dispute settlement system of the World Trade Organisation or other preferential trade systems that the Mercosur State Parties may have entered into, may be referred to one forum or the other, as decided by the requesting party. Provided, however, that the parties to the dispute may jointly agree on a forum.

Once a dispute settlement procedure pursuant to the preceding paragraph has begun, none of the parties may request the use of the mechanisms established in the other fora, as defined by article 14 of this Protocol.

Notwithstanding, in connection with the same subject matter, the following in the framework of what has been established in this section, the Common Market Council shall regulate on all aspects related to the choice of forum.

CHAPTER II. MECHANISMS RELATED TO TECHNICAL ISSUES

*Article 2. Creating the mechanisms*

1. When deemed necessary, accelerated mechanisms may be established to settle disputes between State Parties on technical aspects regulated in common trade policy instruments.

2. The rules of operation, scope of such mechanisms and the nature of the decisions issuing from them shall be defined and approved by a Decision of the Common Market Council.

CHAPTER III. CONSULTATIVE OPINIONS

*Article 3. Request system*

The Common Market Council may establish mechanisms related to the requests for consultative opinions made to the Permanent Review Court and define their scope and procedures.

CHAPTER IV. DIRECT NEGOTIATIONS

*Article 4. Negotiations*

The States involved in a dispute shall first endeavour to settle it through direct negotiations.

*Article 5. Procedure and applicable term*

1. Direct negotiations may not exceed, unless otherwise agreed by the parties in the dispute, a fifteen (15) day period as from the date in which one of them communicated to the other the decision to start the dispute settlement proceedings.

2. The States participating in the dispute shall inform the Common Market Group, through the Administrative Secretariat of Mercosur, the steps taken during the negotiations and the results obtained.

CHAPTER V. INVOLVEMENT OF THE COMMON MARKET GROUP

*Article 6. Optional procedure before the GMC*

1. If no agreement is reached through direct negotiations or if the dispute is settled only in part, any of the States involved in the dispute may directly initiate the arbitration proceedings established in Chapter VI.

2. In addition to the provision contained in the preceding paragraph, the States involved in a dispute may, agree to submit it to the Common Market Group for consideration.

i) In that case, the Common Market Group will assess the situation, giving the parties to the dispute an opportunity to present their respective positions, requesting, when considered necessary, the advice of experts selected from the list mentioned in article 43 of this Protocol.

ii) Any costs incurred in connection with this advice shall be borne equally by the States involved in the dispute or in the proportion determined by the Common Market Group.

3. The dispute may also be referred to the Common Market Group (GMC) if another State that is not involved in the dispute justifiably requests such procedure at the end of direct negotiations. In that case, the arbitration process initiated by the requesting State Party will not be stopped, unless the States involved in the dispute so agree.

#### *Article 7. Role of the GMC*

1. If the dispute is referred to the Common Market Group by the States involved in it, the Group will make recommendations that, whenever possible, will be specific and detailed with a view to solving the dispute.

2. If the dispute is referred to the Common Market Group at the request of a State that is not a party to it, the Common Market Group may make comments or recommendations.

#### *Article 8. Time frame for the participation and decision of the GMC*

The procedure described in this Chapter may not last more than thirty (30) days as from the date of the meeting during which the dispute was submitted to the Common Market Group.

### CHAPTER VI. AD HOC ARBITRATION PROCEEDINGS

#### *Article 9. Beginning of the arbitration period*

1. When it has not been possible to solve a dispute according to the procedure detailed in Chapters IV and V, any of the States involved in the dispute may communicate to the Administrative Secretariat of Mercosur its decision to submit to the arbitration proceedings provided for in this Chapter.

2. The Administrative Secretariat of Mercosur will immediately notify such communication to the other/s State/s involved in the dispute and to the Common Market Group.

3. The Administrative Secretariat of Mercosur will undertake the administrative steps required for the proceedings.

#### *Article 10. Composition of the Ad Hoc Arbitration Court*

1. The arbitration procedure will be held before an Ad Hoc Court formed by three (3) arbitrators.

2. The arbitrators will be appointed as follows:

i) Each State involved in the dispute shall appoint one (1) arbitrator from the list provided in Article 11.1 within fifteen (15) days as from the date on which the Administrative Secretariat of Mercosur has communicated to the States involved in the dispute the decision taken by one of them to submit the case to arbitration.

From the same list, one (1) alternate arbitrator will be appointed to replace the head arbitrator in the event of his inability to act or of excusing himself during any of the stages of the arbitration procedure.

ii) If a State involved in the dispute fails to appoint the arbitrators within the term specified in section 2 i) the arbitrators will be appointed by the Administrative Secretariat of Mercosur within two (2) days as from expiration of such term, among the arbitrators from that State included in the list of Article 11.1.

3. The Presiding Arbitrator will be chosen as follows:

i) The States involved in the dispute will agree on a third arbitrator from the list included in Article 11.2 iii) within fifteen days as from the date on which the Administrative Secretariat of Mercosur has communicated to the States involved in the dispute the decision taken by one of them to submit to arbitration. The third arbitrator will preside over the Ad Hoc Arbitration Court.

The States will simultaneously appoint, from the same list, an alternate arbitrator to replace the head arbitrator in case of his inability to act or of his excluding himself during any stage of the arbitration proceedings.

The Presiding Arbitrator and his alternate shall not be nationals of the States involved in the dispute.

ii) If the States involved in the dispute are unable to reach an agreement on the nomination of a third arbitrator within the specified term, the Administrative Secretariat of Mercosur, at the request of any of them, will appoint such arbitrator by a draw from the list included in Article 11.2 iii), excluding all nationals of the States involved in the dispute.

iii) The individuals appointed to act as third arbitrators shall answer within three (3) days as from the date of notification of their appointment whether they accept to act in connection with the dispute.

4. The Administrative Secretariat of Mercosur shall notify the appointment to the arbitrators.

#### *Article 11. Lists of arbitrators*

1. Each State Party shall nominate twelve (12) arbitrators to be included in a list filed with the Administrative Secretariat of the Mercosur. The appointment of the arbitrators, together with a detailed curriculum vitae of each one, shall be notified simultaneously to the other State Parties and to the Administrative Secretariat of Mercosur.

i) Within thirty (30) days as from notice, each of the State Parties may request additional information on the persons appointed by the other State Parties to be included in the list mentioned in the previous paragraph.

ii) The Administrative Secretariat of Mercosur shall notify the State Parties the consolidated list of arbitrators for Mercosur, as well as any subsequent modification thereof.

2. Each State Party shall propose four (4) candidates for the list of third arbitrators. At least one of the arbitrators designated by each State Party for inclusion in the list shall not be a national of any of the State Parties of the Mercosur.

i) The list shall be notified to the other State parties through the Rotating Presidency, with the curriculum vitae of each of the candidates proposed attached to it.

ii) Within thirty (30) days as from notification, each of the State Parties may ask for additional information on the persons proposed by the other State Parties or make well-grounded objections on the designated candidates in accordance with the criteria established in article 35.

The objections shall be communicated through the Rotating Presidency to the State Party making the proposal. If no solution is found within thirty (30) days as from notification the objection shall prevail.

iii) The consolidated list of third arbitrators and any subsequent modifications, together with the curriculum vitae of the arbitrators, shall be communicated by the Rotating Presidency to the Administrative Secretariat of Mercosur. The Secretariat shall record it and shall notify the State Parties.

#### *Article 12. Representatives and advisors*

The States involved in the dispute shall appoint their representatives before the Ad Hoc Arbitration Court and may nominate advisors for the defence of their rights.

#### *Article 13. Joint representation*

If two or more of the State Parties hold the same position in a dispute, they may make a joint presentation before the Ad Hoc Arbitration Court and appoint an arbitration judge jointly, within the time period established in article 10.2.i).

#### *Article 14. Subject matter of the dispute*

1. The subject matter of the dispute shall be defined in the written presentations and the answers thereto made before the Ad Hoc Arbitration Court. No additional filings will be allowed thereafter.

2. The matters raised by the parties in the written presentations mentioned in the previous paragraph shall be based on the matters that were considered during the prior stages, considered in this Protocol and in the Annex to the Ouro Preto Protocol.

3. The States involved in the dispute shall inform the Ad Hoc Arbitration Court in the written presentations mentioned in paragraph 1 of this article of the steps taken before the arbitration procedure and shall make a presentations on the facts and the law on which their respective positions are based.



*Article 15. Provisional measures*

1. The Ad Hoc Arbitration Court may, at the request of the interested party and wherever well grounded suppositions exist that the continuation of a given situation may cause severe and irreparable damage to one of the parties to the dispute, determine that appropriate provisional measures be taken to prevent that damage.

2. The Court may, at any time, discontinue the application of such measures.

3. In the case of a motion for review being filed against the arbitration award, the provisional measures that have not been discontinued prior to the award shall be applicable until they are discussed during the first meeting of the Permanent Review Court that is to decide on their continuation or lifting.

*Article 16. Arbitration award*

The Ad Hoc Arbitration Court shall issue an award within a period of sixty (60) days, which may be extended by decision of the Court by a maximum thirty (30) additional days as from the date of the communication made by the Administrative Secretariat of Mercosur to the parties and the other arbitrators with the information that the Presiding Arbitrator has accepted his nomination.

CHAPTER VII. REVIEW PROCEDURE

*Article 17. Motion from Review*

1. Any of the parties to the dispute may file a motion for review with the Permanent Review Court against the award of the Ad Hoc Arbitration Court within fifteen (15) days as from notification thereof.

2. The remedy shall be limited to legal issues dealt with in the dispute and to the legal interpretations set out in the award of the Ad Hoc Arbitration Court.

3. The awards of the Ad Hoc Courts made on the basis of *ex aequo et bono* principles shall not be the subject to review.

4. The Administrative Secretariat of Mercosur shall take the administrative steps required for the procedures and shall keep the States involved in the dispute and the Common Market Group informed.

*Article 18. Composition of the Permanent Review Court*

1. The Permanent Review Court shall include five (5) arbitrators.

2. Each of the Mercosur State Parties shall appoint one (1) arbitrator and his alternate for a period of two (2) years, renewable for a maximum of two consecutive periods.

3. The fifth arbitrator, to be appointed for a three (3) year non-renewable period unless otherwise agreed by the State Parties, shall be chosen unanimously by the State Parties from the list mentioned in this paragraph, at least three (3) months before the end of the fifth

arbitrator's term. Such arbitrator shall be a national of one of the State Parties of Mercosur. All of this in addition to the provisions of item 4 of this article.

If no unanimous decision is made, the appointment will be made by the Administrative Secretariat of Mercosur by means of a draw among the names on that list, two (2) days after the expiration of such term.

The list from which the fifth arbitrator will be chosen will include eight (8) members. Each of the State Parties shall propose two (2) members that have to be nationals of one of the Mercosur countries.

4. The State Parties, may agree to define other criteria to choose the fifth arbitrator.

5. At least three (3) months before the end of the arbitrators' term, the State Parties shall decide on whether to renew their term or propose new candidates.

6. If the term of office of an arbitrator finishes while he is deciding on a dispute, the judge shall remain in office until the end of the dispute.

7. As to the procedures described in this article, the provisions of article 11.2 shall apply.

#### *Article 19. Permanent availability*

Once they have accepted their appointment, the members of the Permanent Review Court shall be permanently available to act whenever they are called upon to do so.

#### *Article 20. Operation of the Court*

1. Where the dispute involves two State Parties, the Court shall be formed by three (3) arbitrators. Two (2) of them shall be nationals of each of the States participating in the dispute and the third one, to be the Presiding Arbitrator, shall be chosen by the Director of the Administrative Secretariat of Mercosur by means of a draw among the remaining arbitrators that are not nationals of the States involved in the dispute. The Presiding Arbitrator shall be appointed on the day after the filing of the motion for review, after which date the Court will be considered duly constituted to all intents and purposes.

2. Where the dispute involves more than two of the State Parties the Permanent Review Court will be formed by five (5) arbitrators.

3. The State Parties may agree to define other criteria for the operation of the Court established by to this article.

#### *Article 21. Reply to the motion for review and time limit for the award*

1. The other party to the dispute shall have the right to reply to the motion for review filed within fifteen (15) days as from notification of the filing of the motion.

2. The Permanent Review Court shall decide on the motion within thirty (30) days as from the date of the filing of the reply mentioned in the previous paragraph or as from the expiration of the term for such filing, as the case may be. The Court may decide to extend the thirty (30) day term by fifteen (15) days.

*Article 22. Scope of the decision*

1. The Permanent Review Court may confirm, modify or revoke the juridical basis and the decisions of the Ad Hoc Arbitration Court.

2. The decision of the Permanent Review Court shall be final and shall prevail over the decision of the Ad Hoc Arbitration Court.

*Article 23. Direct access to the Permanent Review Court*

1. The parties to a dispute, at the end of the procedure described in articles 4 and 5 of this Protocol may agree expressly to submit directly and in a single instance to the Permanent Review Court. In that case, the Court shall have the same jurisdiction as the Ad Hoc Arbitration Court and the provisions of articles 9, 12, 13, 14, 15 and 16 of this Protocol shall apply.

2. In this case the decisions of the Permanent Review Court shall be binding on the States involved in the dispute as from the date of receipt of the relevant notification, shall not be subject to review appeals and shall have for the parties the effect of res judicata.

*Article 24. Exceptional and urgent measures*

The Common Market Council may create exceptional procedures to deal with exceptional urgent cases, that may cause irreparable damage to the Parties.

CHAPTER VIII. ARBITRATION AWARDS

*Article 25. Application of awards*

The awards of the Ad Hoc Arbitration Court and of the Permanent Review Court will be approved by a majority vote, they shall be grounded and shall be signed by the President and the other arbitrators. The arbitrators shall not be allowed to specify the grounds for their dissenting votes and shall maintain the confidentiality of the voting procedure. All discussions shall also be confidential and shall remain confidential at all times.

*Article 26. Awards binding*

1. All awards of the Ad Hoc Arbitration Courts shall be binding on the States involved in the dispute as from the time of their notification and they shall be in the nature of res judicata if, upon expiration of the term specified in Article 17-1 for the filing of a motion for review, no such motion has been filed.

2. The awards of the Permanent Review Court are not subject to appeal, are binding on the States involved in the dispute as from the time of notice and shall be in the nature of res judicata.

*Article 27. The awards have to be enforced*

The awards shall be enforced in the way and with the scope determined therein. The adoption of compensatory measures pursuant to the terms of this Protocol shall not release a State Party from its obligations to enforce the award.

*Article 28. Request for clarification*

1. Any of the State Parties involved in the dispute may request a clarification of the award of the Ad Hoc Arbitration Court of the Permanent Review Court and also as regards the way in which the award has to be enforced, within fifteen (15) days as from notification.

2. The competent Court shall decide on the request within fifteen (15) days as from the presentation of such request and may extend the term fixed for enforcement of the award.

*Article 29. Term for enforcement and enforcement features*

1. The awards of the Ad Hoc Arbitration Courts or of the Permanent Review Court, as the case may be, shall be enforced within the term established by the respective courts. If no term has been determined, the awards shall be enforced within thirty (30) days as from the date of notification.

2. If a State Party files a motion for revision, the enforcement of the award of the Ad Hoc Arbitration Court shall be suspended for the time it takes to process the request.

3. The State Party that has to enforce the award shall inform the other party to the dispute as well as the Common Market Group, through the Administrative Secretariat of Mercosur, the measures it shall take to enforce the award, within fifteen (15) days as from notification.

*Article 30. Differences as to the enforcement of the award*

1. When the State benefitting from the award understands that the measures taken do not comply with the award it will have thirty (30) days as from the adoption of such measures to take the situation to the consideration of the Ad Hoc Court or the Permanent Review Court.

2. The competent Court shall have thirty days (30) as from the date on which it was informed of the situation to decide on the issues mentioned in the previous paragraph.

3. If the intervening Ad Hoc Arbitration Court can not be called, another Court will be formed with the or those replacements necessary as mentioned in articles 10.2 and 10.3.

CHAPTER IX. COMPENSATORY MEASURES

*Article 31. Authorisation to apply compensatory measures*

1. If a State involved in a dispute does not comply, totally or partially, with the award of the Arbitration Court, the other party to the dispute shall be authorised, for a one (1) year

period starting on the day after the expiration of the term referred to in article 29.1 and without prejudice of the application of the procedures established in article 30, to start the application of temporary compensatory measures, such as the interruption of concessions or other similar obligations, with the aim of complying with the award.

2. The State Party benefited by the award shall, first, try to interrupt the concessions or similar obligations in the same sector or sectors affected. Suspensions within the same sector are considered impracticable or ineffective it may interrupt concessions or obligations in another sector. The reasons for this decision shall be explained.

3. The compensatory measures to be taken shall be reported formally, by the State Party that will apply them to the State Party that has to comply with the award, at least fifteen (15) days prior to application thereof.

#### *Article 32. Challenging compensatory measures*

1. Should the State Party benefitting from the award apply compensatory measures as a result of considering enforcement thereof insufficient and should the State Party bound to comply with the award consider that the measures it has adopted are satisfactory, the latter shall have fifteen (15) days as from the notification provided for in article 31.3 to submit the matter to the Ad Hoc Arbitration Court or to the Permanent Review Court for consideration, as the case may be, which shall have thirty (30) days as from being formed to issue a decision on the matter.

2. Should the State Party bound to enforce the award consider that the applied compensatory measures are excessive, it may request, within fifteen (15) days as from the application of such measures, that the Ad Hoc Court or the Permanent Review Court, as the case may be, issue a decision on the matter, within thirty (30) days as from being formed.

i) The Court shall decide on the adopted compensatory measures. Depending on the case, it will assess the arguments submitted for application to a sector different from that affected, as well as their proportionality with regard to the consequences arising from failure to comply with the award.

ii) In analysing proportionality, the Court shall take into account, among other things, the volume and/or value of trade in the sector concerned, as well as any other damage or factor that may have had an influence on the determination of the level or amount of compensatory measures.

3. The State Party that has adopted the compensatory measures shall adapt them to the decision made by the Court within ten (10) days, unless the Court provides for a different term.

### CHAPTER X. COMMON PROVISIONS FOR CHAPTERS VI AND VII

#### *Article 33. Jurisdiction of the courts*

The State Parties recognise as binding, ipso facto and with no need for a special agreement, the jurisdiction of the Ad Hoc Arbitration Courts formed in each case to hear and deal with the disputes referred to in this Protocol, as well as the jurisdiction of the Permanent

Review Court to hear and deal with the disputes in accordance with the powers granted to it under this Protocol

*Article 34. Applicable Law*

1. The Ad Hoc Arbitration Courts and the Permanent Review Court shall settle the dispute on the basis of the Treaty of Asuncion, the Protocol of Ouro Preto, the protocols and agreements executed within the framework of the Treaty of Asuncion, the Decisions of the Common Market Council, the Resolutions of the Common Market Group and the Instructions of the Mercosur Trade Committee, as well as the applicable principles and provisions of International Law.

2. This provision shall not restrict the power of the Ad Hoc Arbitration Courts or of the Permanent Review Court when acting as a direct single instance, as set forth in Article 23, to decide on the dispute *ex aequo et bono*, when so agreed by the parties.

*Article 35. Qualifications of arbitrators*

1. The arbitrators of the Ad Hoc Arbitration Courts and of the Permanent Review Court shall be lawyers having recognized expertise in the fields that may be the subject matter of disputes, and shall be acquainted with the body of Mercosur regulations.

2. The arbitrators shall be necessarily impartial and functionally independent of the Central Public Administration or direct Administration of the State Parties and shall not have any interests at stake in the dispute. They shall be appointed on the basis of their objectiveness, reliability and good judgment.

*Article 36. Costs*

1. Any expenses and fees incurred in connection with the activity of the arbitrators shall be borne by the country appointing them and the expenses of the President of the Ad Hoc Arbitration Court shall be borne equally by the State Parties involved in the dispute, unless the Court decides that they are to be distributed in a different proportion.

2. Any expenses and fees incurred in connection with the activity of the arbitrators of the Permanent Review Court shall be borne equally by the State Parties involved in the dispute, unless the Court decides that they are to be distributed in a different proportion.

3. The expenses referred to in the preceding paragraphs may be paid through the Administrative Secretariat of Mercosur. Payments may be made through a Special Fund that the State Parties may create by depositing the contributions linked to the budget of the Administrative Secretariat, pursuant to Article 45 of the Protocol of Ouro Preto, or when the procedures provided for in Chapters VI or VII of this Protocol are started. The Fund shall be managed by the Administrative Secretariat of Mercosur, which shall render accounts to the State Parties of the use made.

*Article 37. Fees and other expenses*

Fees, travel, accommodation per diems and other expenses of arbitrators shall be determined by the Common Market Group.

*Article 38. Venue*

The venue of the Permanent Review Court shall be the city of Asuncion. However, when where well-grounded reasons exist, the court may exceptionally meet in other cities of Mercosur. The Ad Hoc Arbitration Courts may meet in any city of the Mercosur State Parties.

CHAPTER XI. CLAIMS BY PRIVATE PERSONS

*Article 39. Scope of application*

The procedure established in this Chapter shall apply to claims filed by private persons (individuals or corporations) in connection with the adoption or application, by any of the State Parties, of legal or administrative measures having a restrictive, discriminatory or unfair competition effect in violation of the Treaty of Asunción, the Protocol of Ouro Preto, the protocols and agreements executed within the framework of the Treaty of Asunción, the Decisions of the Common Market Council, the Resolutions of the Common Market Group and the Instructions of the Mercosur Trade Committee.

*Article 40. Initiation of actions*

1. The private persons concerned shall file their claims with the National Chapter of the Common Market Group of the State Party where they have their usual residence or place of business.

2. Such persons shall furnish evidence for the purpose of determining the existence of a violation and the current or imminent damage, in order for the claim to be admitted by the National Chapter and for it to be assessed by the Common Market Group and by the group of experts, if called upon to act.

*Article 41. Procedure*

1. Unless the claim refers to a matter that has led to a Dispute Settlement procedure in accordance with Chapters IV to VII of this Protocol, the National Chapter of the Common Market Group that has admitted the claim pursuant to Article 40 of this Chapter shall engage in consultations with the National Chapter of the Common Market Group of the State Party charged with the violation, with the aim of finding an immediate solution to the matter raised. Such consultations will be considered automatically concluded and with no further formal steps if the matter is not settled within fifteen (15) days as from notice of the claim to the State Party charged with the violation, unless the parties agree on a different term.

2. If consultations end without reaching a solution, the National Chapter of the Common Market Group shall forward the claim directly to the Common Market Group.

*Article 42. Intervention of the Common Market Group*

1. Upon receiving the claim, the Common Market Group shall assess the requirements set forth in Article 40.2 which provided the basis for admission by the National Chapter during the next meeting following receipt thereof. Should it find that the requirements for processing have not been met, it shall reject the claim directly. The decision shall be taken by consensus.

2. Should the Common Market Group not reject the claim, the claim will be deemed accepted. In this case, the Common Market Group shall immediately call upon a group of experts to issue its opinion on admissibility, within thirty (30) days as from their appointment, such term not being subject to extension.

3. Within the said term, the group of experts will give the claiming private person and the States involved in the claim the opportunity to be heard and to submit their arguments at a joint hearing.

*Article 43. Group of experts*

1. The group of experts referred to in Article 42.2 shall be formed by three (3) members designated by the Common Market Group or, upon failure to reach agreement on one or more experts they shall be appointed by vote by the State Parties, choosing from a list of twenty-four (24) experts. The Administrative Secretariat of Mercosur shall notify the Common Market Group the name of the expert or experts receiving the largest number of votes. In the latter case, and unless otherwise decided by the Common Market Group, one (1) of the designated experts shall not be a national of the State against which the claim has been filed or a national of the State in which the private person filed his claim, as provided for in Article 40.

2. In order to draw up the list of experts, each of the State Parties shall appoint six (6) persons having recognised expertise in the issues that may be the subject matter of the claim. The list will be filed with the Administrative Secretariat of Mercosur.

3. Any expenses arising from the involvement of the group of experts shall be borne as determined by the Common Market Group or, if no agreement is reached, shall be borne equally by the parties directly involved in the claim.

*Article 44. Opinion of the group of experts*

1. The group of experts shall submit its op to the Common Market Group.

i) If a unanimous opinion were to declare the admissibility of the claim filed against a State Party, any other State Party may request the adoption of corrective measures or annulment by reverse the challenged measures. If this request is not complied with within fifteen (15) days, the claiming State Party may resort directly to the arbitration procedure, as provided for in Chapter VI of this Protocol.



ii) Upon receiving the opinion unanimously declaring the inadmissibility of the claim, the Common Market Group shall declare the proceedings ended pursuant to this Chapter.

iii) Should the group of experts fail to reach unanimity in order to issue its opinion, it shall submit its different conclusions to the Common Market Group, which shall immediately declare the claim proceedings closed pursuant to this Chapter.

2. The closure of the proceedings by the Common Market Group in accordance with paragraphs ii) and iii) of the preceding section shall not prevent the claiming State Party from starting the proceedings provided for in Chapters IV to VI of this Protocol.

## CHAPTER XII. GENERAL PROVISIONS

### *Article 45. Settlement or abandonment of claim*

At any stage during the proceedings, the party that has raised the matter in dispute or filed the claim may abandon it, or the parties involved may reach a settlement, which shall end the dispute or claim in either case. Any such abandonment or settlement shall be notified through the Administrative Secretariat of Mercosur to the Common Market Group or to the competent Court, as the case may be.

### *Article 46. Confidentiality*

1. All the documents submitted in connection with the proceedings provided for in this Protocol are confidential documents of the parties to the dispute, except for arbitration awards.

2. At the discretion of the National Chapter of the Common Market Group of each State Party and where necessary for preparation of the position papers to be submitted to the Court, such documents may be disclosed only to the sectors having an interest in the matter.

3. Notwithstanding the provision contained in paragraph I, the Common Market Council shall determine the manner in which written documents and presentations in connection with disputes that have ended will be disclosed.

### *Article 47. Regulation*

The Common Market Group shall approve the regulation of this protocol within sixty (60) days as from its entry into force.

### *Article 48. Terms*

1. The time periods set in this Protocol are binding and shall be calculated on a consecutive day basis as from the day following the fact or event to which they refer. Provided, however, that where the term for filing a document or complying with a formal step falls on a day that is not a business day at the Administrative Secretariat of Mercosur, the docu-

ment shall be filed or the formal step shall be complied with on the first business day immediately following such date.

2. Notwithstanding the provision contained in the preceding paragraph, the time periods set in this Protocol may be modified by mutual agreement of the parties to the dispute. The terms set for proceedings before the Ad Hoc Arbitration Courts and the Permanent Review Court may be modified where the parties to the dispute make such a request to the competent Court and is granted.

#### CHAPTER XIII. TEMPORARY PROVISIONS

##### *Article 49. Initial notifications*

The State Parties shall make the initial appointments and notifications provided for in Articles 11 18 and 43.2 within thirty (30) days as from the entry into force of this Protocol.

##### *Article 50. Pending disputes*

Pending disputes initiated pursuant to the system of the Protocol of Brasilia shall be governed solely by such Protocol until definitively ended.

##### *Article 51. Rules of procedure*

1. The Permanent Review Court shall adopt its own Rules of Procedure within thirty (30) days as from its formation, which shall be approved by the Common Market Council

2. The Ad Hoc Arbitration Courts shall adopt their own rules of procedure, based on the Model Rules to be approved by the Common Market Group.

3. The rules referred to in the preceding sections of this article shall ensure that each of the parties to the dispute has a full opportunity to be heard and to submit its arguments, and shall ensure that the proceedings are conducted expeditiously.

#### CHAPTER XIV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 52. Effective date and filing*

1. This Protocol, which is a part of the Treaty of Asuncion, shall become effective on the thirtieth day as from the date on which the fourth ratification instrument has been filed.

2. The Republic of Paraguay shall be the depository of this Protocol and of the ratification instruments and shall notify the other State Parties of the date of filing of such instruments and send a duly authenticated copy of this Protocol to the other State Parties.

##### *Article 53. System review*

Before the end of the common external tariff convergence process, the State Parties shall review the current dispute settlement system, in order to adopt the Permanent Dispute

Settlement System for the Common Market referred to in Annex III of the Treaty of Asuncion.

*Article 54. Ipso jure adhesion or denunciation*

1. Adhesion to the Treaty of Asuncion shall ipso jure constitute adhesion to this Protocol.
2. Denunciation of this Protocol shall ipso jure constitute denunciation of the Treaty of Asuncion.

*Article 55. Substitution*

1. As from its effective date, this Protocol shall substitute the Protocol of Brasilia on Dispute Settlement, signed on December 17, 1991, and shall substitute the Regulation of the Protocol of Brasilia, CMC Decision 17/98.

2. However, the relevant provisions of the Protocol of Brasilia and of its Regulation shall continue to apply until the dispute proceedings initiated under the Protocol of Brasilia have ended and until the proceedings provided for in Article 49 have concluded.

3. Any references to the Protocol of Brasilia in the Protocol of Ouro Preto and its Annex shall be deemed to be references to this Protocol where applicable.

*Article 56. Languages*

In all the proceedings provided for in this Protocol, Spanish and Portuguese shall be the official languages.

Done in the city of Olivos, Province of Buenos Aires, Republic of Argentina, on this eighteenth day of the month of February of the year 2002, in an original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic

For the Republic of Argentina:

EDUARDO DUHALDE

CARLOS RUCKAUF

For the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

CELSO LAFER

For the Republic of Paraguay:

LUIS GONZALES MACCHI

JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI

For the Oriental Republic of Uruguay:

JORGE BATTLE IBANEZ

DIDIER OPERTTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOLE DE OLIVOS POUR LA SOLUTION DES CONTROVERSES DANS LE MERCOSUR

La République d'Argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay désignées ci-après par les "Etats parties",

Ayant à l'esprit le Traité d'Asunción, le Protocole du Brésil et le Protocole de Ouro Preto,

Conscients que les progrès effectués dans le processus d'intégration dans le Mercosur rendent nécessaire l'amélioration du système de règlement des différends ;

Considérant que la nécessité de garantir l'interprétation correcte et l'application des instruments fondamentaux du processus d'intégration et des règlements du Mercosur de manière consistante et systématique ;

Convaincus qu'il est nécessaire d'opérer des modifications spécifiques dans le système de règlement des différends afin de renforcer la sécurité juridique au sein du Mercosur;

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE 1. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES

#### *Article 1. Champ d'application*

1. Tout différend entre les Etats parties concernant l'interprétation, application et la rupture du traité d'Asunción, le protocole d'Ouro Preto, les protocoles et les accords mis en œuvre dans le cadre du traité d'Asunción, les décisions du conseil du marché du commerce du Mercosur seront soumises aux procédures établies dans le présent protocole.

2. Les différends tombant dans le champ d'application du présent protocole qui peuvent également être soumis au système de règlement de l'Organisation mondiale du commerce ou à tout autre système de commerce préférentiel dont pourraient être membres les Etats parties du Mercosur, peuvent à la demande de la partie requérante être référés à n'importe lequel de ces forums, à condition que les parties au différend se mettent conjointement d'accord sur un forum.

Dès que la procédure de règlement du différend a commencé conformément au précédent paragraphe, aucune des parties ne peut exiger que soit utilisé le mécanisme établi dans un autre forum, tel que défini par l'article 14 du présent protocole.

Néanmoins, en rapport avec le même sujet et dans le cadre des dispositions énoncées dans la présente section, le Conseil du marché commun doit réglementer tous les aspects relatifs au choix du forum.

## CHAPITRE II. MÉCANISMES TOUCHANT AUX QUESTIONS TECHNIQUES

### *Article 2. Création des mécanismes*

1. Des mécanismes accélérés doivent être établis pour régler des différends entre les Etats parties sur les aspects techniques réglementés dans les instruments de politique commerciale commune, si c'est nécessaire.

2. Les règles de l'opération, la portée des mécanismes et la nature des décisions qui en sont issus doivent être définis et approuvés par une décision du Conseil du marché commun.

## CHAPITRE III. OPINIONS CONSULTATIVES

### *Article 3. Système de demande*

Le Conseil du marché commun peut établir des mécanismes liés aux demandes d'opinions consultatives présentées à la Cour permanente de révision contre une décision et définir leur portée et leurs procédures.

## CHAPITRE IV. NÉGOCIATIONS DIRECTES

### *Article 4. Négociations*

Les Etats qui sont parties à un différend doit d'abord s'efforcer de le résoudre par des négociations directes.

### *Article 5. Procédure et terme applicable*

1. A moins qu'il en soit décidé autrement, les négociations directes ne doivent pas dépasser une période de 15 jours à partir de la date où une des parties au différend a notifié à l'autre partie sa décision de lancer le processus de règlement.

2. Les Etats qui sont parties au différend doivent informer le Groupe du marché commun par l'intermédiaire du secrétariat administratif du Mercosur des mesures prises durant les négociations et les résultats obtenus.

## CHAPITRE V. INTERVENTION DU GROUPE DU MARCHÉ COMMUN

### *Article 6. Procédure optionnelle devant le GMC*

1. Si les négociations directes ne permettent pas de parvenir à un accord ou si le différend n'est réglé qu'en partie, l'un ou l'autre des Etats parties au différend peut demander la procédure d'arbitrage prévue par le chapitre IV.

2. En plus de la disposition figurant dans le paragraphe précédent, les Etats parties au différend peuvent décider de le porter à l'examen du Groupe du marché commun.

i) Dans ce cas, le Groupe du marché commun évaluera la situation en donnant l'occasion aux parties au différend de faire valoir leurs positions respectives et en sollicitant, en tant que de besoin, l'avis d'experts choisis sur la liste dont il est question à l'article 43 du présent Protocole.

ii) Les frais encourus en rapport avec cette procédure seront pris en charge par les Etats parties au différend soit à parts égales soit dans les proportions que fixe le Groupe du marché commun.

3. Le différend peut également être soumis au Groupe du marché commun (GMC) si une autre partie qui n'est pas impliquée dans le différend est fondée à demander une telle procédure à l'issue des négociations directes. Dans ce cas, la procédure d'arbitrage commencée par l'Etat requérant ne peut être arrêtée, à moins que les Etats impliqués dans le différend le demandent.

#### *Article 7. Rôle du Groupe du marché commun*

1. Si le différend est soumis au Groupe du marché commun par des Etats qui y sont impliqués, le groupe fera des recommandations qui devront être autant que possible spécifiques et détaillées en vue de résoudre le différend.

2. Si le différend est soumis au Groupe du marché commun à la demande d'un Etat qui n'en est pas partie, le Groupe peut faire des commentaires et des recommandations.

#### *Article 8. Délai pour la participation et pour la décision du GMC*

La procédure décrite dans le présent chapitre ne doit pas aller au-delà de 30 jours à partir de la date de la réunion cours de laquelle le différend a été soumis au Groupe du marché commun.

### CHAPITRE VI. PROCÉDURES D'ARBITRAGE AD HOC

#### *Article 9. Début de la période d'arbitrage*

1. Lorsqu'il n'est pas possible de résoudre un différend selon la procédure prévue aux chapitres IV et V, n'importe quel Etat impliqué dans le différend peut communiquer au Secrétariat administratif de Mercosur sa décision de le soumettre à la procédure d'arbitrage prévu dans le présent chapitre.

2. Le secrétariat administratif de Mercosur notifiera immédiatement la communication aux autres Etats impliqués dans le différend et au Groupe du marché commun.

3. Le secrétariat administratif du Mercosur adoptera les mesures administratives requises pour la procédure.

#### *Article 10. Composition du tribunal ad hoc d'arbitrage*

1. La procédure arbitrale se déroule devant un tribunal ad hoc composé de trois arbitres.

2. Les arbitres sont désignés comme suit :

i) Chaque Etat partie au différend désigne un arbitre à partir de la liste prévue à l'article 11.1 15 jours à partir de la date à laquelle le secrétariat administratif du Mercosur a communiqué aux Etats impliqués dans le différend la décision prise par l'un d'entre eux de soumettre le cas à l'arbitrage.

Un arbitre suppléant est choisi sur la même liste pour remplacer pour remplacer l'arbitre titulaire s'il se trouve dans l'incapacité ou l'impossibilité de siéger au tribunal arbitral à n'importe quelle étape de la procédure.

ii) Si un des Etats partie au différend ne désigne pas les arbitres dans le délai prévu par la section 2 i), les arbitres seront désignés par le secrétariat administratif du Mercosur dans un délai de deux jours après l'expiration dudit délai parmi les arbitres de cet Etat qui figurent sur la liste mentionnée à l'article 11.1.

3. Le président des arbitres sera choisi de la façon suivante :

i) Les Etats partie au différend désigne un troisième arbitre à partir de la liste prévue à l'article 11.1 15 jours à partir de la date à laquelle le secrétariat administratif du Mercosur a communiqué aux Etats impliqués dans le différend la décision prise par l'un d'entre eux de soumettre le cas à l'arbitrage. Le troisième arbitre préside le tribunal ad hoc d'arbitrage

Les Etats désignent simultanément un arbitre suppléant sera choisi sur la même liste pour remplacer pour remplacer l'arbitre titulaire s'il se trouve dans l'incapacité ou l'impossibilité de siéger au tribunal arbitral à n'importe quelle étape de la procédure.

Le président des arbitres et son suppléant ne doivent pas être des ressortissants des Etats impliqués dans le conflit.

ii) Si les Etats partie au différend n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai prévu, le secrétariat administratif du Mercosur à la demande de n'importe quelle partie désignera un arbitre qui figure sur la liste mentionnée à l'article 11.2, à l'exclusion des ressortissants des Etats impliqués dans le différend.

iii) Les personnes désignées comme troisièmes arbitres ont un délai de 3 jours à partir de la date de la notification pour faire savoir si elles acquiescent ou non à cette désignation.

4. Le secrétariat administratif du Mercosur doit informer les arbitres de leur nomination.

#### *Article 11. Liste des arbitres*

Chaque Etat doit désigner 12 arbitres qui seront inclus sur la liste déposée auprès du secrétariat administratif du Mercosur. La liste des arbitres accompagnée de leur curriculum vitae détaillé sera notifiée simultanément aux autres Etats parties et au secrétariat administratif du Mercosur.

i) Dans un délai de 30 jours à partir de la notification, chacun des Etats parties peut demander des informations supplémentaires sur les personnes nommées par les autres Etats parties afin de les inclure sur la liste mentionnée dans le paragraphe précédent.

ii) Le secrétariat administratif du Mercosur devra communiquer aux Etats parties la liste consolidée des arbitres pour le Mercosur ainsi que toute modification qui pourrait y être apportée.

2. Chacun des Etats doit proposer 4 candidats pour la liste des troisièmes arbitres. Au moins un des arbitres désignés par chaque Etat partie pour faire partie de la liste ne doit pas être un ressortissant d'un des Etats parties au Mercosur.

i) La liste à laquelle sera annexée le curriculum vitae de chacun des candidats, sera communiquée aux autres Etats parties par l'intermédiaire de la présidence tournante.

ii) Dans un délai de 30 jours à partir de la notification, chacun des Etats parties peut demander des informations supplémentaires sur les personnes proposées par les autres Etats parties ou présenter des objections fondées sur les candidats désignés conformément aux critères établis à l'article 35.

Les objections doivent être présentées par l'intermédiaire de la présidence tournante à l'Etat partie qui a fait la proposition. Si aucune solution n'est trouvée 30 jours après la notification, l'objection prévaudra.

iii) La liste consolidée des troisièmes arbitres et toute modification de fond ainsi que les curriculums vitae des arbitres seront transmis par la présidence tournante au secrétariat administratif du Mercosur. Le secrétariat devra l'enregistrer et en notifier les Etats parties.

#### *Article 12. Représentants et conseillers*

Les Etats impliqués dans le différend devront nommer leurs représentants devant le tribunal ad hoc d'arbitrage et peuvent choisir des conseillers pour les aider à défendre leurs droits.

#### *Article 13. Représentation commune*

Si deux Etats ou plus adoptent la même position dans le différend, ils pourront faire une présentation commune devant le tribunal ad hoc d'arbitrage et désigner ensemble un juge durant la période prévue à l'article 10.2.i).

#### *Article 14. Sujet faisant l'objet d'un différend*

1. Le sujet faisant l'objet d'un différend devra être défini dans des motions écrites et dans les réponses faites devant le tribunal ad hoc d'arbitrage. Aucune présentation supplémentaire ne sera admise après.

2. Les points soulevés par les parties dans leurs motions écrites mentionnées dans le paragraphe précédent doivent être basés sur des questions qui ont été examinées au cours des étapes précédentes, dans le présent Protocole et dans le Protocole de Ouro Preto.

3. Les Etats impliqués dans le différend doivent informer le tribunal ad hoc d'arbitrage dans les motions écrites mentionnées au paragraphe 1 du présent article des mesures qui ont été prises avant la procédure d'arbitrage. Leurs motions respectives doivent être basées sur des faits et sur la loi.



*Article 15. Mesures provisoires*

1. A la demande de la partie intéressée et dans la mesure où il y a des raisons de croire que des dommages sévères et irréparables peuvent être causés à l'une des parties au différend si la situation demeure inchangée, le tribunal ad hoc d'arbitrage peut décider de prendre des mesures provisoires pour éviter un tel dommage.

2. Le tribunal peut à n'importe quel moment décider de mettre fin à ces mesures.

3. Dans le cas où une motion de révision est présentée contre la décision, les mesures provisoires qui étaient en vigueur avant la décision continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'elles soient discutées à la première réunion de la Cour permanente de révision qui décidera de leur maintien ou de leur révocation.

*Article 16. Décision d'arbitrage*

Le tribunal ad hoc d'arbitrage se prononce dans un délai de 60 jours qui peut être prolongé d'un délai supplémentaire de 30 jours à partir de la date à laquelle le secrétariat administratif du Mercosur a informé les parties et les autres arbitres que le président du tribunal arbitral a accepté sa désignation.

CHAPITRE VII. PROCÉDURE DE RÉVISION

*Article 17. Motion de révision*

1. N'importe quelle partie au différend peut présenter une motion de révision devant la Cour permanente de révision contre la décision du tribunal ad hoc d'arbitrage 15 jours après la notification de la décision.

2. Le recours doit être limité aux questions juridiques relatives au différend et à l'argumentation juridique sur laquelle la décision du tribunal ad hoc d'arbitrage est basée.

3. Les décisions des tribunaux ad hoc basées sur les principes de l'ex æquo et bono ne peuvent être sujettes à révision.

4. Le secrétariat administratif du Mercosur devra prendre les mesures administratives exigées par la procédure et en tiendra informés les Etats impliqués dans le différend et le Groupe du marché commun.

*Article 18. Composition de la Cour permanente de révision*

1. La Cour permanente de révision doit comprendre cinq arbitres.

2. Chacun des Etats parties au Mercosur doit nommer un arbitre et son suppléant pour une période deux ans renouvelable pour deux périodes consécutives.

3. Le cinquième arbitre, nommé pour une période de trois ans non-renouvelable à moins qu'il n'en soit décidé autrement, sera choisi à l'unanimité par les Etats parties de liste mentionnée dans le présent paragraphe trois mois au moins avant la fin du mandat du 5e arbitre. Cet arbitre devra être un ressortissant de l'un des Etats parties au Mercosur. Ces dispositions s'ajoutent à celles du point 4 du présent article.

S'il n'y a pas de décision unanime, la nomination sera effectuée par le secrétariat administratif du Mercosur par tirage au sort d'un nom sur la liste deux jours avant l'expiration dudit mandat.

La liste à partir de laquelle le 5<sup>e</sup> arbitre sera choisi devra comprendre 8 membres. Chaque Etat partie proposera deux membres qui devront être des ressortissants de l'un des pays du Mercosur.

4. Les Etats parties peuvent décider de définir d'autres critères pour le choix du 5<sup>e</sup> arbitre.

5. Trois mois au moins avant la fin du mandat des arbitres, les Etats parties peuvent décider s'ils doivent ou non le renouveler ou proposer de nouveaux candidats.

6. Si le mandat d'un arbitre prend fin alors qu'il est en train d'examiner un différend, il devra rester en fonction jusqu'à la décision finale.

7. En ce qui concerne les procédures décrites dans le présent article, les dispositions de l'article 11.2 s'appliquent.

#### *Article 19. Disponibilité permanente*

Une fois qu'ils ont accepté leur nomination, les membres de la Cour permanente de révision devront être disponibles de façon permanente pour examiner les cas qui leur sont soumis.

#### *Article 20. Fonctionnement de la Cour*

1. Lorsque le différend met aux prises deux Etats parties, la Cour devra être composée de trois arbitres. Deux des arbitres devront être des ressortissants de chacun des Etats qui participent au différend et le troisième, l'arbitre qui préside, devra être choisi par le directeur du secrétariat administratif du Mercosur par tirage au sort parmi les autres arbitres qui ne sont pas des ressortissants des Etats impliqués dans le différend. L'arbitre qui préside devra être nommé le jour suivant la motion de révision. Après cette date, la cour sera considérée comme dûment constituée à toutes fins utiles.

2. Lorsque le différend implique plus de deux Etats parties, la Cour permanente de révision sera constituée de cinq arbitres.

3. Les Etats parties peuvent décider de définir d'autres critères pour le fonctionnement de la Cour.

#### *Article 21. Réponse à la motion de révision et délai pour rendre la décision*

1. L'autre partie au différend doit avoir le droit de répondre à la motion de révision 15 jours à partir de la date de sa notification.

2. La cour permanente de révision devra prendre une décision sur la motion 30 jours à partir de la date de la réponse mentionnée au paragraphe précédent ou à partir de la date de l'expiration du délai pour répondre à la motion, suivant le cas. La cour peut décider de prolonger de 15 jours le délai initial de 30 jours.

*Article 22. Portée de la décision*

1. La cour permanente de révision peut confirmer, modifier ou révoquer la base juridique et les décisions du tribunal international d'arbitrage.
2. La décision de la Cour sera définitive et prévaudra sur la décision du tribunal.

*Article 23. Recours direct à la Cour permanente de révision*

1. A l'issue des procédures décrites aux articles 4 et 5 du présent Protocole, les parties peuvent décider de façon expresse de soumettre directement le différend à la cour permanente de révision en tant qu'instance unique. Dans ce cas, la Cour aura la même juridiction que le tribunal ad hoc d'arbitrage et les dispositions des articles 9, 12, 13, 14, 15 et 16 s'appliqueront.
2. Dans un tel cas, les décisions de la Cour permanente de révision seront obligatoires pour les Etats impliqués dans le différend à partir de la date de réception de la notification permanente et ne pourront faire l'objet d'un appel et auront pour les parties les effets de la chose jugée.

*Article 24. Mesures urgentes et exceptionnelles*

Le Conseil du marché commun peut créer des procédures exceptionnelles pour examiner les cas urgents exceptionnels pouvant causer des dommages irréparables aux parties.

CHAPITRE VIII. DÉCISIONS D'ARBITRAGE

*Article 25. Application des décisions*

Les décisions du tribunal ad hoc d'arbitrage et de la Cour permanente de révision devront être approuvées à la majorité. Elles doivent être fondées et signées par le président et les autres arbitres. Les arbitres n'ont pas la permission d'exprimer les raisons pour lesquelles leur vote est différent à celui de la majorité et devront respecter la confidentialité de la procédure; Toutes les discussions sont confidentielles et devront le rester.

*Article 26. Décisions obligatoires*

1. Toutes les décisions des tribunaux ad hoc d'arbitrage sont obligatoires pour les Etats impliqués dans un différend à partir de la date de la notification et ont l'autorité de la chose jugée si après l'expiration du délai spécifié à l'article 17.1 pour la présentation de la motion de révision, ladite motion n'a pas été soumise.
2. Les décisions de la Cour permanente de révision ne sont pas sujettes à appel. Elles sont obligatoires pour les Etats impliqués dans le différend à partir de la date de la notification et ont l'autorité de la chose jugée.

*Article 27. Les décisions doivent être appliquées*

Les décisions seront appliquées de la manière et avec la portée qu'elles déterminent. L'adoption de mesures compensatoires conformément aux termes du présent Protocole ne dispensent pas un Etat de son obligation d'appliquer la décision.

*Article 28. Demande de clarification*

1. N'importe quel Etat impliqué dans le différend peut demander la clarification de la décision au tribunal ad hoc d'arbitrage de la cour permanente de révision et aussi la manière dont celle-ci est appliquée 15 jours après la notification.

2. La Cour compétente peut prendre une décision sur la demande 15 jours après sa présentation et peut prolonger le délai d'application de la décision.

*Article 29. Délai et mesures de mise en application*

1. Les décisions des tribunaux ad hoc d'arbitrage et de la Cour permanente de révision, selon le cas, doivent être appliquées dans le délai fixé par les tribunaux respectifs. Si aucun délai n'a été fixé, les décisions doivent être appliquées 30 jours à partir de la date de notification.

2. Si un Etat partie présente une motion de révision, l'application de la décision du tribunal ad hoc d'arbitrage sera suspendue pendant le temps nécessaire à l'examen de la demande.

3. L'Etat partie qui doit appliquer la décision doit informer l'autre partie au différend ainsi que le Groupe du marché commun par l'intermédiaire du secrétariat administratif du Mercosur des mesures qu'il prendra pour appliquer la décision 15 jours après la notification.

*Article 30. Désaccord relatif à l'application de la décision*

1. Lorsqu'un Etat au bénéfice duquel la décision a été prise estime que les mesures prises ne correspondent pas à celle-ci, il dispose de 30 jours à partir de l'adoption desdites mesures pour en saisir le tribunal ad hoc ou la Cour permanente de révision.

2. Le tribunal compétent dispose de 30 jours à partir de la date à laquelle il a été informé de cette situation pour prendre une décision sur les questions mentionnées au paragraphe précédent.

3. Si le tribunal qui a statué ne peut être rappelé, un autre tribunal sera constitué avec le ou les remplaçants mentionnés aux articles 10.2 et 10.3.

CHAPITRE IX. MESURES DE COMPENSATION

*Article 31. Autorisation d'application des mesures compensatoires*

1. Si un Etat impliqué dans un différend n'applique pas totalement ou partiellement la décision du tribunal d'arbitrage, l'autre partie devra être autorisé pour une période d'un an commençant le jour suivant l'expiration du délai mentionné à l'article 29.1 et sans préjudice de l'application des procédures établies par l'article 30, à mettre en œuvre les mesures compensatoires telles l'interruption des concessions ou autres obligations similaires ; l'objectif étant l'application de la décision.

2. L'Etat partie auquel la décision est favorable devra tout d'abord essayer d'interrompre les concessions ou les obligations similaires dans le même secteur ou dans les secteurs touchés. Des suspensions dans le même secteur sont considérées comme irréalisables ou inefficaces si elles ne peuvent pas interrompre des concessions et des obligations dans le même secteur. Les raisons d'une telle prise de décision doivent être expliquées.

3. Les mesures compensatoires qui doivent être prises doivent être notifiées de manière formelle par l'Etat partie qui les appliquera à l'Etat partie qui a l'obligation de respecter la décision 15 jours au minimum avant l'application de ces mesures.

*Article 32. Contestation des mesures compensatoires*

1. Dans le cas où l'Etat partie qui est le bénéficiaire de la décision applique des mesures compensatoires parce qu'il considère comme insuffisantes les mesures d'application et que l'Etat partie qui doit respecter la décision considère que les mesures qu'il a adoptées sont satisfaisantes, ce dernier dispose de 15 jours à partir de la date de la notification prévue à l'article 31.3 pour soumettre la question au tribunal ad hoc d'arbitrage ou à la Cour permanente de révision, selon le cas qui disposent de 30 jours pour prendre une décision sur cette question.

2. Dans le cas où l'Etat partie qui a l'obligation d'appliquer la décision considère que les mesures compensatoires qui ont été appliquées sont excessives, il peut demander que dans un délai de 15 jours à partir de la date d'application de ces mesures, le tribunal ad hoc ou la Cour permanente de révision, selon le cas statue dans un délai de 30 jours à partir de la date de la requête.

(i) Le tribunal devra prendre une décision sur les mesures compensatoires adoptées. Selon le cas, le tribunal évaluera les arguments présentés en vue de leur application à un secteur autre que celui qui est touché par les mesures. Il devra également évaluer la proportionnalité des mesures compensatoires par rapport aux conséquences résultant de la non-application de la décision.

(ii) En analysant cette proportionnalité, le tribunal tiendra compte, entre autres, du volume et de l'importance du commerce dans le secteur concerné.

3. L'Etat partie qui adopté les mesures compensatoires doit les adapter aux décisions du tribunal dans un délai de 10 jours, à moins que le tribunal n'ait prévu un délai différent.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS COMMUNES POUR LES CHAPITRES VI ET VII

*Article 33. Jurisdiction des tribunaux*

Les Etats parties reconnaissent comme obligatoires, ipso facto et sans qu'il y ait un accord spécial, la juridiction des tribunaux ad hoc d'arbitrage formés dans chaque cas pour entendre et examiner les différends mentionnés dans le présent Protocole ainsi que la juridiction de la Cour permanente de révision pour entendre et examiner les différends conformément aux pouvoirs que lui reconnaît le Protocole.

*Article 34. Législation applicable*

1. Les tribunaux ad hoc d'arbitrage et la Cour permanente de révision devront résoudre les différends sur la base du Traité d'Asunción, du Protocole de Ouro Preto, des protocoles et des accords appliqués dans le cadre du traité d'Asunción, des décisions du conseil du marché commun, des résolutions du Groupe du marché commun et des instructions de la Commission de commerce du Mercosur ainsi que des principes et dispositions applicables du droit international.

2. La présente disposition ne réduit pas les pouvoirs des tribunaux ad hoc d'arbitrage ou de la Cour permanente de révision lorsque cette dernière, avec l'accord des parties, agit en tant qu'instance unique, tel qu'indiqué dans l'article 23, pour statuer ex æquo et bono sur un différend.

*Article 35. Qualifications des Arbitres*

1. Les arbitres des tribunaux ad hoc d'arbitrage et de la Cour permanente de révision seront des juristes ayant une expertise reconnue dans les domaines pertinents aux différends en question et seront au courant des règles de Mercosur.

2. Les arbitres seront forcément impartiaux et indépendants de par leurs fonctions de l'Administration publique centrale ou du Gouvernement direct des États parties et n'auront pas d'intérêts partisans au sein du différend. Ils seront nommés sur la base de leur objectivité, leur fiabilité et leur bon sens.

*Article 36. Coûts*

1. Les dépenses et les frais encourus pour les activités des arbitres seront assumés par les pays qui les ont désignés. Les dépenses du président du tribunal ad hoc d'arbitrage seront réparties à égalité entre les Etats parties impliqués dans le différend à moins que le tribunal ait décidé qu'elles seront réparties dans une proportion différente.

2. Les dépenses et les frais encourus pour les activités des arbitres de la Cour permanente de Révision seront assumées par les Etats Parties au différend à égalité à moins que la Cour ne décide qu'elles devraient être réparties dans une proportion différente.

3. Les dépenses mentionnées dans les paragraphes précédents seront payées par l'intermédiaire du secrétariat administratif du Mercosur; les paiements peuvent être effectués par

un fonds spécial que les Etats parties peuvent créer en y déposant les contributions rattachées au budget du secrétariat administratif, conformément à l'article 45 du Protocole de Ouro Preto ou quand les procédures prévues aux chapitres VI ou VII du présent Protocole sont en vigueur. Le fonds doit être géré par le secrétariat administratif du Mercosur qui devra rendre compte de son utilisation aux Etats parties.

*Article 37. Frais et autres dépenses*

Les frais, le voyage, les indemnités journalières et autres dépenses seront fixés par le Groupe du marché commun.

*Article 38. Siège*

Le siège de la cour permanente de révision sera la ville d'Asunción. Néanmoins, si des raisons de fond existent, la cour peut se réunir de manière exceptionnelle dans d'autres villes du Mercosur. Les tribunaux d'arbitrage ad hoc peuvent se réunir dans n'importe quelle ville des Etats membres du Mercosur.

CHAPITRE XI. RECOURS DES PARTICULIERS

*Article 39. Champ d'application*

La procédure établie au présent chapitre s'applique aux recours formés par des particuliers (personnes physiques ou morales) contre l'adoption ou l'application par tout Etat partie de mesures d'ordre juridique ou administratif ayant pour effet d'exercer une restriction, une discrimination ou une concurrence déloyale en violation du traité d'Asunción du Protocole de Ouro Preto, des protocoles et des accords appliqués dans le cadre du traité d'Asunción, des décisions du conseil du marché commun, des résolutions du Groupe du marché commun et des instructions de la Commission de commerce du Mercosur.

*Article 40. Début des recours*

1. Les particuliers concernés forment leur recours auprès de la section nationale du groupe du marché commun de l'Etat partie où ils ont leur résidence habituelle ou le siège de leurs affaires.

2. Les particuliers doivent fournir des éléments qui permettent à ladite section nationale de déterminer la vraisemblance de la violation alléguée et l'existence ou la menace d'un préjudice afin que le recours puisse être pris en considération par la section nationale, être évalué par le groupe du marché commun et par le groupe des experts, s'il est appelé à intervenir.

*Article 41. Procédure*

1. A moins que le recours ne se réfère à une question qui a motivé l'ouverture d'une procédure en règlement de différend en application des chapitres IV et VII du présent Pro-

tocole, la section nationale du groupe du marché commun qui a accueilli le recours en application de l'article 40 du présent chapitre engager des consultations avec la section nationale du groupe de marché commun de l'Etat partie à qui la violation est attribuée afin de trouver une solution immédiate à la question soulevée. Ces consultations seront considérées comme automatiquement terminées et aucune mesure formelle ne sera prise si la question n'est pas réglée dans un délai de 15 jours à compter de la notification de ce recours à l'Etat partie accusée de la violation, à moins que les Etats parties n'en aient décidé autrement.

2. Si les consultations prennent fin sans qu'il y ait eu une solution, la section nationale du groupe du marché commun doit transmettre le recours directement au Groupe du marché commun.

#### *Article 42. Intervention du Groupe du marché commun*

1. Une fois le recours reçu, le Groupe du marché commun devra évaluer les motifs, tels qu'établis à l'article 40.2, sur lesquels s'est fondée la section nationale pour accepter ledit recours lors de la réunion qui a suivi la présentation du recours. S'il estime que les conditions de recevabilité ne sont pas réunies, il rejette directement le recours. La décision doit être prise par consensus.

2. Si le Groupe du marché commun ne rejette pas le recours, le recours sera considéré comme accepté. Dans ce cas, le Groupe convoquera immédiatement un groupe d'experts qui, dans un délai de 30 jours à compter de sa désignation doit rendre son avis sur le bien fondé dudit recours.

3. Pendant ce délai, le groupe d'experts donne au particulier et aux Etats impliqués dans le recours la possibilité d'être entendus et de faire valoir leurs arguments lors d'une réunion commune.

#### *Article 43. Groupe d'experts*

1. Le Groupe d'experts dont il est question à l'article 42.2 est formé de trois membres désignés par le groupe du marché commun ou, faute d'accord sur le choix d'un ou de plusieurs experts, seront élus par les Etats parties sur une liste de 24 experts. Le secrétariat administratif du Mercosur communiquera au Groupe du marché commun le nom de l'expert ou des experts ayant reçu le plus grand nombre de voix. Dans ce dernier cas, et à moins que le groupe du marché commun n'en dispose autrement, un des experts désignés ne peut être un ressortissant de l'Etat contre lequel le recours a été formé ni de l'Etat dans lequel le particulier demandeur a formé son recours aux termes de l'article 40.

2. Aux fins d'établir la liste d'experts, chaque Etat désigne six personnes possédant une connaissance reconnue des questions qui peuvent donner lieu à des recours. La liste est déposée auprès du secrétariat administratif du Mercosur.

3. Les dépenses afférentes à l'activité du Groupe d'experts seront réparties dans une proportion établie par le Groupe du marché commun ou, faute d'accord, à parts égales entre les parties directement concernées.



*Article 44. Opinion du Groupe d'experts*

1. Le Groupe d'experts rend son avis au Groupe du marché commun.

i) Si un avis unanime établit le bien fondé du recours formé contre un Etat partie, tout autre Etat peut, requérir l'adoption de mesures de redressement ou l'annulation des mesures contestées. Si la requête n'aboutit pas dans un délai de 15 jours, l'Etat partie requérant put recourir directement à la procédure arbitrale dans les conditions établies au chapitre VI du présent Protocole.

ii) Dès réception de l'avis unanime déclarant l'irrecevabilité du recours, le Groupe du marché doit déclarer que la procédure est terminée, conformément au présent chapitre.

iii) Si le groupe d'experts n'arrive pas à un avis unanime, il devra soumettre ses différentes conclusions au Groupe du marché commun qui devra immédiatement déclarer que les procédures relatives au recours sont terminées selon les termes du présent chapitre.

2. La clôture des procédures par le groupe du marché commun conformément aux paragraphes ii) et iii) précédents n'empêchent pas l'Etat partie requérant d'entamer les procédures prévues aux chapitres IV et VI du présent Protocole.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 45. Règlement ou abandon de recours*

A n'importe quelle étape de la procédure, la partie qui a soulevé la question ou qui a présenté le recours peuvent décider de l'abandonner. Les parties peuvent également arriver à un règlement qui mettra fin au différend ou au recours. L'abandon ou le règlement doivent être notifiés par l'intermédiaire du secrétariat administratif du Mercosur au groupe du marché commun ou au tribunal compétent, selon le cas.

*Article 46. Confidentialité*

1. Tous les documents soumis en relation avec les procédures prévues dans le présent Protocole sont confidentiels à l'exception des décisions d'arbitrage.

2. A la discrétion de la section nationale du groupe du marché commun de chaque Etat partie et si la préparation des notes d'information à soumettre au tribunal l'exige, les documents peuvent être communiqués uniquement à des secteurs qui ont un intérêt dans la question.

3. Nonobstant la disposition figurant au paragraphe 1, le conseil du marché commun fixera les conditions dans lesquelles les documents et motions relatifs aux différends peuvent être communiqués.

*Article 47. Règlement*

Le Groupe du marché commun approuvera la réglementation du présent Protocole 60 jours à partir de la date de son entrée en vigueur.

*Article 48. Délais*

1. Les délais prévus dans le présent Protocole sont obligatoires et doivent être calculés sur la base de jours consécutifs à partir du jour qui suit le fait ou l'événement auxquels ils se réfèrent. A condition toutefois que le délai pour présenter un document ou pour respecter une mesure formelle soit un jour régulier du secrétariat administratif du Mercosur. Sinon, la démarche pourra être effectuée le jour suivant.

2. Nonobstant la disposition figurant dans le paragraphe précédent, les délais figurant dans le présent Protocole peuvent être modifiés par accord mutuel des parties au différend. Les délais prévus pour les procédures devant les tribunaux ad hoc d'arbitrage et devant la Cour permanente de révision peuvent être modifiés lorsque les parties au différend présentent une requête à cet effet au tribunal compétent et que cette requête est accordée.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS PROVISOIRES

*Article 49. Notifications initiales*

Les Etats parties doivent effectuer les nominations et les notifications initiales prévues dans les articles 11, 18 et 43.2 30 jours à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article 50. Différends en attente*

Les différends en attente qui commencent à être examinés conformément au système de Protocole de Brasilia ne seront régis que par ce Protocole jusqu'à ce qu'ils soient terminés.

*Article 51. Règles de procédure*

1. La cour permanente de révision doit adopter ses propres règles de procédure, 30 jours après la date de sa constitution qui doit être approuvée par le conseil du marché commun.

2. Les tribunaux ad hoc d'arbitrage doivent adopter leurs propres règles de procédure basées sur des règlements modèles qui doivent être approuvés par le Groupe du marché commun.

3. Les règlements mentionnés dans le précédent paragraphe du présent article doivent garantir que chacune des parties au différend a la pleine possibilité d'être entendue et de présenter ses arguments et être assurée que les procédures sont conduites de façon diligente.

CHAPITRE XIV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 52. Date d'entrée en vigueur et enregistrement*

1. Le présent Protocole qui est une partie du traité d'Asunción sera en vigueur au 30e jour à partir de la date à laquelle le 4e instrument de ratification a été déposé.

2. la République du Paraguay sera le dépositaire du Protocole et des instruments de ratification et devra informer les autres Etats parties de la date de dépôt des instruments et communiquer des copies dûment authentifiés du présent protocole aux autres Etats parties.

*Article 53. Système de révision*

Avant la fin du processus de convergence du tarif extérieur commun, les Etats parties devront examiner le système courant de révision afin d'adopter un système permanent de règlement des différends pour le Marché commun mentionné à l'annexe II du traité d'Asunción.

*Article 54. Adhésion ipso jure et dénonciation*

1. L'adhésion au traité d'Asunción est ipso jure une adhésion au présent protocole.
2. La dénonciation du présent protocole est ipso jure la dénonciation du traité.

*Article 55. Remplacement*

1. A partir de sa date effective d'entrée en vigueur, le présent protocole remplace le Protocole de Brasilia sur le règlement des différends signé le 17 décembre 1991 et le Règlement du Protocole de Brasilia , CMC Décision 17/98.

2. Néanmoins les dispositions pertinentes du Protocole de Brasilia et de son Règlement continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les procédures entamées sous les auspices du Protocole de Brasilia soient terminées ainsi que celles prévues par l'article 49 aient également pris fin.

3. Toute référence au Protocole de Brasilia dans le Protocole de Ouro Preto et dans ses annexes seront considérées comme étant des références au présent Protocole le cas échéant.

*Article 56. Langues*

Les langues officielles de toutes les procédures prévues au présent Protocole sont l'espagnol et le portugais.

Fait à Olivos, province de Buenos Aires , République d'Argentine le 18 février 2002  
en espagnol et en portugais, les deux textes faisant foi.

Pour la République d'Argentine

EDUARDO DUHALDE

CARLOS RUCKAUF

Pour la République fédérative du Brésil

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

CELSO LAFER

Pour la République du Paraguay

LUIS GONZALEZ MACCHI

JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI

Pour la République orientale de l'Uruguay

JORGE BATTLE IBANEZ

DIDIER OPERTTI

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
March 2004*

*Date of effect: 15 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 March  
2004*

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
March 2004*

*Date of effect: 16 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 March  
2004*

*notification:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 mars  
2004*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 mars  
2004*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania establishes the jurisdiction for the offences provided in Article 2 of the Convention in all cases described in paragraph 2 of Article 6 of the said Convention."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie établit sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans tous les cas décrits au paragraphe 2 de l'article 6 de ladite Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

**No. 37549. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 January 2004*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

*declaration:*

**No. 37549. Multilatéral**

CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with subparagraphs b and c of paragraph 1 of Article A, Part III of the revised Charter, the Republic of Armenia considers itself bound by Articles 1, 5, 6, 7, 8, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 27 and 28 as well as by the following paragraphs:

Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 2,

Paragraph 1 of Article 3,

Paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 4,

Paragraphs 1 and 3 of Article 12,

Paragraphs 1 and 2 of Article 13,

Paragraph 2 of Article 14,

Paragraphs 2 and 3 of Article 15.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2151, I-37549 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2151, I-37549

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article A, paragraphe 1, alinéas b et c, de la Partie III de la Charte révisée, la République d'Arménie se considère liée par les articles 1, 5, 6, 7, 8, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 27 et 28 ainsi que par les paragraphes suivants:

Paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 2,

Paragraphe 1 de l'article 3,

Paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 4,

Paragraphes 1 et 3 de l'article 12,

Paragraphes 1 et 2 de l'article 13,

Paragraphe 2 de l'article 14,

Paragraphes 2 et 3 de l'article 15.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe. - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2004*

*Date of effect: 4 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2004*

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2004*

*Date of effect: 5 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2004*

ACCESSION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2004*

*Date of effect: 10 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2004*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2004*

RATIFICATION

**République dominiicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 5 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2004*

ADHÉSION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 10 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2004*

<sup>1</sup> I. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769



**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFICATION)

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2004*

*Date of effect: 3 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2004*

*declaration:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATION)

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, subparagraph (a) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Government of the Cook Islands declares:

That in the application of this Convention, the treaties listed in the annex, referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) shall be deemed not to be included, given that the Cook Islands is not yet a party to the following Conventions:

(i) Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980;

(ii) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988;

(iii) Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988;

(iv) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988;

(v) International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement des îles Cook déclare :

Qu'en application de ladite convention, les traités suivants figurant parmi ceux énumérés à l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, sont réputés ne pas figurer dans cette annexe, tant que les îles Cook n'y seront pas encore parties :

i) Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980 ;

ii) Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 24 février 1988 ;

iii) Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988 ;

iv) Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988 ;

v) Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

*notification:*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Government of the Cook Islands makes the following notification that pursuant to article 7, paragraph 3 of the Convention, the Cook Islands establishes its jurisdiction in relation to all cases referred to in article 7, paragraph 2 of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, les îles Cook compétentes pour tous les cas indiqués au paragraphe 2 dudit article.

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2004*

*Date of effect: 15 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2004*

RATIFICATION

**Bhntan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2004*

*Date of effect: 21 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2004*

RATIFICATION

**Bhoutan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2004*

RATIFICATION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2004*

*Date of effect: 29 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2004*

RATIFICATION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mars 2004*

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Hungary**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 November 2003*

*Date of effect: 4 November 2004 .  
Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 24 weeks.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Lithuania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 September 2003*

*Date of effect: 29 September 2004 .  
Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 126 calendar days.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Hongrie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2004 .  
Il est spécifié, en vertu de l'article 4 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 24 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2004 .  
Il est spécifié, en vertu de l'article 4 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 24 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38441 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38441

**No. 38466. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996<sup>1</sup>

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Government of Monaco: 10 March 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 30 March 2004*

**No. 38466. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996<sup>1</sup>

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 10 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 30 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2183, I-38466 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2183, I-38466

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

**Luxembourg**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2004*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS EN VERTU DE L'ARTICLE 87, PARAGRAPHERS 1 ET 2

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La Représentation permanente a le plaisir de confirmer .....que le français est la langue retenue par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et que l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à La Haye est la voie la plus indiquée pour la transmission de toute communication avec la Cour pénale internationale."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....French is the language chosen by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and that the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg at The Hague is the most appropriate channel for the transmission of all communications with the International Criminal Court.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) (A)

**Uruguay**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87, PARAGRAPHE 1 A)

**Uruguay**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....according to article 87 paragraph 1 (a) of the Rome Statute, .....the Government of Uruguay has designated the Ministry of Foreign Affairs as its channel of communication with the International Criminal Court."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 a) de l'article 87 du Statut de Rome, le Gouvernement uruguayen a désigné le Ministère des affaires étrangères comme voie de transmission avec la Cour pénale internationale.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 March  
2004*

NOTIFICATIONS EN VERTU DE L'ARTICLE 87,  
PARAGRAPHE 1 ET 2

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mars  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

[Pursuant to] article 87 paragraphs 1 (a) and 2 of the Rome Statute concerning designation of channels and language of communication between the States Parties to the Rome Statute and the International Criminal Court, [the Government of New Zealand has the] honour to advise that [it] designates the diplomatic channel through the New Zealand Embassy in The Hague as its preferred channel of communication with the International Criminal Court, and English as its preferred language of communication."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux paragraphes 1 a) et 2 de l'article 87 du Statut de Rome, relatifs au choix de la voie de transmission et de la langue de communication entre les États parties au Statut de la Cour pénale internationale (Statut de Rome), le Gouvernement néo-zélandais a l'honneur d'annoncer qu'il choisit la voie diplomatique par l'intermédiaire de son ambassade à La Haye comme voie de transmission appropriée avec la Cour pénale internationale et l'anglais comme langue de communication privilégiée.



NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 March  
2004*

NOTIFICATIONS EN VERTU DE L'ARTICLE 87,  
PARAGRAPHERS 1 ET 2

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mars  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....[P]ursuant to paragraph 1 (a) of Article 87 of the Rome Statute,.....the Australian Government has designated the Australian Embassy to The Netherlands as the diplomatic channel for transmission of requests for cooperation in accordance with that Article.

".....[P]ursuant to paragraph 2 of Article 87 of the Rome Statute, .....any such request for cooperation in accordance with that Article should be either be in, or accompanied by a translation into, English."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut de Rome, le Gouvernement australien a choisi son ambassade aux Pays-Bas pour transmettre par la voie diplomatique les demandes de coopération présentées au titre de cet article.

La Mission permanente de l'Australie a en outre le plaisir d'annoncer que, conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome, toute demande de coopération faite au titre de cet article devra être rédigée en anglais ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87(1) AND  
(2)

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 March  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87,  
PARAGRAPHE 1 ET 2

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mars  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"[Pursuant] to article 87, paragraphs 1(a) and 2 of the Rome Statute concerning designation of channels and languages of communication between States Parties and the Court, the Kingdom of the Netherlands indicates English as language of communication and designates as national authority charged with receiving communications:

Ministry of Justice

Office of International Legal Assistance in Criminal Matters

Postbus 20301

2500 EH Den Haag

Fax. (+31) (0) 70 370 7945"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu des paragraphes 1(a) et 2 de l'article 87 du Statut de Rome en ce qui concerne le choix de moyen et de la langue de communication entre les États Parties et la Cour.....le Royaume des Pays-Bas choisit l'anglais comme langue de communication et désigne pour recevoir les communications l'autorité suivante :

Le Ministère de la Justice

Bureau d'assistance légale internationale en matière pénale

Postbus 20301

2500 EH Den Haag

Fax. (+31) (0) 70 370 7945

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**Lesotho**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 March  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87,  
PARAGRAPHE 1 ET 2

**Lesotho**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 mars  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 87 paragraph 1 (a) and 2 of the Rome Statute establishing the International Criminal Court, with regard to the Kingdom of Lesotho, requests for cooperation and any documents supporting such requests shall be transmitted through the diplomatic channel, that is, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho, and such communication be in the English language."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux paragraphes 1 a) et 2 de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes adressées au Royaume du Lesotho seront transmises par la voie diplomatique, c'est-à-dire par le canal du Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho, et ces communications seront rédigées en anglais.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**Colombia**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 March  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87,  
PARAGRAPHERS 1 ET 2

**Colombie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 mars  
2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Tengo el honor de aludir a la notificación que Colombia debe hacer como Estado Parte en el Estatuto de Roma, respecto al canal de comunicación y al idioma oficial que deben utilizarse cuando se tramiten solicitudes de cooperación y los documentos que las justifiquen, de conformidad con el Artículo 87, Párrafos 1(a) y 2 del mencionado instrumento internacional, del cual Vuestra Excelencia ostenta la calidad de depositario.

Sobre el particular, comunico a Vuestra Excelencia que es voluntad de Colombia que las comunicaciones que se envíen y reciban en ese ámbito sean redactadas en idioma español y que el canal a través del cual se tramiten sea la Embajada de Colombia ante el Reino de los Países Bajos, en la ciudad de La Haya, cuyos datos enuncio a continuación:

**Embajada de Colombia ante el Reino de los Países Bajos**

Dirección postal : Groot Hertoginnelaan 14  
2517 EG Den Haag  
Países Bajos  
Teléfono : +31-(0)70-3614545  
Fax : +31-(0)70-3614635

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[Pursuant] .. to the notification that Colombia must make as a State party to the Rome Statute concerning the communication channel and official language to be used when requests for cooperation and any documents supporting the request are transmitted, in accordance with article 87, paragraphs 1(a) and 2 of the above-mentioned instrument ... , [The Government of Colombia wishes to inform] that any communications sent or received in this area should be drafted in Spanish and that the channel for transmission should be the Embassy of Colombia to the Kingdom of the Netherlands, at The Hague, which can be contacted as follows:

Embassy of Colombia to the Kingdom of the Netherlands

Address: Groot Hertoginnelaan 14

2517 EG Den Haag

Netherlands

Telephone: +31-(0)70-3614545

Fax: +31-(0)70-3614636

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[En vertu de] la notification que la Colombie, en sa qualité d'État Partie au Statut de Rome ....., doit adresser conformément aux paragraphes 1 a) et 2 de l'article 87 du Statut concernant la voie de transmission et la langue de rédaction des demandes de coopération et des pièces justificatives y afférentes, [le Gouvernement colombien souhaite informer] que les communications échangées dans ce cadre doivent être rédigées en langue espagnole et transmises par le truchement de son ambassade auprès du Royaume des Pays-Bas, sise en la ville de La Haye, dont on trouvera les coordonnées ci-dessous :

Ambassade de Colombie auprès du Royaume des Pays-Bas

Adresse postale : Groot Hertoginnelaan 14

2517 EG Den Haag

Pays-Bas

Téléphone : +31-(0)70-3614545

Télécopie : +31-(0)70-3614636

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87, PARAGRAPHS 1 (A) AND 2

**Samoa**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87, PARAGRAPHE 1 A) ET 2

**Samoa**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“[The Government of Samoa] has the honour to advise that in pursuance of article 87 paragraphs 1 (a) and 2 of the Rome Statute concerning the designation of channels and languages of communication between the States Parties and the International Criminal Court, such channel and language of communication is as follows:

Channel: Permanent Mission of Samoa to the United Nations  
800 Second Avenue, Suite 400 J  
New York, New York 10017  
Tel: (212) 599-6196 Fax: (212) 599-0797  
samoa@un.int  
Language:English.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[Le Gouvernement des Samoa] fait savoir, conformément aux paragraphes 1 a) et 2 de l'article 87 du Statut de Rome concernant le choix du moyen et de la langue de communication entre les États Parties et la Cour pénale internationale, qu'il choisit l'anglais comme langue de communication et désigne pour recevoir les communications l'autorité suivante :

Mission permanente des Samoa  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
800 Second Avenue, Suite 400 J  
New York, New York 10017  
Téléphone : (212) 599-6196  
Télécopie : (212) 599-0797  
<samoa@un.int>

**No. 38868. Multilateral**

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Spain**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 2004*

*Date of effect: 7 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

RATIFICATION

**Norway**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 October 2003*

*Date of effect: 22 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 38868. Multilatéral**

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Espagne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 7 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

RATIFICATION

**Norvège**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2195, I-38868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2195, I-38868

**No. 39357. Multilateral**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL SEABED AUTHORITY.  
KINGSTON, 27 MARCH 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Oman**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12  
March 2004*

*Date of effect: 11 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 March  
2004*

**No. 39357. Multilatéral**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ IN-  
TERNATIONALE DES FONDS  
MARINS. KINGSTON, 27 MARS  
1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Oman**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 11 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2214, I-39357 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2214, I-39357



**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 3  
October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

DECLARATION

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 29 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

**No. 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA COR-  
RUPTION. STRASBOURG, 27 JANVI-  
ER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 3 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

DÉCLARATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 29 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to the Law on Ministries and other Bodies of Administration of Bosnia and Herzegovina (Official Gazette, No. 5/03 of 7 March 2003), the Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina has been responsible for "preventing and detecting perpetrators of criminal acts of terrorism, drugs trafficking, forgery of native and foreign currency and trafficking of human beings and other criminal acts with the international and inter-entity elements".

Therefore, the Ministry of Security will be the central authority-institution for preventing and detecting perpetrators of corruption on the State level of Bosnia and Herzegovina.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>2</sup>

Suite à la Loi sur les Ministères et autres Organes de l'Administration de la Bosnie-Herzégovine ("Gazette officielle" n° 5/03 du 7 mars 2003), le Ministère de la Sécurité de Bosnie-Herzégovine est responsable de la "prévention et l'identification des auteurs d'actes criminels de terrorisme, de trafic de drogue, de contrefaçon de monnaie nationale et

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2216, 1-39391 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2216, 1-39391

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

étrangère, de trafic d'êtres humains et autres actes criminels en relation avec des éléments internationaux et inter-étatiques."

Par conséquent, le Ministère de la Sécurité sera l'autorité-institution centrale pour la prévention et l'identification des auteurs de corruption au niveau étatique de la Bosnie-Herzégovine.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 December 2003*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

*reservations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**Declarations**

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the United Kingdom has designated in pursuance of Article 29, paragraph I that its central authority for mutual legal assistance is:

- the Home Office  
50 Queen Anne's Gate  
London - SW1H 9AT

and that its central authorities for extradition are:

For England, Wales and Northern Ireland:

- the Home Office  
50 Queen Anne's Gate  
London - SW1H 9AT

For Scotland:

- the Crown Office  
25 Chambers Street  
Edinburgh - EH1 1LA

In accordance with Article 30, paragraph 6, of the Convention, the United Kingdom declares that all requests made under this chapter are to be addressed to its central authorities.

#### Reservations

Section 109 of the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001 (and section 69 of the Criminal Justice (Scotland) Act 2003) extend the normal jurisdiction of the United Kingdom courts over any offence of bribery at common law or under the Public Bodies Corrupt Practices Act 1889 or the Prevention of Corruption Act 1906 ("the 1906 Act") to cover offences by United Kingdom nationals which take place outside the United Kingdom. The United Kingdom therefore applies the jurisdictional rule laid down in Article 17, paragraph 1 (b), except that United Kingdom jurisdiction is limited to United Kingdom nationals, and accordingly does not cover public officials or members of domestic public assemblies except where they are United Kingdom nationals. The United Kingdom therefore makes a declaration under Article 17, paragraph 2, that it reserves the right to apply the jurisdictional rule laid down in paragraph 1.b only where the offender is a United Kingdom national. In addition, the United Kingdom makes a declaration under Article 17, paragraph 2 that it reserves the right not to apply the jurisdictional rule laid down in paragraph 1.c at all. Since United Kingdom law places no bar on the extradition of United Kingdom nationals, the United Kingdom does not need to change the law to meet the requirements of Article 17, paragraph 3.

The conduct referred to in Article 7 is largely covered by section 1 of the 1906 Act. The 1906 Act does not however cover the case where the undue advantage is not given directly to the agent but is given to a third party. The United Kingdom accepts this aspect of the law is in need of amendment and the draft Corruption Bill published in 2003 would make this change in respect of England, Wales and Northern Ireland. However for the present a reservation is necessary. Accordingly, in accordance with Article 37, paragraph 1, the United Kingdom reserves the right not to establish as a criminal offence all of the conduct referred to in Article 7.

The conduct referred to in Article 12 is covered by United Kingdom law in so far as an agency relationship exists between the person who trades his influence and the person he influences. However not all of the conduct referred to in Article 12 is criminal under United Kingdom law. Accordingly, in accordance with Article 37, paragraph 1, the United Kingdom reserves the right not to establish as a criminal offence all of the conduct referred to in Article 12.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume-Uni désigne en application de l'article 29, paragraphe 1 que son autorité centrale pour l'entraide judiciaire en matière pénale est:

the Home Office  
50 Queen Anne's Gate  
Londre - SW1H 9AT

et que ses autorités centrales pour l'extradition sont:

Pour l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord:

- the Home Office  
50 Queen Anne's Gate  
Londre - SW1H 9AT

Pour l'Ecosse:

- the Crown Office  
25 Chambers Street  
Edinbourg - EH1 1LA

Conformément à l'article 30, paragraphe 6, de la Convention, le Royaume-Uni déclare que toutes les demandes faites sous ce chapitre doivent être adressées à ses autorités centrales.

#### Réserves

L'article 109 de la loi 2001 sur l'Anti-Terrorisme, le Crime et la Sécurité (et l'article 69 de la loi 2003 sur la Justice répressive [Ecosse] étend la compétence normale des Tribunaux du Royaume-Uni sur toute infraction de corruption de droit commun ou sous la loi de 1989 sur les pratiques de corruption des organismes publics ou la loi de 1906 sur la Prévention de la corruption ("la loi de 1906") pour couvrir les infractions des citoyens du Royaume-Uni qui se passent en dehors du territoire du Royaume-Uni. Le Royaume-Uni applique donc la règle de compétence définie à l'article 17, paragraphe 1 (b), sauf que la juridiction du Royaume-Uni est limitée aux citoyens du Royaume-Uni, et en conséquence ne couvre pas les fonctionnaires ou les membres des assemblées gouvernementales nationales sauf lorsqu'ils sont des citoyens du Royaume-Uni. Le Royaume-Uni fait donc une déclaration au titre de l'article 17, paragraphe 2 qu'il se réserve le droit d'appliquer la règle de compétence définie au paragraphe 1.b uniquement lorsque l'auteur de l'infraction est un citoyen du Royaume-Uni. En outre, le Royaume-Uni fait une déclaration au titre de l'article 17, paragraphe 2 qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer du tout la règle de compétence définie au paragraphe 1.c. Etant donné que le Royaume-Uni ne met pas d'obstacle pour l'extradition des citoyens du Royaume-Uni, le Royaume-Uni n'a pas besoin de modifier la loi pour satisfaire aux conditions de l'article 17, paragraphe 3.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Les actes visés à l'article 7 sont largement couverts par l'article 1 de la loi de 1906. La loi de 1906 cependant ne couvre pas le cas où un avantage indu n'est pas donné directement à l'agent mais est donné à une tierce partie. Le Royaume-Uni accepte que cet aspect de la loi nécessite d'être amendé et que le projet de loi sur la corruption publié en 2003 pourrait parvenir à ce changement à l'égard de l'Angleterre, du Pays de Galles et du Nord de l'Irlande. Néanmoins pour le moment une réserve est nécessaire. En conséquence, conformément à l'article 37, paragraphe 1, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale tous les actes visés à l'article 7.

Les actes visés à l'article 12 sont couverts par le droit du Royaume-Uni dans la mesure où une relation de représentation (an agency relationship) existe entre la personne qui use de son influence et la personne qui la subit. Cependant en aucune façon les actes visés à l'article 12 ne sont délictueux selon la loi du Royaume-Uni. En conséquence, conformément à l'article 37, paragraphe 1, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale tous les actes visés à l'article 12.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 January 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The provisions of the Convention will not be applicable on the territory effectively controlled by the institutions of the self-proclaimed transnistrian republic until the durable settlement of the conflict in this region

According to Article 29, paragraph 1, of the Convention, the following central authorities of the Republic of Moldova have been designated as the authorities competent for its implementation:

a) the Prosecutor General Office - for mutual assistance requests formulated within the criminal proceedings stage, including the requests for extradition;

b) the Ministry of Justice - for mutual assistance requests formulated within the judicial stage and that of the execution of the sentences, including the requests for extradition.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

Les dispositions de la Convention ne seront pas applicables dans le territoire effectivement contrôlé par les institutions de la république transnistrienne auto-proclamée jusqu'au règlement durable du conflit dans cette région.

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, les autorités centrales de la République de Moldova désignées comme autorités responsables de sa mise en oeuvre sont les suivantes :

a) le Bureau du Procureur Général - pour les demandes d'entraide formulées durant la phase de poursuites pénale, y compris les demandes d'extradition:

b) le Ministère de la Justice - pour les demandes d'entraide formulées durant la phase de jugement et celle d'exécution des jugements, y compris les demandes d'extradition.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

**Bulgaria**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 9 January 2004*

*Date of effect: 9 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 24  
March 2004*

RETRAIT DE RÉSERVES FAITES LORS DE LA  
RATIFICATION

**Bulgarie**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 9 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 10 December 2003 the National Assembly of the Republic of Bulgaria adopted a Law on withdrawal of the Reservations made under Article 37, paragraph 1, of the Convention. The said Law was published in the Official Journal, No. 110/2003, dated 19 December 2003.

Therefore, the Republic of Bulgaria withdraws the reservations concerning Articles 6, 7, 8, 10 and 12 as well as the reservation concerning the passive bribery offences defined in article 5.

Note by the Secretariat : These reservations, contained in the instrument of ratification deposited on 7 November 2001, read as follows:

"In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to establish as criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Articles 6, 10 and 12 as well as the passive bribery offences defined in Article 5.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it shall establish the conduct referred to in Articles 7 and 8 as criminal offence under its domestic law only if it comes under any of the definitions of criminal offences laid down in the Criminal Code of the Republic of Bulgaria.

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

Le 10 décembre 2003, l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté une Loi sur le retrait des réserves faites conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention. Ladite Loi a été publiée au Journal Officiel, n° 110/2003, du 19 décembre 2003.

Par conséquent, la République de Bulgarie retire les réserves relatives aux articles 6, 7, 8, 10 et 12 ainsi que la réserve relative aux infractions de corruption passive définies à l'article 5.

Note du Secretariat : Ces réserves, consignées dans l'instrument de ratification déposé le 7 novembre 2001, se lisaient comme suit:

"Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 6, 10 et 12 ainsi que les infractions de corruption passive définies à l'article 5.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle érige les actes visés aux articles 7 et 8 en infractions pénales, conformément à son droit interne, uniquement si elles entrent dans le cadre d'une des définitions des infractions pénales établies par le Code pénal de la République de Bulgarie."

---

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 4  
March 2004*

*Date of effect: 3 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 March  
2004*

*notifications:*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-  
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 mars  
2004*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the provisions of article 18, paragraph 13, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of the Cook Islands declares that the Attorney General of the Cook Islands is designated by the Government of the Cook Islands as the Central Authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance.

And pursuant to article 18, paragraph 14, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, that the English language is designated by the Government of the Cook Islands as the acceptable language in which to make requests for mutual legal assistance."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement des îles Cook déclare qu'il a désigné le Procureur général des îles Cook comme l'autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

En application du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement des îles Cook déclare en outre que l'anglais a été désigné comme la langue acceptable dans laquelle les demandes d'entraide judiciaire doivent être présentées.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2225, I-39574



RATIFICATION

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2004*

*Date of effect: 4 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2004*

RATIFICATION

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2004*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2004*

*Date of effect: 17 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2004*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mars 2004*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

— “*Con relación a lo establecido en el Artículo 35, párrafo 3 de dicha Convención, el Gobierno de la República de El Salvador no se considera vinculado con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia*”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 35, paragraph 3, of the said Convention, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by paragraph 2 of the said article because it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

S'agissant des dispositions du paragraphe 3 de l'article 35 de ladite convention, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas comme lié par celles du para-

graphe 2 de cet article car il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. "

*declaration:*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*"El Gobierno de la República de El Salvador reconoce la extradición de nacionales sobre la base a lo establecido en el Artículo 28, incisos segundo y tercero de la Constitución de la República, los que literalmente establecen "La Extradición será regulada de acuerdo a los Tratados Internacionales y cuando se trate de salvadoreños, sólo procederá si el correspondiente tratado expresamente lo establece y haya sido aprobado por el Órgano Legislativo de los países suscriptores. En todo caso, sus estipulaciones deberán consagrar el principio de reciprocidad y otorgará a los salvadoreños todas las garantías penales y procesales que esta Constitución establece". "La extradición procederá cuando el delito haya sido cometido en la jurisdicción territorial del país solicitante, salvo cuando se trate de los delitos de trascendencia internacional, y no podrá estipularse en ningún caso por delitos políticos, aunque por consecuencia de éstos resultaren delitos comunes", informando asimismo que dicha Convención no se considerará como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Parte de la misma, no obstante se esforzará, cuando proceda, por celebrar tratados de extradición con otros Estados Parte de la Convención".*

*"Con relación al Artículo 18, párrafo 13 y 14, el Gobierno de la República de El Salvador notifica que la Autoridad Central designada es el Ministerio de Gobernación. Las comunicaciones deberán ser enviadas por la vía diplomática, y el idioma aceptable es el castellano".*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of El Salvador recognizes the extradition of nationals on the basis of article 28, second and third subparagraphs, of the Constitution of the Republic, which states as follows: 'Extradition shall be governed by international treaties and, where Salvadorans are involved, shall be in order only where a treaty expressly so stipulates and has been approved by the legislative bodies of the signatory countries. In any event, its stipulations shall embody the principle of reciprocity and shall grant to all Salvadorans all of the penal and procedural guarantees that are set forth in this Constitution.' 'Extradition shall be in order only where the offence has been committed within the territorial jurisdiction of the requesting country, except where offences of international reach are in-

volved. Under no circumstances may extradition be stipulated for political offences, even where common crimes are the result of such offences,' advising further that the said Convention shall not be considered to be the legal basis of cooperation on extradition in its relations with other States parties thereto, and that it shall nonetheless endeavour, where necessary, to conclude extradition treaties with other States parties to the Convention.

With regard to article 18, paragraphs 13 and 14, the Government of the Republic of El Salvador states that the designated central authority is the Ministry of the Interior. Communications shall be transmitted through the diplomatic channel, and the acceptable language is Spanish.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'El Salvador admet l'extradition de nationaux sur la base des deuxième et troisième alinéas de l'article 28 de la Constitution de la République dont la teneur suit : "L'extradition sera régie conformément aux traités internationaux et, lorsqu'il s'agit de Salvadoriens, elle n'aura lieu que si le traité applicable le prévoit expressément et a été ratifié par l'organe législatif des pays signataires. En tout cas, ses dispositions devront consacrer le principe de réciprocité et les Salvadoriens devront jouir de toutes les garanties pénales et procédurales prévues par la Constitution". "L'extradition aura lieu lorsque le délit aura été commis dans la juridiction territoriale du pays demandeur, sauf dans le cas de délits de portée internationale; elle ne pourra en aucun cas avoir lieu pour des délits politiques même s'il en résulte des délits de droit commun", à quoi il faut ajouter que ladite convention ne sera pas considérée comme la base juridique de la coopération en matière d'extradition dans les relations d'El Salvador avec les autres États qui y sont parties, mais qu'il s'efforcera, s'il y a lieu, de conclure avec eux des traités d'extradition.

S'agissant des paragraphes 13 et 14 de l'article 18, le Gouvernement de la République d'El Salvador précise que l'autorité centrale désignée est le Ministère de l'intérieur. Les communications devront être envoyées par la voie diplomatique et rédigées en espagnol.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2004*

*Date of effect: 29 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2004*

*reservations:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mars 2004*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Union of Myanmar wishes to express reservations on Article 16 relating to extradition and does not consider itself bound by the same.

The Government further wishes to make a reservation on Article 35 and does not consider itself bound by obligations to refer disputes relating to the interpretation or application of this Convention to the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar tient à formuler une réserve à l'égard de l'article 16 concernant l'extradition et ne se considère pas lié par cette disposition.

Le Gouvernement formule en outre une réserve à l'article 35 et ne se considère pas lié par l'obligation qui est imposée de soumettre à la Cour internationale de Justice tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*RATIFICATION*

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2004*

*Date of effect: 4 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*RATIFICATION*

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2004*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2004*

*Date of effect: 8 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2004*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 8 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2004*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**تحفظ :**

" إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 15، فقرة 2 من هذا البروتوكول، التي تنص على أن أي نزاع بين دولتين أو عدة دول فيما يخص تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول لم تتم تسويته عن طريق التفاوض، يحال إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية بطلب من أحد الأطراف.

تري حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أي نزاع من هذه الطبيعة لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلى يقبول كل أطراف النزاع".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 15, paragraphe 2 du présent Protocole, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs États concernant l'interprétation ou l'application dudit protocole qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice à la demande de l'un d'entre eux.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Algerian People's Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 15, paragraph 2, of this Protocol, which provides that any dispute between two or more States concerning the interpretation or application of the said Protocol that cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of those States, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice.

The Government of the Algerian People's Democratic Republic believes that any dispute of this kind can only be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice with the consent of all parties to the dispute.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**تصريح :**

" إن مصادقة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية على هذا البروتوكول لا يعني بأي حال من الأحوال، الاعتراف بإسرائيل.  
هذه المصادقة لا يمكن أن يترتب عليها إقامة علاقات من أي نوع كانت مع إسرائيل."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La ratification par la République Algérienne Démocratique et Populaire du présent Protocole ne signifie en aucune façon, la reconnaissance d'Israël.

Cette ratification ne peut être interprétée comme devant aboutir à l'établissement de relations de quelque nature que ce soit avec Israël."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ratification of this Protocol by the Algerian People's Democratic Republic in no way signifies recognition of Israel.

Such ratification cannot be construed as leading to the establishment of any kind of relations with Israel.

*RATIFICATION (WITH RESERVATION)*

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 March 2004*

*Date of effect: 17 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 March  
2004*

*reservation:*

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)*

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 mars  
2004*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*"Con relación a lo establecido en el Artículo 15, párrafo 3 el Gobierno de la República de El Salvador declara que no se considera vinculado con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia".*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With respect to the provisions of article 15, paragraph 3, the Government of the Republic of El Salvador declares that it does not consider itself bound by article 15, paragraph 2, inasmuch as it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

S'agissant des dispositions du paragraphe 3 de l'article 15, le Gouvernement de la République d'El Salvador déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article car il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.



*ACCESSION (WITH RESERVATION)*

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 March 2004*

*Date of effect: 29 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 March  
2004*

*reservation:*

*ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)*

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 mars  
2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Union of Myanmar wishes to express reservation on Article 15 and does not consider itself bound by obligations to refer disputes relating to the interpretation or application of this Protocol to the International Court of Justice."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar tient à formuler une réserve à l'article 15 et ne se considère pas lié par l'obligation qui y est imposée de soumettre à la Cour internationale de Justice tout différend concernant l'interprétation ou l'application du Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)*

**Algeria**

**Algérie**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2004*

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2004*

*Date of effect: 8 April 2004*

*Date de prise d'effet : 8 avril 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2004*

*reservation:*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**تحفظ :**

" إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 20، فقرة 2 من هذا البروتوكول، التي تنص على أن أي نزاع بين دولتين أو عدة دول فيما يخص تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول لم تتم تسويته عن طريق التفاوض، يحال إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية بطلب من أحد الأطراف.

ترى حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أي نزاع من هذه الطبيعة لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلى يقبول كل أطراف النزاع".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Algerian People's Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 15, paragraph 2, of this Protocol, which provides that any dispute between two or more States concerning the interpretation or application of the said Protocol that cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of those States, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice.

The Government of the Algerian People's Democratic Republic believes that any dispute of this kind can only be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice with the consent of all parties to the dispute.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié pas les dispositions de l'article 20, paragraphe 2 du présent Protocole, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs États concernant l'interprétation ou l'application dudit protocole qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice à la demande de l'un d'entre eux.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

تصريح :

" إن مصادقة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية على هذا البروتوكول لا يعنى بأي حال من الأحوال، الاعتراف بإسرائيل.

هذه المصادقة لا يمكن أن يترتب عليها إقامة علاقات من أي نوع كانت مع إسرائيل".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ratification of this Protocol by the Algerian People's Democratic Republic in no way signifies recognition of Israel.

Such ratification cannot be construed as leading to the establishment of any kind of relations with Israel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La ratification par la République Algérienne Démocratique et Populaire du présent Protocole ne signifie en aucune façon, la reconnaissance d'Israël.

Cette ratification ne peut être interprétée comme devant aboutir à l'établissement de relations de quelque nature que ce soit avec Israël.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)*

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2004*

*Date of effect: 17 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2004*

*reservation:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)*

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mars 2004*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*“En cuanto al Artículo 20, párrafo 3 el Gobierno de la República de El Salvador no se considera vinculado con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 20, paragraph 3, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by paragraph 2 of this article, inasmuch as it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

S'agissant du paragraphe 3 de l'article 20, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article car il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

*declaration:*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*“Con relación a lo establecido en el Artículo 9, párrafo 2, declara que de conformidad a su ordenamiento jurídico interno, sólo en el caso de revisión en materia penal, el Estado indemnizará conforme a la Ley a las víctimas de los errores judiciales debidamente comprobados”.*

*“En cuanto al Artículo 18 expresa que la repatriación de los migrantes objeto de tráfico ilícito, se llevará a cabo en la medida de lo posible y sujeto a los medios que disponga el Estado”.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 9, paragraph 2, it hereby declares that only in the event of the revision of criminal judgements shall the State, in keeping with its domestic legislation, by law compensate the victims of judicial errors that have been duly proved.

With regard to article 18, it states that the return of smuggled migrants shall take place to the extent possible and within the means of the State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

S'agissant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, le Gouvernement déclare que, conformément à sa législation interne et dans le seul cas de révision en matière pénale, l'État indemniserá, conformément à la loi, les victimes des erreurs judiciaires dûment prouvées.

S'agissant de l'article 18, le Gouvernement déclare que le rapatriement des migrants victimes de la traite, se fera dans la mesure du possible et des moyens dont dispose l'État.

*ACCESSION (WITH RESERVATION)*

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 March 2004*

*Date of effect: 29 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 March  
2004*

*reservation:*

*ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)*

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 mars  
2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Union of Myanmar wishes to express reservation on Article 20 and does not consider itself bound by obligations to refer disputes relating to the interpretation or application of this Protocol to the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar tient à formuler une réserve à l'article 20 et ne se considère pas lié par l'obligation qui y est imposée de soumettre à la Cour internationale de Justice tout différend concernant l'interprétation ou l'application du Protocole.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2004*

*Date of effect: 31 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2004*

RATIFICATION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2004*

*Date of effect: 8 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2004*

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2004*

*Date of effect: 15 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2004*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2004*

RATIFICATION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2004*

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2244, I-39973

**No. 40018. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
CARIBBEAN ENVIRONMENTAL  
HEALTH INSTITUTE. GEORGE-  
TOWN, 10 JULY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Caribbean Community:  
6 March 1989*

*Date of effect: 6 March 1989*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Caribbean Community:  
11 January 1989*

*Date of effect: 11 January 1989*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 1 March 2004*

**No. 40018. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE  
L'INSTITUT DE SANTÉ ENVIRON-  
NEMENTALE DES CARAÏBES.  
GEORGETOWN, 10 JUILLET 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de la Communauté  
antillaise : 6 mars 1989*

*Date de prise d'effet : 6 mars 1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de la Communauté  
antillaise : 11 janvier 1989*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 1er mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2247, I-40018 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2247, I-40018



**No. 40019. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ASSEMBLY OF CARIBBEAN COMMUNITY PARLIAMENTARIANS. KINGSTON, 31 JULY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 19 May 1995*

*Date of effect: 19 June 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 24 May 1996*

*Date of effect: 24 June 1996*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 29 May 1996*

*Date of effect: 29 June 1996*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

**No. 40019. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE DES MEMBRES DU PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES. KINGSTON, 31 JUILLET 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 19 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 19 juin 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 24 mai 1996*

*Date de prise d'effet : 24 juin 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 29 mai 1996*

*Date de prise d'effet : 29 juin 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2247, I-40019 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2247, I-40019

RATIFICATION

**Saint Lucia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 15 May 1995*

*Date of effect: 15 June 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Sainte-Lucie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 15 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 15 juin 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 10 July 1996*

*Date of effect: 9 August 1996*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 10 juillet 1996*

*Date de prise d'effet : 9 août 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

**No. 40020. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIME FOR CARICOM ENTERPRISES. GEORGETOWN, GUYANA, 22 DECEMBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 17 October 1991*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 3 May 1990*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 23 August 1989*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

**No. 40020. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN RÉGIME POUR LES ENTREPRISES DE LA CARICOM. GEORGETOWN (GUYANA), 22 DÉCEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 17 octobre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 3 mai 1990*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 23 août 1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2247, I-40020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2247, I-40020

RATIFICATION

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 27 February 1989*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 27 février 1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Montserrat**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 16 September 1991*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Montserrat**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 16 septembre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 23 August 1989*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 23 août 1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

RATIFICATION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 7 April 1991*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 1 March 2004*

RATIFICATION

**Trinité-et-Tohago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 7 avril 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 1er mars 2004*

**No. 40024. Brazil and Federal Republic of Germany**

SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR RESEARCH (CNPQ) AND THE NUCLEAR RESEARCH CENTER OF JÜLICH LTDA (KFA). BONN, 19 NOVEMBER 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR APPROVING AND REGULATING THE ENTRANCE INTO EFFECT OF THE SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR RESEARCH (CNPQ) AND THE NUCLEAR RESEARCH CENTER OF JÜLICH LTDA (KFA). BONN, 18 NOVEMBER 1971

**Entry into force** : 18 November 1971, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic texts** : German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Brazil, 1 March 2004

**No. 40024. Brésil et République fédérale d'Allemagne**

ACCORD SPÉCIAL ENTRE LA COMMISSION NATIONALE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE (CNPQ) ET LE CENTRE DE RECHERCHE NUCLÉAIRE DE JÜLICH LTDA (KFA). BONN, 19 NOVEMBRE 1971<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONFIRMATION ET À LA MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD SPÉCIAL ENTRE LA COMMISSION NATIONALE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE (CNPQ) ET LE CENTRE DE RECHERCHE NUCLÉAIRE DE JÜLICH LTDA (KFA). BONN, 18 NOVEMBRE 1971

**Entrée en vigueur** : 18 novembre 1971, conformément aux dispositions desdites lettres

**Textes authentiques** : allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Brésil, 1er mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2247, I-40024 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2247, I-40024

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

1

Em 18 de novembro de 1971.

Senhor Secretário de Estado,

Em 9 de junho de 1969, os Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha assinaram, em Bonn, um Acôrdio Geral de Cooperação Científica e Tecnológica, pelo qual se estabeleceu a cooperação teuto-brasileira nos seguintes campos: Energia Nuclear e Desenvolvimento da Tecnologia Nuclear; Pesquisa Espacial; Pesquisa Aeronáutica; Oceanografia; Documentação Científica e Processamento Eletrônico de Dados. Para tais fins, previu-se que os dois Governos concluiriam convênios especiais ou designariam entidades competentes para fazê-lo.

2. Em cumprimento dessas estipulações, o Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil e o Centro de Pesquisas Nucleares de Jülich, na República Federal da Alemanha, negociaram, por designação e com a assistência dos Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha, um Convênio Es-

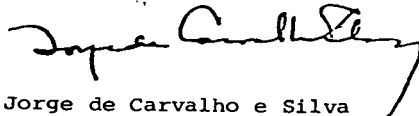
A Sua Excelência o Senhor Karl Moersch  
Secretário de Estado Parlamentar do  
Ministério dos Negócios Estrangeiros

Especial de colaboração que compreende o intercâmbio de cientistas e técnicos, a realização comum de projetos científicos, bem como o apoio mútuo na obtenção de equipamentos científicos nos seguintes setores:

Física teórica, experimental e aplicada  
Química orgânica, inorgânica e físico-química,  
teóricas e experimentais  
Geologia, geofísica e geoquímica  
Ciências de materiais  
Tecnologia industrial  
Agricultura  
Veterinária  
Biologia, bioquímica e geoquímica  
Produção e aplicação de radioisótopos na ciência e tecnologia  
Astronomia

3. Nos termos do artigo 1, § 3 do Acôrdio Geral de 1969, e para os fins do artigo 10 do Convênio Especial, que será assinado, em 19 de novembro de 1971, simultâneamente pelo Conselho Nacional de Pesquisas e pelo Centro de Pesquisas Nucleares de Jülich, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro aprova o referido Convênio.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



Jorge de Carvalho e Silva

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

II

Der Parlamentarische Staatssekretär  
beim Bundesminister des Auswärtigen

53 BONN I, den 18. November 1971

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. November 1971 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

"Am 9. Juni 1969 unterzeichneten die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Bonn ein Rahmenabkommen über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung, durch das die deutsch-brasilianische Zusammenarbeit auf folgenden Gebieten festgelegt wurde :

Kernforschung und kerntechnische Entwicklung, Weltraumforschung, Luftfahrtforschung, Meeresforschung, Wissenschaftliche Dokumentation und Elektronische Datenverarbeitung. Es wurde vorgesehen, dass die beiden Regierungen entsprechende Einzelabmachungen abschließen oder zuständige Stellen damit beauftragen würden.

In Übereinstimmung mit diesen Abmachungen verhandelten das Centro Técnico Aeroespacial von Brasilien und die Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. im Auftrag und mit Unterstützung der Regierungen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland über eine Einzelabmachung über Zusammenarbeit, den Austausch von Wissenschaftlern und Technikern, die gemeinsame Ausführung wissenschaftlicher Projekte sowie die gegenseitige Unterstützung bei der Beschaffung wissenschaftlicher Ausrüstung für das Gebiet der Luft- und Raumfahrtforschung.

Seiner Exzellenz  
Herrn Botschafter Jorge de Carvalho e Silva  
Staatssekretär im Ministerium  
für Auswärtige Angelegenheiten



In Übereinstimmung mit Artikel 1, § 3 des Rahmenabkommens von 1969 und zum Zweck des Artikels 10 dieser Einzelabmachung, die am 19. November 1971 vom Centro Técnico Aeroespacial und von der Deutschen Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. unterzeichnet wird, habe ich die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die brasilianische Regierung die genannte Einzelabmachung billigt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Hiermit teile ich Eurer Exzellenz dazu mit, daß meine Regierung mit den in der genannten Note gemachten Aussagen einverstanden ist und die in Absatz 3 genannte Einzelabmachung billigt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Karl Moersch

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

18 November 1971

Sir,

On 9 June 1969, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany signed, at Bonn, a General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development, through which German-Brazilian cooperation was established in the following fields: nuclear research and the development of nuclear technology; space research; aeronautic research; oceanographic research; scientific documentation and electronic data processing. To that end, it was envisaged that the two Governments would conclude special agreements or designate entities competent to do so.

Pursuant to these stipulations, the National Nuclear Energy Commission of Brazil and the Jülich Nuclear Research Centre of the Federal Republic of Germany, on instructions from and with the assistance of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, negotiated a Special Agreement on cooperation which includes the exchange of scientists and technicians, the joint implementation of scientific projects and mutual support in obtaining scientific equipment in the following fields:

- Theoretical, experimental and applied physics;
- Organic, inorganic, physical, theoretical and experimental chemistry;
- Geology, geophysics and geochemistry;
- Material science;
- Industrial technology;
- Agriculture;
- Veterinary science;
- Biology, biochemistry and geochemistry;
- Production and application of radioisotopes in science and technology; and
- Astronomy.

Under the terms of article 1, paragraph 3, of the General Agreement of 1969, and for the purposes of article 10 of the Special Agreement to be signed simultaneously by the National Nuclear Energy Commission and the Jülich Nuclear Energy Centre, I have the honour to inform you that the Brazilian Government approves the aforementioned Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JORGE DE CARVALHO E SILVA

H.E. Mr. Karl Moersch  
Parliamentary Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs

II  
PARLIAMENTARY SECRETARY OF STATE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 18 November 1971

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 18 November 1971, which reads as follows:

*[See Note I]*

I hereby inform your Excellency that my Government is in agreement with the proposition contained in the aforementioned note and it approves the Special Agreement mentioned in paragraph 3.

Please accept, Excellency, etc.

KARL MOERSCH

His Excellency  
Ambassador Jorge de Carvalho e Silva  
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le 18 novembre 1971

Monsieur,

Le 9 juin 1969, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne ont signé, à Bonn, l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique, au titre duquel la coopération germano-brésilienne a été établie dans les domaines suivants : recherche nucléaire et développement de la technologie nucléaire, recherche spatiale, recherche aéronautique, recherche océanographique, documentation scientifique et traitement électronique de l'information. Il a été envisagé que les deux gouvernements concluraient des accords spéciaux ou désigneraient des entités compétentes à cette fin.

Conformément à ce qui précède, la Commission nationale de l'énergie nucléaire du Brésil et le Centre de recherche nucléaire de Jülich de la République fédérale d'Allemagne, sur les instructions et avec l'assistance du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont négocié un Accord spécial de coopération prévoyant l'échange de scientifiques et de techniciens, l'exécution

conjointe de projets scientifiques ainsi qu'une entraide pour l'obtention d'équipements scientifiques dans les domaines suivants :

- Physique théorique, expérimentale et appliquée ;
- Chimie organique, inorganique, physique, théorique et expérimentale ;
- Géologie, géophysique et géochimie ;
- Science matérielle ;
- Technologie industrielle ;
- Agriculture ;
- Science vétérinaire ;
- Biologie, biochimie et géochimie ;
- Production et application de radioisotopes à la science et à la technologie ;
- Astronomie.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, à l'Accord général de 1969 et aux fins de l'article 10 de l'Accord général qui doit être signé simultanément par la Commission nationale de l'énergie nucléaire et le Centre de l'énergie nucléaire de Jülich, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien approuve l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, Monsieur

JORGE DE CARVALHO E SILVA

Monsieur Karl Moersch  
Secrétaire parlementaire  
Ministère des Affaires étrangères

II

SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

18 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 18 novembre 1971, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je vous informe par la présente que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition dans votre Note et approuve l'Accord spécial mentionné dans paragraphe 3.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

KARL MOERSCH

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Jorge de Carvalho e Silva  
Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères

**No. 40025. Brazil and Federal Republic of Germany**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY APPROVING A SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMISSION OF BRAZIL AND THE CENTER FOR NUCLEAR RESEARCH OF JÜLICH, OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION. BRASÍLIA, 23 APRIL 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE APPROVAL OF AN ADDENDUM TO THE SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMISSION OF BRAZIL AND THE CENTER FOR NUCLEAR RESEARCH OF JULICH, OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION (WITH ATTACHMENT OF 3 OCTOBER 1973). BONN, 4 OCTOBER 1973

**Entry into force :** 4 October 1973, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 1 March 2004

**No. 40025. Brésil et République fédérale d'Allemagne**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE APPROUVANT L'ACCORD SPÉCIAL ENTRE LA COMMISSION NATIONALE BRÉSILIENNE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ET LE CENTRE DE RECHERCHE NUCLÉAIRE DE JÜLICH, EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. BRASÍLIA, 23 AVRIL 1971<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONFIRMANT L'ADDITIF À L'ACCORD SPÉCIAL ENTRE LA COMMISSION NATIONALE BRÉSILIENNE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ET LE CENTRE DE RECHERCHE NUCLÉAIRE DE JÜLICH, EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE (AVEC PIÈCE JOINTE DU 3 OCTOBRE 1973). BONN, 4 OCTOBRE 1973

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 1973, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 1er mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2247, I-40025 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2247, I-40025

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

I

Brasília, em 4 de outubro de 1973.

Senhor Secretário de Estado,

Em 23 de abril de 1971, a Comissão Nacional de Energia Nuclear (CENEN), do Brasil, e o Centro de Pesquisa Nuclear de Jülich (KFA), da República Federal da Alemanha, assinaram um Convênio Especial de cooperação no campo da energia nuclear, dentro do quadro estabelecido pelo Acordo Geral Brasil-República Federal da Alemanha de cooperação nos setores da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico, de 9 de junho de 1969.

2. Com a criação da Companhia Brasileira de Tecnologia Nuclear (CBTN), entidade governamental destinada a atuar como órgão executivo da CENEN e já encarregada de grande parte da cooperação com o Centro de Jülich, surgiu a necessidade de elaboração de um Adendo ao Convênio Especial, de modo a tornar a CBTN parte integrante desse ato internacional.

3. Nos termos do artigo 1º, parágrafo 3, do Acordo Geral de 1969 e para os fins do artigo 2 do Adendo anexo a esta Nota, assinado simultaneamente pela Comissão Nacional de Energia Nuclear, pela Companhia Brasileira de Tecnologia Nuclear e pelo Centro de Pesquisa Nuclear de Jülich, tenho a honra de comunicar a Vossências que o Governo brasileiro aprova o referido Adendo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

a) Jorge de Carvalho e Silva

A Sua Excelência o Senhor Dr. Hans-Joerg Sachs  
Secretário de Estado do  
Ministério dos Negócios Estrangeiros.

ADENDO AO CONVÊNIO ESPECIAL CNEN-RFA

A Comissão Nacional de Energia Nuclear, doravante denominada CNEN, a Companhia Brasileira de Tecnologia Nuclear, doravante denominada CBTN, e o Centro de Pesquisa Nuclear de Jülich, doravante denominado KFA,

considerando que a 23 de abril de 1971 concluiu-se um convênio especial sobre cooperação científica e tecnológica, nos termos do artigo 1, do parágrafo 3, do Acordo Geral de cooperação nos setores de pesquisa científica e de desenvolvimento tecnológico, assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha em 9 de junho de 1969,

considerando que a CBTN, uma entidade pertencente à administração federal, foi criada com a finalidade de atuar como órgão executivo da CNEN nas áreas tecnológicas e industriais relacionadas com a tecnologia de reatores e de combustíveis nucleares, concordaram no seguinte:

Artigo 1

A CNEN e o KFA considerarão a CBTN como outra parte contratante brasileira do Convênio Especial sobre Cooperação Científica e Tecnológica. Nas relações com a KFA, assis



assistem à CBTN os mesmos direitos e têm competênças os mesmos encargos que a CNEN.

Artigo 2

Este Adendo ao Convênio Especial entrará em vigor uma vez aprovado, mediante troca de notas, pelo Governo da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha.

FEITO em Bonn, aos dias três de outubro de 1973

Pela Comissão Nacional de Energia Nuclear

Pela Companhia Brasileira de Tecnologia Nuclear

Pelo Centro de Pesquisas Nucleares de Jülich

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

II  
DER STAATSSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEM AMT

den 4. Oktober 1973

Herr Botschafter,

ich habe die Ehre, den Eingang Ihrer Note vom 4. Oktober 1973 zu bestätigen, mit der Eure Excellenz mir mitteilten, dass die Brazilianische Regierung das Zusatzabkommen zu der "Einzelabmachung über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit", die der Note Eurer Exzellenz beigelegt ist, billigt. Durch dieses Zusatzabkommen wird die Brasilianische Gesellschaft für Nukleare Technologie (CBTN) weitere brasilianische Vertragspartei der genannten Einzelabmachung.

Ich habe die Ehre, Eurer Excellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Zusatzvereinbarung zu der Einzelabmachung gemäss Art. I Abs.3 des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen über die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung vom 9. Juni 1969 und in Hinblick auf Artikel 2 des Zusatzabkommens gleichfalls genehmigt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz  
Herrn Botschafter  
Carvalho a Silva

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Bonn, 4 October 1973

Sir,

On 23 April 1971, the National Nuclear Energy Commission (CNEN) of Brazil and the Jülich Nuclear Research Centre (KFA) of the Federal Republic of Germany concluded a Special Agreement on cooperation in the field of nuclear energy within the framework established by the General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development of 9 June 1969.

The creation of the Brazilian Nuclear Technology Company (CBTN), a governmental entity designed to function as the executive organ of CNEN and already responsible for much of the cooperation with the Jülich Centre, made it necessary to prepare an Addendum to the Special Agreement in order to make CBTN an integral part of that international instrument.

Under the terms of article 1, paragraph 3, of the General Agreement of 1969, and for the purposes of article 2 of the Addendum annexed to this note and signed simultaneously

by the National Commission on Nuclear Energy and the Jülich Nuclear Energy Centre, I have the honour to inform you that the Brazilian Government approves the aforementioned Addendum.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JORGE DE CARVALHO E SILVA

H.E. Mr. Hans-Georg Sachs  
Secretary of State for Foreign Affairs

#### ADDENDUM TO THE CNEN-KFA SPECIAL AGREEMENT

The National Nuclear Energy Commission, hereinafter referred to as CNEN; the Brazilian Nuclear Technology Company, hereinafter referred to as CBTN; and the Jülich Nuclear Energy Commission, hereinafter referred to as KFA,

Considering that a Special Agreement on cooperation in the fields of science and technology was concluded on 23 April 1971 under the terms of article 1, paragraph 3, of the General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development, concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on 9 June 1969,

Considering that CBTN, an entity belonging to the federal administration, was created for the purpose of serving as the executive organ of CNEN in the fields of technology and industry relating to reactor and nuclear fuels technology, have agreed as follows:

##### *Article 1*

CNEN and KFA shall deem CBTN to be another Brazilian Contracting Party to the Special Agreement on cooperation in the fields of science and technology. In relations with KFA, CBTM shall have the same rights and responsibilities as CNEN.

##### *Article 2*

This Addendum to the Special Agreement shall enter into force once it has been approved by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany through an exchange of notes.

Done at Bonn on 3 October 1973.

For the National Nuclear Energy Commission:

For the Brazilian Nuclear Technology Company:

For the Jülich Nuclear Energy Commission

II  
SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 4 October 1973

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of 4 October 1973, in which you inform me that the Brazilian Government approves the Addendum to the Special Agreement on cooperation in the fields of science and technology, annexed thereto. Through this Addendum, the National Nuclear Energy Commission (CNEN) of Brazil becomes an additional Brazilian Contracting Party to the aforementioned Special Agreement.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany also approves the Addendum to the Special Agreement in accordance with article 1, paragraph 3, of the General Agreement between our two Governments concerning cooperation in scientific research and technological development of 9 June 1969 and with article 2 of the Addendum.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H.E. Ambassador Carvalho e Silva

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Bonn, le 4 octobre 1973

Monsieur,

Le 23 avril 1971, la Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire (CNEN) et le Centre de recherche nucléaire de Jülich (KFA), en République fédérale d'Allemagne, ont conclu un accord spécial de coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire\* dans le cadre établi par l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique du 9 juin 1969.

La création de la Compagnie brésilienne de technologie nucléaire (CBTN), une entité publique visant à fonctionner en tant qu'organe exécutif de la CNEN et qui est déjà chargée de la majeure partie de la coopération avec le centre de Jülich, a rendu nécessaire l'élaboration d'un Additif à l'Accord spécial pour faire de la CBTN une partie intégrante de cet instrument international.

Aux termes du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général de 1969 et aux fins de l'article 2 de l'Additif annexé à la présente Note et signé simultanément par la Commission nationale de l'énergie nucléaire et le Centre de l'énergie nucléaire de Jülich, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien approuve l'Additif susvisé.

Veillez agréer,

JORGE DE CARVALHO E SILVA

Monsieur Hans-Georg Sachs  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères

#### ADDITIF À L'ACCORD SPÉCIAL CNEN-KFA

La Commission nationale de l'énergie nucléaire, ci-après dénommée CNEN, la Compagnie brésilienne de la technologie nucléaire, ci-après dénommée CBTN, et la Commission de l'énergie nucléaire de Jülich, ci-après dénommée KFA,

Considérant qu'un Accord spécial de coopération scientifique et technique a été conclu le 23 avril 1971 aux termes du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique, conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le 9 juin 1969,

Considérant que la CBNT, une entité appartenant à l'administration fédérale, a été créée aux fins de servir d'organe d'exécution de la CNEN dans les domaines techniques et industriels liés à la technologie des combustibles nucléaires,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La CNEN et la KFA considèrent la CBTN comme étant une autre Partie contractante brésilienne à l'Accord spécial de coopération scientifique et technique. Dans les rapports avec la KFA, la CBTN a les mêmes droits et responsabilités que la CNEN.

*Article 2*

Le présent Additif à l'Accord spécial entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne moyennant un échange de notes.

Fait à Bonn le 3 octobre 1973.

Pour la Commission nationale de l'énergie nucléaire :

Pour la Compagnie brésilienne de la technologie nucléaire :

Pour le Centre de recherche nucléaire de Jülich :

II

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 4 octobre 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 4 octobre 1973, dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement brésilien approuve l'Additif à l'Accord spécial de coopération dans les domaines scientifique et technique annexé à ladite Note. Par cet Additif, la Commission nationale de l'énergie nucléaire (CNEN) du Brésil devient une Partie contractante additionnelle brésilienne à l'Accord spécial susvisé.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve l'Additif à l'Accord spécial conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général entre nos deux Gouvernements concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique du 9 juin 1969 et à l'article 2 de l'Additif.

Veillez agréer, etc.

Monsieur l'Ambassadeur Carvalho e Silva

**No. 40037. Gabon and Equatorial  
Guinea**

CONVENTION DEMARCATING THE  
LAND AND MARITIME FRONTIERS  
OF EQUATORIAL GUINEA AND GA-  
BON. BATA, 12 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE AUTHENTICITY OF THE  
CONVENTION

**Equatorial Guinea**

*Receipt of notification by: 18 March  
2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Equatorial Guinea, 18  
March 2004*

**No. 40037. Gabon et Guinée  
équatoriale**

CONVENTION DÉLIMITANT LES  
FRONTIÈRES TERRESTRES ET  
MARITIMES DE LA GUINÉE ÉQUA-  
TORIALE ET DU GABON. BATA, 12  
SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>

OBJECTION RELATIVE À L'AUTHENTICITÉ  
DE LA CONVENTION

**Guinée équatoriale**

*Réception de la notification par : 18 mars  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Guinée  
équatoriale, 18 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2248, I-40037 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2248, I-40037

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL**  
**Ministerio de Asuntos Exteriores, Cooperación**  
**Internacional y Francofonía**

Malabo, 10 de Marzo de 2004

*Excmo. Señor.*  
*Kofi Hanan*  
*Secretario General de las Naciones Unidas.*  
*Nueva York (Estados Unidos de América)*

**Excmo. Señor:**

El Gobierno de mi País ha tenido conocimiento sobre la pretensión del Gobierno Gabonés de registrar la supuesta convención de 1.974 en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Como bien lo sabe Señor Secretario General, ante la mediación se discute sobre la existencia de la supuesta convención de 1.974, que el Gobierno Gabonés dice haber sido firmado por el entonces Presidente de Guinea Ecuatorial Macías NGUEMA ; ya que el mismo Gobierno Gabones ha reconocido que solo dispone de fotocopias y asegurando no disponer de originales de las dos versiones francesa y española de dicha supuesta convención.

El Gobierno de Guinea Ecuatorial hace saber a Su Excelencia el Secretario General que en vista de estos hechos Gabón actúa con mala fe. Al no disponer de copias que prueban la existencia del documento original; lo que pretende es legitimar ante las Naciones Unidas un documento que dicen haber sido firmado hace treinta años y que Guinea Ecuatorial ignora totalmente.

Pues, el Gobierno de mi País no acepta este intento de registro de la mencionada supuesta convención de 1974; rechaza y protesta contra dichas maniobras por ser contrarias a la buena fe, el derecho internacional, la práctica de los Estados y el espíritu de una mediación sincera.

El Gobierno de mi País tiene puesta su confianza en Su Persona para concluir pacíficamente la diferencia fronteriza y la determinación de la soberanía sobre los islotes, así como en su sagrada misión de velar por la transparencia de los servicios de registro de tratados.

Señor Secretario General dignase aceptar la expresión de mi muy alta consideración.



*[Signature]*  
El Ministro de Asuntos Exteriores.  
Cooperación Internacional y Francofonía.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL COOPERATION AND FRANCOPHONIE

Malabo, 10 March 2004

Sir,

The Government of my country has learned of the intent of the Government of Gabon to register the purported convention of 1974 with the Secretariat of the United Nations.

As you well know, in the context of the mediation, the existence of the purported convention of 1974, which the Government of Gabon claims was signed by the then President of Equatorial Guinea, Mr. Macías Nguema, is disputed, since the Government of Gabon itself has acknowledged that it possesses only photocopies and affirms that it does not possess the two original versions, in French and Spanish, of the said purported convention.

The Government of Equatorial Guinea wishes to inform the Secretary-General that, in the light of the aforementioned facts, Gabon is acting in bad faith. Because it does not possess copies proving the existence of the original document, the Government of Gabon is attempting to legitimize through the United Nations a document that it claims was signed 30 years ago and of which Equatorial Guinea has no knowledge whatsoever.

Thus, the Government of my country does not accept this attempt to register the aforementioned purported convention of 1974. It rejects and protests against these manoeuvres, which are contrary to good faith, international law, the practice of States and the spirit of a sincere mediation.

The Government of my country has confidence in your ability to peacefully resolve the border dispute and to determine the sovereignty of the islets, as well as in your sacred mission to maintain the transparency of the treaty registration services of the United Nations.

Accept, Sir, etc.

PASTOR MICHA ONDO BILE  
Minister for Foreign Affairs  
International Cooperation and Francophonie

His Excellency  
Mr. Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations  
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

Malabo, le 10 mars 2004

Monsieur,

Mon Gouvernement a appris que le Gouvernement du Gabon a l'intention d'enregistrer la prétendue convention de 1974 auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Comme vous le savez, dans le contexte de la médiation, l'existence de la prétendue convention de 1974 que l'ancien président de la Guinée équatoriale Macias Nguema aurait signée selon le Gouvernement du Gabon, est au coeur du différend puisque le Gouvernement gabonais lui-même a reconnu qu'il ne possède que des photocopies et non pas les deux exemplaires originaux en français et en espagnol de la prétendue convention.

Le Gouvernement de la Guinée équatoriale souhaite informer le Secrétaire général qu'il ressort des faits susmentionnés que le Gouvernement du Gabon est de mauvaise foi. Etant donné qu'il ne possède pas de copies prouvant l'existence du document original, le Gouvernement du Gabon essaie de légitimer par l'intermédiaire des Nations Unies un document qui aurait prétendument été signé il y a une trentaine d'années et dont la Guinée équatoriale n'a jamais eu connaissance.

En conséquence, mon Gouvernement repousse cette tentative d'enregistrer cette prétendue convention de 1974 mentionnée plus haut. Il proteste contre ces manoeuvres et les rejette car elles sont contraires à la bonne foi, au droit international, aux pratiques des Etats et à l'esprit d'une médiation sincère.

Mon Gouvernement vous fait confiance pour résoudre pacifiquement le différend frontalier et établir lequel des deux Etats exerce la souveraineté sur les îlots. Il croit également en votre mission sacrée de maintenir la transparence des services d'enregistrement des traités des Nations Unies.

Acceptez, etc.

PASTEUR MICHA ONDO BILE  
Ministère des affaires étrangères,  
de la coopération internationale et de la francophonie

Son Excellence  
Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général des Nations Unies  
New York

**No. 40069. United States of  
America and Colombia**

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA. WASHINGTON, 3 APRIL 1985<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA AMENDING THE INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT OF 3 APRIL 1985. WASHINGTON, D.C., 18 JULY 1985 AND 19 AUGUST 1985

**Entry into force :** 19 August 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**No. 40069. États-Unis  
d'Amérique et Colombie**

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE. WASHINGTON, 3 AVRIL 1985<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AVRIL 1985 RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS. WASHINGTON (D.C.), 18 JUILLET 1985 ET 19 AOÛT 1985

**Entrée en vigueur :** 19 août 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2249, I-40069 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2249, I-40069

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE COLOMBIA  
WASHINGTON

No. 987/E-238

Julio 18, 1985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a nuestro canje de notas sobre garantías de inversiones suscrito el día 3 de Abril de 1985.

Tengo también el honor, en nombre de mi gobierno, de confirmar a su Señoría que, por ser un desarrollo del Tratado General de Arbitraje Interamericano suscrito por nuestros dos gobiernos el 5 de Enero de 1929, ratificado por Colombia el 7 de Diciembre de 1938 y por los Estados Unidos el 16 de Abril de 1935, todo lo dispuesto en el canje de notas mencionado tendrá valor mientras continúe vigente dicho Tratado entre nuestros dos Estados, salvo terminación conforme al Artículo 8 de dicho canje.

Aprovecho la oportunidad para renovar a su Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rodrigo Lloreda  
Embajador

A Su Excelencia  
George P. Shultz  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

EMBAJADA DE COLOMBIA

WASHINGTON

No. 0988/E-239

July 18, 1985

Dear Mr. Secretary

I have the honor to refer to our exchange of notes relating to investment guaranties signed between us on April 3, 1985.

I also have the honor, on behalf of my Government, to confirm to you that the provisions set out in the exchange of notes, being in furtherance of the General Treaty on Inter-American Arbitration signed by our two Governments on January 5, 1929, and ratified by Colombia on December 7, 1938 and by the United States on April 16, 1935, will remain in force, unless terminated in accordance with Article 8 of the exchange of notes, so long as the said Treaty remains in effect between our two states.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

RODRIGO LLOREDA  
Ambassador

The Honorable  
George P. Shultz  
Secretary of State  
Washington, D. C.

II  
*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

August 19, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your note of July 18, 1985, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to inform your Excellency that the terms of the above transcribed note have been accepted by my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN C. WHITEHEAD

His Excellency  
Rodrigo Lloredo Caicedo  
Ambassador of Colombia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

No 0988/E-239

Le 18 juillet 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes relatif à la garantie des investissements signé entre nos gouvernements le 3 avril 1985.

J'ai le plaisir également, au nom de mon gouvernement, de vous confirmer que les dispositions énoncées dans l'échange de notes, en application du Traité général d'arbitrage interaméricain signé par nos deux gouvernements le 5 janvier 1929 et ratifié par la Colombie le 7 décembre 1938 et par les États-Unis le 16 avril 1935, demeurent applicables, à moins d'une dénonciation conformément à l'article 8 de l'échange de notes, tant que ledit Traité demeure en vigueur entre nos deux États.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
RODRIGO LLOREDA

Monsieur George P. Shultz  
Secrétaire d'État  
Washington

II  
*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 19 août 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 18 juillet 1985 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer que le libellé de la note susmentionnée rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

JOHN C. WHITEHEAD

Son Excellence  
Monsieur Rodrigo Lloredo Caicedo  
Ambassadeur de Colombie



**No. 40101. United States of America and China**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BEIJING, 30 APRIL 1984<sup>1</sup>

PROTOCOL CONCERNING THE INTERPRETATION OF PARAGRAPH 7 OF THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BEIJING ON 30 APRIL 1984. BEIJING, 10 MAY 1986

**Entry into force :** 21 November 1986, in accordance with article 27 of the Agreement

**Authentic texts :** Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**No. 40101. États-Unis d'Amérique et Chine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BEIJING, 30 AVRIL 1984<sup>1</sup>

PROTOCOLE RELATIF À L'INTERPRÉTATION DU PARAGRAPHE 7 DU PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À BEIJING LE 30 AVRIL 1984. BEIJING, 10 MAI 1986

**Entrée en vigueur :** 21 novembre 1986, conformément à l'article 27 de l'Accord

**Textes authentiques :** chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2250, I-40101 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2250, I-40101

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 对一九八四年四月三十日签订的关于对 所得避免双重征税和防止偷漏税的协定 的议定书第七款解释的议定书

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府愿意签署本议定书，对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定及其议定书的事项，达成协议如下：

双方同意，对本协定的议定书第七款的解释，相互作用如下理解：

一、缔约国一方居民的人(除个人外)，除符合下列条件外，不得按本协定的规定在缔约国另一方享受减免税：

(一)、1、该人受益权益的百分之五十以上(在公司的情况下，为公司每种股份数额百分之五十以上)是直接或间接由下列一个或几个人拥有：

- (1) 缔约国一方居民的个人；
- (2) 美国公民；
- (3) 本议定书第一款第(二)项中所指的公司；

(4) 缔约国一方、其行政机构或地方当局。

2、在有关本协定第九条（股息）、第十条（利息）、第十一条（特许权使用费）的减免税，该人的全部收入不超过百分之五十用来作为利息，直接或间接支付给本款 1 的（1）至（4）项所述以外的人；或

（二）缔约国一方居民公司，并且其主要种类股票实质上 and 经常在公认的证券交易所交易。

二、如果该人的建立或购买和其维持和经营行为的主要目的不是为了享受本协定的优惠待遇，不适用第一款的规定。

三、在第一款第（二）项中“公认证券交易所”一语是指：

（一）由美国证券经纪人联合会拥有的美国证券经纪人联合会自动报价机构（NASDAQ）以及按一九三四年的证券交易法令规定，在证券交易委员会注册为全国性的证券交易所；和

（二）中国政府或其授权机构批准成立的全国性的证券交易所；和

（三）由缔约国双方主管当局所同意的其他证券交易

所。

四、由于第一、第二和（或）第三款的规定，缔约国一方居民在缔约国另一方被拒绝给予减免税待遇之前，缔约国双方主管当局应相互协商。

本议定书经下列代表签字为证，作为本协定及其议定书的补充。

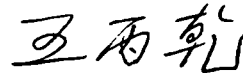
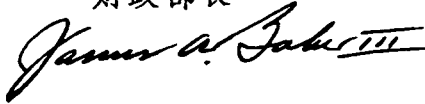
一九八六年五月十日于北京签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国

中华人民共和国国务委员

财政部长

兼财政部长



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL CONCERNING THE INTERPRETATION OF PARAGRAPH 7 OF THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BEIJING ON APRIL 30, 1984

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, desiring to conclude a Protocol in addition to the Agreement between them for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion, and the supplementary Protocol attached thereto, have agreed as follows:

Both sides have agreed, with respect to the interpretation of Paragraph 7 of the Protocol to the Agreement, that their understanding is as follows:

1. A person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State shall not be entitled under this Agreement to relief from taxation in the other Contracting State unless:

(a)(i) more than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more of:

(A) individuals who are residents of one of the Contracting States:

(B) citizens of the United States;

(C) companies as described in subparagraph 1(b) of this protocol; and

(D) one of the Contracting States, its political subdivisions or local authorities; and

(ii) in the case of relief from taxation under Articles 9 (dividends), 10 (interest), and 11 (royalties), not more than 50 percent of the gross income of such person is used to make payments of interest to persons who are other than persons described in clauses (A) through (D) of subparagraph (a)(i), whether directly or indirectly; or (b) it is a company which is a resident of a Contracting State and in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange.

2. Paragraph 1 shall not apply if the establishment, acquisition and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as a principal purpose the purpose of obtaining benefits under the Agreement.

3. For the purposes of paragraph 1(b), the term 'a recognized stock exchange' means:

(a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for the purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and

(b) any national securities exchange approved to be established by the Government of the People's Republic of China or its authorized institution; and

(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of paragraph 1, 2 and/or 3, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

This Protocol is certified for addition to the Agreement and its supplemental Protocol by the undersigned.

Done at Beijing on the 10th day of May, 1986, in duplicate, in the English and Chinese languages, the two texts having equal authenticity.

JAMES A. BAKER, III  
Secretary of the Treasury  
United States of America

WANG BINGQUAN  
State Councillor and Minister of Finance  
People's Republic of China

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À L'INTERPRÉTATION DU PARAGRAPHE 7 DU  
PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-  
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU, SIGNÉ À BEIJING LE 30 AVRIL 1984

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de conclure un Protocole à l'Accord entre eux tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale et le Protocole additionnel qui lui est annexé, sont convenus de ce qui suit :

Les deux parties sont convenues, concernant l'interprétation du paragraphe 7 du Protocole à l'Accord, de ce qui suit :

1. Une personne (autre qu'une personne physique) qui n'est pas un résident d'un État contractant n'est admise, au titre du présent Accord, à bénéficier de l'exonération fiscale dans l'autre État contractant que si :

a) i) plus de 50 % de l'intérêt bénéficiaire dans cette personne (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du nombre d'actions de chaque catégorie des actions de la société) sont détenus directement ou indirectement par une combinaison de l'un ou de plusieurs des personnes ou entités suivantes :

- A) personnes physiques qui sont des résidents de l'un des États contractants ;
- B) citoyens des États-Unis ;
- C) sociétés telles que décrites à l'alinéa 1b) du présent Protocole ; et

D) un des États contractants, ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; et  
ii) dans le cas de l'exonération fiscale au titre de l'article 9 (dividendes), de l'article 10 (intérêt), et de l'article 11 (redevances), pas plus de 50 % du revenu brut de ladite personne ne sont utilisés pour effectuer des paiements des intérêts à des personnes autres que celles qui sont décrites dans les clauses A) à D) de l'alinéa a)i), directement ou indirectement ; ou

b) c'est une société qui est un résident d'un État contractant et dont la principale catégorie d'actions fait l'objet de transactions substantielles et régulières sur une place boursière reconnue.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'établissement, l'acquisition et l'entretien de ladite personne et la conduite de ses affaires n'ont pas pour but principal celui d'obtenir des avantages au titre de l'Accord.

3. Aux fins du paragraphe 1b), l'expression " place boursière reconnue " désigne :

a) le réseau NASDAQ appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc. et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission en tant que bourse nationale des valeurs aux fins du Securities Exchange Act de 1934 ; et

b) toute bourse nationale des valeurs agréée par le Gouvernement de la République populaire de Chine ou son institution autorisée ; et

c) toute autre bourse nationale des valeurs agréée par les autorités compétentes des États contractants.

4. Avant de refuser à un résident d'un État contractant l'exonération fiscale dans l'autre État contractant en raison du paragraphe 1, 2 et/ou 3, les autorités compétentes des États contractants doivent se concerter.

Le présent Protocole est certifié aux fins d'adjonction à l'Accord et à son Protocole additionnel par les sousignés.

Fait à Beijing le 10 mai 1986 en double exemplaire, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

JAMES A. BAKER, III  
Secrétaire au Trésor  
États-Unis d'Amérique

WANG BINGQIAN  
Conseiller d'État et Ministre des finances  
République populaire de Chine

**No. 40102. United States of America and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. TORONTO, 20 JUNE 1988<sup>1</sup>

PROTOCOL EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 16 JUNE 1993

**Entry into force** : 20 June 1993, in accordance with article II

**Authentic texts** : English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United States of America, 24 March 2004

**No. 40102. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. TORONTO, 20 JUIN 1988<sup>1</sup>

PROTOCOLE PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. WASHINGTON, 16 JUIN 1993

**Entrée en vigueur** : 20 juin 1993, conformément à l'article II

**Textes authentiques** : anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of Japan;

Recognizing that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, (hereinafter referred to as "the Agreement") will terminate on June 20, 1993;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2250, I-40102 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2250, I-40102



Acting pursuant to paragraph 2 of Article IX of the Agreement;  
Have agreed as follows:

*Article I*

The Agreement will be extended for five years, effective from June 20, 1993.

*Article II*

This Protocol will enter into force on June 20, 1993.

Done at Washington, this sixteenth day of June, 1993, in duplicate, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic.

For The Government of the United States of America:

JOHN H. GIBBONS

For the Government of Japan:

TAKAKAZU KURIYAMA

科学技術における研究開発のための協力に関する日本国  
政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間を延  
長する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、  
千九百八十八年六月二十日にトロントで署名された科学技術  
における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ  
合衆国政府との間の協定（以下「協定」という）の有効期間が  
千九百九十三年六月二十日に終了することを認識し、  
協定第九条２の規定に従って行動して、  
次のとおり協定した。

第一条

協定は、千九百九十三年六月二十日より五年間延長する。

第二条

この議定書は、千九百九十三年六月二十日に効力を生ずる。

千九百九十三年六月十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

栗山 高

アメリカ合衆国政府のために

John A. Fildes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVEL-  
OPPEMENT DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA  
TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ;

Reconnaissant que l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988 (ci-après dénommé " l'Accord ") expirera le 20 juin 1993 ;

Agissant conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article IX de l'Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Accord sera prorogé de cinq ans, à compter du 20 juin 1993.

*Article II*

Le présent protocole entrera en vigueur le 20 juin 1993.

Fait à Washington, le 16 juin 1993, en deux exemplaires, en langues anglaise et japonaise, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN H. GIBBONS

Pour le Gouvernement du Japon :

TAKAKAZU KURIYAMA

